

گوشناری کوری زانیاری عیراق  
«دهستی کورد»

پهوتگی یازدهه ۱۹۸۴م

۱۹۸۴



سنگی رس



# شاعیرانی بی ناوونستان

به قه له می

شیخ محمدی خال

## عارف صائب

عارف صائب کورپی مه لا احمدی کورپی مه لا قادره ، له هاوینی سالی ۱۳۰۲ هـ - ۱۸۹۲ زدا له سایمانی له دایک بووه ، نه میش وهك هه زاران خوینده وارانی نه ورژه له حوجره یه کیك له ماموستا به هر مه نده کانی کاتی خوی پی گه یشتووه ، که هه موو فارسی و عره بی و کوردیی و تورکی زان ، وه خهت خووش و مسلمان بوون ، به لکو هه موو شاعرو نووسه رو و یژه رو بوون ، بویه قوتابی یه کانیان له پاش چهند سالیکی که م به شی زوریان بوون به شاعیریکی ره وان و نووسه ریکی به ناوبانگی ده وری خویان •

ماموستای عارف صائب ، خوالیخو شبوو مه لا عه زیزی زلزله یی بووه ، وه قورئان و فارسیی له لا خویندووه ، وه مه شقی نووسینی کردووه ، له پاشا له مزگه وتی هه مزاغای له لای مه لا هه سانی زه رده لیکاوپی چهند کتیبیکی نحو و صرفی عره بی خویندووه •

له سه ره تایی جهنگی یه که می جیهانی دا گیرا به عه سکه ر ، به لام له به ره وه می که له مزگه وتی هه مزاغادا بوو وه کوو فهقی ، له گه ل چهند

فهقی به کی ترا تیران بۆ مووسل بۆ ناقی کردنه وه «امتحان» وادیاره  
 دهرنه چو وه ، بۆیه که گه پراوه ته وه له گه ل له شکری عوسمانی دا تیرراوه بۆ  
 تیران بۆ لای وورمیی و مه راغاو خۆو سه لماس • له و سه فه ره دوورو دریتزه دا  
 وا دهرغه که وی که زۆر تووشی ئیش و نازارو برسیتی و دهردی سه ری و  
 چلکنی و کولکنی بو وه ، وه دلی ها توته کول و چاوی ها توته گل ، وه خه م و  
 ته م و خه فه تو دهردی سه ری له هه مو و لایه که وه دهری دا وه ، وه ئه م چه ند  
 شعره له گه ل که ف و کولی دل و دهر وونی سه رکه و تو وه بۆ نو وکی قه له مه که ی  
 که نو و سیویه تی و نار دو ویه تی بۆ سلیمانی له بابته غه ری بی و ژیا نی عه سکه ری بی و  
 نا کۆکی چه رخی که چه رفته ارو گه ردشی خوارو خییچی رۆزگاری نا هه مو ار ،  
 ئه لی :

ئاواره ی خاکی وه ته نو سه یرو سه فا خۆم  
 پامالی خه م و غوربه ت و سه د دهر دو به لا خۆم  
 بی یار و دیار ، وه حشی و مه جنونی بیابان  
 مه هجوری سه نای مه جلسی ئه ربابی وه فا خۆم  
 سه رگه شته ی سه حرای «خوی» و ساحه ی «سه لماس»  
 ریسوای عه جه م ، مه سخه ره بی شاه و گه دا خۆم  
 ئه م طالعه نه حسه منی خستۆته فه لاکه ت  
 ئاشفته بی دهستی سته می به ختی سیا خۆم  
 که و تو و مه ته ناو نا قسی جه ندرمه ، خودا مه رگ  
 دو و چاری هه زار دهردی سه رو قه هرو سزا خۆم  
 سووردانه ، عه ره ق خوار دانه ، کاریکه مه پرسه  
 سه رسامی هه زار هه له له وه ره قص و سه ما خۆم  
 رۆژی که سه فه ر بی وه کو سه گ غه رقی قور اووم  
 رۆژی چه زه ریش ، تووشی هه زار دهردی وه ها خۆم

پۆژی خەبەری حەربو ، دەمی موژدەیی سولحە  
ئیفتادە لە ناو دەغدەغەیی خەوف و رجا خۆم  
بێ مەسکەنو ، بێ چادرو یاغموورلخ و یاتاغ  
عوریانو پەڕیشان ، بە مەسەل گورگی چیا خۆم  
بارانو قورو دەهشەتی سەرماش بە هەر جا  
پامالی دەسی شەدەتی بە فرو رەشەبا خۆم  
خۆ بە کسە مەدو خەپلەیی جۆ ، ساوەرو گوشت گا  
ئاوساندی سکم عەینی وە کوو رەشکەیی کا خۆم  
دوو مانگ دەبی ، نەمدیوہ صفای بەزمی پلاولغ  
دەرناچی لە دل هەر بە ئومیدو بەتەما خۆم  
برسیی و رەش و پرووت ، چاکن و بێ پارەو تووتن  
حەسەر تەکەشی دوو قوم جگەرەو پیالە یە چا خۆم  
وا دام درووہ پینە لە سەر چاکەت و شەروال  
گۆراوہ سەرو سوورەتی من وەک جەلە گا خۆم  
نایینی طەراوہت لە رەگی عومرو حەیاتم  
ئەلحەق وە کو تووی قۆجە بە بێ بەرگ و نەوا خۆم  
تووکی سەرو ریشم لە غەما بۆزو درێژ بوو  
بەم وەضعیەتی ریشەوہ ، وەک خواجە حەنا خۆم  
کافر بەزەیی دیتەوہ بەم حالە پەشیوہ  
وا دەر بەدەر و قور بە سەرو تووشی بەلا خۆم  
بۆ شاری سلیمانی یە فەریادو فوغانم  
دایم لە خەیاڵ و غەمی تەبدیلی هەوا خۆم  
بێ شوبهە لە بەر دەردو غەم و قەھرو مەرارەت  
مەحرومی سەواب و شەرەف و خیر و دوعا خۆم

بئی تاقهت و بئی ویسههت و چهیرانو پهریشان  
هه ر موته ظیری لوتقی نه بئی و فه یضی خودا خۆم  
شعرم وه کو طبعم که پهریشان و خراپه  
مه حجوب و سه رنه فگه نده یی جه معی شعرا خۆم  
(عارف) نه سری مه رحه مهت و لوتقی خودایه  
بۆ مه نهغه تی دین و وه تن جان به فدا خۆم

له ئاخرو ئۆخری جه نگدا چوو به سقز ، ماوه یهك له وئ ماوه ته وه ،  
له گه ل (عه ونی حاجی گوروون) که نه فسه ر بو وه ، پیش ته واو بو ونی جه نگ  
به چه ند مانگیك گه را وه ته وه بۆ سلیمانی ، وه ده وله تی عوسمانی شکستی  
هینا و ئینگلیز گه یشته که رکوک ، وه نه و عه سکه ره ی که ما بو وه له سلیمانی  
به تورک و به نه لمانه وه له ریگی سورداشه وه کشانه وه ، به لام عارف صائب و  
چه ند که سیکی تر مانه وه له سلیمانی ، وه له گه ل عه سکه ره که دا نه رۆیشتن ،  
وه ئیش و کاری مییری درایه ده ست خوالیخوشبوو شیخ محمود ، وه عارف  
صائب له وسا وه چوو له لای شیخ محمود که نه مه ئاخرو ئۆخری سالی ۱۹۱۸م  
نه گریته وه ، ئنجا که ئینگلیز ها ته سلیمانی نه میش بوو به نووسه ر له مالیه ،  
له پاشا بوو به مه ئمووری مالی ناوچه ی قه ره داغ که نه وده مه عه ونی حاجی  
گوروون کارگیر «مدیر» ی نه و ناوچه یه بوو تا سلیمانی له لایه ن ئینگلیزه وه  
چۆلکرا ، له کۆتایی نه یلولی ۱۹۲۲دا ، شیخ محمود ها ته وه ، وه بوو به  
حکمداری کوردستان وه عارف صائب بوو به نووسه ری تاییه تی شیخ  
محمود ، له م وه ختانه دا ههروهك سکر تیری شیخ محمودی نه کرد له  
رۆژنامه کانی شا نووسینی جوانی بلا و نه کرده وه به هۆنرا وه و په خشان ، به لام  
به داخه وه شعره کانی کۆنه کرا و نه ته وه •

له سالی ۱۹۲۳م له مانگی مایس دا شیخ محمود شوینی حکومه ته که ی  
گواسته وه له سلیمانی یه وه بۆ نه شکه و ته کانی جاسه نه له سورداش ، وه عارف  
صائبیشی له گه لا بوو ، یه که م رۆژی سه فه ره که یان ئیواره له «قه ره چه تان»

ئەبن وە شەو لەوئى ئەمىنەو ، بۆ رۆژى دوايى كە بريار و ابوو بچن بۆ  
جاسەنە ، عارف صائب و و لاخى دەست ناکەوئى تا بچى لە گەليانا ، وە  
پىي پراگە ياندن كە ئەم ئىمشەو ئەمىنەتەو لە قەرەچەتان ، وە بەياني و و لاخى  
بۆ دىنن و ئەچى بۆ جاسەنە ، بەلام سىد محمد ناويك واتى ئەگا كە عارف  
صائب نايەوئى بچى لە گەليانا ھەر ئەو ئىوارىيە ئەيداتە بەر گوللەو  
ئەيكوژى ، وە رۆژى ۱۶/۵/۹۲۳ لە گورستانى دىيە كە ئەتيزرى .

عارف صائب ھەروەكو شاعرىكى كۆمەلايەتى بوو بەخۆيو ھەمسو  
سەرباس «مواضيع» يكى بەو ، ھەروا شاعرىكى گالتەو رابواردن بوو  
لە ناو فەقى كانى مزگەوتا ، ھەمىشە بە پىكە نىن وەختيان ئەبردەسەر .

ئەگىر نەو ئەلەين جارىكيان لە پايزا مەريكى رەش ئەكرى بۆ دابەستن  
كە لە زستانا يىكا بە قاوورمە ، مەر لە كۆتايى پايزا قەلەو ئەبى ، لەوانە ئەبى  
كە ئەمرو سبەي سەربىرى و بكرى بە قاوورمە ، شەويك مەرە رەش ئەدزرى ،  
مەلا عارف زۆر خەفەتى بۆ ئەخوا ، بەياني ھەل ئەستى كە ئەبىنى وا مەرە رەش  
دزراو و نەماو ئەمىش ناكاتە نامەردىي شىنيكى بۆ ئەكا ، وە زۆرى بەسەرا  
ھەل ئەدا ، بە قصيدەيەكى دوورو درىز ، بەلام بەداخەو لەو قصيدەيە تاقە  
سى شەرىم دەست كەوت كە ئەلئى :

حەسرەتم ھەر ئەو دەيە سىنە پەراسووى چەورت

بوو بە اطعام طعامى جھلا ئەي مەرە رەش

من لە بەرچاوى حەسوود بوو كە مەرە پى ئەوتىت

و ەرنى فەرقت چبو تۆو حاجى مەلا ئەي مەرە رەش

ھەروەكو بزەكەي ئەخفش لە حضورى تۆدا

رائەو ەستان بە ئەدەب قۆل لە عەبا ئەي مەرە رەش

ھەر لە شەرى گالتەو مەزاجىتى ئەو قصيدەيەكى كە لە شىنى ماينە

كويتا كەردوويەتى بە بۆنەي مردنى بەو ، كە شەويك لە نيوشەوا لىي دىو

کو توپیر ئەمری ، بەداخەووە ئەمیش ھەر ئەم سێ شعرەیم لێ دەست کەوتوووە ،  
کە ئە لێ :

ماینە کویتی جنسی خوش پۆم پۆ ، بەجێ هیشت تازە زین  
حەسرتی خۆی بردە گل ، نە یخوارد بەھاری سەوزو شین  
ماینە کویت ماين نەبوو ، تە یارە یەك بوو توند پەو  
لایقی ابن الرشیدو پادشاهانی زەمین  
ھەر بە پۆزی لێرەووە بردم ھەتا بانێ مقان  
ئارەقی هیچ پێ نە کرد ، پرمە ی ئەچوو بوو خانەقین •

## رەشیدی لاوہ

ئەم مەرۆقە خەلقى گەرەکی کاتیسکانە لە شاری سلیمانی ، لە  
دەوروبەری سالی ۱۸۷۰م لەدایک بوو لە خیزائیکی بی ناوو نیشان ، وەك  
بەشی زۆری خەلقى سلیمانی ، رەش خوین قورئائیکی خویندوووە لە گەل  
کەمی فارسی لە حوجرەدا ، بەلام خۆی لەخۆیا مەرۆقیکی زۆر زیڕەك و ،  
ووریاو بلیمەت بوو ، وە شاعریکی کو توپیری بوو بە سروشت • ھەرچەند  
شیخ رەزای تالەبانی بەتایەتە سلیمانی رەشیدی لاوہ چۆتە لای ، وە لێ  
جیانە بووتەووە تا گەر اووتەووە ، وە زۆرجار بە شعری کو توپیری وەرامی پلاری  
شیخ رەزای داووتەووە •

ئەم شاعرە بەرزە بە کورپینی خۆیەووە خەریک بوو و ژنی نەھیناوە تا  
لە سالی ۱۹۰۲م لە سلیمانی کوژراوە • شعریکی زۆری بەجێ هیشتوووە  
بە کوردیی و بە فارسی ، بەلام بەداخەووە کەس کۆی نە کردۆتەووە •  
خویندەوارانی ئەودەمە زۆریان لە بەریان بوو ، ھەریە کە بە پێی زەوقی  
خۆی •

لە سالی ۱۲۹۲ھ جەنگیک رووتەدا لە ناوہندی دەولەتی عوسمانی و



پرووسا ، پاريزگاري سلیمانی داوای یارمه تی بهك ئە كا له ئەهالی سلیمانی  
 بههۆی خوالیخۆشبوو شیخ مصطفی نهقیبه وه • شیخ مصطفی ش  
 دهوله مهنده کانی سلیمانی کوئه کاته وه له خانی حاجی سعید ئاغا ، وه  
 باسه که یان بو ئە کاته وه ، وه داوای یارمه تی به کی قورس و قه له ویان لی  
 ئە کات • دوای شیخ مصطفی همه ی توولینه هه له ئەستیه پیاو ئە لی ئیمه  
 ئامادهین له سه ر فه رمانی حکومه ت هه ر که سیکمان به پی پی خۆمان پاره  
 بدهین ، ئیمه پاره به شیخ مصطفی نهقیب نادهین ، وه له بهر خاتری ئەو  
 پاره کونا کهینه وه ، رهشیدی لاوه لهو کۆرهدا حازر ئە پی ، وه له قسه که ی  
 همه ی توولینه دلگیر ئە پی ، چونکه شیخ مصطفی نهقیب کوره زای کاک  
 احمد ، وه نهقیب الاشرافی شاری سلیمانی بووه ، وه قسه که ی همه ی  
 توولینه ، به ناشرین ئە زانی بو شاره که ی ، له بهر ئە وه هه له ئەستیه پیاو  
 پرووئه کاته همه ی توولینه و پی پی ئە لی :

نه جابه ت که ی له تو دایه له دوو چالی چه تیووت به م (۱)

همه ی توولینه به م تووله له قوولینه ی هه تیووت به م

له سه ر ئەم تاقه شعره شیخ مصطفی نهقیب دی ی ته ره ماری داوه به  
 رهشیدی لاوه ، دوای رهشید ئەو دی یه مایه وه بو صالحی برای ، دوای  
 صالح مایه وه بو سعید افندی کوری ، دوای سعید مایه وه بو غفوری کوری  
 - که موظف بوو له اصلاحی زه راعی ، وه ئیستا نیشته جی مالی  
 خۆیه تی • له پاشا پاريزگاري سلیمانی هه مبه ی توولینه ی ده ربه ده ر کرد بو  
 کرکوک ، وه ئەم داستانه گه وره ترین به لگه یه له سه ر ئەمه که ئەم شعره شعری  
 رهشیدی لاوه یه نهك هی شیخ رهزایه ، که به هه له له دیوانه که یا له چاپ دراوه •  
 هه ر ئەم رهشیدی لاوه یه - سا له بهر هه رشتیك بووه - رقی له

(۱) ئەم شیعره م له خوالیخۆشبوو فاضل عرفان بیستووه به م داستانه وه •

شیخانی سلیمانی هستاوه ، وه بهم دوو شعره هاوار ئە کاته خه لقی سلیمانی  
که تیکه لی یان مه که نو لی یان دوور بن ئە لئی :

ده خیلتان بم مه بن تابع به شیخان  
دهرۆ توخسی ئە مه ل زائع مه گەردان  
صهرف که ی عه مری خوۆت لایان وه هابه  
چو بهد که ردهن به جای نیک مه ردان<sup>(۱)</sup>  
هه روا له زه می جه وده ته افندیدا ئە لئی :

جیمی جهل و واوی ووشک و ، دالی دیل و تی تی ته رهس  
مجتمع بوون بوو به ( جه وده ت ) بی وه فا عهینی عه دهس<sup>(۲)</sup>

## بابا رسولی میری سوور

بابا رسول پیاویکی خوینده واری بالابه رزی شاعر بوو له کوردیی و  
فارسی و عه ره بیدا ، له دئی میری سوور دائه نیشته له ناوه ندی شاخه کانی  
هه ورامان و شاره زوور<sup>(۳)</sup> .

ئهم شیخ بابا رسول له ده ورو بهری سالی ۱۳۰۵ هـ له دئی ناوبراو  
هاتۆته جیهان ، له جهوت سالی دا له دئی میری سوور دهستی کردوو به  
خویندن له پاشا چۆته مه دره سه ی بیاره ، له وئی چهند سالیگ خویندوو یه تی ،  
وه به و بوۆنه یه وه زۆر عقیده ی به خوالی خوشبوو شیخ نجم الدینی بیاره بووه ،

(۱) ئەم دوو شیعره هه ر یه کیکیان به نیو شعری فارسی شیخی سعیدی  
تضمین کراوه ، وه هه ردو کیانم له خوالی خوشبوو سید ابراهیم حفید  
بیستوووه ، وه پئی ووتم : تا ماوم له دم منه وه مه یگیره ره وه .

(۲) ئەم شعره له شیخ رتوفی کوری سید نوری نه قیب بیستوووه . بی  
وه فا عهینی عه دهس : ئەم ته شبیه وه رگیراوه له په ندیکی پیشینان که  
ئە لئی : فلان کهس وه ک نیسک به روپشتی بوۆنی یه .

(۳) ئەم میری سووره ی که ئەم دئی یه ی به ناروه وه ناو نراوه کوری شیخ عیسی  
کوری سید بابا علی همه دانی یه .

وه خوښی و بستووه ، هه رچه ند نهش بووه به سوڤی ، شیخ نجم الدین که له  
سالی ۱۹۱۸م کوچی دواپی کرد ، بابار رسول ئەم دوو شعره ی له شین یا بو  
وتووہ :

چرای ریگهی هدایه بوو بو عالم شاه نجم الدین  
نه هاتی هات و با لی بیداو دنیا بوو به ظلمانی  
چلون تاریک نه بی دنیا که گیرا شمسی عرفانی  
ده با بدری له جامی سهر که گیرا ماهی تابانی

ئەم شیخ بابار سو له پارچه زهوی یه کی بوو له شاره زوور ، یه کی که له  
به گزاده کانی هه له بجه لی داگیر کردبوو ، ئەمیش هاتبوو له محکمه ی  
سلیمانی شکاتی کردبوو ، له سالی ۱۹۱۹م وه فتاح افندی مامه خه لانی  
گرتبوو به پاریز گهر ، ئنجا به م بو نه یه وه هه موو جاری که ئەهات بو سلیمانی  
له مزگه وتی ئیمه دانه به زیی وه له هۆده که ی من ئەبوو ، له ورۆژانه دا من  
شهرحی شیخ عومهری قهره داغیم ئەنووسی یه وه له فرائضی قزلجی که ئەو  
شهرحه له لایه ن مه لا حسینی په سکه ندیی و عرفان افندی و چه ند که سیکی  
تره وه تقریظ کرابوو ، بابار رسول که چاوی به و شهرحه و به و تقریظانه  
که وت ووتی : منیش تقریظیکی لی ئەنووسم ، منیش کتیبه که م دایه دهستی ،  
هه ر له بهر چاوی من ئەم سنی شعره عه ره بی یه لی نووسی :

جمیلة فرائض القزلجی

علیه رحمة الاله المنجی

من بعد ان تزوج الفحول

لمنعها تعذر الوصول

تبرجت لفاضل الدهر عمر

حفظه الاله عن كل خطر

• خوالییی خوش بی و به میهره بانی خو ی دای پوښی •

# وێژه و تۆژینهوهی

ئه‌ندامی کارا : د. کامل به‌صیر

زۆر جار تییینی ده‌که‌ین که هه‌ندیك له توێژه‌رۆ باس که‌ره‌کانی وێژه‌ی کوردی له کاتی ئە‌نجام دانی دانراوه‌کانیادا په‌یره‌وی رییازی زانستی ناکه‌ن. سهر ئە‌نجامی ئە‌مبارەش هه‌ینانه به‌ره‌می جوۆره‌ دانراویکه که له گه‌ل ئامانجی تۆژینه‌وه‌ی زانستیدا نا گونجییت و خزمه‌ت گوزاری راستی و وێژه‌ی کوردی ناکات •

هۆیه‌کانی ئە‌م سهر ئە‌نجامه هه‌لبه‌ت جوۆر به جوۆرن ، ره‌نگه گرنه‌گ ترینیان نه بوونی کتیب و باسی رییازی تۆژینه‌وه‌ی وێژه بیته له کتیبخانه‌ی کوردیدا ، بۆیه ئیمه ئە‌م باسه‌مان هه‌لبژاردوو ئە‌م کیشه‌یه‌مان به‌ریا کرد به هیوای ئە‌وه‌ی بگه‌ینه ئاکامیکی زانستی له‌م روه‌وه •

سروشتی وێژه :-

زاراوه‌ی وێژه واته : ئە‌ده‌ب رووداویکی واتایی و معنوی ده‌رده‌بری ، بۆیه پێویستی به پیناسه و لیکدانه‌وه هه‌یه •

هه‌رچه‌نده ئە‌م لیکولینه‌وه‌و پیناسه‌یه ناگه‌نه بریاریکی کو‌تایی و سنووریکی ده‌ست نیشان کراو ، چونکه هه‌موو رووداویکی واتایی ئە‌مه سروشت و باریه‌تی ، به پێچه‌وانه‌ی شمه‌کی مادی که به ئاسانی مل‌که‌چی پیناسه و ده‌ست نیشان کردن ده‌بیته •

ئەم راستى بە ھەلبەت لەو ھەدا خۆى دەنويىتت كە لە كتيب و ليكولينەو ھ  
ئەدەبىيە كاندا دەيان پيئاسەى جۆر بە جۆرو لە يەك نەچوو بۆ زاراوہى ويژە  
بەرچاو دەكەون ، كەچى بە ئاسانى لە كتيبي زانستيدا - بۆ نموونە - تاڤە  
پيئاسەى كى يەكگرتوى جيهانى بۆ ووشەى (ئاو) سازكراوہو ھيچ  
مشتومريك دەر بارەى ئەم پيئاسەى ناكريت •

سەر ئەنجام ئيمە كە دەمانەوئى لە سروشتو پيئاسەى ويژە بكوولينەو ھ  
بئشك بيروراكانمان لە روانگەى كى كەسى يەو ھ دەدەين بە دەستەو ھ ،  
كارتيكى واش بئشك قابلى ي گفتو گوو بەرپەرچ دانەو ھى •  
ھەرچۆنيك يئت با بزائين سروشتى ويژە چى يەو لە چە سەرچاو ھى كەو ھ  
بە رەسەنى ھەلدەقوولئى و تايبەتى يەكانى چين ؟ •

رەخنە سازوو ميژوو نووسەكان لەسەر ئەو ھ يەكديگيرن كە ماكى ويژە  
لە كاتى لە داىك بوونيدا تاڤى كردنەو ھى كەو ئەم تاڤى كردنەو ھى ش لەسەر  
بناغەى سوزيكددا دامەزراو ھ • كەوايو ويژەر بەر لەو ھى بەرھەمە كەى  
ساز بكات بەرەنگارى سۆزيك دەيئتو ئەم سۆزە راى دەكيشيئت بۆ  
تاڤى كردنەو ھى كى تايبەتى •

بۆيە ئەو ميژوو نووسو رەخنە سازانە بيرورايان وايە كە سەرچاو ھى  
سەرەكى ويژە سۆزيكى ئادەميزادانەى پرسیاريش بۆ مەبەستى دەست  
نیشان كردنى زاراو ھى كانمان دەپرسیئت سۆز چى يە ؟ •

زاناکانى دەروون بە ريبازە جۆر بە جۆرە كانيانەو ھ نەيان توانيو ھ  
دەست بخەنە سەر سۆزوو بناغەكانى يە كالا بكنو پيئاسەى كى يەكديگيرى  
بۆ ساز بكن ، بەلام ئەو ھى پييان كراو ھو توانيويانە دياردەكانى سۆز  
دەست نیشان بكنو لەبەر تيشكياندا ناو ھ جۆر بە جۆرەكانى سۆز بنينين •  
بۆ نموونە زەردەخەنەو پيكنينو گەشى دەمو چاو دياردەكانى

خۆشى و بهختيارى و دلشادين و گريان و فرميسك و گرژى و مۆنى نيشانه كانى  
خهفته و ئيش و نازار و دلتهنگين ... هتد \*

ويژه كه سه رچاوه كهى سۆز بيت نامانجى سه ره كيشى وروژاندنى  
هه لچوونى گوى گرو خوينه ره ، بۆ ئه وهى ئه م گوى گرو خوينه ره به شدارى  
ويژه ره له سۆزه كهيدا بكات . ريگاي ويژه له هيئانه دى ئه م نامانجه ئه نديشه و  
خه ياله ، كه به هۆيه وه — بۆ نمونه — كه سايه تيه كانى هۆنهرى چيرۆك  
ده خولقيين و دارشتنى رووداوه كانى به رپا دهن و بزوتنه وه كهى له سه ره تاوه  
هه تا دواى ديتنه ئه نجام \*

جگه له مه به هۆى ئه نديشه وه ده ربرينه كانى ويژه له ووشه و رسته و  
وينه ي هونه رى و دارشتنى گشتى سازده كرين ، بۆيه ويژه له كارگه ي  
ئه نديشه ي خاوه نه كهيدا به شيوازي ليكچواندن و خوازه و خواستن و دركه  
واتا و بيرۆكه كانى ده خاته روو \*

له بهر ده ستى ره گه زى ئه نديشه و سه رچاوه ي سۆزدا كه له زاتى  
ويژه ره وه ليشا و ده هينن و كه سايه تى هه ره تايبه تى دهنوين ره خنه سازوو  
ميژوو نووسه كان سه رنج بۆ ئه وه راده كيشن كه تايبه تى هه ره گرنگى  
ويژه چه سپاندنى بارى ده روونى تايبه تى ويژه ره و ئه م چه سپاندنه په يوه نديه كى  
راسته و خۆى به ده ره وه ي بارى ده روونى ويژه ره وه نى به \*

بۆ به لگه تيبينى ده كه ين هه ستيارى كوردى نهر (فايق بى كه س) كه  
وسپى مانگى كردوه و له گه ليدا كه وتۆته رازو نيازه وه و وينه ي مانگى له بارى  
ده روونى خۆيه وه كيشاوه و وتويه تى :-

ئهى مانگ من و تۆ هه ردوو هاو ده رددين  
هه ردوو گرفتار يه ك ئاهى سه رددين  
تۆ ويّل و رهنگ زهرد به ئاسمانه وه  
ميش ده ر به ده ر به شارانه وه

ده خيلتم ئەي مانگ قىيله ي دلداران  
 دەرمانى دەردي دلەي بيماران  
 شهويکه و ئەمشه و بگه ره فريام  
 بئى يارو هاو دەم عاجزو ته نيام  
 دلزارو بيزار په ستو غه مگينم  
 گيرۆدهي داوي ياري شيرينم •

ئەم تابلويه له ئاوينه ي سۆزي تايه تي ههستياره که مانه وه وينه و  
 قهواره ي مانگ به جۆريکي وا ده کيشي که به هيچ جۆريک له گه ل سروشتيدا  
 ناگو نجييت و په يره وي شيوازي زوربه ي ههستيارى ديرين و تازه کانمان ناکات •  
 چونکه مانگ له زانستي ئەستيره شو تاسيدا قهواره يه کي بئى گيانه و له  
 هه تاوه وه گه رمى و رووناکي وەر ده گريت له ويژه ي گشت ميلله ته کاني ئەم  
 سه رزه مينه شدا نيشانه ي جواني و به هايي و به خشنده ي و دل خو شي و  
 به ختياري به و بوه به نيشانه و ره مزي ده مو و چاوي دل به رو شو خو و شه نگه کان •

مامۆستا (فايق بئى کهس) دياره تووشى سۆزي خه فته بوه و به ده ست  
 تاقي کردنه وه يه کي تاله وه ئازاري چه شتوه ، سه ر ئە نجام پشتي کردۆته  
 زانستي ئەستيره شو و ناسي و ميراتي نه ته و ايه تيمان و به زماني ئە نديشه مانگي  
 کردوه به گيان له به ريکي چاره ره شي ره نگ زهردوو دهر به دهر وو جيگاي  
 خه فته هه لرشتن •

زانا کاني دهروون ديسانه وه سه باره ت به سۆز دووياتي ده که نه وه که به  
 گويره ي چۆنيه تي به که ي جۆره بزوتنه وه يه که ده دا به دل و هه ناسه و جموجۆلي  
 ئە ندامه کاني له شي ويژه ر • ئەم جۆره بزوتنه وه يه ش له زمانيدا خۆي  
 ده نوينييت • سه ر ئە نجام ئەم زمانه له بنيات ناني هه ل به ست و په خشاني هۆنه ري  
 ئاواز داروو ترپه دار ده ييت • بهم جۆره ره گه زي موسيقي ئاوخوي و دهره وه  
 ده بئى به تايه تي به کي سه ره کي له تايه تي به کاني ويژه •

خالی گرنگیش له وهدا دهست نیشان ده کړی که زمانې وپږه مه رج  
نی په له سازکردنی رسته و دارشتنی دهر بریندا له سهر دستووره کانی  
ئاخاوتنی روژانه و قسه ی ساکار بروا ، به لکو بوی هه په فرمان پیش بخت و  
بکه ر دوا به دوا یه وه بهینیت و نهاد فری بدات و گوزاره بچه سینې • بو  
به لکه ماموستا (گوران) له دیره هه لبه ستیکیدا ووتویه تی :

تازادی خواز •• گری گری

که وته ژیر پیی درنج ، پهری

له نیوه ی دووهمی ئەم دیره ، ووشه ی پهری که بکه ره دوا خراوه  
ئهمه ش هه لبت به پیچه وانه ی دستووری سازکردنی رسته ی کوردی چوره  
به ریوه که پیویست ده کات نیو دیره که ئاوا بوایه :-

( پهری که وته ژیر پیی درنج )

به لام هه ستیار له پیناوی موسیقای ناو خوی دیره که ی که پیی ده وتری  
کیش رسته که ی به و جوړه سازکردوه ، بو ئه وه ی بزوتنه وه ی له شی که  
ئا کامی سوزوو هه لچوو ویکي تایبه تی په بنویئې •

هه روه ها هه ستیاری نه مری کورد (پیره میرد) شوین پیی هه مان  
دیارده ی هه لگرتوه و له هه لبه ستیکیدا ووتویه تی :

هاتن شه هیده کان به جلی سوری خوینه وه

دایکی وه تهن ، ده هه لسه سلاویان بسینه وه

شیخ قادره له پیشه وه سهر قافله ی ئەوان

چه ند جوانه ؟ خوین و ریشی سپی ، پیرو نه و جه وان ؟

له دیری په که مدا رسته ی (هاتن شه هیده کان) ده بوو به م جوړه بوایه :  
(شه هیده کان هاتن) به پیش خستنی (بکه رو) دوا خستنی (فرمانه که ی) له



دیری دووهدا (شیخ قادره له پیشهوه سهرقافلهی ئەوان) پئویست بوو  
بەم وێنەیه دایرشتایه :-

(سەر قانلهی ئەوان له پیشهوه شیخ قادره) بەلام شه پۆله کانی ههستی  
ماته مینی ههستیاره که مان بزوتنه وهیه کی تایبه تی پی ی به خشی و ئەم بزوتنه وهیه  
له دارشتنی رسته کانی ههلبهسته که دا به و جووره دهنگی دایه وه •

رهخه سازو میژوو نوسه کانی وێژه له بهر دهستی ئەم دیارده یه دا دهی  
سه لئین که وێژه ره له بهدی هینانی زمانی وێژه که ی ئاواز ژه نگیکه، هه رچه نده  
ئاواز ژه نگ به ترپه و ئاهه نگ هه لچوونی خوی دهرده بری و وێژه ره به ووشه و  
دارشتنی گشتی سۆزی تایبه تی دهخاته روو •

سهرچاوهی سۆز له بنیات نانی وێژه وه ره گهزه کانی ئەم سهرچاوهیه  
له ئەندیشه وه هه لچوون له بهر ئەوهی په یوه ندیان به تاقی کردنه وهی  
وێژه ره وه ههیه ره گه زیکی دی که پی ی دهوتری واتاو بیرۆکه و ناوه رۆک  
له به ره می وێژه ییدا ده که ن به مه رجیکی سهره کی ئەم چالاکی یه ئاده میزادانه •

پرسیاری گرنگیش سه باره ت به م ره گهزه ده پرسیت : واتاو بیرۆکه و  
ناوه رۆکی وێژه تا چه راده یه که ده بی له گه ل راستی بووندا بگونیجیت ؟ •

ئایا وێژه بر بۆی ههیه له روانگهی سۆزی تایبه تی خۆیه وه بروائیته  
راستی و بوونو به گوێره ی بۆ چوونی خوی واتاو بیرۆکه و ناوه رۆکی  
وێژه که ی ئەنجام بدات یاخوود پئویسته له که مه نی سۆزی تایبه تی خوی  
ده رچیت و مل که چی راستی و بوون بیت ؟ •

ولام دانه وهی ئەم پرسیاره له بهر تیشکی شی کردنه وهی سهرچاوه و  
ره گهزه کانی وێژه ههلبهت دووپاتی ده کاته وه که ئەرکی وێژه ره دهر برینی  
واستی کومه لایه تی و بوونو سروشت هه ره وه کو چلون له دهره وهی دهر وونی  
وێژه ره وه دینه بهرچا و نی یه ، به لکو ئەرکی وێژه ره دهر برینی سۆزوو

تاقی کردنه وهی تاییه تی خۆیه تی ، که وابوو مه سه له ی راست و درۆ له  
به ره می و یژهیدا به پیوانه ی راستی زانستی و کومه لایه تی و مه نطقی بوون و  
سروشت ناپیوری ، به لکو تاقه پیوانه له م روه وه راستی سۆزو و تاقی  
کردنه وهی و یژه ره •

میژووی ره خنه سازی جیهان بیگومان سنگی له سه ره ئه م جووره  
شی کردنه وهی سه رچاوه و ره گزه کانی و یژه دانه خستوه ، به لکو به  
چه شنیکی فراوان شوینی بو ریازیکی دژیه کی ئه م شیکردنه وهیه کردۆته وه  
که بوون و سروشت و کومه ل و جه ماوه به سه رچاوه ی سه ره کی ی و یژه دا  
ده نی و دووپاتی ده کاته وه که و یژه ره ده بی له پیستی تاییه تی خۆی ده رچیت و  
له بوته ی دیارده گشتیه کانی ده ره وهی ده روونیدا خۆی بتوینیتته وه و به  
سۆزی جه ماوه ر دلی لی بداو به زمانی میلله ت بدویت و وینه ی واقع بکیشی •  
ئیمه لیره دا نامانه وی در یژه به مشتومری نیوانی ئه م دوو رووکاره  
ره خنه سازی به بده ی ن و به لگه و بیانووه کانیان شی بکه ی نه وه ، به لکو هه موو  
مه به ستمان ئه وه یه سروشتی و یژه و چۆنیه تی شی کردنه وهی ئه م سروشته  
نه خشه بکیشین ، بو ئه وهی ته نگو چه له مه کانی تو یژه ری و یژه ده ست نیشان  
بکه ی ن و ریازی زانستی و هونه ری چاره سه ره که ی ئه م ته نگو چه له مانه  
بچه سپین •

سه ره ئه نجام به گویره ی شی کردنه وه که مان سه رچاوه و سروشتی  
و یژه ش ئه م ته نگو چه له مه سه ره کی یانه ده خاته ریگای تو یژه ره که ی :-  
یه که م : ده ست نیشان کردنی سۆزو پیناسه ی که تا ئیستا له زانستی  
ده رووندا ئه نجام نه دراوه ، جگه له که می و هه ندی جار نه بوونی  
سه رچاوه ی میژووی و یاداشتی که سی و وردوو راسته و خۆی  
و یژه ره ده رباره ی ده روون و هه لس و که وت و ره فتاری  
راسته قینه ی •

دووهم : سازکردنی زمانی و یژه به هیزی ئەندیشه که راسته و خو  
بوچوونه کانی و یژه دەر نابرن و په نهانیه کانی ئارەزوو هه لچوونی  
به ئاخاوتنی بی پیچوو په نا نادر کینری •

سییهم : ئەنجام دانی ووشه و رسته و دارشتنی گشتی و یژه به گویرهی  
بزوتنه وهی سۆزی و یژه که زور جار فەر هه نگی نه ته وهی  
و یژه ره که به جی ده هیلن و فەر امۆشی ریزمانی میلله ته که ی  
ده که ن •

چوارهم : دەر برین له راستی و سروشت و واقع ئەک به جویرهی بوونی  
راسته قینه یان له دەر وهی زاتیه تی و یژه به لکو له چوار چیوهی  
ئەم زاتیه داو به گویرهی هه ست و نه ست و سۆزو هه لچوونی •

پینجهم : راری و یژه له نیوانی دروژمی دەر برین له که سایه تی خو ی و  
دروشمی وینه کیشانی واقعی کومه ل و ئامانجی جه ماوه روو  
خزمهت گوزاری راستی به گشتی به کان •

شه شه م : مل که چ کردنی و یژه بو بانگه وازی ئیلتزام و په یامداری به رامبه ر  
به میلله ته که ی و هه لویستی دەر حه ق به لایه نه هونهری به کانی  
کاره که ی •

مامۆستا کانی ره خنه سازی و یژه بو چاره سه ر کردنی زور به ی ئەم ته نگو  
چه له مانه بیرو رایان وایه که تو یژه ری و یژه پیویسته به گویره ی ریازیکی  
زانستی تو ژینه ره که ی ئەنجام بدات ، بناغه کانی ئەم ریازه شی له لای ئەو  
مامۆستانه دا به م خالانه ی خواره وه ده ست نشان کراون :-

به که م : (هه لپژاردنی بابه تی تو ژینه وه) :-

تو یژه ر نابیی به هه رده مه یی و به بی لیکدانه وه ده ست نشان کردنی  
ئامانج بابه تی تو ژینه وه که ی هه لپژیری •

به لكو به پيچه وانه وه پيوسته به جورىكى تايه تى و به تيفكرين بو  
نامانجىكى مه به ستدار بيخاته به رخامه تى توژينه وه ، جگه له مه ده بى نه م با به ته  
به چه ند تايه تى به كه گه لاله كرا بيت :-

تايه تى به كه م : له م سوچه وه سنووردارى با به ته كه يه ، به واتايى نه وه تى  
با به ته كه پيوسته له چوارچيوه يه كه ده ست نيشان كراودا قه وارهى خوى  
وه رگر تبيت و له به ربلاويى و بى سنوورى يه وه دور بيت ، بو نه وه تى توژهر  
بتوانى به چه شنىكى قول لى بكو ليتته وه و پينوسه كه تى له خلكاوى و  
روكه شى بياريزى \*

تايه تى دو وه م : له وه دا ده خرپته روو كه نه و با به ته ده بى تازه بيت و به  
پينووسى نه مو نه و نه سواييت \* مه به ستش له م تايه تى به هه له بت به دى  
هينانى نامانجى تازه تى دا هينراوى توژينه وه كه يه بو نه وه تى به ره مه يكى بى  
هاوتا له باخچه تى ليكولينه وه تى و ژه يدا به پى گه شتوى بدرى به ده ست وه \*

تايه تى سييه م : نه وه يه هه لبراردنى با به ته كه ده بى بو به دى هينانى  
مه به ستىكى بى و هونه رى و كو مه لايه تى و راميارى و روشنبى خرابيته گر \*  
تايه تى چوارم : له پر كردنه وه تى كه ليتىكى تايه تى به وه  
سه رده رده هينى كه پيوستى به چاو خشانديكى به ميراتى نه ته وا يه تيدا  
دوو پات ده كاته وه بو نه وه تى چه كه موو كورى به كه له م ميراته دا هه يه با به تى  
توژينه وه كه چاره سه رى بكات و نه لقه كانى به كه بخات و له لاسايى كردنه وه و  
په يره وى كردنى بيگانه بياريزى \*

رو وه م : (دانانى نه خشه تى توژينه وه ) :-

توژهر پاش نه وه تى با به تى توژينه وه كه تى هه لده بژيرى ده بى نه خشه تى  
چونيه تى باس كردن و شى كردنه وه و ليكدانه وه تى بى رو كه كانى با به تى  
توژينه وه كه تى ريكبخت نه م ريكبختنه ش يان به گويره تى ناونيشانى

سەردیڤری دەبیت ئەگەر هات و تۆژینەووە که کورت بوو بو گوڤاریبکی  
زانستی ئامادە کرابوو ، یان بە گوێرە ی پار یا بەش و پار ئەگەر هات و  
تۆژینەووە که کتیییک بوو .

نەخشە ی تۆژینەووە پێویستە ناو نیشاتیکی روون و دەست نیشان کراوی  
هەبیت ، بو ئەو هەنگاوەکانی ئەنجام دانی لە چوار چۆی ئەم  
ناو نیشانە یەدا بچن بەرئۆه .

بو نموونە : ئەگەر هات و تۆژینەووە که دەربارە ی بەشداری کردنی شیخ  
نوری شیخ صالح لە تازە کردنەو هە ی هۆنراو هە ی کوردیدا بوو ، ناو نیشانیکی  
بو ئەم مەبەستە ساز دەکریت لە پاشا هەنگاوەکانی تۆژینەووە که لە قەوارە ی  
کتیییکدا بەم جۆرە ی خوارەو هە دەچی بەرئۆه .-

#### ا - سەرەتا :-

که تیدا باسی هۆیەکانی هەلبژاردنی ئەم بابەتە دەکریت و ئامانجەکانی  
دەخەرینە روو و کۆسپوو تەگەرەکانی دەست نیشان دەکرین و هیما بو  
تۆژینەووە گرنگەکانی ئەم بابەتە دەکریت .

#### ب - پێشەگی :-

که تیدا بە کورتی و بە خەستی باری هۆنراو هە ی کوردی بەر لە شیخ  
نوری شیخ صالح یە کالاً دەکریتەووە بو ئەو هە ی دەوری ئەم هەستیارە لەم  
کۆرەدا بە روونی دەست نیشان بکریت .

#### ج - پاری یە کەم :-

بە لاپەرەکانی ژینگە ی گشتی و تاییەتی هەستیارە که دەخریتە بەر باس و  
خیزانو لە دایک بوونی یە کالاً دەکریتەووە و سەرچاوەکانی بلیمەتی و روشنبیری  
دەخرینە روو و هەنگاوەکانی پێگەشتنی یە که یە که شی دەکرینەووە ئەم

گارەش ییگومان پتویستە بە لیکدانەووی باری کۆمەلایەتی و ئابوری و  
رۆشنیری و رامیاری ھەستیارە کەمان ئەنجام بدریت ، چونکە ھەستیار ئەو  
نەمامی ژینە گە گشتی یە کە یە تی و ژینگە تایبەتی یە کە ی رەنگدانەووی ئەو  
بارە یە •

#### د - پاری دووہم :

لە دوو تیۆیدا ھەول دەدری بەرھەمە کانی ھەستیارە کەمان بە گوێرە ی  
میژوو یان ریک بخرین و رواگە ی ھەر بەرھەمیەک لە رووداوی گشتی یان  
تایبەتی دەست نیشان بکریت بۆ ئەووی بە ئاشکرا ئەلقە کانی ئەو بەرھەمانە  
لەبەر چاو دابن قۆناغە کانی گۆران و پەرەسە ندیان یە ک لە دوا ی یە ک لەبەر  
دەستان •

#### ه - پاری سییەم :

کە بۆ یە کالای کردنەووی تازە کردنەووی ناوەرۆکی ھۆنراووی کوردی  
لەلای ھەستیارە کەماندا تەرخان دەکریت بە مەرچیک ئەم کارە بە رییازیکی  
بەراوردکاری ئەنجام بدریت ، بۆ ئەووی بزاین ئەو تازە کردنەووی تا چە  
رادە یە ک بوو چون ھاتۆتە دی •

#### و - پاری چوارەم :

شی کردنەووی گۆرینی فۆرمی ھۆنراووی کوردی بە درەختی بەرھەمی  
ھەستیارە کەمانەووە کە تێدە کۆشی ئەرکی ئەم ھەستیارە لە بردنە پیشەووی  
فەرھەنگی ھەلبەستە کانی و وینە ھۆنەری یە کانی دەست نیشان بکات و  
دیسانەووە بە رییازیکی بەراوردکاری ئەم ئامانجە جی بە جی بکریت •

#### ز - پاری پینجەم :

ئاوازی ناو خۆیی و دەرەووی ھۆنراووی ئەم ھەستیارە کە لە ئاوازی

ووشه و رسته كانى ده كۆلپتته ووه و كيش و سهرواى ههلبهسته كانى شى  
دهكاتته ووه له چاو هۆنراوهى كوردى پيشودا چه جوره تازه كردنه ووه يهك  
هه بووه دهى خاته روو .

خ - (كوتايى تۆژينه ووه كه) :

كه سه ر نه نجامه گرنگه كانى نه م كاره ده خاته بهر چاو و گرنگى دهست  
نیشان دهكات و سه رنج بۆ كه مو كۆرى و كه لینه كانى راده كيشیت بۆ نه ووهى  
رادهى داهینانى بزانی و ریگا بۆ تۆژره كانى دى خوش بكات .

سییه م (كو كردنه ووهى كه ره سهى تۆژينه ووه) :

تویژه ر بهر له ووهى كه ره سهى تۆژينه ووه كهى كو بكاتته ووه له  
سه رچاوه كانه ووه وه رى بگرئى پئویسته جوره كارتیک ئاماده بكات كه له  
گۆشه ی راستى سه ره ووهى به ریز نه م ناو نیشانانه چاپكرا بن :-  
ناو نیشانی سه رچاوه ، ناوى دانهر ، بهرگ ، ناوى چاپخانه ، سالى  
چاپ .

نه مجا دهست بكات به خویندنه ووهى نه و سه رچاوانه كه په یوه ندیان  
راسته و خو ، یان ناراسته و خویان به تۆژينه ووه كه یه ووه هیه به مه رجیک نه م  
خویندنه ووه یه هه نگاو به هه نگاو له كوئترین سه رچاوه ووه هه تاكو تازه ترینیان  
بچى به ریوه .

مه به ستیش له م خویندنه ووه یه وه رگرتنى دهقه له و سه رچاوانه ووه ،  
وه رگرتنى دهقیش پئویسته پاش پر كردنه ووهى ناو نیشانه هیما بۆ كراوه كانى  
كارته كه به نه و په رى نه مانه ته ووه له گهل دهست نیشان كردنى لاپه ره تۆمار  
بكریت .

تویژه ر كه له خویندنه ووهى كوئترین سه رچاوه ده یته ووه دهقه تۆمار  
كراوه كانى ده بى بیچیتته ووه هه لیان بگریت .

ئەمجا دەست بىكات بە خويىندەنەۋەى سەرچاۋەى دوۋەم و سىيەم بە  
گوپىرەى دىرینی مېژوویان ھەمان رەفتار لە گەلیاندا بىكات ، ھەتاکو لە گشت  
سەرچاۋەکان دەپیتەوہ •

چوارەم : (دابەش گردنى گەرەسەى تۆژینەوہکە) :

توپژەرکە لە کو کردنەۋەى گەرەسەى تۆژینەوہکە دەپیتەوہ کو مەل کو مەل  
دەقى سەرچاۋەکانى بە وردى دەخوینیتەوہ بەسەر بەش و پاروو سەر دىرو  
خالەکانى نەخشەى تۆژینەوہکەیدا دابەشیان دەکات و بە چەشنىكى رىك و  
پىك يەك بەدوای يەك دایان دەنیت و ناویشانى لا بە لایان بو ساز دەکات •  
ھەرۋەھا ھەرچى تىبىنەك بەبۆنەى ئەم ھەنگاۋەوہ بە خەيالىدا دىت  
لەسەر ئەو كارتەدا كە دەقەكەى بەرپای دەکات دەنووسیتەوہ بە مەرجىك  
ئەم نووسینەوہیە بە مەرەكەپىكى رەنگ جياواز لە مەرەكەبى دەقە تۆمار  
كراۋەكە پىت •

پىنجەم : (نووسینەۋەى سىانۋوسى تۆژینەوہکە) :

توپژەر كە بەو جۆرە بىرۆكەكانى تۆژینەوہكەى ئامادە دەکات و دەقەكانى  
تۆژینەوہكەى رىك دەخات بە گوپىرەى پارچەكانى نەخشەكەى دەست بە  
نووسینەوہ دەکات • رابەرى توپژەر لەم نووسینەوہیەدا بىگومان ناویشانى  
سەر دىرەكانىتەتى كە ھەر ۋەكو لەمەو بەر و وتمان لەسەر دەقەكاندا تۆمارى  
كردوون ، چونكە ئەم نىشانە سەردىرئانە بىرۆكەكانى پارىك لە پارەكانى  
تۆژینەوہكە ساز دەكەن سەرنجى گرنگىش لەم روۋەوہ لە دوو خالدا پىويستە  
پەيرەۋى بىرى :—

يەكەم : دانانى ھەموو دەقىكى ۋەرگىراو لە نيوانى دوو كەوانەداۋ دانانى  
پەراۋىزىك بو ئەو دەقە : دانانى پەراۋىزىش يان بە نووسینەۋەى  
ناو لا پەرەى سەرچاۋەكە دەپىت لە ھەمان لا پەرەى دەقەكە يان



به چه سپاندنی ژماره يه ك ئه نجام ده دريټو دواي له ليسته ي  
سه رچاوه كاندا به رامبه ر به م ژماره يه زانياري پيويست ده ربارهي  
ئه و سه رچاوه يه ي ده قه كه ده نووسريټه وه .

دووهم : گرتنه به ري ريبازي هه مه رهنگه له شي كردنه وه ي هه ر ده قيك له  
ده قه كانى سيانوسى پاري توژينه وه كه .

ريبازي هه مه رهنگه ش له شي كردنه وه نووسينه وه دا له بناغه ي  
ميژووي يه كالا كردنه وه به راوردكاري و هو خسته روو پيكاها توه ، بويه  
تويژه ر له به ر رو شنايي ئه م ريبازهدا پيويسته ده قه كان به گويره ي ميژويان  
بخاته به ر باسو سه رنج بو ميژوويان رابكيشيټ و يه كالا يان بكاته وه و  
به راوردكاري پيويست به نيازي ده ست نيشان كردني گورانو په ره سه ندني  
بيروكه كان به رپا بكاتو له ئا كامدا سه ر ئه نجامي زانستي ده ربارهي هه ريه كيك  
له و بيروكانه بدا به ده سته وه .

به م جوړه پار دواي پار تويژه ر له سيانوسى توژينه وه كه ده يټه وه و له  
وينه يه كي سه ره تايدا ده ي خاته روو .

شه شه م : (پاك نووس كردني توژينه وه كه) :

دوا به دواي هه نكاوي ئه نجام داني سيانوسى توژينه وه كه تويژه ر  
سه ر له نيوي به وردى ده ست به خويندنه وه ي به ره هه مه كه ي ده كاتو به  
وريابي ئاگاي له چوڼيه تي پيويست له تو مار كردني ده قه كانو چه سپاندني  
په راوتزو ري كخستني بيروكه كانى به گويره ي بنه واشه ي ديړيني و تازه يي و  
سه ره تاو ناوه ندوو كوټايي ده يټ .

هه روه ها ئه گه ر هاتو توژينه وه كه ي پيويستي به جوړه ده ست  
كاري يه ك له لا بردني يان خسته سه ر له م هه نكاوه دا هه بوو بوي هه يه  
ئه نجامي بدات ، ئه مجا رسته كانو كوومه له رسته كانى توژينه وه كه به گويره ي

دەستوورەکانی خالبەندی لە یەکتەر جیا بکاتەووە بیاندا بە دەمی یەکتەرەووە  
بۆ ئەووی بە تەواوی بە چەشنیکی ریک و پیک و مەنطقى پیرۆکەکان یەک بە  
دوای یەک لە ناوەرۆکی تۆژینەووە بیئە بەر چاوو بە ئاسانی مەبەستی خۆیان  
بگەیهننە خۆینەر •

هەوتەم : (دانانی پیرستی تۆژینەووە) :

توێژەر پاش ئەووی لە هەموو پارچەکانی نەخشەى تۆژینەووەکەى لە  
سەرەتاو پێشەکی و بەش و پاروو کۆتایی و چەسپاندنی سەر ئەنجامەکانی  
دەپیتەووە پیرستی پێویست بۆ تۆژینەووەکەى ساز دەکات •

پیرستی پێویستیش - بیگومان - جۆر بە جۆرە ، گرنگ ترییان لە  
تۆژینەووی وێژەى کوردیدا ئەمانەى خوارەوویە :

أ - پیرستی سەرچاوەکانی که لە چوار چۆهیدا پێویستە بە وردی  
ناوێشانى هەر یەکیک لەو سەرچاوانە لە گەل ناوی دانەرۆو شوینو  
کاتی لە چاپدان و ناوی چاپخانه که بنووسریتەووە •

ب - پێوستى زاراوەکانی که لەم قۆناغەى دانان بە زمانى کوردی  
پێویستیمان پى هەیه بۆ ئەووی خۆینەرى کورد بزانی توێژەر  
هەریەکیک لەو زاراوانە بەرامبەر بە چە زاراوەیەکی عەرەبى  
دای تاشیووە •

ج - پیرستی ئەو توێژەر و شوینانە که لە تۆژینەووەکەدا ناویان براوە بۆ  
ئەووی خۆینەر بە ئاسانی بیان دۆزیتەووە بە تاییەتى ئەگەر هاتو  
تۆژینەووەکە فراوان بوو پەيوەندی بە چەند سەر دەمیك و شوینیکەووە  
هەبوو •

د - پیرستی بەلگەى تۆژینەووەکە لە دێرە هەلبەست و پەندی پیشینانو

قورآنی پیروزو فەرموودەیی پیغمبەر ( د . خ ) ئەگەر هات و بە  
چەشنیکی فراوان بە کار هاتبوون .

هـ - پیرستی ناوەرۆکی تۆزینەووە که بە لای ئیمەووە دەبێ بە وردی له دوو  
تویدا ناویشانی بەش و پاروو بیروۆکه سەرەکی یەکانی تۆزینەووە که  
بنووسرینەووە ، بۆ ئەووەی خوینەر بە ئاسانی پیی بکری بچیتەووە  
سەریانو که لکی پیوستیان لی وەر بگریت .

### سەرچاوه کان :

- ۱ - البحث الأدبي : طبيعته ، مناهجه ، أصوله ، مصادرہ : الدكتور شوقي  
ضيف / دار المعارف - بمصر / ۱۹۷۲ .
- ۲ - كتاب منهج البحث الأدبي : الدكتور علي جواد الطاهر / ۳۷ / بغداد ،  
مطبعة أسعد ۱۹۷۶ م .
- ۳ - القران الكريم ومنهج البحث العلمي في التراث العربي : الدكتور  
كامل حسن البصير / بحث من مجلة المجمع العلمي العراقي / الجزء  
الرابع المجلد الثالث والثلاثون ص ۵۲ - ۹۰ سنة ۱۴۰۳ هـ / ۱۹۸۲ م .

بنکە ی ژین

## طبيعة الأدب ومنهج بحثه

د. كامل البصير  
عضو المجمع

### عرض وتلخيص :

تستوي الدراسة المنهجية للأدب مسألة حيوية في ميدان البحث الأكاديمي العلمي ، ومن هنا فقد وضعت فيها كتب ودبجت مقالات بشتى اللغات تبين قواعدها وتبسط ضوابطها وتؤكد العضلات التي لا بد من التصدي لها بالنسبة الى المصادر والمراجع وادراك أبعاد موضوع البحث وتحديد الغاية وتثبيت الهوامش وتوثيق المعلومات والنص عليها وما الى ذلك من الأمور التي تدخل في صميم البحث وتحيط به .

والملاحظ أن المكتبة الكردية لم تستقبل باللغة الكردية شيئاً يذكر من تلك المقالات والكتب لذلك تصدينا لهذه المسألة في هذا البحث الموجز الذي ينبنى على قسمين متلازمين :-

أولهما : تحليل طبيعة الأدب ورصد عناصره الشكلية والمضمونية من ألفاظ مفردة وجمل وبناء عام وفكرة وعاطفة وموسيقى داخلية وخارجية وخيال ثم وضع اليد على المشكلات التي يفرزها كل عنصر من هذه العناصر ويجسدها عائقاً يحول بين الباحث وبين الوصول الى رأي علمي حاسم فيما يدرس من هذا الجانب أو ذلك من جوانب الأدب .

وثانيهما : بسط قواعد المنهج العلمي وضوابطه العامة والخاصة وتأکید السبيل الى حل أية مشكلة تعترض الباحث وتجاوز أي عائق يقف أمام الوصول بالبحث الى غايته فدرسنا قواعد اختيار موضوع البحث وأسسها وبيننا كيفية

جمع المادة العلمية وتوثيقها وكيفية توزيعها على وفق ما يطرحه كل نص من فكرة ثم ترتيب النصوص في ضوء المؤشرات المقررة بهذا الصدد وتحليلها وتوجيهها وتمحيص النتائج منها مع بيان الطرق المتبعة في النص على المقتبسات ووضع هوامشها وذكر مصادرها ومراجعتها وكتابة المسودة وتبييضها في ضوء الخطط المتبعة في اخراج البحث العلمي وارساء بنائه حسب حجم البحث وميدان كتابته .

وبعد هذا كله نبهنا على نتائج البحث وذكرنا مصادره الرئيسة باللغة العربية .

بنكهى زين

## مهلا همدوون

# له بیجاوئیکی لهزاره وه بو بلیمه تیکی به لهره رار

نوسینی : جهمال بابان

شه و رۆژه له بهر بهرقی قلیج و ڤم و سوتنی  
له معی قهسه تۆرهش به دهلی عه کسی هه تاوه

ته یاره به ئه سبابی شهرو فیتنه وه دائم  
جهولانی ئه لئی هه و ره به سه ر مه رکه بی باوه

بالۆنی هه لۆشیوه ، له گه ل دیتته تحرك  
عالم له نظریا به مه سه ل پۆری خوراوه  
پر گهردی غه م و ده رده سه عاتی دلی عالم  
ره قاس و جهرو زه مبه له ك و چه رخی شكاوه

مهلا همدوون کی یه ؟

له میژووی دورونزیککی ئه م ناوچه یه دا ، بادوور نه روین ناوچه ی  
رۆژه لاتی ناوه راست ، پیاوی زیره ك و بلیمه ت هه لکه وتوون که خوای  
گه و ره نووری دیدهی لی سه ندبو نه ته وه بو نوونه ئه بو عه لای موعه ڤری و  
ته ها حسین و گه لیککی تر ، به لام نه م بیستوه ئه وانه (هه نده جارێک موعه ڤری  
نه بیت) ره ملیان لی داییت و به راست ده رچوو بیت یا خود هه ستیان به رووداوی  
پاشه رۆژ کردییت و له غه بیی دا شتیان وتییت ئه نجامه که ی به راست

ۋەرگە پرايىت • ھەر ۋەھا نەم بېستۈە باسى شىتېك بىكەن كە چاۋساغ بە  
تەۋاۋەتى نەتۋانىت بەۋ جۆرە ۋردو درشتى بھۆيىتەۋە •

دەسا ئەۋەتا مەلا ھەمدوون بەۋ بىچاۋىە ، باسى شەۋو رۆژ واتا  
تارىكى ۋ رووناكى ۋ بىرقەى ھەتاۋو لەمەى قەسەتۆرە ۋ (۱) بەرقى قلىچ ۋ  
رم ۋ سونى ئەكات • باسى بالون ئەكات (كە گوايە ۋەك ھەلۆ ھەلمەت  
ئەباتە سەر پۆرۋ بالىندەى تر ، پەرۋ باليان ئەكات ۋ ئەيان خوا) بە ئاسمانەۋە ،  
سەرزەمىن ۋ ئىران ئەكات ۋ دانىشتۋانى قىر ئەكات لەھەمۋى سەيرتر باسى  
(رقاص) جەرۋ بورغوو زەمبەلەكى سەعات ئەكات ، كە ئەمانە سەعاتچىەكى  
شارەزا نەيىت خۆى لەۋشتانە ھەلناقور تىنى ، بەلام نابى كەس سەرى سىر بىنى  
ئەگەر ۋ تمان مەلا ھەمدون سەعاتەكەى خۆى گەلېك جار كەۋەستاۋە ، يا  
سەعات ژمىرو دەقىقە ژمىرەكەى كە كەۋتۋە ، لەدەنكى شىخارتە بۆى  
دروست كىردۆتەۋەۋ ماۋەيەك پىچى رابۋاردۋە تا خۆى گەياندوتە شارۋ  
چۆتە لاي شارەزاىەك ، يا سەعاتەكەى ناردوتە تاران يا كەركوك ۋ بەغدا بۆى  
چاك بىكەن •

جا ئايا ئەم مەلا ھەمدوونە كىيەۋ كەى ژياۋە ؟ (ھەمدى) ياخود  
(مەلا ھەمدوون) ناۋى مەلا مەھمەدە كورى ۋەستا ئىسماعىل كورى مەلا  
يوسفەۋ خەلقى شارى سلىمانىە • لە رۆژنامەى (ژىن) دا ئەيىت (۲) : (ھەردو  
چاۋى لە مندالىەۋە بەعلتى ئاولە كۆپر بوە • لە سالى ۱۲۸۰ ھجرى دا لە  
دايك بوە ھەندىكىش ئەلېن سالى لەدايك بوونى ۱۲۷۶ى كۆچىە بەرامبەر  
۱۸۶۰ زايىن كە ئەمەيان لە لاي زۆركەس راستترە • بەلام لە بابەت  
ۋەفاتىەۋە مامۆستا ھەمەبۆر (محمد مستەفا ھەمەبۆر) ئەيىت : بەپىچى

(۱) قەسەتۆرەۋ سونى ئەۋ كىردە درىژە پانانەن كە جاران ئەكران بەسەر  
لوولەى تەھنگەۋە بۆ شەرى دەستەۋ بەخە . قلىچ توركىيە بەۋاتاي  
شمشېر دىت •

(۲) ژمارە ۱۰۶۷ رۆژى ۲۷ ئەيلولى سالى ۱۹۵۱ •

ئىكولئىنەو بەدوادا چوونى من كه له مهلا حاميدى كورى مهلا حەمدوونو  
 له مهلا على سەحاف و شىخ سەلام و زۆرى ترم بىستوه كه حەمدون كاتى كه  
 وەفاتى كردوه تەمەنى لەژوور شەست سەلەو بوەو له سالى ۱۳۳۹ كۆچ  
 بەرامبەر بە ۱۹۲۰ فەرمانى يەزدانى بەجى هيناو و له هەلەبجە لە ژىر دارەكەى  
 (پىر محمد) دا ، شارراو و تەو و ئەم مېژوو و شىخ زياتر رىي تى ئەچى لەو و  
 هەندىك ئەلئىن كه وەفاتى لە ۱۳۳۶ دا بوەو لە تەمەنى ۵۶ سالىدا دىيائى  
 بەجى هېشتوه بەو و دا كه وەسفى شەرى سەفەر بەرلگ ئەكات (۱۹۱۴-۱۹۱۸) ،  
 ئەگەر لەدوای شەره كه ئەو وەسفى نەكردىن ئەبى له كۆتايەكەى دا ياخود  
 نزيك كۆتايەكەى كردىتى چونكه خو ئەو وەسفى له دەست پى كردنى -  
 شەره كه دا ناكريت .

بەلام لەلایەكى ترەو ئەلئىن كوئىرى زكماك نەبوە بەلكو چاوى لە  
 تەمەنى چوار سالىدا بە ئاوە كوئىر بوە ، نوسىنەكەى (ژىن) شى رى لەم  
 قسەى ناگرى كه ئەلئىت (لە مندالىو و بەعلتى ئاوە كوئىر بوە) چونكه لە  
 دەمەدا كوتان دژى ئاوەو نەخۆشەكانى ترى مندال و گەرە نەبوە ، لەبەر  
 ئەو زۆر كەس بەو نەخۆشيانە ئەگەر نەمردىن تووشى گەلئىك دەردو بەلا  
 هاتوون .

ئەوسا مندال ئەنیرانە (حوجرە) لای مهلا بو قورئان و زانست فېربوون  
 چونكه قوتابخانە نەبوو . ئەمىش بەچاوى كوئىرەو لە حوجرە بە مندالى  
 لای مهلا ئەمىنى مام روستەم خويندوو و پەتى لەبەر زىرەكەى و وریایى زۆرى  
 خوشو بىستوه ، لەبەر خوشەو بىستى ناوى ناوە مهلا حەمدوون (۳) .

قوتابى ئابىنى و اتا (فەقى) ئەوسا ، بەدوای فېربوون و خويندندا بە

(۳) سەرچاوەى پيشوو . مهلا ئەمىنى مام روستەم ، مهلاىەكى بەناوبانگ بوە  
 لە حوجرەكەى دا گەلئىك پياوى ناودارى سلیمانى پى گەبىستوه . يەكئىكى  
 وەك خوالئىخوشوو ئەمىن زەكى بەگ لەم حوجرەى دا خويندوو و پەتى .



هه مو لایه کدا ئە گەر ان ، به پێی له سلیمانییه وه دێی به دێی و شار به شار ئە که وتنه  
 رێی به رهو که رکوک و ههولیرو به غدا و سنه و کرماشان و تاران و زۆر شوینی تر .  
 مه لا حه مدوونیش ( دوا جار بۆ خویندن چوه بۆ ئیران ، له ته ل ۲۹ حه رفی  
 عه ره بی یان بۆ کردوه ، له سه ر ئە وه هه مو حروفاتی ناسیوه ) (۴) . ئە وه ش وا  
 ئە گه یه نیت که مه لا حه مدوون به دوای خویندن دا گه راوه ، جگه له وه ی  
 ئە و ته لانه ی بۆی کراوه به حه رفی عه ره بی ، ره نگ هه یه خۆی زیاتر به شدار  
 بوو بیت له دروست کردیدا و ئە مه ش نزیک بوونه وه یه که له فیربوون به  
 شیوه ی ( بریل ) که رینگایه کی زانستیانه ی ئە مرۆیه بۆ فیرکردنی کویره کان  
 ده سا مه لا حه مدوون له لایه ن خۆیه وه بێ ئە وه ی ئاگاداری ئە و رینگایانه  
 بوو بیت ، هه نگاوێکی بریوه له م رو وه .

ئە وس ( ئە سه مبول ) پایته ختی سه لته نه تی عوسمانی و کاروبار له وێوه  
 جیه جێ ئە کرا . له به ر ئە وه ئە گه ر ئیشیک بیوایه ، خاوه نه که ی به ناچاری  
 دوای ئە که وت . مه لا حه مدوون ( سه فه ری ئە ستانبولی کردوه له و سه ره وه  
 که گه راوه ته وه له موصله وه هاو ریکه ی به جێی هیشته وه ، خۆی به ته نها و  
 به بێ هاو رێی به پیا ن له موصله وه ها تو ته وه سلیمانی ) (۵) . له شوینیکی تر دا هه یه  
 ئە لیت ( ئە م مه لا حه مدوونه که ئاته شپاره یه کی زه کابوو و کویری ماده رزاد  
 بوو ، سه عاتی تیک ئە داو تیکه ی ئە خسته وه ، به کویری هه مو کۆلان و بازارو  
 چایخانه ی ئە سه مو ل ئە گه راو به ده نگ هاو شاریه کانی ئە دو زیه وه ) (۶) .  
 ئە لێن گوایه له م سه ردانه یدا سی سا ل له ئە سه مبول ما وه ته وه ، بۆیه وه ک  
 (ژین) ئە لیت هه مو کۆلان و بازارو چایخانه کانی ئە سه مبول گه راوه و  
 شاره زا بوه ، سه ری له هاوشاریه کانی داوه ، و اتا خه لقی سلیمانی که ئە وس  
 ئە سه مبول پرری بوو که به ئە رکی میری و بۆ خویندن و ئیشی تر چوون .

(۴) سه رچاوه ی پیشوو .

(۵) سه رچاوه ی پیشوو .

(۶) رۆژنامه ی ژین ژماره (۶۰۲) رۆژی ۴ ئازاری ۹۴۰ .

مهلا حەمدوون شیعی زۆره • له مامۆستا جەمیل روژبەیانیم بیستوه  
که مه‌لحه‌مه‌یه‌کی شیعی مه‌لا حەمدوون هه‌یه‌ لای مامۆستا فریاد فاضله‌ له  
ئه‌له‌مانیا نزیکه‌ی چوار هه‌زار به‌یته‌ جگه‌ له‌وه‌ بیستومه‌ شیعی تری زۆره‌ ،  
روژنامه‌ی (ژین) ئه‌لێت : (شیعره‌کانی ، ئه‌وه‌ی که وه‌ختی خۆی  
کو‌کرانه‌ته‌وه‌ ، هه‌مووی سوتاره‌ ، هه‌تا لای مه‌لا حامیدی کوری هیچ  
غه‌زه‌لیکی ده‌ست ناکه‌وی) (٧) •

من خوشم وه‌ختی خۆی ئه‌مه‌م له‌ مه‌لا حامیدی کوری بیستوه‌ که بو  
حاجی فه‌ره‌جی پلاوخۆری باس ئه‌کرد که حوجره‌که‌ی ئه‌وو دو‌کانه‌که‌ی ئه‌م  
نزیك یه‌ك بوون لای مزگه‌وتی حاجی مه‌لا ره‌سولی دیلیژه‌یه‌وه‌ نزیك  
سه‌رکارێز که ئیستا هه‌موو به‌ر جاده‌ که‌وتوون مه‌لا حامید دو‌وپاتی  
ئه‌کرده‌وه‌ ، که باوکی دیوانی ده‌ست‌خه‌تی هه‌بوه‌ به‌لام سووتاره‌ •

گرنگ ئه‌وه‌یه‌ شاکاره‌که‌ی که له‌ ( وصف ) ی شه‌ری گه‌وره‌ی یه‌که‌مدا  
ووتوه‌ ، نه‌ فه‌وتاره‌ ، هه‌روه‌ها پارچه‌ هه‌لبه‌ستیکی تری که له‌دی‌ی دیوانه‌ی  
قه‌رده‌اغ مه‌لای مانگی ره‌مه‌زان بوه‌ هۆنیویه‌ته‌وه‌ • جگه‌ له‌ یه‌ك دو‌ پارچه‌  
شیعی تری که‌وا هه‌موویان لی‌ره‌دا ئه‌چه‌سپین •

وه‌ك له‌ ده‌ست‌پێ‌کردنی ئه‌م نووسینه‌دا باس‌مان‌کرد مه‌لا حەمدوون له  
هه‌لبه‌سته‌که‌ی دا ، که باسی شه‌ری گه‌وره‌ی یه‌که‌م ئه‌کات : به‌وردی مه‌ترسی  
شه‌رو زیانی شه‌رو به‌قردانی مرۆ له‌ ئه‌نجامی شه‌رداو ئاشووب و (مصیبت) ی  
شه‌رو خۆیناوی شه‌ر که گشت شوینیك سوور ئه‌کات هه‌مووی باس‌کرده‌وه‌ ،  
ئه‌م ده‌ردو به‌لایانه‌ ، تا‌کو کاریان کردۆته‌ سه‌ر ئازهل و گیان‌له‌به‌ری تریش  
به‌جۆریك که‌ر که‌له‌ که‌شی به‌هاردای خوینی ئه‌جمی و ئه‌که‌ویته‌ لووشکه‌لووشک  
به‌دوای جنسدا ، ئه‌وه‌ی له‌ پیرچۆته‌وه‌ ، له‌ترسی سوخره‌و ره‌تاندن و هی‌نانو

بردن ، ههروهه ها گاو هیسترو بارگیرو حوشر ، نهو ولاخانهی که گشت  
 ناوبانگیان دهر کردوه به ( صبرو تحمل ) و کیش و گوی نه دانه له وه پروو ئاودان  
 تا زوریان بو نه یهت ، نه مانه شهر هه مووی شهل و سه قهت کردون و پشتی  
 شکاندون . تاکو بولبولی جوانو دهنگ خوش ، نه ویش بهو بچرکیه گیانی  
 له عهزابایه به دهست شهروهه .

که و ابوو شهر نهک هه مرۆ به لکو له به هیزترین ئازهل و ولاخه وه  
 پاکوی نه دا تا نه گاته بچووکترین و ناسکترین بالینده .  
 به راستی نه م هه لبهسته پره له ورده کاری و ( تنبؤات ) و شتی وه ها که  
 چاوساغ به ده گهن هه ستیان پی نه کات .

نه م هه لبهسته له گه لاویژدا ( ۸ ) له کاتی خویدا به ( ۲۰ ) بهیتی پاش و پیش  
 بلاو کرایه وه . به لام راستیه که ی نزیکه ی ( ۴۰ ) بهیته . من توانیم به هوی  
 مامۆستا حه مه بوره وه ( ۳۴ ) بهیتی لیره دا بجه مه به رده می خوینده وارانی  
 به ریز . که نه ویش له ههشت سه رچاوه می کو کردۆته وه ( ۹ ) . ( عنوان ) ه که شی

( ۸ ) گه لاویژی ژماره ( ۴ ) سالی ( ۷ ) نیسانی ۹۴۶ لابه ره ۳۵ - ۳۷ .

( ۹ ) نه مانهش نهو سه رچاوانه ن :

- که شکۆلی دهستنووسی مه لا عه زیزی ریشاوی نووسینه وه ی ( ۱۳۱۰ )  
 - ( ۱۳۳۸ ک ) به رامبه ر به ( ۱۸۹۲ - ۱۹۱۹ ز ) که ئۆفسته که ی لای  
 مامۆستا محمه د عه لی قه ره داخیه .

- که شکۆلی دهستنووسی مه لا فه تاحی کاگرده لی که له ( ۱۳۲۰ - ۱۳۴۰ ک )  
 به رامبه ر به ( ۱۹۰۲ - ۱۹۲۱ ز ) دا نو سراوه ته وه که ئۆفسیته که ی  
 دیسانه وه لای مامۆستا محمه د عه لی قه ره داخیه .

- که شکۆلی مه لا نه حمه دی رهش که له ( ۱۳۴۷ - ۱۳۵۰ ک ) به رامبه ر  
 به ( ۱۹۲۸ - ۱۹۳۱ ز ) دا نو سراوه ته وه که لای مامۆستا حه مه بۆره .

- که شکۆلی مینای شکسته دهستنووسی خوالیخۆشبوو مامۆستا  
 نه جمه دین مه لا که له سالی ۱۹۴۰ دا نو سراوه ته وه و لای کاک حه مه بۆره .  
 - که شکۆلی دهستنووسی حه مه بۆر له ۱۹۴۱ دا نو سراوه ته وه و لای کاک  
 حه مه بۆر خۆیه تی .

- گوڤاری گه لاویژی ژماره ( ۴ ) سالی ( ۷ ) نیسانی ۹۴۶ .

- روژنامه ی ژین ژماره ( ۱۰۶۸ ) سالی ۱۹۵۱ .

وهك له گه لاؤيژدا هاتوه ( شەري پيشوو ) ته واو ني به چونكه له ( پيشوو ) دا  
شەري زۆر بوو ، راستيه كه ي ( سه فەر بهر ) يا ( سه فەر بهر لگ ) ه .

ئەم رۆژه چ رۆژيکه كه عالم شله زاوه  
هەر كەس به جه خاري جگهري قيمه كراوه  
دوني پري ئاشوو به خه لايق به عومومي  
ئاسايشي لي مه نعه ئەلئى جونبوشي ئاوه  
وهك ته رزه ئەباري به هه موو دهم ئەسهف و غەم  
هه وري غەضب و قه هري خوا توندوبه تاوه  
ئەم وه ضعه كه ناوي ئەبهن ئەمپو به سه فەر بهر  
فەرمانى به خوین رشتنى ئەم عالمه داوه  
گيرۆدهيه ئەم عالمه هەر كەس به سياقى  
كه وتوو نه كه شكاهش به قوماندەي ئومه راوه  
ژە ندرمه ئەسور يته وه وهك واشه يى برسى  
بۆ لاشه يى ميللهت به فر و فيلى غەزاوه (۱۰)  
فه و تاوه له بهر سوخره كه رو قاترو يابوو  
حوشتر سه قهت و شەل بوو گا پشتى شكاه  
كه ر شه و قى زه رينى ني به حه تتا له به هارا  
ترسى هه يه ئەك بيخه نه ژير بارى قه زاوه  
بۆ گرتن و بۆ كوشتنى ئەم عالمه يه ك سەر  
ئەم عەرسه يى ئافاقه ئەلئى حەلقه يى داوه

(۱۰) گوايه دواي بلا و بونوه و هى ئەم هه لبهسته سه رو كى جه ندرمه ي سلیماني  
مه لا حەمدون ئەخاته ژير لي پرسينه وه وه به تاواني دهست دريژى بۆ سه ر  
ئەوان ، ئەو يش له وه لأمدا ووتويه : ئيوه شو كرى خوا بكن كه له جى ي  
( واشه يى برسى ) نهم و توه ( وهك سه گى برسى ) . له بهر ئەوه كابرا مه لا  
حەمدون بهرە ئلا ئەكات - حەمه بۆر .

ٲٲكو به ڊي ٺم عالمي ٺيسلامه به جاري  
 كه وتوونه ته زنجيره يي ٺه نواعي به لاوه  
 روسي غم و ٺينگليزي خهفت ههردو به جاري  
 هاتوونه ته سه مآمني عوشرهت به سوپاوه  
 په ژمورده يه گولزاري ٺيره م بولبولي شادي  
 روحي له عهزبايه به سه ر خاري جه فاوه  
 ٺم ظالمي سه فاكي ( سه فهر به رلگ ) ه ٺه مپرو  
 نامه ي فهره حي داوه به ڊهم باڊي سه باوه  
 هه ر له حظه به سه ډ له ك چ له مؤمن چ له موشريك  
 واصل به دو ( جيم ) ن به عه طاوو به خه طاوه  
 عاجز بوه قابض له قه بض كردني ٺه رواح  
 مه وډاي ڊهمي تيغي ٺه جهل نه خشي سواوه  
 ډه شتو جه به ل و شيوو جزيره و هه مو ډونيا  
 گولگون بوه ره نگينه به خويني شو هه داوه  
 طياره به ٺه سبابي شهرو فيتنه وه ډايم  
 جه ولاني ٺه لبي هه وره به سه ر مه ركه بي باوه  
 بالوني هه لو شيوه له گه ل ډيته ته هه پروك  
 عالم له نه ظه ريا به مه سه ل پوري خوراوه  
 ٺه و جووته به لا زاده يه بالنده يه ډايم  
 سه يياره ي فه و قن به ٺه له ك تريكو چراوه  
 پاپورو سه فينه و به له م و كه شتي و قاينخ  
 ٺاماده يي هه ربن به هه مو مو صليحي ٺاوه  
 پر گه رډي غم و ډه رډه سه عاتي ډلي عالم  
 ره قاص و جهرو زه مبه له ك و چه رخي شكاوه

بهرقی غه ضه بی دانه و نارنجه کی بؤمبا  
 ئاگر ئه پزینی له زه منیداو له سه ماوه  
 شه و رۆژه له بهر بهرقی قلیج و رم و سوتنی  
 له معهی قه سه تورهش به دهلی عه کسی هه تاوه  
 گیراوه به ضره بی چهک و طۆپی هه مه بابته  
 مه عموره بی ویرانه هه چی ناوی براوه  
 عالم له شریخه و شه ره پری دومدومی بومبا  
 چهیرانو سه راسیمه وو عه قلی خه ره فاوه  
 له و رۆژه وه دنیا هه یه تا ئیسته که پیشک  
 مه غلوه به بی بهم غایه ته نه بووه نه کراوه  
 تا حو کمی ته ماشایی ته سه وور له هه موولا  
 هه ر لاشه بی جنراوه ، سه رو دهستی شکاوه  
 وشک و ته پری ئه م کوور په بی ئه رزه به جاری  
 شه قشقه ق بوه مه جموعی به دهم تۆپی قه زاوه  
 هه رشهش جیهه تی گرتوه ئاشووبی مسیهت  
 میشووله مه جالی نی به بفری له هه واوه  
 بنچینه بی ده رکه وتوه بونیادی شه ریعت  
 یه کسه ر هه ره سی بردوه مائیکی نه ماوه  
 ئه م دینه له پیشدا وه کوو سه رچه شمه بی زه مزه م  
 بی غهش بوو ئه میستا که ئه لئی عهینی قورپاوه  
 یاره بی له بهر حورمهت و ئیکرامی موحه مه د  
 رهحمی بکه بهم باقی ئیسلامه که ماوه  
 که م زۆره ئه گه ر نه صره تی تۆی راهنو ما بی  
 بی نه صره تی تۆ له شکری دارا سه ره داوه

حهمدی دلی یه خسیری فهرهنگی غه مه ئه مرۆ  
به ربوونی به فه تحی فهره جی به صره وو فاوه

حه ز ئه که م لیره دا ههر بۆ لیک چواندن شیعی شاعیریکی تری کورد که  
ئه ویش خۆی سه رباز بووه سه فهر به لکی به چاوی خۆی دیوه ، ( حکایه تی  
مه نزوومه ی سه فهر به لک ) ، که بۆ ئیژی کلاسیکی خوالی خۆشبوو ( حاجی  
میرزا عه بدوللابی - خادیم ) دایناوه ، پیشکشی خۆینده واری به ریز بکه م ،  
بۆ ئه وه ی بزانی که مه لا هه مدوون به بی چاو ، چۆن ههستی به هه نده شتیکی  
کردوه که چاوساغه کانو ئه و که سانه ی خۆیان له ئاگری شه ره که دا ژیاون ،  
به و جۆره نه یان توانیوه ئاوا به وردی ( وصف ) ی بکه ن . بی گو مان  
شیعه که ی مامۆستا خادیم وه ک له ( عنوان ) ه که یدا ئه لیت ، حکایه تیکی  
دورودریژه و نزیکه ی ( ۲۲۷ ) به یته . دورودریژ باسی شه ری گه وره ی یه که می  
کردوه ، له پیشدا باسی عوسمانیه کان له خاکی کوردوستانداو زولم و زۆری  
سه ربازو جه ندرمه ، به رتیل خواردنیان ، رووتانده وه ی خه لکی ی ، شه ری  
عوسمانی له گه ل ئینگلیزو روس ، نزیکی که وتنه وه ی رووس له کوردوستان  
له دوا ییدا گه رانه وه یان به بۆنه ی به رپابوونی شورشی ئو کتوبه ره وه سالی  
۱۹۱۷ ، دوا ی ئه وه هاتی ئنگلیز ( ۱۱ ) . . .

وا ئیمه لیره دا چه ند به یتیکی لی هه ل ئه بزیرین که ئه مانه ن :

سه فهر به لگ کرا ئیعلان له عالم

سه قه ربوو بۆ عه زابی جومله عالم

بلیسه ی ئاگری شه ره هاته جونبوش

هه موو عالم به جاری که وته کۆشش

---

( ۱۱ ) سه یری دیوانی خادیم بکه - به رگی دووه م . بلاو کراوه ی ده زگای  
رۆشنبیری و بلاو کردنه وه ی کوردی . چاپخانه ی ( دار الحریه ) ساغ کردنه وه و  
ئاماده کردنی جه مال محمه د ئه مین . لاپه ره ۵۴ - ۷۴ .

له هه رلا ئاشی شهر واکه و ته سووران  
گه رانیسی به خوینی جوانی ئینسان  
له عومری پازده روپی تا کو هه شتا  
که چی کافی نه بوو له م حه ربه هیشتا  
مه لا وه عزی ئه دا ئه یگوت غه زایه  
له بهر بی عه قلی نه یزانی قه زایه  
له مه یدانی شه را عه سکه ر به جاری  
له پیش توپ و تفه نکه بوو تا ئیواری  
له جیاتی چیشت و گوشت و ناز و خوانی  
سه مونیکیان ئه دانی تا به یانی  
عه ساکیر بی لباس و نان له سه نکه ر  
له شه ردا بوون به توپ و تفه نکه و خه نجه ر  
که رو ئینسان و ئیستر پیره بارگیر  
ئه یان گرتن له بازارا به ره شگیر  
جه نابی کاکه جه ندرمه ش له لایینی  
له شارو دیی به کان بیوه به لایینی  
له بو ئینسان وه کو گورگه و به راز بوون  
له بو مریشکان چه قه ل بوون حیله باز بوون  
به ئاسایش ئه قه ندی خوئی له شار بوو  
له بو عالهم به چه شنی گورگی هار بوو  
هه موو روژی شه هیدی ئه م غه زایه  
به (تهل) ئه درا خه بهر هه رچه ند بوایه  
له هه ر مائی قیامت هاته مه یدان  
له ده نگی شیوه نو گریان و فوغان



گرانی هاته پروو رووی تی ده کردن  
 ئەو هی مابوو هه موو یه کیه ک ده مردن  
 له هه رشیوی پری لاشه ی به شهر بوو  
 پری ئیسقانی ده ستوپیی و سه ربوو  
 رقی گه وره م له شیخ و هه م مه لایه  
 ئە یانگوت ئە هی موسولمانان غه زایه  
 زه مین ئە یگوت به گو یچکه ی ئاسمانان (۱۳)  
 قیامه تتان نه دیوه وه رنه سه یران  
 خودا بو خاتری عه بدی گونا هکار  
 شه فیعی دا به ئە حمه د شاهی موختار  
 خودا بو خاتری ئە و شه هریاره  
 به حه قی حورمه تی ئە و نازداره  
 خیتامی عومری ئیمه بی له سه ر حه ق  
 بمان پارێزه بو هه رکاری ناحه ق  
 سه لات و هه م سه لامی پر سه فایی  
 له سه ر روخی شه ریفی مسته فایی

دوای ئە مه به پیوستی ئە زانم دیسانه وه هه ر بو (مقارنه ) پارچه  
 هه لبه سته به ناوبانگه که ی خوالی خو شبوو عارف صائبیش بچه سپینم لیره دا  
 له بابته شه ری گه وره ی یه که وه که له ( له خه وما ) وه وه رگیراوه •  
 عارف صائب \* ئە لیت :

ئاواره یی خاکی وه ته نو سه یرو سه فا خو م  
 پامالی غه م و غوربه ت و سه د ده ردو به لا خو م

\* ( ۱۸۹۲ - ۱۹۲۳ ) .

بئى يارو ديار وەحشى و مەجنونى بيا بان  
 مەھجوورى سەفای مەجلىسى ئەربابى وەفا خۆم  
 سەرگەشتەيى سەحرایی خۆی و ساحەيى سەلماس  
 ريسوايى عەجەم مەسخەرەيى شاه و گەدا خۆم  
 ئەم تالە نەحسە منى خستوتە فەلاکەت  
 ئاشوفتەيى دەستى ستەمى بەختى سياخۆم  
 کەوتوو مەتە ناو تاقمى جەندرمە ، خوا مەرگ  
 دوچارى ھەزار دەردى سەرى و قەھرو سزا خۆم  
 سووردانە ، عەرەق خواردنە ، کۆرئیکە مەپرسە  
 سەرسامى ھەزار ھەلەھەلە و رەقس و سەما خۆم  
 رۆژئى کە سەفەر بئى وەکو سەگ غەرقى قوراوم  
 وەختى خەفەريش تووشى ھەزار دەردو بەلا خۆم  
 رۆژئىک خەبەرى حەرب و دەمىک مژدەيى سولجە  
 ئوفتادە لەناو دەغدەيى خەوف و رەجا خۆم  
 بئى مەسکەنو بئى چادرو \* ياغمورلغ و ياتاغ  
 عوريانو پەريشان بە مەسەل گورگى چيا خۆم  
 بارانو قورو وەحشەت و سەرمايە بە ھەر جا  
 پامالى دەسى شيددەتى بەفرو رەشەبا خۆم  
 خۆ بە کسە مەدو خەپلەي جۆ ، ساوهرى گوشت گا  
 ئاوساندى زگم عەينى وەکوو رەشکەيى کا خۆم  
 دو مانگ دەبئى نەمدیوہ سەفای بەزمى پلاولغ  
 دەرناچئى لە دل ھەر بە ئوميدو بەتەما خۆم  
 برسى و رەش و رووت ، چلکن و بئى پارەوو تووتن  
 حەسرەت کەشى دوو قوم جگەرەو پيالەيە چا خۆم

وا دامدروه پینه له سهر چاکهت و شه لوار  
 گورراوه سهر و سووره تی من وهك جله گا خۆم  
 نابینی طهراوهت له ره گی عومرو حه یاتم  
 ئەلحهق وه کو تووی قۆجه \* به بی بهرگ و نهوا خۆم  
 کافر به زهیی دیته وه بهم حاله په شیوه  
 وا دهر به دهر و قور به سهر و تووشی سزا خۆم  
 تووکی سهر و ریشم له غه ما بۆزو دریز بوو  
 بهم وه زعیه تی ریشه وه وهك خواجه حه نا خۆم  
 بۆ شاری سلیمانیه فه ریادو فوغانم  
 دایم له خه یال و غه م و ته بدیلی ههوا خۆم  
 بی شوبهه له بهر دهر دو غه م و قه هرو مه رارهت  
 مه حروومی ته وابی شه ره ف و خیر و دوعا خۆم  
 بی تاقهت و بی ویسهت و حه یراز و په ریشان  
 هه ر موته زیری لوتقی نه بی و فه یزی خودا خۆم  
 شیعرم وه کو ته بعم که په ریشان و خراپه  
 مه حبوب و سه ره فگه نده بی جه معی شوه هدا خۆم  
 (عارف) ئەسه ری مه رحه مهت و لوتقی خودایه  
 بۆ مه تفه عه تی دین و وه ته ن جان به فیدا خۆم

مامۆستا شیخ محمدی خال ئەلئیت : ( له سالی ۱۳۳۱هـ شیخ حسینى  
 چرچه قه لا کویره ی له مه رر خۆمان ئەکا به مه لای دى دى دیوانه بۆ مانگی  
 ره مه زان تا سه رفیتره ی ئەو دى یه ده ست که وى ، هاوین ئەبی که پریکی بۆ  
 دروست ئەکن ، له نزیك که پره که ی ئەمه وه که پری چه ند جووله که یه کی

\* تووی قۆجه : دارتوویه کی کونی میژوین بوو له خوارووی شاری  
 سلیمانی .

چەرچی و خومکەر و زهره نگر و خورده فرۆشیش ئەبی ، له بهر چه چه قه ق و  
 قلی و بلی یان کویره ئەو ره مه زانه نه خهوی ئەبی ، نه دهوری قورئانیشی بو  
 ئە کریته وه ، جگه له وه که ئەهلی دئی په کهش هه موو نه خوینده وار و زبر و قه به و  
 تورت باش خزمه تی ناکه ن ، به تایبه تیش عه زه ی برای کویخا قادری حه مه ی  
 بارامیش پیاوئیکی قسه ره ق ئەبی ، زور جار دلی مه لا کویره ئەشکینی ، ئنجا  
 ئەمیش به م بو نه یه وه چه کامه - قصیدم یه کیان بو دا ئەرێژی ، هه م که ساسی و  
 چۆنیه تی خۆیت بو باس ئە کاو نقشه یه کی وات بو ئە کیشی که هه رگیز له بیرت  
 نه چیته وه ، هه م پلاریکی سه ختت بو ئە گریته - عه زه ی حه مه ی بارام - که  
 تا جهان جهان بی شوینی ئەو پلاره ساپێژ نه بی ، له پاشا تۆزی شیخ حسینی  
 چر چه قه لاش هه ل ئە دا ، سا به لکو سالیکی تر بیکا به مه لای دی په کی باشته ،  
 ئەه لی (۱۲) :

فه له ک ده میکه له گه ل من به جه نگی توبی خودا  
 له حه ق بترسه به سم پی بنۆشه ، زه هری جه فا  
 جه سه د تو وایه وه سه ر بو و به گه ردو شیشه یی دل  
 شکا به سه نگی فراق و شه رابی عه یش رژا (۱۳)  
 نه ئەرمه نیم و نه گا وور نه داسنیم و نه جوو  
 نه شیعه م و نه مه جو سی نه میله تی ته رسا (۱۴)  
 له بهر چی به م ره مه زانی شه ریفه کردو و مت  
 به هه م نشینی سه گ و گورگ و وه حشی یی سه حرا  
 ره فیکم ئیسته له دئی قادری حه مه ی بارام  
 عه زه ی برایه تی خالق مه گه ر له خوئقی بگا

(۱۲) گۆفاری روژی نوێ ژماره (۸) سالی ۱ تشرینی دووهه م ۱۹۶۰ ل ۳-۵.  
 (۱۳) له هه ندی شویندا : شکا به سه نگی حو ادث شرابی عیسی رژا .  
 (۱۴) له (ژین) دا : نه راهبی ته رسا .

که سیټکه باغزو مونکر به ئەهلی فەزل و هونەر (۱۵)  
 غەریقی بەحری جەهالەت ئەسیری نەفس و هەوا  
 رەفیقی غەیری ئەویشم جەماعەتیکە لە جوو  
 هەمو منافق و بەدشکل و روورەش و رسوا  
 (خلیل) و (بابل) و (حسقیل) و (داود) و (اسحاق)  
 حسابی (خەمشە) و (پلگئی) دەکەن لەباتی دوعا  
 (حەییوم) و (یەودە) و (ناتان) و (زوکە) مدبەقچی  
 (قودوری) قاوە دەگیریت و (وینە) چایی ئەدا (۱۶)  
 عەمەل بەسێ شتە لەم دی یە ئیستە یەك یەك بەیەکی (۱۷)  
 موخالفن بە ئوموری شریعەتی غەررا  
 بەحوکمی باتلی بی مەغزو پووچی (مووشەررەبین)  
 بە (سینفەتورە) وو (تەورا)ی حەزرەتی موسا  
 منی که حافزی قورئانی ذاتی لەم یەزەلم  
 خەلاتی حەزرەتی مەسنەد نشینی روژی جەزا (۱۸)  
 که یەعنی سیدی مورسەل محمدی عەرەبی  
 شەفیعی ئومەتی عاصی ، ئەمینی وحی خودا  
 من و ئەمانە لەیەك جی بیئە هەمدەمی یەك  
 چە مەزەهەبی بە چە دینی دروستە حالی وا  
 فەلەك لەزولمی لەمەوبەر هەرچی گوزەشته گوزەشت  
 وەلی بترسە لەمەولا ، قەسەم بەزاتی خودا

- 
- (۱۵) لەژین دا : که سیټکه دوشمینی گیانی بە ئەهلی فضل و هونەر .  
 (۱۶) لەژین دا : قودوری قاوەچیە و خواجە یۆنە چایی ئەدا .  
 (۱۷) لەژین دا : عمل بەسێ شتە ئیستە بەراستی هەر سیټکیان .  
 (۱۸) لەژین دا : خەلاتی حضرتی محبوبی ربی روژی جەزا .

ئەگەر ئىتئاعىي ئەمرم نەكەي جەۋالەت ئەكەم  
بە بەرقى سۆزى دلى شىخ حسىنى چرچەقەلا  
كە ئەو كەسىكە شەھە نشاۋ شەمەئى جەمەئى تروق  
دلى نەھەنگ بە شمشىرى (لا) دونىمە ئەكا (۱۹)

مەلا جەمدوون لە (تخمىس) دا دەستىكى بالاي ۵۵ بۈرە ، ئەمە پىنج  
خستە كىيەكى ئەو ، لەسەر شىعەرىكى خوالى خۆشبوو مەجۋى • كە لە  
مامۆستا جەمە بۆرم وەرگرتوۋ :

تا ئىستە كەوا تى گەشىتم بە حەقىقەت  
يەك زەرە نەماۋە بە ئەبەد بەحسى شەرىعەت  
سەد شوكرى خودا ئىستا لە ديوانى مەشىخەت  
( شىخى ھەمەۋەندىكى ئەدا ۋە عزو نەسىجەت  
ئەو قوربەسەرى داۋو بەر فەحش و فەزىجەت )  
مەردىكى بە غىرەت بوو وتى ئىمە بناسن  
يەك زەرە نەترسا سەرى رەق تىبوو لە ئاسن  
باكى نەبو ئەسلا نە لە دۆستو نە لە دوشمن  
( خۆشھاتە جەۋاب ووتى تۆ حەقتە فەقەت من  
قوتتاعى تەرىقىم نەكو قوتتاعى تەرىقەت )

پىرەمىردى خوا لىخۆشبووش لە كاتى خۇيا ئەم پىنج خستە كىيەكى لە  
مەلا حامدى كورى مەلا جەمدوون وەرگرتوۋ لە گەل چوار خستە كىيەكى  
فارسىدا ۋا لىرەدا بلاۋيان ئەكەينەۋە (۲۰) :

(۱۹) مەبەسى لە لا (لا الە الا اللە) يە .

(۲۰) ژين ژمارە ۱۰۶۷ .

ئەفسەر = كلاو ، تاج ، عوسمانى لىرەدا مەبەستى ۋەسمان پاشاى  
جافە .

هه رچه نده که چاوم نی یه ته عریفی قه مه رکه م  
ئه مئا به زه کا مومکینه سه معم به به صهر که م  
ئیسپاته ، چه موحتاجه که ئیزهاری هونه رکه م  
هه رده م غه زه لی تازه بی تا هر که له به ر که م  
شایسته م ئه گه ر ئه فسه ری عوسمانی له سه رکه م

جا لیره دا پیره میرد رای خوی به رامبه ر به م پارچه هه لبه سته داوه ئه لیت  
(ئه مه ئه بی له زه مانی عوسمان پاشای قائمقامی هه له بجه دا ، له گه ل طاهر به گی  
کوری ئه وی بوو بیت) واتا له گه ل طاهر به گی شاعیری به ناوبانگ کوری  
وه سمان پاشای جافیه تی و هه لبه سته که ش هه لئه گری که له گه ل ئه وی بیت :

ئه مه ش دو شیعه فارسیه که یه تی که ئه لئ :  
ئه ی درجسدی مدینه جیست شده جان  
دین تو گرفته قاف تا قاف جهان  
در لفظ مدینه بین گه ر اعجاز تو چون  
مه شق شده و گرفته دینرا به میان

ئه مه ی له گه ل پیغه مبه ره : به واتا ئه ی ئه و که سه ی له جه سه دی  
(مدینه) دا جیست بوه به گیان • دینی تو جهانی گرتو ته وه • له پیشدا ناوی  
(مدینه) ، (یثرب) بوه ، که ئه م لفظه داتا شرا • چه شنه (اعجاز) یکی پیشاندا  
چونکه ده نگه کانی وشه ی (دین) له هه مان وشه ی (مدینه) دا هه یه •  
مه لا هه مدوون وه ک شیخ محه مه دی خال ئه فه رموی (۲۱) : ئه وه ندی  
له زمانی کوردی دا شاعیر بووه ، ئه وه نده ش له فارسی دا وه ستا بوه ، چامه و  
چه کامه و تاک و جوت و پینج خسته کی هیجگار زور بوه ، به لام به داخه وه  
هه مووی له ناوچوه • یه کیک له پینج خسته کیه کانی (تخمیس) ی دو شیعی  
شیخ ره زای تاله بانی یه که له ته عریفی هه زره تی غه وس (شیخ عه بدولقادری  
گه یلانی) دا ووتویه تی که ئه لئ :

این منبع نوراست جلای همه عین است  
 این جلوه‌ی اولاد شه‌هی بدرو حنین است  
 این قصری ولی عهدی نبی الحرمین است  
 این بارگه حضرت غوث الثقلین است  
 نقد کمر حیدرو نسل حسنین است  
 بغداد مزین ز شعاع قمر او  
 موج ملک ایستاده بهربام در او  
 کافی است بعد مطلب دل یک نظر او  
 مادرش حسینی نسب است پدر او  
 زولاد حسن یعنی کریم الابوین است

هه‌روه‌ها موستای خال یه‌کیکی تر له پینج خشته‌کیه‌کانی غه‌زه‌لیکی  
 فارسی (مانی) باس کردوه که زور به‌رزوه و شیعیریکی تیدایه قافی‌ه‌که‌ی زور  
 ته‌نگه‌و تخمیس کردنی زور گرانه ، مه‌گه‌ر هه‌ر بلیمه‌تیکی وه‌ک مه‌لا  
 چه‌مدوون دهره‌قه‌تی شتی وه‌ها بیټ که (محال) له فهره‌نگیانی‌یه .  
 مه‌لا نه‌لیت :

ز لب لعل تو حمدی خورداز آب بقا  
 باشداز سلك (لهم) تا (حسنت مرتفقا) (۲۲)  
 رخ برافروز توو آیه‌ی (موسی صعقا) (۲۳)

(۲۲) ئیشاره‌یه بو‌ئایه‌تی (۳۲) له‌سووره‌ی (کهف) که نه‌فهرموئ :  
 | اولئك لهم جنات عدن تجري من تحتهم الانهار يحلون فيها من اساور  
 من ذهب ويلبسون ثيابا خضرا من سندس واستبرق متكئين فيها على  
 الارائك نعم الثواب و حسنت مرتفقا ] . خال سه‌رچاوه‌ی پیشوو .  
 (۲۳) ئیشاره‌یه بو‌ئایه‌تی (۱۴۳) له‌سووره‌ی اعراف که نه‌فهرموئ : [ ولما جاء  
 موسى لميقاتنا و كلمه ربه ، قال ربى انظر اليك ، قال لن ترانى ولكن  
 انظر الى الجبل فان استقر مكانه فسوف ترانى ، فلما تجلى ربه للجبل  
 جعله دكا و خر موسى صعقا ] . خال سه‌رچاوه‌ی پیشوو واتای نه‌و



مانی از هجر رخت ای مه فرخنده لقا  
میر ساند بفلک نعرهء (یا رب) همه شب

جا لیره دا مامۆستای خال ئه فرمۆی (یه کیك ئه توانی ئه م تخمیسه بکا  
که سی جزمهی قورئانی وهك تهختهی دامه و شه ترنج له بهر ده مابیی و واتای  
همه موشی بزانی) \*

مهلا حه مدوونی زیره كۆ بلیمهت :

لیره به دواوه باسی زیره کی و بلیمه تی و ره مل لیدان و (تنبؤات) ی مهلا  
حه مدوون ئه کین ، بۆ ئه وهی بۆمان روون بیته وه \* ئه گهر ئه و پیاوه له ناو  
میله تیکی پیشکه ووتوی خاوه ن به هره و ده سه لاتدا بوایه ، ئه گه یشته چ  
رادده یه كۆ چه ند سوودی لی ئه بینرا ، به لام ئه وه تا بۆ نه گبه تی ، مهلا  
حه مدوون به مه لایه تی ته نها مانگی ره مه زانیش رازی بوه له دی یه کی دووری  
بچوکی وهك دی ی (دیوانه ی قهره داغ) ، عه زه ی حه مه ی بارام ئه وه شی  
پیی ره وا نه بینیه ، هه زار دهردی داوه تی ، ههروه ها تووشی دیق و سل بوه  
به ده ست دانیشه توانی تری دی یه که وه \* \* \* ئنجا با بی ینه وه سه ر باسی کرده وه  
به رزه کانی که هه موویان بریتین له کۆمه لیک زیره کی و بلیمه تی و به هره \* \* \*  
— زۆر که س دیویه تی که سه عاته که ی خۆی هه لوه شانده وه و تیکی داوه و  
دهری هیناوه و چاکی کردۆته وه \* جاریکیان سه عات ژمیر و ده قیقه ژمیری  
سه عاته که ی وون ئه بیته ، له تویکلی قامیش یاخود ده نگی شخارته ، ئه وانه ی  
بۆ دروست کرده وه و خستویه تیه سه ر سه عاته که ، ئیشی پیی کرده تا  
له دوایدا ئه وشتانه ی له معدن ده ست که وتوه ، خۆی چاکی کردۆته وه \*

شیرانهش ئه مه یه : که له لیوی له علی تۆوه حه مدی ئاوی به قای  
خواردده وه . له پله ی به هه شتیانی (له م) دا تا (حسنه مرتفقا) . رووی  
پرشنگداری تۆ ئایه تی (موسی صغقا) یه . (مانی) یش له دووری رووی  
تۆوه ئه ی مانگی به هره دهر ، نه عره ی (یارب) خۆی هه مو شه ویك  
به فه له ك ئه گه به نیته .

— جاره‌ها دهرزی یاخود جووته‌و تاران‌ی (سکه‌ی نه‌وسای ئیران) یان  
 فیشه‌ک یاخود قه‌وانه‌که‌ی یان جگه‌ره‌ی ئاغزه‌داریان داوته‌دهستی و به‌دهستی  
 خۆی نیشانه‌ی کردوه ، چاو ساغه‌کانی ده‌وریشی به‌قه‌له‌م یاخود ره‌نگ یا  
 شتیکی تر نیشانه‌یان کردوه و تیکه‌ل به‌چهند دانه‌یه‌کی تریان کردوه ، دوا‌ی  
 نه‌وه‌ی خستویانه‌ته‌وه به‌ر دهستی ، هه‌ر به‌دهست (حاسه‌ی لمس) گه‌راوه ،  
 شته نیشانه‌ کراره‌که‌ی دوزیوه‌ته‌وه و له‌وانی تری جیا کردوته‌وه . به‌لکو جار  
 جار نزیکه‌ی توپیک جگه‌ره‌ی قامیشی نه‌وسایان نه‌خسته به‌رده‌ست به‌تیکراوی  
 جگه‌ره‌یه‌کیان بو نیشانه‌ نه‌کردو نه‌یان دایه‌دهستی ، به‌لام دانیشته‌وان ئاغزه  
 جگه‌ره‌که‌یان دهر نه‌هینا نه‌یان خسته جگه‌ره‌یه‌کی تره‌وه ئاغزه‌ی نه‌ویشیان  
 نه‌خسته نه‌مه‌وه ، مه‌لا جوان و پوخت دوا‌ی ده‌ست کوتان هه‌ردوکیانی  
 نه‌دۆزیه‌وه و نه‌که‌وته گومانه‌وه ، له‌دوا‌یدا نه‌یدرکان که‌وا ئاغزه‌کانیان  
 ئالوگۆر کراون .

— مه‌لا عه‌لی صحاف (خوالی‌ی خۆشبی) قوتابی مه‌لا حه‌مدوون بوه  
 گه‌لێک هه‌والی نه‌وی لابه‌وه گیراویه‌تیه‌وه که‌ گوایه : له‌ حوجره‌که‌ی مه‌لا  
 حه‌مدوون نه‌وو سێ که‌سی تر ده‌رسی قورئان و (تجوید) یان خۆیندوه  
 له‌یه‌ک کاتدا هه‌ر چوار قوتابیه‌که‌ ده‌وریان کردوته‌وه و خویندویانه‌ته‌وه  
 مامۆستایان له‌یه‌ک کاتدا هه‌له‌ی هه‌رچواریانی راست کردوته‌وه و گیراویسته‌وه  
 سه‌ر راستیه‌که‌ی . مه‌لا عه‌لی وتویه‌تی : ئیمه‌ به‌ ئاره‌زوو (قصد) له‌یه‌ک کاتدا  
 هه‌ریه‌که‌ هه‌له‌یه‌کمان نه‌کرد ، نه‌ویش کوتوپرر نه‌یووت نه‌ی کویراییت دایه  
 عه‌لی : نه‌وه‌ وانیه‌ وایه ، هه‌روه‌ها به‌وانی تریش .

— لێ‌یان پرسیه‌وه ، مه‌لا : تو چاوت نی‌یه ، که‌چی باسی شه‌وو روژو  
 به‌رقی قلیج و رم و سوننی و له‌مه‌عی قه‌سه‌تۆره‌ نه‌که‌یت . له‌ وه‌لامدا ووتویه‌تی :  
 من چاوی سه‌رم نی‌یه ، به‌لام چاوی سه‌رم هه‌یه . واتا چاوی نه‌هینیم هه‌یه .

— هه‌ر مه‌لا عه‌لی صحاف گیراویه‌تیه‌وه گوایه له‌ روژیکێ سێ شه‌مه‌دا

كهوا مهلاو فهقى پشوو يانهو دهرسى تيا ناخوينن ، لهو رۆژهدا له گهل مهلا  
 همدوونو و چهند كه سيكى تر چوون بو مزگه وتى مهلكه ندى بو لاي  
 خوالخوشبوو شيخ حه مه مارف كه خاوه نى مزگه وته كه بوه ، له گه رانه وه ياندا  
 نزيك شه خسه كه ي پيرمه سوور ، كه له شيريك له پيرر قوقاندوو يه تى مهلا  
 ههل سله ميوه ته وه و تو يه تى ، ئاده ي عه لى دوا ي نه و كه له شيره كه وه  
 تائه يكه يت به مالى خاوه نيا يا خاوه نه كه ي ليت ههل نه داتى ، به وانى تر يشى  
 وتوه دوا ي كه ون ، تا كه له شيريان كردوه به مالددا خاوه ن مال له مهلا عه لى  
 راپه رپوه ، همدوونيش گورج وتو يه تى نه و كه له شيره هى منه نيشانه شم  
 نه وه يه پار فروجى من بوو له گوئى ئاگردانه كه مه قاشيكم پيا كيشا رانى راستيم  
 شكاندو به بنيشته تال گرمه وه چاك بوه وه ، به لام شوينه كه ي كرد به گري  
 به قه دهر ده نكه ترى يه كى بچوو كه ، ته مه نى كه له شيره كه ش نه مسال دووه  
 ره نكيشى ره شيكى بئ نيشانه كه فلانه قوتاييم له مريشكه ره شه ( سوره تى :  
 اذا جاء نصر الله والفتح ) بوه وه ، بو ي هيناوم ، كابرا سه يرى نيشانه ي  
 شكاو ي رانى كه له شير نه كات كه تا نه وسا هه ستى به وه نه كرد بوو ،  
 ره نكه كه شى ره شه ، به لام له هه واله كانى مهلا نه پرسى ئيوه پيتان وتوه  
 يان نا ؟ نه گينا نه م كو يره به چيا زانى و چوني كه له شيره كه دؤزيه وه .  
 هاوريكانى مهلا هه مو پاكانه بو كابرا نه كهن كه هه رگيز ئاگايان له م كاره  
 نى يه ، مهلا خوى لى رايه پهرى نه ليت : هه ر كه خو يندى ، كه له شيره كه مم  
 ناسيه وه چونكه پله كانى ده نكى و شيوه ي خو ينده كه يم له ياد ماوه ، نه خير  
 بروا ي پي ناكات ، به هى دراوسيكانه وه چوار پينج كه له شيرى تر كو  
 نه كه نه وه و نه و يه كه شيان تيكه لاو نه كهن و ديسانه وه نه بيتته وه به عوعوعوعوى  
 كه له شير ، له ناو هه مو ياندا نه مجار يش ده نكى كه له شيره كه ي خوى ديارى  
 نه كاته وه . به م جوره كابراش دانى پيا نه نى : نه لى نه م كه له شيره پار فرووج  
 بوو به ده ست منداليكه وه بوو ليم كرى ، له پاشيدا كه له شيره كه ي نه داته وه و  
 مريشكيكيشى سه رباتى نه داتى ، نه و يش بو شه وئى هه ردو كيان سه ر نه بررى

بۆ ھاوریكاتى و پىكەوۋە ئەيان خۆن •

— مەلا ھەمدوون ھەرچەندە كۆيۈبۈ ، بەلام گۆچانى ھەلنە گرتۈە ،  
ھەندى جار دارىكى كورتى بەقەدەر قەلەمىك بەدەستەوۋە گرتۈە ، وتوويانە  
ئەوۋە چىيە پىت ؟ ووتويەتى : من كۆيۈنم ئەوۋەم لەبەر چاۋەزار ھەلگرتۈە  
تاكو ئەلەين كۆيۈرەو دارى ھەلنە گرتۈە •

— جارىك وورە وور بە ئاسمانەوۋە دىت ، مەلا گۆيى لى ئەبى  
ئەپرسى ئەوۋەچىيە ، ئەلەين ئەوۋە تەيارەيە ، ئەویش (دىيارە تائەو رۆژە فرۆكەي  
نەبىستۈە چىيە ) ئەپرسى فرۆكە ياخود تەيارە چىيە ، بۆي باس ئەكەن كەوا  
شتىكى گەورەيە لەئاسن و شتى تر دروست كراوۋە زەلامى تىدايەو بەئاسماندا  
ئەسوریتەوۋە تىزپەرەوۋە ، ئەویش گەلەك ئۆخەي ئۆخەي ئەكات بەو كەسانە  
ئەلەي كە خەبەرە كەيان داوۋەتى : لەمژدەي ئەم خەبەرە خۆشەدا ئىۋە ئەم  
ئىۋارەيە لە مالى ئىمەن پىكەوۋە نان ئەخۆين ، ئەوانىش ھەموو سەريان سوور  
ئەمىنى و ئەلەين : مژدەي چى و خەبەرى خۆشى چى ؟ ئەویش ئەلەي : مژدەي  
ئەوۋەي كەخوا لە سەر زەمىندا ھىچى بەدەستەوۋە نەماۋە ، ھەر دەۋلەتە  
لايەكى پاكۆ داۋە ، ھەر ئاسمانە كە بەدەست خواۋە مابوۋ ، وا شوکور  
ئەویشيان لى داگىر كودو ئەویش وەك ئىمە كەوتە سەر ساجى عەلى ، دەسا  
با ئەویش قەدرى ھەژارى بزانى و ئىتر وا لەم ئۆمەتەي خۆي نەكات \* •

— مالى مەلا ھەمدوون نرىك بە مزگەوتى حاجى مەلا رەسول ئەبىت •  
ھەرۋەھا مالى (سلىم اغا) • مجىد ئەفەندى كورى سلىم ئاغا ئەچى بۆ  
ئەستەمبول ، كە ئەگەر ىتەوۋە بۆ سلىمانى ، شەو درەنگىك بەكاروان ئەگات و  
بەبى دەنگ خۆي ئەكات بەمالا ، بۆ بەيانى ھەل ئەستى ئەچى بۆ مزگەوت  
بۆ نوپز ، لەبەر دەرگاي مزگەوت تووشى مەلا ھەمدوون ئەبى ، بى دەنگ و  
قسە ئەچى دەستى مەلا ئەگرىت ، مەلاش بى ئەوۋەي لى پىرسى تو كىي

\* ئەمە ئەبى پىش قىدەكەي (سەفەر بەرى) يىت •

ياخود دەست لە بەژنى بکوئى ، داوى كەمىك رامان و بىر كردهو و كوئوپر  
ئەلى : ئاى رۆلە مەجىد ئەفەندى ئەو تۆى ، ياخوا بەخىر بىتەو ، كەى  
هاتتەو . ئنجا مەجىد ئەفەندى خۆى لى ئاشكرا ئەكات .

— خوالى خۆشبوو شىخ سەلام بۆى گىرامەو ووتى : رۆژىك لە گەڭ  
حەمدوون چوینە دەرەو لە يەك كە كۆلانە كانى سلىمانىدا تووشى  
جۆگە لە يەك هاتىن كە نەختىك پان بۆ ئەبوايە بە باز لى بىر نايەو ، چونكە  
ئەوسا وەك ئىستا شەقام و كۆلان قىرتا و نە كرابوون و رىك نە خرابوون .  
شىخ سەلام وتى لە حەمدوونم گەياند كە ئەمە جۆگە يەكى بچوو كە بە سوو كە  
بازىك ئەپەرتتەو . بەلام ئەو لە من زىرەك تىبوو داواى لى كردم لە پىشدا  
من باز بدەم و بىر ئەمەو ، بۆ ئەوئى مەزەندەى بازدانە كەم و شەقاوە كەم  
بكات و لە سەر ئەو ئەوئى بىر ئەمەو ، سەلام وتى : من گوڤم لى بەستەو و  
بازم دا ئنجا وتم : دەى كوڤرە نۆرەى تۆيە . وتى : سەيرم كرد حەمدوون لە  
جۆگە دوور كەوتەو ، گوڤى لى بەستەو بەرا كەردن هات ، لە قەراغ جۆگا كە  
تاتوانى خۆى هەلدايە ئەو بەرەو بەلام بازىكى تەواو گەورەى دا ، ئنجا وتى :  
سەلام هىشتا تۆ نەبوت بەو پياوە من لە خشتە بەرىت ، من بە گوڤ بەستەو و  
تەكەنە كە تدا زانىم درۆم لە گەڭ ئەكەيت و جۆگا كە پانەو ئەتەوى كە تىكەم  
بىر بکەيت ، بەلام نەء من لە خشتە نابرىم .

— جارىك مەلا حەمدوون بە پى و سەلتە زەلام لە سلىمانىەو ئەكەوتتە  
رى بەرەو كەركوك ( ئەحە شانە ) ش هەبوو ، خوالى خۆش بى پياوئىكى  
قوشمەو گالتەچى بوو ، موو سوورو رەنگ سوورو بالا مام ناوئەندى ،  
ئەوئى لە كەركوكەو ئەگەرتتەو بۆ سلىمانى ، نرىك شىو سوور سەير  
ئەكات و مەلا حەمدوون بەرەو كەركوك ئەچىت . لە چەقى رىگا كە دا  
ئەوئى و خۆى ئەكات بە كوڤر ، كە مەلاى نرىك ئەبىتتەو ، هاوار ئەكات ،  
هۆ زەلام ، چاوساغ ، لەرىى خوا پەلم بگرە بىم خەرەو سەر رىگە مەلاش

نزيكى ئەيىتتەوۋ ئەلى وەرە بۆ لاي من ، بەقسەى خۆش ئەحەشانە ھېمىن  
 ئەكاتەوۋ لەپرىكا توند ھەردو دەستى ئەگرى و بەدەستەكەى تىرى بەر  
 ئەيىتتە سەر و گوئىلاكى ، تەواو ئەيكوتىتەوۋ ، ئىنجا ئەلى : دەويت باوك رووت  
 بەرەوۋ ، ھەرچەندە ئەحە ئەپارىتەوۋ سوودى نابى ، دەستىكى بەرئەدا بۆ  
 ئەوۋەى ھەرچى لە گىرفانىايە بۆى دەرىنى ، ئەيداتى بەلام سەعاتەكەى  
 بەروكى فرى ئەداتە خوارەوۋ بزانى ھەستى پى ئەكات • بەلام مەلا نايەلىت  
 بەسەرىوۋ بروات ، بەقنگە شەر ئەحە شانە ئەباتەوۋ نزيك سەعاتەكەو لەويدا  
 لەپىر دا ئەنەوئتەوۋ سەعاتە كە ھەئەگرى ، لەم كاتەدا ئەحمەد ھەلى بۆ  
 ھەئەكەوى خۆى رائەپسكىنى و خۆى لەچنگ مەلا رزگار ئەكات و ئەچىت  
 لەدوورەوۋ ھەمدوونە كوئىر ئەداتە بەر پەل بەلام بۆ ناوشانى و لەگەل ئەوۋەدا  
 ئەلى : دەسا خوايە فرىام كەوۋ ، من بەم كويرىوۋ ئەم چاوساغە ئاوام لى  
 ئەكات ، خوايە لەگلى بىخەى بۆم و پەلىكى تىرى تى ئەگرى • ئەوسا  
 مەلا ھەمدوون گورج ھەست ئەكات كەوا ، ئەم كاپرايە درۆى لەگەل ئەكات  
 كوئىر نىيە و چاوساغە ، چونكە ئەو پەل ھاويشتنە ئەئاواو راست بۆ ناوشانى  
 ئەلى : كورە وەرە پىشەوۋ با يەك كەوين بەخوا درۆ ئەكەيت تۆ كوئىر نىت  
 من كوئىرم • ئەوسا ئەحەشانە خۆى لى ئاشكرا ئەكات و لەوۋە دۆستايەتى  
 ئەگرنو لەويوۋ لەيەك جيا ئەبنەوۋ ، ھەر كەس بەرىى خۆيدا ھەمدوون بۆ  
 كەركوكوۋ ئەحەشانەش بۆ سلىمانى •

— ھەمدوون چوويىتە ھەر ژوورىكەوۋ ، زانىويەتى ئەو ژوورە چەند  
 دەستەك لە دارەرا كەيدايەتى ، ھەموش ئەيزانىن كە خانووبەرەى ئەوسا  
 بەخشتى قورو بەردو (سقف) واتا بن مىچەكەى دارەرا ئەكرا لەسەر ئەوۋەوۋ  
 زەل يا قامىش بەند ئىنجا گەلبان ئەكرا • شەويك مىوانى مستەفای ھەمە بۆر  
 ئەيىت • مام مستەفالى ئەپرسىت مەلا چەند دار لەبن مىچى ئەم ژورەدايە  
 كە واين تىايدا ، مەلاش ھەل ئەستى يەكدو ئەمسەرەو سەرى ژورە كە ئەكات و  
 بەدەست ئەماليىت بە ديوارە كەدا لە ئەنجامدا ئەلىت سىانزە دارونىوى تىدايە •

هه مو ئه وانه ی له وین دەست ئه کهن به پیکه نین و ئه لین واسیانزه داره که ته واوه ، ئه ی ئه و نیوه یه چیه ؟ که باش وورد ئه بنه وه سه یر ئه کهن داریک سه ریکی له سه ر دیواره که یه و تا نیوه ی بن میچه که هاتوه و نه گه یشته و ته سه ر دیواره که ی به رامبه ری •

— شه ویک چه مدوون له مایک ئه بیته گه لیکه تری لی ئه بیته یه کیک له وانه مه لا عه لی صحاف ئه بیته • ئه و شه وه شه وی شه واره ئه بی بو مایک وه ختی ژوور واتا زستان ئه بیته کاتیک ئه وان دانیشتون له گه رمه ی قسه و گالته و به زمدان ته په ته پی تیه ربوونی زه لامیک به په له به سه ربانه که دا دیت که هه ندیک له دانیشتون هه ر هه ستی پی نا که ن هه ندیکی تریان و ئه زانن سه گه بوه یا پیشیله به سه ر بانه که دا تیه ریوه ، دوا ی به ینیکی باش هه مدیسان ته په ته په که دیته وه به لام تیه ربوونه که ی به پیچه وانه ی جاری پیشه وه ئه بیته واتا ئه مجاره له ولاوه بو ئه م لادیت ، جگه له وه سست ترو جمو جو له که ی پیشوی نه ماوه • مه لا چه مدوون که گوپی له مه ئه بیته ، له به ر خو یه وه چه ند جاریک ئه بیته : (لا حول ولا قوه الا بالله) ، لی ی ئه پرسن چیه کویره ئه م (لا حول ولا یه) ، قسه ناکات و قسه ی به سه ردا دینیت ، بی سوود ئه بیته ، قورآنی ئه دهن مه سه له چیه ، ئه ویش ئه لی یاخوا زمانم به برین چیت : به بر وای من ئه و ته په ته په له پیشدا هات و تیه ری ، ئه وه ته په ی پی ی کچیکی شیت بوو که ئاگری به دهنی تاوی دابوو ، به لام ئه م ته په ته په ی دوا بی شوین پی ی ژتیک بوو ئاقل و په شیمان هه ردو ته په کهش له ته په ی پی ی یه ک ئافره تیان ئه کرد •

له دوا ییداو له پاشه روژا ده ر ئه که ویت ، که مه لاراستی کردوه ئافره ته که به کچی به سه ربانه که دا تیه ر بوبوو ، به لام به ژنیه تی گه را بوه وه ، تومه ز له گه ل دۆسته که یدا ده ستیان تیکه ل کردوه ، گوایه له سه ر ئه وه کچه ئه کوژریت و زه لامیکی تری تیا ئه دریته به ر خه نجه ر ••• هه ر له سه ر ئه وه ش

ئەيىت گوايە مەلا سەرى خۆى ھەئە گرى ئەچىت بۆ ئەستەمبول تا سى  
سال لەوى ئەمىنئەتە وە ئنجا ئە گەرتتە وە بۆ سلىمانى •

— مامۆستا شىخ محەمەدى خال ئەفەرموى : (۲۴) ھەرچەند كىتیبكىيان  
دايىتە دەست مەلا ھەمدوون روو ھەكەى دۆزىو ھەتە وە ، واتە رووى كىتیبە ھەى  
کردۆتە خۆى وەك يە كىك كە بىھوى بىخوینئەتە وە •

— دىسانە وە مامۆستای خال ئەفەرموى : لەمەش سەپرتر ئە وە يە  
قورئانىان داو ھەتە دەست • ھەر سوورە تىكىان داوا لى كەردبى بە قەبارەى ئەم  
لاو ئە و لايا دۆزىو ھەتە وە •

— ھەر بەم جۆرە شىخى خال نوسىو يە ھەوا : زۆر جار ئەم كویرە  
وشيارە چۆتە كۆرى زۆر گەورە وە ، لە گەل دانىشتو ھە كان لى يان پرسىو ھە  
مامۆستا چەند كە سین ؟ ئە و یش ووتو يە تى : ووسبن • كە مىك گوى گرتو ھە  
لە پاشا ووتو يە تى ئە و ھەندە كە سن • كە تە ماشايان كەردو ھە قسەى ئە و دەقاودەق  
دەرچو ھە ، ياخود سى چوار كەسى نە ناسىاو وىستاوون قسەيان كەردو ھە ، مەلا  
گورج ووتو يە تى ، ئە و ھەيان درىژو بالا بەرزە ، ئە و ھەيان كور تە بالا يە ، يا  
ئە و ھەيان پىرە و ئە و ھەيان گەنجە ، بەلام لە ھەمووى سەپرتر ئە مە بوو ھە كە  
گوايە جوان و ناشىرىنىشى بەدەنگ و دەم و دوانا لە يەك جيا كەردو ھە وە  
ھەرچەندە ئە مە جى بى پروانى يە •

— ئنجا مامۆستای خال ئە ئىت : سەپر لە مەدا يە تابلىت دەست راست و  
نىشان شكىن بوو ھە ، تە نائەت ئە گىر نە وە كە جار يك لە لادى بزىكى دەست  
ئە كە وى ، ئە و مالى كە تيا ئە بى ھەوشى نابى ، شەوى خۆى و خانەخوى كەى  
لە سەربان ئە نوون ، بزە كە لە خوارە وە ئە بە ستىتە وە بە گورىسىكە وە سەرى  
گورىسە كە لە سەربان ئە بە ستى بەدەستى خۆ يە وە ، نىو ھە و گورگىك دىتە

---

(۲۴) رۆژى نوئى ژمارە (۷) سالى (۱) تشرىنى يە كەم ۱۹۶۰ ل ۱۸ •



سەر بزنه که ، کویره خه بهری ئه بیته وه به جوولانه وهی گوریسه که عاستی  
گورگه که ئه دۆزیتته وه و تهنه نگیکی تی ئه گری ئه یکوژی •

— دواي ئه وه مامۆستای خال ئه فه رموی : ئه م کویره بلیمه ته تا بلیی  
قسه خووش و دهم به پیکه نین بووه ، چوو بیته ههر کوړیکه وه به پینی  
ئاره زووی دانیشتوانی ئه و کویره قسهی خووش و یاری خووشی کردوه ، که س  
نه بووه له یاری (شه ترنج) و (دامه) دا لیی به ریتته وه ، زۆرتر چۆته ناو فه قی  
یانه وه ، ههر جاره یاری به کی وای لیی داهینا وون هه موو تیا سه رسام بوون •

جا ، له م رووه وه مامۆستای خال نوسیویه گوايه : جارێکیان چمکی  
هه ردوو فه قیانهی فه قی به ک گری ئه دا ، له پاشا فه قی به کی تر دینی ، فه قیانه  
کانی ئه کا به فه قیانهی ئه م فه قی به داو چمکی هه ردوو فه قیانه کهی ئه میش  
گری ئه دا ، ئنجا به ره لایان ئه کاو پینیان ئه لی : بزانه به بی کردنه وهی به کیك  
له م دوو فه قیانه یه ، ئه توانن خووتان رزگار بکهن ، ئه وانیش هه رچه ند ئه کهن  
نازانن چی بکهن • له دوایدا بریار ئه دهن که ئه مه هه ر ناگونجی ، ئنجا کویره  
دی ئه میان ئه کا به کونی فه قیانهی ئه ویاناو ئه ویان ئه کا به کونی فه قیانهی  
ئهمیانا به جوړیک که هه رخۆی ئه یزانی و هه ردوکیان له یه ک به ر ئه دا به بی  
کردنه وهی فه قیانه کان •

له دوایدا مامۆستای خال شتیکی سه یرتر ئه گیریتته وه گوايه له سالی  
۱۹۱۳ دا له سلیمانی کابرایه کی ئیرانی ئه کوژری که ناوی — عه جه م ئوغلی —  
بوو ، خوینه کهی ئه هینن به سه ر مه لا مه حموودی حاجی مه لا ئه وره حسانی  
ده رمان کوتو مه لا ره شیدی برایا که هه ردوکیان برازای مه لا هه مدونن ،  
له بهر ئه وه ئه م دوانه هه ردوکیان فیرار ئه کهن بو دی ( دوورروه ) له  
ئیران له پاش چه ند سالیك مه لا ره شیدیان ئه یه وئ به دزی یه وه ، به جوړیکی و  
که نه ناسریتته وه سه ریکی سلیمانی بداته وه بو یینی باوئ و دایک و که سوکاری ،  
به شه و رووه و قه ره داغ دی ، له نیوه شه ویکا خوئی ئه کات به دیی دوکاندا

له ناوچهی قهره داغ و ئه چیته مالی موختار عه و لقادری مه هدی و بی هه ست  
 ده ست ئه نی به ده رگای دیواخانه که وه ، که ئه چیته ژوره وه ته ماشا ئه کا  
 دوو که س له ژیر لینه دا نووستون ، له چوونه ژوره وه که ی ئه م یه کیکیان  
 — که ئه م کویره هوشیاره بووه — خه به ری ئه بیته وه و سه ری لینه که ی  
 لائه داو ئه لئج : ره شید ئه وه که ی هاتیت ؟ ئه میش له بهر ئه وه ی که به قاچاغی  
 هاتووه قسه ناکات ، ئنجا تی ئه خورئ ئه لئج : ره شید ئه وه بو قسه  
 ناکه ییت ؟ ئه میش ئه لئج : به خوا مامه ئیستا گه یشتوو مه ته جی • مه لا رشید  
 تامرد ههر ئه یووت : ئیستاش نازانم ئه م کویره چوونی ناسیمه وه ، به و  
 نیوه شه وه و به دهم خه وه وه چوونی زانی له ئیرانه وه گه یشتوو مه ته ئه وی به بی  
 ئه وه ی که ده نگیک یا ته قه یه کم لیوه بی •

— ههر مامۆستای خال ئه فه رموی : مه لای له مهر خوومان له بهر  
 له بهر ده ست کورتی و هه ژاری و هاتوچۆی ئیران و سواکردن له دیهاتا زۆر  
 ده رفه تی ده ور کردنه وه ی قورئانی نه بوه ، که چی له گه ل ئه مانه شیدا ئه وه نده  
 زیره لکو به زه یین بوه ، توانیوه تی به پیچه وانه وه ده وری قورئان بکاته وه  
 تا سه رو پاشه و پاش له ژیلدا ئایهت به ئایهت پیا پروا تا له سه ره وه ده رته چی ،  
 که ئه مه له ناو قورئانا به چاوساغی قورئان ره وان ناکری چ جای کویر !!

ههروه ها مامۆستای خال ئه فه رموی : ئه م کویره بی ناوونیشانه  
 پیاویکی به هره مه ندی هه لکه و تووی خودا دادبوه ، ده روونی سیخناخ بوه  
 له زانیین و زانیاری ، کاکل باز بوه نه ک تویکل په رست هه مو سائیک هاوینان  
 له گه ل چه ند کویریکێ تر دا چوه بو کوردوستانی ئیران له ری ئی ژیان و نان  
 په یدا کردنا پایزیکێ دره نگ هاتو ته وه ، ئنجا به بو نه ی ئه م چوونه ده ره وه یه وه ی  
 ناو بانگی زیره کی و ووریایی و بلیمه تی وه ها بلا و بوو بووه هه مو جارێ له بانه و  
 سه قزو سنه و سه رده شت و سابلآخه وه (په رده ک) له (له غه زومعما) وشیعری  
 فارسی زۆر قورس و گران و پیچراوه یان ئه نارد له لای بو لیکولینه وه ی و

مه بهس لیدانه وهی ، نه میش به راستی شه نو که وی تیا کردوه و کاکل و تویکل و  
کاودانی بو جیا کردونه ته وه و به پوخته کراوی وهك هیلکه ی پاك کراو بوی  
ناردونه ته وه (۲۵) •

سه ره نه نجام : مه لا چه مدوون چون نه بینم ؟

پیش نه وهی رای خوم دهر بیرم له م روه وه ، چه ز نه که م نه م رووداوه  
کورت به بگیر مه وه : کویریکی زکماک له چاوساغیک نه پرسیت رهنگی شیر  
چونه چیه ، کابرای چاوساغ وه لامی نه داته وه نه لیت (رهنگی شیر وه کو  
کاغزی سپی وایه ) کویره نه لیت (که و ابو رهنگی سپی خسه خشی له ناو  
دهستا دیت وهك کاغز ) کابرای چاوساغ نه لیت (نهء ، ته نها سپی به وهك  
که رویشك ، کویره نه لیت (که و ابو نه رم و شله وهك که رویشك ، وایه  
یان نا ؟ ) کابرای چاوساغ وه لامی نه داته وه (نا ، سپی رهنگیکه به ته واوه تی  
وهك به فر) کویره نه پرسیت (که و ابو ساردیشه وهك به فر) • به م جویره له گهل  
نه وه موو به راورد کردنه دا که کابرای چاوساغ بوی کرد ، کویره پسیتی  
نه کرا رهنگی شیر تی بگات • نه م رووداوه (لیو تولستوی) گیراویه تیه وه (۲۶) •  
ئیمهش نه لی بن ، وه نه بیت پروای ته واوو به هیزمان به م هه موو  
کاره سات و به سه رهات و سه رگوزشتانه هه بیت به لام لیره دا به پیویست و  
نه رکی سه رشان مان زانی ، نه وانهی که له ده می خه لکمان بیستوه یا خود  
له سه رچاوه هه لمان هینجاوه وه کو خویمان بیان خهینه پیش چاوی خوینده واری  
به ریز ، چونکه به لامانه وه وایه که هه موو به لگن بو دهر خستی زیره کی و  
بلیمه تی و وریایی نه و پیاوه ، بی گومان نه گه ر هه موویان نه بن ، خو هه ندیکیان  
هه ره راستی بی بهش نین •

(۲۵) سه رچاوه ی پیشوو •

(۲۶) سه ریری ژماره (۱) گه لاویژی سالی (۱) لاپه رره (۳۳) بکه •

## الملا حمدون

هو الملا محمد ابن اسماعيل ابن الملا يوسف • ولد في السليمانية سنة ١٢٨٠ للهجرة وفقد بصره منذ الطفولة نتيجة اصابته بمرض الجدري وهناك من يقول ان ولادته كانت سنة ١٢٧٦ هـ (١٨٦٠م) وكان وفاته سنة ١٣٣٩ هـ (١٩٢٠م) في حلبجة حيث دفن هناك في مقبرة (بير محمد) •

لانغالي اذا قلنا ان اثار الملا حمدون الشعرية والادبية تضاهي اثار الشاعر الكبير ابو العلاء المعري في البلاغة وفي التنبؤ ببعض الامور كان في أكثرها صادقا مصيبا •

ان نظمه حول أهوال الحرب العالمية الاولى وما سببها وما قاسته الانسانية من ويلاتها تعتبر آية في الروعة وهو يصف الاسلحة المدمرة من المناطيد والطائرات والمدافع والسيوف وغيرها وصفا قلما يتمكن ذلك غيره من الذين يرون هذه الامور مشاهدة عيانية •

وبالاختصار كان حمدون نابغة من النوابغ الا ان الظروف المحيطة به لم تكن تساعد على ابراز هذا النبوغ مع الاسف فمات مغسورا منسيا •

جمال بابان

# شیرین‌کهره ده‌شکره‌کان

ARTIFICIAL SWEETENERS

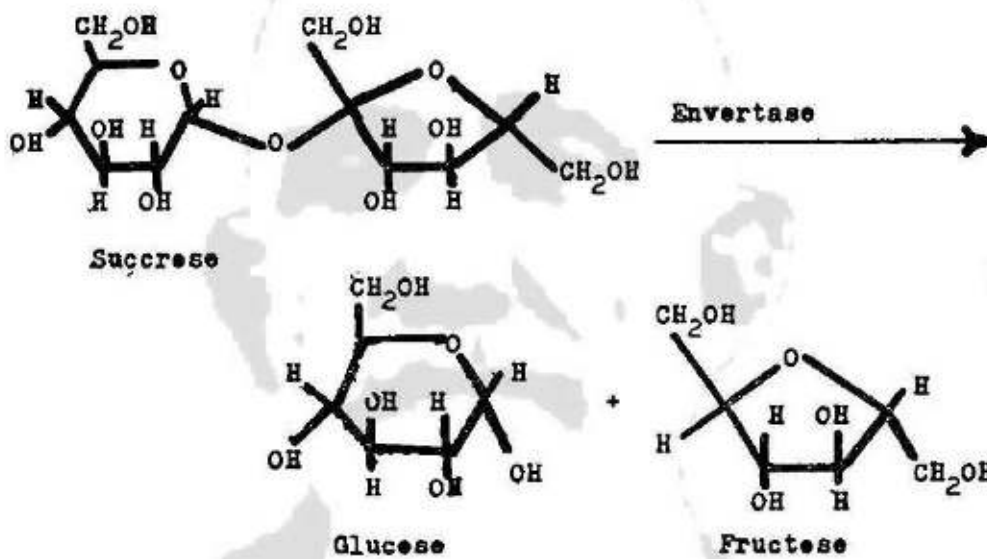
دوکتور زهنون محمد پیریادی

بروفیسوری یاریده‌دهر له کیمیا ،

کولیجی زانست - زانکوی به‌غدا

له‌م وتاره‌دا باسی چهند ماده‌یه‌کی کیمیایی ده‌که‌ین که تامیان له شه‌کر شیرین‌ترن وه به‌کارده‌هینرین بو شیرین‌کردنی خواردن و خواردنه‌وه ، واته ئەم مادانه بو ته‌ندروستی مرۆف زیانیان نیه . هه‌میشه له‌شی مرۆف هیچ سویدیکی خواردنه‌نی لی وەرناگریت . ئاشکرایه که هه‌مو جۆره شه‌کره‌کان که مرۆف به‌کاری ده‌هینیت له خۆراکیا شیرین به‌تایبه‌تی شه‌کری قامیش ( سوکروز Succrose ) که یا له چه‌وه‌نه‌ری شه‌کر وه‌یا له قامیش ده‌گیرته‌وه‌و پوخته ده‌کریت . شه‌کری قامیش هه‌میشه له خورمادا هه‌یه له‌پیش ئەوه‌ی به‌ته‌واوی پی بگات واته خورمای نیمچه کال که پی‌ده‌لین « خه‌لال » . شیرنی خورمای « خه‌لال » بریتیه له شه‌کری سکروز ، به‌لام

که خه لال ده گه یه ت وه ده بیته به خورما شه کره که ی ناوی ده گوړیته وه دوو جوړه شه کری تاک Monosaccharide پیک دین له م گوړانه که به یاریده ی نه نزیمی<sup>(۱)</sup> ئینقه رتیز Envertare جی به جی ده بیته شه کره - پیک هاتووه کان له م کارکرده نه ژبانه دا<sup>(۲)</sup> بریتین له شه کری گلوکوزو فروکتوز • هه ر مۆلیکیولیک<sup>(۳)</sup> له سوکروز له گه ل مۆلیکیولیکی ناودا کارده کات به سایي نه نزیمه که وه به گویره ی کیشه ی خواره وه :



له سه دا ۰.۵٪ ی شه کره پیک هاتووه که فرکتوزه وه له سه دا ۰.۵٪ ی گلوکوزه • نه م شه کره تیکه له پیی ده لین «شه کری ئینقرت» Invert Sugar به مه عنا شه کری گوړاو چونکه له سوکروزه وه گوړا به م دوو جوړه شه کره ی باسما ن کرد •

(۱) نه نزیم Enzyme - جوړه ماده یه کی پروتینه له شانه کانی مرژندا هه یه ، پیشه ی نه وه یه که یاریده ی جی به جی کردنی کاره کیمیا یه کان بکات له شانه کاندا •

(۲) کارکردنی ژبانی = التفاعل الحیاتی = Biochemical Reaction

(۳) مۆلیکیول = جزیئة = Molecule

بئى گومان شه كرى قاميش ( سو كروز ) له عىراقدا دروست ده كرىت له كار گه كانى شه كر وهك كار گه ي شه كرى سليمانى و موسل و عىماره • كار گه ي شه كرى سليمانى و موسل چه وه نهر به كار ده هينن بو گر تنه وهى شه كر •

شه كره كانى دى كه مروف دهى خوات به شيويه كى په تى شه كرى گلو كوزه • گلو كوز له هه نگويندا يه گجار زوره هه روهنا له تريدا هه يه • هه ميشه له هه مو ميوه شيرينه كاندا هه يه • شه كرى فوركتوز له ميوه و له خورمادا هه يه •

شه كره كانى ترى كه مروف دهى خوات برىتين له شه كرى گاله كتوز Golactose وه شه كرى لاكتوز Lactose ، هه ردو كيان له شيردا زورن ، هه رچه نده رادهى شيرينيان زور كه م تره له شه كرى گلو كوز و شه كرى سو كروز • هه مو جوره شه كره كان برىكن گرنگن له چه شنىكى خوارده مهنى كه پى ده لىن « كاربو هيدرات » • زور بهى كاربو هيدرات له نه نجامى شى بونه وه گلو كوزى لى په يدا ده بيت كه ده گوازيته ناو خوين و به ره و شانە كان • له شانە كاندا گلو كوز ئوكسید بونى به سه ردا ديت وه وزه په يدا ده بيت • وزه كه ش به كار ده هينريت بو جى به جى كردنى كار ه كىميا يه ژيانه كان • ئوكسید بونى گلو كوز به يارمه تى نه نزي مىكى تايه تى به ناوى « ئينسولين » Ensolin پىك ديت • واته نه نزي مى ئينسولين زور پى ويست و گرنگه بو ته ندروستى مروف چونكه به بئى ئينسولين له ش سوود وه ر نا گرىت له گلو كوز • ئينسولينيش له په نكرياسه وه په يدا ده بيت و هه ل ده قوليت • نه گه ر هاتو په نكرياس نه خوش بيت هه نديك جار كار ده كاته سه ر چه نيه تى دروست كردنى ئينسولين • كه م بونى ئينسولين له خوندا به شيويه كى هه ميشه يى ده بيته هوى توش بوون به نه خوشى « شه كر » ( Diabetes )

( ٤ ) هه ل ده قوليت = ينبع •

چونکه شه کرى گلوکوز له خویندا کومه ل دهییت وه به کارناهیږیت .  
 هه نديک له شه کرى خوینیش به هوی گورچيله وه دهییتته ناو میزه وه . واته  
 مروقی نهخوش به نهخوشی « شه کر » ریژهی شه کرى گلوکوز له خوینیدا  
 زوره ، ههروهها له میزی دا به ئاشکرا دیاری ده دا . ئەم نهخوشیهش دهییتته  
 هوی لاوازبونی ئەو نهخوشه . گه لیک جار پزیشک ریی شیرینی خواردن  
 له وه نهخوشانه ده گریت ، وه ههروهها پاریز<sup>(۵)</sup> ده کرین له خواردنی هه مو  
 جوړه کاربوهدراتیک . ئەمه وه ده بی ده رزی ئینسولینیش له وه نهخوشانه  
 بدریت بوئه وهی سود له کاربوهدرات خواردن وه برگرڼ .

ئەمه له لایه که وه ، له لایه کی تره وه زور خواردنی کاربوهدرات به تاییه تی  
 په تاته و برنج و شه کرو شیرینی دهییتته هوی قه له و بون . قه له ویش زور پر له  
 مه ترسیه بو ته ندروستی . بی گومان یه که م دوژمنی ته ندروستی قه له و یه  
 چونکه گه لیک له نهخوشیه کان له ئەنجامی قه له و یه وه توش مروف دهییت ،  
 به تاییه تی نهخوشی پاله په ستوی خوین<sup>(۶)</sup> وه گیروگرتی دل و لوله کانی<sup>(۷)</sup>  
 خوین . بویه پریشکه کان وه زانا کانی خواردمه نی و ته ندروستی هه میسه  
 زیانه کانی قه له وی وه مه ترسیه کانی بو هاو لاتیه کان ئاشکرا ده کن .

به م جوړه پی ویستی په یدا بو له ولاته پیش که وتوه کاندای بو جوړه ماده یه ک  
 که له جیاتی شه کر به کاربهیږیت بو شیرینکردنی خواردنه وه خواردن و له  
 هه مان کاتدا مروف قه له و نه کات . ههروهها ئەو که سانه ی نهخوشی شه کریان  
 هه یه و شیرینی خواردن وه کو چا و قاوه و پاقله و او خورما قه دهغه یه بو یان  
 ده توانن ئەم جوړه مادانه به کاربهیږن بو شیرینکردنی خواردمه نی ، وه  
 به م جوړه له زهت له خواردن وه رده گرن هه رچه نده هیچ سودیکی ژیانی

(۵) پاریز = رجیم ، الحمیه = Diet

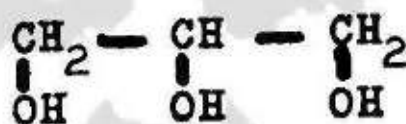
(۶) پاله په ستوی خوین = ضغط الدم .

(۷) لوله کانی خوین = الأوعية الدموية ، وه ناوه کوردیه که ی ئەمه یه «مه میله» .



نابه خشیت • له بهر ئه مه له میزه وه زانا کانی کیمیا گه ری هه ولیان داوه بو  
 ئاماده کردنی ئاویتته یه که تامی زور شیرین بیت له جیاتی شه کر به کار بهینریت و  
 له هه مان کاتدا هیچ سودیکی ته ندروستی نه بیت ، واته مروّف قه له و نه کات وه  
 له ش نه توانیت سودی لی وه ربگریت •

ئه وهی شایانی باسه هه مو ماده یه کی شیرین مه رج نیه مروّف بتوانی  
 به کاری بهینیت بو خواردن چونکه گه لیک ماده ی کیمیا یی تام شیرین هه یه  
 به لام که لکی خواردنی نیه چونکه زه هراویه و<sup>(۸)</sup> مروّف ده کوژیت وه یا  
 نه خوشی ده کات • بو وینه ماده ی گلیسرین •



Glycerine

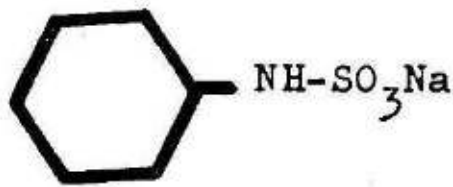
ماده یه کی زور شیرینه و له ئاودا باش ده تویتته وه و له هه نگوین ده چیت ، به لام  
 به داخه وه ناخوریت له بهر خومالی زه هراویه که ی •

له م وتاره دا باسیکی چه ن ئاویتته یه کی دروست کرا و ده که ین له م  
 با به ته وه • ئه م مادانه به کارهینراون بو شیرین کردنی خوارده مه نی وه له گه لیک  
 ولاتاندا به کارهینانیان له جیاتی شه کر به رده وامه •

۱ - سایکلومات Cyclamate :

ئه م ئاویتته یه له لایه ن مایکل سفیدا Michel Sveda ئاماده کرا له  
 کاتیکدا ماموستای کیمیا بو له زانکوی ئیلینوی له ئه مه ریکادا له سالی  
 ۱۹۳۷ د • فورمیولای کیمیا یی سایکلومات له خواره وه ده نوسین :

(۸) زه هراوی = سام = Toxic



Sodium Cyclamate

سایکلوماتی سودیوم

سایکلوماتی سودیوم (۳۰) جار شیرینتره له شه کری قامیش وه خواردنی هیچ وهزه یهك نابخشیت به لهشی مرؤف. له سالی ۱۹۵۱ بواری<sup>(۹)</sup> ته م ماده یه درا له لایهن کاربه دهستانی ته مریکا بو به کارهینانی له خواردندا . له م کاته وه هه تا سالی ۱۹۷۰ ماده ی سایکلومات به کارهینرا بو شیرینکردنی خواردنه وه خواردن له ته وروپا و ته مریکا . به لام له سالی ۱۹۷۰ دا ماده ی سایکلومات قه دهغه کرا وه له بازاردا نه ما چونکه کومپانیای « ئابؤت »<sup>(۱۰)</sup> له ته مریکا نه ی توانی وه لامی کاربه دهستانی تاییه تی بداته وه که ئایا سایکلومات خواردن ده بیته هوی په یدابونی شیرپه نجه<sup>(۱۱)</sup> ؟ وه ئایا خواردنی سایکلومات کارده کاته سه ر دیمهنو ته ندروستی ته و مندالانه ی که له سک دایکیانن واته به ناته واوی له دایک ده بن !! به گویره ی یاسا کانی ته مریکا هه ر کومپانیایه ک که پیشه ی خوارده مه نی درؤست کردنه پیویسته تا قی کردنه وه ی تاییه تی له لابؤره کانیاندا بکنن وه له ته نجامدا شایه تی بدن که ته و جوره خواردنه ی دروستی ده کن هیچ زیانو زهره ری نیه بو ته ندروستی مرؤف . ته وه ی شایانی باسه به ته واوی رؤن نه بو ته وه بو زاناکان که ئایا سایکلومات خواردن

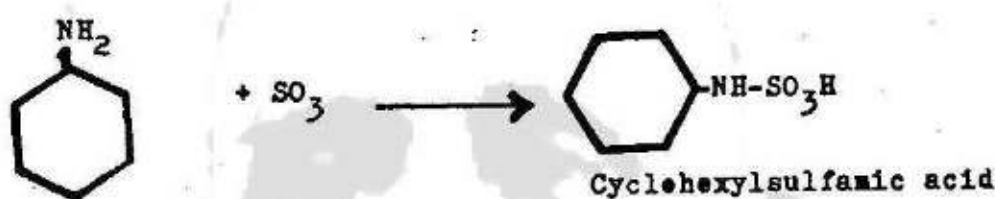
(۹) بواری = مجال ، اجازه .

(۱۰) کومپانیای ئابؤت Abbott Compony - ته نها کومپانیای بو که

پیشه سازی سایکلوماتی ده کرد .

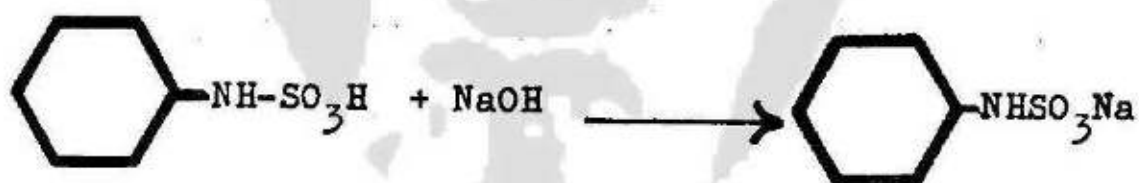
(۱۱) شیرپه نجه = سرطان ، Comcer

دهیته هوئی شیرپه نجه هه لهینان وه یاخود دهیته هوئی ناته واوی مندالی  
 له دایک بوو ئە گەر هاتو خوراکی دایکی سایکلومات بیت له جیاتی شه کر .  
 ناوی کیمیایی سایکلومات بریتیه له : صودیوم سایکلوهکسیل  
 سولفومات Sodium Cyclohexylsulfanate • ناماده کردنی ئەم ماده شیرینه  
 له کار کردنی ئەمینی سایکلوهکسان Cyclohexylamine له گهڵ ترش  
 گوگردیکی زۆر خهست (۱۲) جی به جی ده بیت •



ترش سایکلوهیکسیل سولفامیک

ئەم ماده ترشه له گهڵ هایدروکسیدی صودیوم کارده کات وه  
 سایکلومات پیک دیت به گویرهی کیشهی خواره وه :



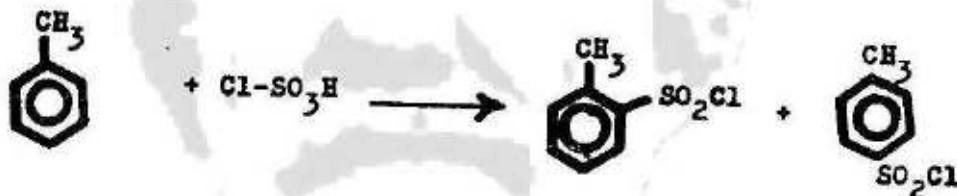
شایانی باسه که ترشی سایکلوهیکسیل سولفامیک تامی شیرینی نیه  
 به لکو تامی سویره ، که چی خوئی صودیومی ئەم ناویتهیه له شه کر ۳۰ جار  
 زیادتر شیرینتره •

(۱۲) ترش گوگردیکی زۆر خهست : Fuming Sulburic acid  
 (حامض الکبریتیک الداخن) بریتیه له ترشی گوگردیکی خهست  $\text{H}_2\text{SO}_4$   
 به لام غازی  $\text{SO}_3$  زۆری تیا دا ههیه •

۲ - ساکرىن Saccharin :

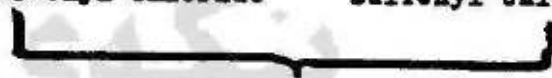
له سالى ۱۸۷۹ ئەم مادەيە لەلايەن ريمسن و (۱۳) فالبيرگ  
 Remsen and Fahlberg ئامادە کرا . له هەموى سەيرتر ئەو يە که  
 پىک هينانى و ئامادە کردنى ساکرىن بە شيوە يە کى رىک که وت بو نەک بە تە گبىر .  
 له کاتى ئوکسىد پىک هينانى مادەى ئورثو-تۆلۆين سولفون ئەمايد  
 O - Toluenesulfonamide

ساکرىن پىک هات . وا لە خوارەووە کيشە کيميايە کانى ئامادە کردنى  
 ساکرىن دەنوسين . ئەو يە شايانى باسە ئەم جۆرە کارانە ريمسن و فالبيرگ  
 بۆ يە که مچار بە کاريان هينا وە هەتا ئىستاش پەسەندترين ريگايە بۆ  
 ئامادە کردنى ساکرىن :



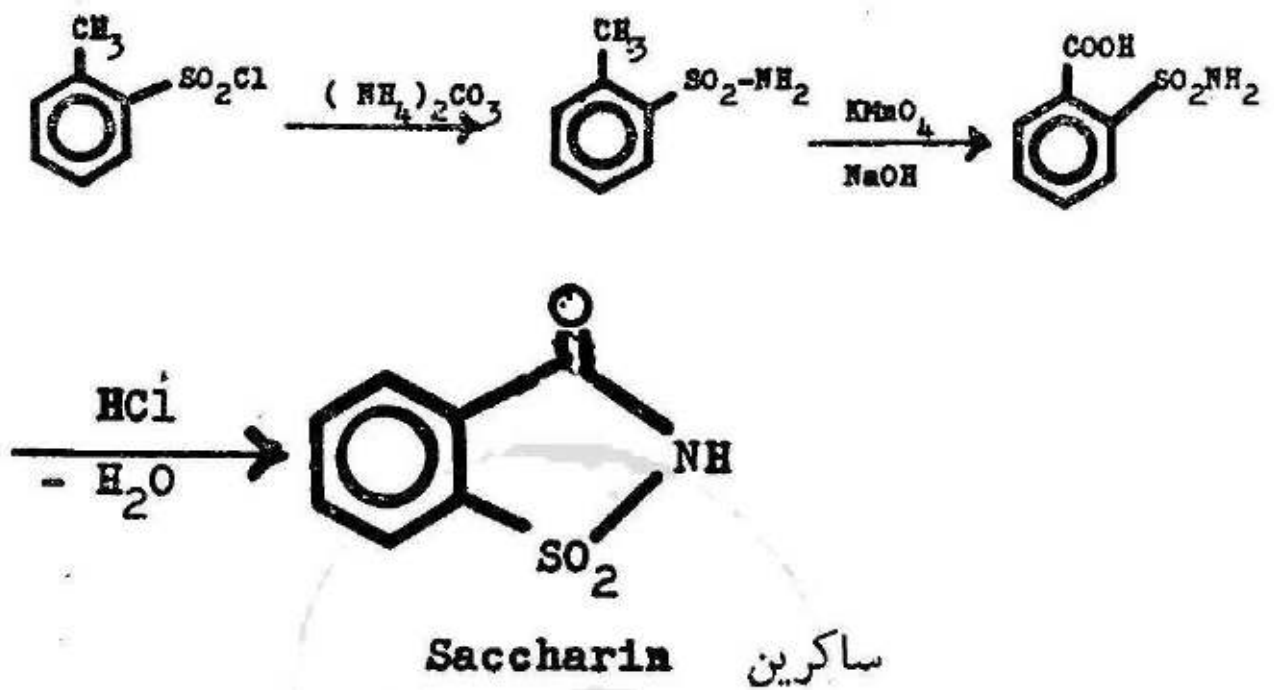
پارا - مئيل - بنزين ئورثو - مئيل ترش کلوروسولفونىک تولوين  
 سولفونىل کلورايد بنزين سولفونىل - Cyclohexylsulfamic acid  
 کلورايد

O-Methylbenzene-sulfonyl chloride      P-Methylbenzene-sulfonyl chloride



جيا کردنەووە له يە کترى

(۱۳) ريمسن Ira Remsen : له سالى ۱۸۶۶ لەدايک بوە وە له سالى  
 ۱۹۲۷ وەفاتى کردووە له ئەمەريکا . له کاتى که مادەى ساکرىنى دوزيەووە  
 مامۆستاي کيميا بو له زانکۆى (( John Hopkins )) ، لەمەودوا بۆ



لەم دوايیهدا هەندیک لە کۆمپانیاکان کە ساکرین دروستدەکن بۆ  
 فروشتن دەسکاری ئەم جۆرە کارکردنەیان کردووە بەتایبەتی لە هەنگاوی (۱۴)  
 ئۆکسید بونی مادە (I) .  
 ئاویتەیی ساکرین زۆر شیرینە بەلام خۆیی صودیومی دەها شیرینترە  
 لە ئاودا زۆر باش دەتوێتەووە .



ژمارەیهکی زۆر لە وتارو لی کۆلینەووە بۆلاکراووەتەووە دەربارەیی کیمیای  
 ساکرین و کارە کیمیاییەکانی .

بە سەرۆکی زانکۆکە ، وە یەكەم قوتابخانەیی خۆیندنی بەرزی دامەزران  
 لە ئەمەریکا .

(۱۴) هەنگاو = Step = خطاوة .

دو سالی له مه وپېش ناروزوی لیکولینه و هم په یدا کرد که ئیش بکه م  
 له سهر ساکرین له به شی کیمیا ی زانکوی به غدا • قوتایه کم کاری کردو  
 لی کولیه وه له م ماده یه • هندیك ماده ی تازه ی ناماده کرد نزیك به ساکرین  
 به لام هیچیان شیرین نه بون • هم قوتایه درچو چن مانگ له مه وپېش وه  
 اطروحه که ی سهرچاوه یه کی زور باشه بوئه وانه ی ناروزوی لی کولینه وه  
 ده که ن له سهر ساکرین ( بروانه سهرچاوه ی ژماره ۴ ) •

لی کولینه وه ی زانیاری له لابوردا له سهر ساکرین زور به سوده چونکه  
 شه ش حوت سالی له مه وپېش چنند زانایه کی که نه دا ناشکرایان کرد له نه نجامی  
 تاقی کرده وه کانیا ن به سهر چرچا که خواردنی ساکرین ده بیته هوی شیرپه نجه  
 هه له پینان له میزلدانیا ندا • هم تاقی کرده وه یه به راستی همه ریکای شه له ژان  
 وه هه تا سالی رابوردویش هیشتا گپروگرفتی مه سه له ی ساکرین یه کلا یی  
 نه بو بوه وه • ههر درمانیکی تازه که دروست ده کریت له لایه ن کومپانیه کانه وه  
 پیویسته ره زامه ندی و بواری<sup>(۱۵)</sup> «کومیته ی درمانسازی گشتی همه ریکا»  
 Federal Drug Administration ( FDA ) وهر بگریت پیش نه وه ی له بازاردا  
 بفروشریت •

له سالی ۱۹۷۷ FDA پیش نیاری قه دهغه کردنی ساکرینی ناشکرا  
 کرد له بهر مه ترسی توش بونی هاوولایه کان به نه خوشی شیرپه نجه ی میزلدان •  
 به لام کونگریسی<sup>(۱۶)</sup> همه ریکا Congress هم بریاره ی بهر به ست کرد وه  
 قه دهغه کردنی ساکرینی نه سه مان چونکه هاوولایه کان پیویستیان به ساکرین  
 هه بو به تاییه تی نه و که سانه ی نه خوشی شه کریان هه یه و دیان نایان نه ویت قه له و  
 بن • کونگریس بریاره ی در کرد که مه سه له ی باس کردنی قه دهغه کردنی هم

(۱۵) بواری = اجازه ، رخصه •

(۱۶) کونگریس Congress - کومه له ی نوینه رانی گه لی همه ریکا

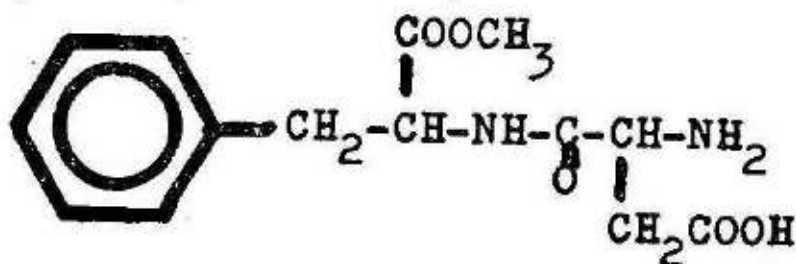
( مجلس الشیوخ الامریکی ) •

دەرمانه (۱۸) مانگ رابگيريت بو ئه وهى له م ماوه يه دا زاناكان تاقي كردنه وهى تازه بکهن له م خسوسه وه . ساكرين له م کاته دا له که نه دا قه دهغه کرا ، وه به بی راجيته ی پزیشک هیچ که سی ناتوايیت ساكرين بکريت . له سالی ۱۹۷۷ به م لاوه ساكرين له چيشته خانه و چایه خانه کانی ئه مه ريکا وه ک جار ان به ته ک شه کره وه دائه نرا به لام له سه ر پا که ته که ی ساكرين ئاگاداريه ک دهنوسرا وه ده لیت : «خواردنی ساكرين به لکو ده يته هوی شیر په نجه هه له ينان» .

ئه وهى شایانی باسه مه سه له ی خواردنی ساكرين وشیر په نجه هه له ينان ته واو رون نه بو ته وه . به لی زور خواردنی ئه م ماده یه له وانیه نه خو شی شیر په نجه په یدا بکات له ميزلدا نا، به لام که م خواردنی ساكرين هیچ جو ره زیانیکی نیه بو ته ندروستی . نزيکه ی (۷۰) مليون که س له ئه مه ريکا به شیوه یه کی هه ميشه یی ساكرين به کار ده يین له خواردنیاندا وه سالی ۳۰۰۰ ته ن ساكرين له ئه مه ريکا ده خوریت فرخی ۲ مليون دولار زیادتره .

### ۳ - ئه سپارتام : Aspartam

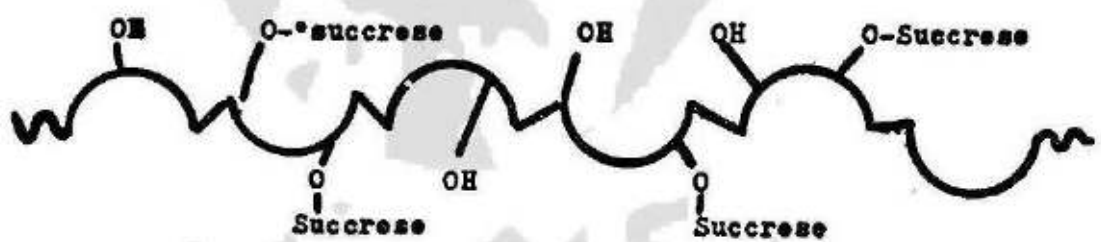
تازه ترين ئاویتته ی شیرینکه ره که له لابوردا ئاماده کرا وه . له ئه مه ريکا و که نه دا سی سال له مه وپیش بو یه که م جار به کاره یینرا بو شیرینکرنی ساردی و شه ربه ت و پیبسی کولا . له ئه مه ريکا بواری ئه سپارتام درا له ۱/۱/۱۹۸۲ به مه رجی که ته نها به کاره یینریت بو شیرینکردنی ساردی و پیبسی کولا و شه ربه ت . فورمیولای کیمیایی ئه سپارتام زور له ترشه ئه مینیه کان ده چیت . ترشی ئه مینی Amino acid له پروتیندا هه یه وه پيوسته بو ته ندروستی ، پروتینیش له گوشتو هیلکه دا زوره .



بی گومان مه ترسی خواردنی ئەسپارتام زۆر که متره له ساکرین وه له سایکلانات چونکه ئەسپارتام جوریکه له خواردمهانی پروتین • جگه له مه ئەسپارتام تامی زۆر خوشه وه هیچ رهگی تالی نیه وهك ساکرین • یهك كه وچك چایی له ئەسپارتام له ئەنجامی خواردندا یهك تاووزه (۱۷) ده به خشیت به لهش • له لایه کی تره وه ئەسپارتام یهك عهیبی ههیه ئەوهش بریتیه له شی بونه وهی ئەگه هاتو گهرم کرا • له پلهی گهرمی ۱۰۰م وه یا زیادتر ئەم ئاویتیه شی دهیته وهو تامی شیرینی نامییت • له بهر ئەمه ئەسپارتام به کارناهیتریت بۆ شیرینکردنی کیک و پاقلاوه و جۆره خواردمهانی تری که پتویسته گهرم کرین له کاتی ئاماده کردندا •

۴ - پۆلی شه کر Polysugar :

له زانکوی دهیتن Dayton له ولاتی اوهایو ( ئەمه ریکا ) دوو زانای کیمیا مادهیه کی تازهیان ئاماده کرد له سالی ۱۹۸۰ • ئەم ئاویتیه بریتیه له پولیمیریکی (۱۸) تایه تی که کومه لهی (۱۹) هایدروکسیلی (OH) تیا دا زۆره وه کو پۆلی الکھول Poly ( alcohol ) له گه ل شه کری قامیش ( سوکروز ) یه کیان گرتوه به شیوهی خواره وه :



Poly ( Sugar )

Poly sugar

پۆلی شه کر

(۱۷) تاووزه = سعرة حرارية Calori

(۱۸) بولیمر = Polymer — مولیکیولی زور گه وره که یهك دیت

له یهك گرتنی چه نه ها له مولیکیولی بچوك • بووینه مادهی نایلون و لاستیق بولیمه رن •

(۱۹) کومه له = مجموعة = Group



ئەم مادە تازەيە ناويان ناوہ « بولى شەكر » Poly Sugar  
وہ تامى شيرينەو لەئاودا دەتويئەوہ بەلام لە ريخۆلەدا ناتوائيت بمژريتو  
بچيئە ناو خوئنەوہ چونكە موليكولەكانى زۆر دريژە ( كيشانەى  
موليكوليكى ۵۰۰۰ زيادترە ) •

هيشتا ئەم مادەيە نەكەوتوتە بازارەوہ چونكە جاريك لە دەورى  
تاقىكردنەوہدايە ، بەلام واديارە لە ھەمو مادەكانى پيشو باش ترە چونكە ناچيئە  
ناوخوئنەوہ وە مرۆف قەلەو ناكات •

### سەرچاوەكان

- 1 — Noller, C. R., ((Organie Chemistry)) 2nd ed. 1957, pp — 843;  
W. B. Soundus pub. Comp.
- 2 — The Ann Arbor News, Tuesday, May 18, 1982 poge D, — Ds.
- 3 — Merk Inder 8th ed. An Encyclopedia of Chemicals and drugs  
1968.
- 4 — Abul Husain, Talib, ((Reactions of primary amlne's with O - Sulfo  
bengoic Cyclic anhydride, )) — M. Sc thesis, Department of  
Chemistry, College of Science University of Baghdad, Iraq, 1983.
- 5 — Chemical and Engineering News, Decemder 21, 1977 ( pp p 8 ).
- 6 — Ibid, November 13 ( 1978 ) pp — 13.
- 7 — Ibid January 7, ( 1980 ), pp — 25.



ئه گهر شیخ رهزا له م لایه نه وه زۆر به ناوبانگ بووبی مانای ئه وه نی یه  
لایه نه جوور به جوور ه کانی بابه تی شیعی فه رامۆش کردبی ... به لکو ده بینین  
له ولایانه شه وه ده ستیکی بالای بووه و بو گه لی مه به ست شیعی ووتوه و  
گه لی که سیش شیعه کانی شیخ رهزایان به سه رکردۆته وه

به م لیکولینه وه یه (گه شتیك به جیهانی شیخ رهزای تاله بانو و به  
رووخسارو ناوه رۆکی شیعه کانی دا) هه ولمان داوه له مرووانه وه به ره مه کانی  
شیخ رهزا ده س نیشان بکه یین :-

— میژووی ژیانی شیخ رهزا •

— رووخساری شیعی شیخ رهزا به پچی ئه و سه رده مه ی تیا ژیا وه و شیعی

کوردی چ جووره به رگیکی له رووخساردا وه رگرتووه •

— ناوه رۆکی شیعی شیخ رهزا و رهنگ دانه وه ی باری کۆمه لایه تی •

— شیخ رهزا و گوزه رانی له که رکوک — کۆیه — به غداد — سلیمانی •

— شیخ رهزا و پیری کۆمه لی ده ره به گی •

— شیخ رهزا و مه لا •

— شیعه رووه له مال راوه کانی شیخ رهزا •

— ئه نجامی ئه و باسانه ی سه ره وه و چیمان له شیخ رهزا بو ده رکه وت •

★ ★ ★

میرنشینی بابان که نزیکه ی ۲۰۰ سال ژیا رۆلیکی گه وره و ئاشکرای

له میژووی کوردستانی ناوه راستدا بینی •

ئه م میرنشینه به درێژایی ته مه نی یه که له مه یدانه گه وره کانی کیشه ی

تیوان عوسمانی و فارس بوو ، هه روه ها ناکوکی تیوان میره کانیش هه میشه

یهك له دەسمایه هه ره گه وره كانی بوو بۆ دەست له كاروبار و فردانی  
كوردستانی ناوهند .

میرنشینی بابان ژیا تێکی تراژیدیایی به دەست رۆم و عهجه مه وه چێشت ،  
باری سیاسی و ئابوری و رۆشنیری ئەم میرنشینه هه ردهم له ژێر حوكمی ئەو  
دهورهدا بوو كه ئەم دوو دهوله ته ئەیاندى . هه رچه نده ناكۆكى بابانه كان  
خۆیان بوو به هۆی زیاده دەست تێوهردانی رۆم و عهجه م له كاروباریاندا ،  
ئەو دەست تێوهردانهش خۆی له خۆیدا بووه وه هۆی ته شه نه كردنی ناكۆكى  
له ناو خۆیاندا .

رۆم و عهجه م له گه ل ناكۆكى و كیشه ی نیوانیشیان كه هه میشه وولاتی  
بابان بوو بوو به شانۆی ئەم ناكۆكى و كیشه یه یان ،  
له تێوان خۆیاندا وا رێك كه وتبوون كه هه رگیز نه هیكن بابان  
ئارام بگرێ و دامر كێته وه ، هه روه ها نه یان ئەویست میرنشینی بابان  
بگاته راده یه ك مه ترسی به كی ئەوتۆی لی بگرێ . له خۆرایى نى به تاقه جارێ  
یه كێ له م بابانانه نه كرا به والی به غدا ، نه وه ك بیته مایه ی ژانه سه ر بۆ خه لیفه ی  
ئهسته موول كه چى مه يدانی ئەوه یان هه بوو له دوور وولاته كانی عوسمانیدا  
دهوری له م چه شنه یان پێ بسپیررێ . وه نه بێ ئەم باری ژیا نی بابانه میره كان  
خۆشیان ده رکیان پێ نه كرد بێ كه كاریكى زۆر خراپى به تێكرا كرد بووه سه ر  
ناوچه كه . ئەوه ته یه كێك له حوكمrane كانی بابان هه ستی خۆی بۆ كلودییوس  
جهیمس ریچی ئینگلیز كه له و سه رده مه دا بۆ گه رالی هاتبووه كوردستان ،  
به م چه شنه ده ربړیوه كه ئەلی :

«خانوو بۆچی بکهین ؟ بۆچی تازهی بکهینهوه ؟ مادام ئیمه دلنیا نین  
کهوا نهك مندا له كانمان ، بهلكو خۆشمان تا سه ر تیا بژین ؟ پاشایهك ئهرواو  
پاشایهكى تر دێ ، هه ر له هه مان بنه ماله خزم و ناسیاوو دهست و پتوه ندى خۆی

دینى و ئیمه له مال و مولكى خۆمان دەرئه كا .

ئه م وولاته بۆيه وا وئرانه ، نه حوكمرانى بهردهوام حوكمرانى ئه كاو  
نه ئارامى و هيمنى و حهسانه وهى تيايه « (۱) .

له گه ل هه موو ئه وه شدا ئه م ميرنشيني به بهم جوړهش بۆ رۆم و  
عه جه مه كان ده ستى نه ئه دا ، سه ره نجام ئه وه بوو نه جيب پاشاى والى به غا  
به له شكريكى گه وره وه ها ته سه رى و توانى زال بچى به سه ر (ئه حمه د پاشا) داو  
پاشان بردى بۆ ئه سته موو ل . . . له سه ره تا دا يه كئى له بابانه كان يان كرد به  
قايمقام و كاتى كارو باريان به ته واوى بۆ جى گير بوو ، هاتن توركيكيان له  
جى گادا كرد به قايمقام .



ئه م باره كوومه لايه تى بهى كوردستان كه له باره ي سياسى به وه له  
پهيدا بوون و رووخانى ميرنشيني باباندا خۆى دهرخست ، له ئه ده بيشدا  
به تاييه تى شيعر وهك رهنگدانه وهى بارى كوومه لايه تى و سياسى ئه و سه رده مه  
له ئيوان شاعيرانى ئه و سه رده مه دا رهنگى دا به وه .

شاعيرانى نيوهى به كه مى سه دهى تۆزده هه م وهك (نالى و سالم و  
كوردى) و شاعيرانى نيوهى دو هه مى سه دهى تۆزده وهك حاجى قادرى  
كۆبى و شىخ رهزاي تاله بانى ، ئه مانه ده ورى زيرينى ميرنشيني

---

(۱) كلوديو س جيمس ريچ : العراق عام ۱۸۲۰ ، ترجمة اللواء بهاء الدين نوري .  
بغداد / ۱۹۵۱ صفحه ۶۳ - ۶۴ .

بابان له هه مان کاتیشدا روخان و ویرانی و تالان کردنی میرنشینه که یان  
 بینوه ... بویه ئەم شاعیرانه نه یان توانی له ولاته که یانا بجه سیننه وه و ناچار  
 بۆ دهره وهی وولات کۆچیان کردو هه ندیکێ تریشیان له دووری نیشتمان  
 ئاگرو کلیه ی سۆزیان بۆ نیشتمان ئەسووتا و پیرو ئەلهای یادگاری شاری  
 سلیمانی و روخانی میرنشینه که بووه هۆی سهر هه لدانێ جواتترین شیعی  
 چه ماسی ئەورۆژه .

له مه یدانده نامه که ی نالی له شامه وه بۆ سالم و وه لامه که ی سالم له  
 سوله یمانی یه وه بۆ نالی له شام و (۲) دهنگی بیزاری یه که ی سالم له ژیا نی  
 (تاران) ی پاش ئەوهی که له تاو سته می عوسمانی یه کان سلیمانی به جی هیشت  
 — ئەکه ین به نمونه که ئەلی :

له گه ل دل شه رته سالم گهر نه جاتم بی له تاران

به هه هشت گهر بیته ده شتی ره ی به ئیرانا توزه ر ناکه م

ئیمه له ریزی شاعیرانی نیوهی دووه می سه دهی ئۆزده هه مدا که به ر

(۲) ئەم جۆره نمونه وینه یه کی ئاشکرای ئەم هه سته ن که زۆری  
 لیکۆلراوه ته وه و زۆری له سه ر نوسراوه ، به لام هیشتا مه سه له که  
 زیاتریش هه ل ئەگرێ که سالم و نالی له دوو چامه که یاندا ئەم دهر به ده ری یه ی  
 میرانی بابان و ئەم سه رلیشیواوی و په رت و بلا و بونه وه یه باس بکه ن . سالم  
 بۆ نالی دۆستی ئەنوسی « له وه خته دا هیچ که سیك له رووی هیچ  
 که سیك دا خو شی نه بینیه وه به ر چاوی نه که وتوو ه که هونه ریك له  
 یه کیکه وه روو بدات ، هه موو خه لك به ماته می رایان بواردوو ه که س  
 دل خو ش نه بووه .

له وساره حاکمانی به به دهر به ده ر گران

نه ی دیوه که س له چیه ره یی که س جه وه ره ی هونه ر

بروانه : علاءالدین سجادی : دو چامه که ی نالی و سالم ، بغداد ۱۹۷۳

لایه ره ۹۷ .

تین و ته و ژمی سیاسی سهردهمی بابان که و توون ، ناوی شیخ رهزای تاله بانی  
یادئه که ینه وه .

شیخ رهزا ته و او که ری ئه و قوتا بخانه ئه ده بی یه یه که نالی له ئه ده بی  
کوردیدا له گه ل سهردهمی برهوی میرنشینی باباندا دایهینا . شیخ رهزا له  
مهیدانی دایهینان و شاکار دروست کردنی ئه ده پیدا له شاعیره کانی تر که متر  
نی یه ، له باره ی بیری نه ته وه بیشه وه بی مایه و ده سه لات نی یه ، یه که م که سیشه  
که لینیکی گه وره ی له شیعی هه جو گرتو وه و به شاعیری هه جو له ناو  
شاعیراندا ناو بانگی ده رکردو وه و به دروستکهری قوتا بخانه ی شیعی  
رووه له مالراو دانه نری ، ئه گه رچی سهره تای سهره له دانی ئه م جو ره شیعه  
له ئه ده بی ئه و سهرده مه دا بو پارچه شیعیکی نالی ئه گه ریته وه که له چوار  
چیوه ی پیا هه ل و تن و شان و شکو پیدانی (مهستوره خانمی) ئه رده لانیدا  
و توویه تی (۳) .

(۳) ئه و پارچه شیعه ی نالی به م به یته ده س پی ئه کات :

مهستوره که هه سناوو ئه دیبه به حیسابی

هانه خهوم ئه مشه و به چ نازیک و عیتابی

ئمه به سهره تای ئه ده بی رووه له مالراوی کوردی به دی ئه کری که تا  
ئیس تاش داب و نه ری تی کومه لایه تی نه یه یشتوو ه جیگای خوی له ئه ده بی اتدا  
بکاته وه و شیخ رهزای تاله بانی لی ده رکه ی که سی تر ئه م ریگه یه ی  
نه گرتوو ته بهر . ههروه ها هه رچه ند ناشتوانری ئه م پارچه یه به پارچه یه کی  
رووه له مالراو دابنری . چونکه تیکرا له چوار چیوه ی پیا هه ل و تن و شان و  
شکو پیدانا داریژراوه ، له دیمه نیکی به دناو کردن و ئابرو بردنیش بی به ش  
نییه . نه خوازه لا که به رابه ر به یه کن له میرکچه کانی ئه رده لان و تراوه و  
ئه ویش له و که م که سانه یه ناویان به شیعه و ئه ده به وه ده رکردو وه . بو یه  
له م رووه شه وه هه ر به پارچه یه کی رچه شکین دانه نری تی و بو نموونه هه ندی  
له و به ی تانه ئه که ین به به لگه که له مه ر مهستوره وه و و تراون .

نایینه به مایینه ده بی رهنگنوما بی

(مهستوره ) به م ئه ستوره ده بی موه ره گوشا بی

له و کانیه دا چوو زه ره ریواسی رووایی

که واته هر شاعیریک له و سه رده مه دا خاسیه تی تاییه تی و له شیعره کانی دا  
هه یه که نه و شاعیره ی پی به ناوبانگ پی وهک چۆن نالی قوتابخانه شیعریه که ی  
دانا به جۆری تیا گه یشته لووتکه که م که س ویرای لاسایی بکاته وه به تاییه تی  
له شیعری غه زه لدا •

به لپی له بهر نه م هۆیه هه موو به شه کانی تری شاعر که و توونه ته بهر  
سیبهری نه م جۆره تازه بابته ی شیعری کوردی • له هر کۆریکی  
نه ده بی دا ناوی شیخ رهزا بیرئ ، یه کسه ر شیعری هه جوو رووه له مالراومان  
دیته وه یاد •

له م لیکۆلینه وه یه دا هه و ل نه ده ین شان به شانی لید و ایکی گشتی له  
ژیانو له شیعری کوردی شیخ رهزا ، هه رووه ها شیعره نه ته وه بی یه کانی که  
به ره میکی بارو دۆخی کوردستانی ناوه راستی سه رده می بابانو تیگه یشتی  
تیکرای باری ده و روپشته ، بخه ینه بهرچاو •

## بنکه ی ژین

به و چوزه ره ریتواسه که میکی قله شابی  
شه و نایم و قائیم ، عه له می بابی رهزا بی  
بی دیده هه گسستی به مه نهل عه ینی عه صا بی  
بروانه دیوانی نالی - لیکۆلینه وه و لیکدانه وه ی مه لا عه بدولکه ریمی  
موده ریس و فاتح عبدالکریم . به غدا ۱۹۷۶ . ل ۶۰۳ - ۶۳۱ •



## میژووی ژیانی شیخ رهزا

ئەو سەرچاوانەیی تائێستا لە میژووی ژیانی شیخ رهزا دواون سالی  
لەدایک بوون و مردنی یان هەریه که بهجۆریک دەست نیشان کردووە •

لەبارەیی میژووی لەدایک بوونیهووە ئەمین فەیزی و (٤) ئەمین زەکی  
بەگە (٥) که لە هەموویان لە سەردەمی ژیانی شیخ رهزاوێ نزیکترن و بە  
جیهانی شیخ رهزا ئاشناترین ، ئەم میژووێیان دەست نیشان نه کردووە •  
ئەمەش هۆیه کی گرنگه بۆ گومان کردن لە راستی هەرچی تر لەبارەیی  
دەس نیشان کردنی ئەو سالدووە و تراوہ ، ئەخریتە پال ئەو راستی یه که هیچ  
کام لە دەس نیشان کەرەکان بەلگه یه کیان نه خستووہ ته روو •

لەناو دەست نیشان کەرەکاندا ، پیشه کی چاپی یه که می دیوانه کهی (٦)  
سالی ١٢٥٤ ی کۆچی ( ١٨٣٨ ) و چاپی دوو هەمیشی (٧) ١٢٥٣ ی کۆچی  
(١٨٣٧) یان دیاری کردووہ •

مامۆستا عەلاددین سەجادی ئەم میژووہ ئە گیریتەوہ بۆ ١٨٢٥ (٨)

(٤) ئەمین فەیزی ، ئەنجومەنی ئەدیبانی کورد ، لاپەرە (٦) ، ئەستانبول ١٣٣٩ .

(٥) ئەمین زەکی شوینی لەدایک بوون و مردنی شیخ رهزای دیاری کردووہ که  
لە ناحیهی بازیان لە قەزای چه مچەمال لەدایک بووہ و سالی ١٩١٠ لە  
بەغدا مردووہ و لە مەر قەدی شیخ عەبدول قادری گەیلانی نیژراوہ •  
بروانه : محمد ئەمین زەکی ، خلاصه ی تاریخی کورد و کوردستان ، بەغدا  
١٩٣٦ ، لاپەرە ٣٦٣ و ٣٦٤ •

(٦) دیوانی شیخ رهزای تالەبانی ، چاپی کوردی و مەریوانی ، بەغدا/١٩٣٥ .

(٧) دیوانی شیخ رهزای تالەبانی ، چاپی شیخ عەلی تالەبانی بەغدا/١٩٤٦ .

(٨) علاءالدین سەجادی : میژووی ئەدەبی کوردی ، بەغدا/١٩٧٢ لاپەرە ٣٤١ .

دوکتۆر مارف خهزنه داريش ئەلێ له ساڵی ۱۸۴۲دا له دایک بووه<sup>(۹)</sup>. ئاشکرایه  
 ئەمانه يهك له يهكيان وهر گرتوووه و هيچيان ناکرێن به بهلگه چونکه هيچ کاميان  
 سهرچاوهی خۆيانيان پيشان نه داوه و هه مویشيان له دهستدانی راستی و  
 ناراستیدا وهك يه کن و مه سه له کهش مه سه له ی بۆچوون و بیرو را ده برین نی یه .  
 به لām مامۆستا مه لا عه بدولکه ریمی موده ریس هه نگاوێکی چاکی بۆ  
 دیاری کردنی ئەم ساڵه ناوه . ئەو له يه کێ له ده سنوو سه کانیدا توانیویه تی  
 به یارمه تی شیخه کانی تاله بانێ میژووی له دایک بوونی شیخ رهزا بدۆزیته وه و  
 گه یشتۆته ئەوه که له ساڵی ( ۱۲۵۳ ک ) دا له دایک بووه<sup>(۱۰)</sup> که ئە کاته ۱۸۳۷ .  
 ئیمه ئە توانین بڵین ئە مه ی مامۆستا مه لا عه بدولکه ریم نووسیویه له قسه کانی  
 هه موو ئە وانی تر زیاتر جیگه ی باوه ره ، چونکه سه رچاوه یه کی دیاری کردوو  
 که شیخه کانی تاله بانین و شیخ رهزایش له و شیخانه یه و دیاره ئە بی ئە وان له  
 هه موو که س زیاتر شاره زای میژووی ژبانی شیخ رهزا بن<sup>(۱۱)</sup> .

(۹) دوکتۆر مارف خهزنه دار ، کورته ی میژووی ئە ده بی هاوچه رخی کوردی  
 (به رووسی) مۆسکۆ / ۱۹۶۷ لاپه ره ۸۱ .

(۱۰) پاراستنی پاش ماوه ی کۆنمان له کاری کۆردا ، گۆقاری کۆری زانیاری  
 کورد به رگی یه که م به شی یه که م ، به غدا / ۱۹۷۲ ، لاپه ره ۳۸۶ و ۳۸۷ .  
 [ وتاره که ناوی نوسه ری پتوه نی یه به لām له شیوازی نووسینه وه دیاره له  
 هبی دوکتۆر که مال مه زه ره ئە حمه د ئە کات ] .

(۱۱) گه لێ سه رچاوه ی تریش له مه ر ژبان و سه رده می ژبانی شیخ رهزا  
 نووسراوه ، له وانه :

– ئە دمونس «گۆقاری دهنگی گیتی تازه» ژماره ۲ ساڵی ۱۹۴۳ . له لایه ن  
 توفیق وه هبی یه وه وه رگیراوه .

– عبدالرزاق بیمار – گۆقاری هیوا – ژماره ۳۰ – ۳۱ . به غدا ۱۹۶۱ .  
 ( له گه ل شیخ رهزا ) .

– شیخ محمدی خال – گۆقاری (ده فته ری کورده واری به رگی یه که م دو هه م)  
 به غدا ۱۹۷۰ .

– سه باح غالب – هه ستی نه ته وه بی لای شیخ رهزای تاله بانێ – گۆقاری  
 «به یان» ژماره ۱۴ به غدا ۱۹۷۴ .

له گه ل هه موو ئەمه شدا ئەشی لەم هه موو دیاری کردنانه ی سالی  
له دایک بوونی شیخ رهزا دوودل بین ، چونکه ئەلی :

عومرم گه یی به شه شتا . . . به کاره هیشتا  
ته صدیقی گهر نه فه ره مووی هه ستم به رم به ره شتا (۱۲)  
هه روا ئەلی :

شیخ رهزا پیر بووه رووی مه جلیسی یارانی نی به  
تاقه تی گه شه که شو گهر دشی شارانی نی به  
دهست به گوچان ئە گهری ئیستا له بهر ضیعفی وجود  
مه تره قه سه رزله گه ی قوو ه تی جارانی نی به (۱۳)

له مه سه له ی دیاری کردنی سالی کوچی دوایی کردنیشیدا قسه ی جیا جیا  
کراوه . مامۆستا عه لاددین سه جادی ، وهك هه ردوو چاپه که ی دیوانی شیخ  
رهزا ، سالی ۱۹۰۹ ی دهست نیشان کردوو . هه رچۆتیک بی به لگه مان به  
به دهسته وه یه ئەویش ئەوه یه له سه ر کیلی قه بری شیخ رهزا نووسراوه  
« قد توفی فی لیلۃ الجمعة المبارکة من محرم الحرام سنة ۱۳۲۸ » (۱۴) واته

---

– مه حموود زامدار – روشنبیری نوێ . ژماره ۳۵ – ۳۷ .  
– عه بدولره حمان مزوری – روژنامه ی (هاوکاری) ، ژماره ۳۱۳ به غدا

• ۱۹۷۶

– غه فوری میرزا که ریم – به یان – ژماره (۴۷) . به غدا ۱۹۷۸ .  
– حه مه بوور – جریده العراق – به غدا ۱۹۷۸ . (وجهة نظر حول تصحیح

الخطأ فی تاریخ وفاة الشاعر الكردي الشيخ رضا الطالباني) .

– عبدالله محمد حداد (جریده العراق – به غدا ۱۹۷۹/۶/۱۱) (ملاحظتان  
فقط) .

(۱۲) دیوانی شیخ رهزای تاله بانی چاپی دووه م لاپه ره ۶۷ به غدا ۱۹۴۶ .

(۱۳) سه رچاوه ی پێشوو لاپه ره ۶۳ .

(۱۴) بروانه په راویزی ژماره ۱۰ .

خوالی خۆشبو له شهوی جومعهی پیرۆزی موچه پرده مولحه رامی سالی ۱۳۲۸دا  
کوچی دواپی کردوو • ته نانهت ئەمین زه کی به گ رۆژی مردنه کەشی به  
سه رتهای مانگ دهست نیشان کردوو (۱۵) •

ئەم سال و مانگ و رۆژه ریکه وتی ۱۳ ی کانوونی دووه می ۱۹۱۰ ئەکا •  
که چی دوکتور مارف ئەلی له ۱۹۱۰دا مردوو (۱۶) •

هه مو و ئەوانه ی له سه ر شیخ رهزایان نووسیوه له وه دا هاوده ننگن که وا  
ئەم شاعیره له دئی ( قرخ ) له دایک بووه که ئەکه ویتته نزیککی که رکوو که وه و  
سه ر به قه زای چه مچه ماله • له لای شیخ عه بدولر حمانی خالصی که شاعیر و  
مه لا و شیخی ته ر یقه تیش بووه ، فیری خوینده واری بووه ، پاشان چوه ته  
که رکوک و له وئ خویندنی ته وا و کردوو له ته مه نی ( ۲۵ ) سالاندا چوو ته  
ئەسته مو و « تیکه لی کۆری ئەدیو گوره پیاوان بووه به م جۆره  
که وتوو ته به رچاوان » ( ۱۷ ) •

دوو سال له ئەسته مو و ماوه ته وه ، پاشان گه راوه ته وه بو که رکوک •  
له رینگادا هه وائی مردنی باوکی بیستوو • پاش گه رانه وه ی ماوه یه ک له  
که رکوک ماوه ته وه ، پاشان له سه ر میراتی باوکیان له گه ل شیخ عه لی برای  
به ینی تیکچوووه له سه ر ئەوه چوو بو کۆیه بۆلای شیخ غه فووری مامی ،  
ماوه یه کی به خۆشی له وئ رابوار دووه و مامی زۆر دلی داوه ته وه و خزمه تیککی  
زۆری ئەکا و پارهیه کی چاکیشی ئەداتئ ، شیخ رهزا به م جۆره وه سفی خۆی  
ئەکا :

(۱۵) سه رچاوه ی په راویزی ژماره ۵ •

(۱۶) بروانه په راویزی ژماره ۹ •

(۱۷) علاءالدین سجادی ، میژووی ئەدهبی کوردی ، چاپی دووه م ، ۱۹۷۱ ،  
لاپه ره ۳۷۵ •

تاساكنى كۆي مامه غه فوورم ، وه كو فهغفور  
كيسه م پره دائيم له زهرو ليره يي مهسكووك (۱۸)

به لام پاشان له گه ل ئه ویش تیکچوووه و گه راوه ته وه بو کهر کووک و به  
پارچه شيعريکي توندو تيز ئه ویشی داشوردوووه • له م شيعره يدا ئه لئى :

ئهو رۆژه كه تۆرامو له کهر کووک سه فهرم کرد  
مانه ندى عه قاريب له ئه قاريب حه زهرم کرد  
گهر دوون سنكى کردم و هيناميه کۆيه  
ميوانى له کن مامه غه فوورى له جهرم کرد (۱۹)

پاش مانه وه ي ماوه يه كه له کهر کووک ، بو جارى دووه هم کهر کووک  
به جى ديلئى و ديسانه وه ئه چيته وه بو ئه سته موول • له م سه فهره يدا له گه ل زور  
له گهره گه وران ناسياري په يدا ئه كا • به پيئى ريکه وتى هه ندى رووداو كه  
له چه ند پارچه شيعريکي ئه م سه رده مه يدا باسى لئى کردوون ئه بئى سالى ۱۸۷۰  
له ئه سته موول بووبئى •

كه له ئه سته موول گه راوه ته وه ، هاتوه ته وه کهر کووک و ماوه يه كه خه ريکي  
کشت و کال بووه ، تا له سالى ۱۳۱۸ ي کوچى ( ۱۹۰۰ م ) دا بو يه کجارى  
کهر کووکي به جى هيشتوووه و چوو ته به غداو تا کوچى دواييى کردوووه ههر  
له وئى بووه (۲۰) •

له گورستانى شيخه بدولقادرى گه يلانى به خاك سپيرراوه • ئيستاش

---

(۱۸) ديوانى شيخ رهزاي تاله بانى چاپى دووه م لاپه ره ۲۸ و ۲۹ •

(۱۹) سه رچاوه ي پيشوو لاپه ره ۱۳ و ۱۴ •

(۲۰) سه رچاوه ي پيشوو لاپه ره ب - ه •

گومزه که و کیله مه پره که ی نو سراوه کانی وه ک خویان ماونو له سه ر  
گوره که ی نه م چوارینه نو سراوه :

یا رسول الله چه باشد چون سنگ اصحاب کهف  
داخل جنت شوم در زمره اصحاب تو ؟  
او رود در جنت و من در جهنم کی روا است  
او سنگ اصحاب کهف و من سنگ اصحاب تو (۲۱)

بنکهای زین

---

(۲۱) سه رچاوه ی پیشوو لاپه ره (۱۸۷) .

## روخساری شیخ رهزا

شیخ رهزا به کوردی و فارسی و تورکی شیعی و تووه • له کوردی دا به زاراوهی گۆرانی و کرمانجی خوارویش شیعی ههیه • نهوهندهی که له دیوانه کهیدا بلاو کراوه تهوه شیعی فارسی له کوردی زۆرترو کوردی له تورکی زۆرتره • دوو تاقه بهیتی عه ره بیهی ههیه • شیخ رهزا به ههر سێ زمانه که غه زهلو قه سیده و تاکه بهیت و چوارینی ههیه • تاکه بهیت و چوارینه کانی له دیوانه کهیدا زۆر بهیان شیعی مونا سه بات ( بۆ نه ) ن •

ئاشکرایه شاعیریکی تهرزوبانی له سه ر شیعی په که نه که وتووی خاوه نی گه لێ جوړ پیوه ندی کومه لایه تی و مامۆستای یه که می شیعی هه جو نه بی گه لێ شیعی فیه وتابی • شیخ رهزایه که که له که رکوک و کویه و نهسته موول و به غدا ژیا بی و له به ماله یه کی ناوداری ئایینی بوو بی و له نهسته موول گه یشتیه باره گای سولتان و میوانی نه حمه د پاشای بابان بوو بی و له به غدا ییش له کۆری پیاوماقوولانی زانست و ئایین و نه ده ب و ده سه لاتدا بوو بی ، گومان له وه نه کری که نه م نه ندازه شیعی که مه ی وتبی • هۆیه کی گه وره ی فه وتانی گه لێ شیعی شیخ رهزا نه وه ته زۆریانی بۆ مونا سه بهت و روودانی رووداویکی له پر و تووه و له به ره نه وه که کهس له و کات و شوینه دا نه ینو و سیوه ته وه و ته نها چه ند که سی له به ریان کردوو وه ده ماو ده م بۆ نه م و نه و چوو ، پاش ماوه یه که له یاد چوو ته وه و به مردنی نه و که سانه ی له به ریان بووه فه وتا وه ( ۲۲ ) • به داخه وه شیعی شیخ رهزا نه وه شی که ماوه ، به هه له یه کی

( ۲۲ ) به لگه شمان بۆ نه مه نه وه یه که وا کاتیک شیخ رهزا نه چیه لای نه حمه د پاشا له نهسته موول ، نه حمه د پاشا پیتی نه لیت : « نه گه ر نه و میوانانه ت ناسیه وه که دین بۆلام وه شیعیرت بۆ ووتن خه لاتیکی چاکت

ههروهها به داخه وه مونا سه به تى وتنى زۆرىشى نازانى • شيعرى شىخ  
رهزا له وجۆره شيعرانه نى به كه نه گهر مونا سه به تى وتنى نه زانرا چىزى  
ته واوى ، وهك گه لى شيعرى تر ، لى وه رگى (٢٣) •



بۆ نه كه م ، به رى كه وت كه به كه م كه س كه دى (شىروان زاده) به غداى  
نه بى ، كتوپر شىخ رهزا شيعرىكى به فارسى بۆ نه لى « . نه و شيعره ش  
له ديوانه كه يدا نى به . بروانه : دهفته رى كورده وارى ، به غدا . ١٩٧٠ ،  
لاپه ره (١٦) كه شىخ محمه دى خال و تارىكى له مه ر شىخ رهزاي تاله بانى  
تيا نووسيوه .

(٢٣) زۆر كه م ماون شيعرو نو كاتى شىخ رهزايان له به رى له گه ل مونا سه به تى  
وتنيان . . جا به راي من پيوسته دهست و بردىك بۆ له چاپدانى چاپىكى  
ته واوى ديوانه كه ي بكرى به تايبه تى نه و بابته شيعره ي كه شىخ رهزاي  
پى ناسراوه و پى بووه به پيشهنگى نه م مه يدانه .



## ناوەرۆکی شیعی رەزا

ناوەرۆکی شیعی رەزا رەنگ دانەووی ئەو بارە کۆمە لایەتی یە یە  
کە خۆی تیا ژیاو ، هەر وەها درێژە کیشانی ئەو قوتابخانە ئە دە بی یە یە کە شیخ  
رەزا تیدا پیگە یشتوو .

کوردستانی سەردەمی شیخ رەزا ، سەردەمی تیکچوونی  
میرنشینی یە ناو خۆیی یە کان و چەسپاویی پیوەندی دەرە بە گی و پەرە سە ندنی  
شیخایە تی و بە هیز بوونی دە سە لاتی عوسمانی یە کان بوو . لە هەمان کاتیشدا  
سەردەمی چە کەرە کردنی بیری نە تە وە پی و بەرپا بوونی شۆرشی میلی و  
تالان کردن و مال و یران کردنی کۆمە لانی خە لک بوو لە لایە ن حوکمرانە  
عوسمانی یە کانە وە .

شیخ رەزا تارادە یە ک ئەم رووانە ی ژیا نی کۆمە لایە تی لە شیعی دا  
دەر بریو . میرنشینی بابانی لاواندوو تە وە و بە شان و شکۆ و ئازایدا  
هە لداو .

نزیکی خۆی لە کار بە دە ستە کانی عوسمانی لە شیعی دا دەر بریو ، باسی  
ئە و شەرانی کردوو کە لە تیوان هۆزە کور دە کاندای روویان داو و زۆری  
ئە گەر یتە وە بو گیرە و کیشە ی دا بە ش کردنی زەوی هۆزە کان بە سەر ئاغا کاندای .  
بە تورکی زەمی هە ندی کار بە دە ستی دە و لە تی کردوو و لە خراپی دە زگا کانی  
حوکمرانی یان داو .

شیخ رهزا له بنه ماله یه کی خاوه ن دهسه لاتی عه شایری و ئایینی یه •  
 هه رچه ند بنه ماله ی تاله بانی پیشان له ناوچه یه کی ته سکدا ژیاون ، به لام پاشان  
 به هۆی ئایین و شیخیه تی یه وه بوون به خاوه نی دیهات و ده رامه تیکی زۆر که  
 ژیا تیکی زۆر باشی بۆ مسۆ گهر کردوون • وادیاره شیخ رهزا که له سه رده می  
 باوکیا له نازو تبعه تیکی باشدا ژیاوه ، پاش مردنی باوکی شیخ عه لی برای  
 که جیگای باوکی گرتۆ ته وه دهستی به سه ر هه موو شتی کدا گرتووه ، ئیتر  
 ئه ویش ئه و ژیا نه ی جارانی بۆ نه لواوه •

ئه مه یه که م هۆ بووه که به هره ی شیخ رهزای به ریگای شیعی  
 داشۆردندا بردووه • شیخ رهزایه ک که دهسه لاتی نه بی تۆ له ی خۆی  
 بسینیته وه و بتوانی چه کی شیعر بخاته کار که ئه و کاته ئه و جو ره چه که نه ناسراو  
 بووه ، بۆ چی نه یخاته کار ؟

که له داخی کاکای ئه تۆری ، ئه چینه لای مامی له کۆیه که ناوی شیخ  
 غه فوور بووه • مامی زۆری پی خوش ئه بی ، که چی پاشان به کردار خۆی  
 له گه لیا به درۆ ئه خاته وه ، شیخ رهزا ئه وه نده ی تر له م کرداره دلگیر و تیژو  
 توند تر ئه بی و په نا بۆ شیعه کانی ئه با • جا ئه مه خۆی له خۆی دا به سه بۆ ئه وه  
 که شیخ رهزا ریبازی شیعی داشۆردن بگریته بهر •

دیاره ئه بی کرداری شیخ عه لی برای و بی دهنگی خزم و کهس و کاری تر  
 له هه لویستی شیخ عه لی ، پال به شیخ رهزا وه بنی شیعی وه ک ئه م پارچه یه  
 بلنی که تیا ده لنی :

به م حائه ئه تهر ده فعه بی تر بچمه وه که رکوک  
 مه علوومه به مه ردی نه رواوه له سه رم تووک

ئەو تە شىيخ رەزا لەم پارچە شىعرەدا ئەلئى :

پيىم خۆشە لەبەر جەورى براو لۆمەبى ئەقوام  
سەد جار لە غەربى بکەوم موفلىس و مەفلووک

هەر وەها ئەلئى :

شەش مانگە زياتر كە لەپاش مەرگى پدەر من  
مەغدوورم و مەزلووم و جەفادىدەو مەهتووك (٢٤)

دياره شىيخ رەزا ناحەقى نىيە وا توورە بىئى • برايهك بەم جۆرە بىئى لە  
بنەمالەيه كى وا ناودارا تەنھا لە ماوەى شەش مانگدا لەپاش مردنى باوكى يەو  
هەموو شتىكى لەبىر بچىتەو و وا لە شىيخ رەزا بكا ، ديارە ئەبى ئەمىش سەرى  
خۆى هەلگرى و بربارىدا جارىكى تر براو كەس و كارى بە چاوى خۆى  
نەبىنئەو •

مامە غەفوورى كۆيهى كە يارمەتى داو لای خۆى گلى دايەو ، بربارى دا  
كچى خۆى بداتى و بەجۆرى دلى شىيخ رەزای دايەو كە لە شىعريكىدا دەلئى :

تا ساكنى كۆى مامە غەفوورم ، وەكو فەغفور  
كيسەم پرە دايم لە زەر و ليرەبى مەسكووك (٢٥)

كەچى لە كۆتابى دا وا لىئى هەلگەرايهو ناچارى بكا بلىئى :

ئەو رۆژە كە تۆرام و لە كەركووك سەفەرم كرد  
مانەندى عەقاريب لە ئەقاريب حەزەرم كرد

كەردوون سنكى كردم و هيناميه كۆبى  
مىوانى لەكن مامە غەفوورى لەجەرم كرد

(٢٤) ديوانى شىيخ رەزای تالەبانى ، چاپى دووهم ، بەغدا ١٩٤٦ ، ل ٢٨ -

• ٢٩

(٢٥) سەرچاوهى پيشوو ، لاڤەرە ٢٩ .

خواستم که برۆم بۆ سهفهری رۆم به سهياحت  
نهيهيشت و دووسهد ئههلی عهمامهی لهسهرم کرد  
دانیشی نهچی من کچی خۆم ماره ده کهم لیبی  
ئهو طالبی دونیایه ، ئهوا موغته بهرم کرد

تا دهلی :

شەش مانگی بهم ئهفسانه گلی دامهوه لای خوی  
نهمزانی ملم بشکی تیا چووم زهره رم کرد  
ئهی گووی خله بهم لوظفه که ئهو کردی له گهل من  
لهم مهرحه مهت و لوظفه ئهوا من گوزهرم کرد (٢٦)

ئهم باره سهختهی ژبانی شیخ رهزای تاله بانی ئه دیب و شاعیر و  
هونه رمه ندی له ههره تی لاویدا تی که وتوووه ، شیخ رهزایه که له کوشی  
باوکا به نازو نیعمه تهوه ژیاوه ، کهچی پاشان ههروه که له شیعه کانیدا  
دهر کهوت کرداری براو مام چون بووه له گهلی ، ئه مانه رۆلیکی یه جگار  
زۆریان له وهدا بووه که کردوو یانه به شاعیری داشۆردن ، چونکه بۆ شاعیریکی  
بی دهسه لات داشۆردن باشتترین چهکی دهسته بۆ تۆ له سه ندنه وه •

کهس هیشتا وه که بزانه په نجهی بۆ ئه وه رانه کیشاوه که ئاخۆ شیخ  
رهزا له ئه ده بیاتی فارس و عوسمانیدا چه ند ئاگای له ئه ده بی داشۆردن بووه ،  
تا بتوانین کاری ئه و ئاگاداری یه له وهدا دیاری بکهین که شیخ رهزا ئه م  
ریگایه ی گرتوو ته بهر ، به لام هه رچۆن بی ئه بی شیخ رهزا هیواو ئامانجیکی  
زۆری بوو بی بۆی نه هیترایته دی •

بۆیه ئاوا له ده ست جهوری زه مانه ئه نالین و پر به ده م هاوار ئه کاو ئه لێ :

(٢٦) سه رچاوه ی پیشوو ، لاپه ره ١٣ و ١٤ •

سهري جهنگي ههيه دايم له گهال من چهرخي دوون پهروه  
نه به ختم يار ، نه چهرخم ياوهره ، نه تالعم رههبر (۲۷)

ورده ورده شيخ رهزا ههست به کاريگهري ئەم جۆره شيعرانهي ئەکاو  
له زۆر لادا ئەيخاته کارو ناوبانگي خۆي پيوه ئەبهستتهوهو ئەيکا به نيشانهي  
ناسينهوهي خۆي له ههموو کۆرو کومه لهيه کداو ، کهس له زماني دهرباز  
نابن . . . هه ر ئەمهش راي ئەکيشن بۆ ووتني شيعري ئەدهبي مهکشووف و  
پرووه لماراو . . . له م مهيدانهشدا هه ر ئەبن به سهردهستهو شۆرهسواري  
بنهاوتاله ئەدهبي کوردی دا ، به جۆري ئەگه ر رۆژي له رۆژان  
يه کيکي کهش له ناو کوردا هه لکه وي له شيخ رهزا بليمهت تر هه ر شيخ رهزا  
پيشدهست ئەبن و پيشهنگي و مامۆستايي هه ر بۆ ئەو ئەميينتهوه

بنکه ی ژین

## شیخ رەزاو پېوهندی به پیری نه ته وهی به وه

شیخ رەزا هەر چه ند له سەردەمی کا نه ژیاوه پیری نه ته وهی تیا بوو بی به دیاردهیه کی میلی ، تا به وهۆیه وه نه میش شاعیری کی میلی بی ، هەر وا له سەردەمی نه وا میرنشینی به کی کورد نه بووه تا لی ی نزیك بیهته وه وه له م ریگایه وه ههستی نه ته وهی به گهشی بکه ویه شیعری و ، وهك حاجی قادریش پیاویکی خاوه ن پیر نه بووه تا نه م ریگایه بیخاته سەر ههستی نه ته وهی ، له گه ل نه مه شدا هەر به به بی بهش دانانری له م ههسته و تیکرا ناتوانین له م بواره دا به پاشکه وتوووی دابتهین نه وه تا نه بینین نه و پارچه شیعره ی که باسی پیره وهری منالی خوی تیا نه گیرته وه که ریکه وتی سەردەمی بابانی کردووه نموونه یه کی به رزی ههستی نه ته وهی به و شانازی به میلی ته که یه وه تیدا کردووه . شیخ رەزا له م پارچه یه دا نه لی :

له پیرم دی سوله یمانی که دارولولکی بابان بوو  
نه مه حکوو می عه جه م نه سوخره کیشی ئالی عوسمان بوو  
له به رقایی سه را صه فیان نه به ست شیخ و مه لاو زاهید  
مه ظافی که عبه بو نه ربابی حاجه ت گردی سه یوان بوو  
له بهر ظابوو ری عه سکه ر ری نه بوو بو مه جلیسی پاشا  
سه دای موزیقه وو نه فقاره تا نه یوانی که یوان بوو  
دریغ بو نه و زه مانه ، نه و ده مه ، نه و عه صره نه و رۆژه  
که مهیدانی جریبازی له دهشتی کانی ئاسکان بوو  
به زه ربی حهمله یی به غدایی ته سخیر ، گردو تیی هه لدا  
سوله یمانی زه مان ، راستت نه وی ، باوکی سوله یمان بوو  
عه رهب ئینکاری فه زلی ئیوه ناکه ن نه فضه ان ، نه مها  
سه لاهه ددین که دنیای گرت له زومره ی کوردی بابان بوو  
قوو بووری پر له نووری ئالی بابان پر له ره حه مه ت بی  
که بارانی که فی ئیحسانیان وهك هه وری نیسان بوو

که عهبدوڻلاه پاشا لهشکری والی سنه‌ی شر کرد  
(ره‌زا) نه‌و وه‌خته عومری پینچ‌و شه‌ش طیفلی ده‌بوستان بوو (۲۸)

شیخ ره‌زا له‌م پارچه شیعره‌دا هه‌موو نه‌و بابه‌ته‌ی کۆکردوو ته‌وه که  
هه‌ر نه‌ته‌وه په‌رستیک له‌ نه‌ته‌وه په‌رستی ره‌چاوی گرتیب : قه‌واره ، زال‌بوون  
به‌سه‌ر دوژمندا ، هیزو چه‌ک و سوپا ، یارمه‌تی دانی خه‌ک ، رابواردنو و ژبانی  
خۆش ، شان و شکۆی میلی .

که دیته‌ سه‌ر شانازی به‌ زمان و نه‌ده‌بیشه‌وه ، نه‌وه سه‌ره‌رای نه‌و هه‌موو  
شیعره‌ ناسکه‌ی به‌ زمانی کوردی که گه‌وره‌ترین به‌لگه‌ی نه‌م شانازی یه‌یه ،  
لام‌وایه نه‌م چوارینه‌ی به‌ته‌نھا دیواتیک دینی ، سه‌ره‌رای ناوهرۆکه‌که‌ی که  
داوای ده‌م و ده‌س پاک‌ی و به‌رزو خاویڤن راگرتنی شیعری کوردیمان لی نه‌کا  
له‌وه که بکری به‌ ده‌سمایه‌ی مامه‌له له‌ بازاری دنیا‌دا :

زوبده‌ی مه‌تاعی حیکمه‌ته نه‌م شیعری کوردی یه  
هه‌رزانه بی‌موباله‌غه چه‌رفی به‌ گه‌وه‌ری

جامه‌ی حه‌یاتی عاریه‌تی کورته ، زینه‌ار  
نالوده دامه‌نی مه‌که بو پینچی مېزه‌ری (۲۹)

نه‌توانین ستایشه‌که‌ی شیخ ره‌زا له‌مه‌ر نه‌حمه‌د پاشای بابانیش  
به‌جۆریک له‌ بابه‌تی شیعری نه‌ته‌وه‌یی دابنن . نه‌حمه‌د پاشا دوامیری بابانه  
عوسمانی یه‌کان دووریان خسته‌وه بو نه‌سته‌موول .

شیخ ره‌زا هه‌رچه‌ند له‌م پارچه شیعره‌یدا باسی به‌ ده‌س و ده‌هه‌نده‌یی  
نه‌حمه‌د پاشا نه‌کا ، به‌لام نابی نه‌وه‌ی پشت‌گویی بڅه‌ین که به‌رامبه‌ر به  
پاشایه‌کی له‌ حوکمرانی دوورخراوه ، که دیاره هه‌میشه چاوی له‌ مولک و  
ولآت و نیشتمانه‌که یه‌وه بووه ، نه‌م ناواته پیرۆزه ده‌رده‌بری :

(۲۸) سه‌رچاوه‌ی پیشوو ، لاپه‌ره ۳۴ ، ۳۵ .

(۲۹) سه‌رچاوه‌ی پیشوو ، لاپه‌ره ۶۵ .

ئەمە سېن رۆژە كە سەرگەشتەوو حەيران دەگەرېم  
كېم ھەيە غەيرى وەلى نىعمەتى فەرخوندى شىعار

يەنى ھەم نامى نەبى حەزرىتى ( ئەحمەد پاشا )  
فەخرى دىن ، كالى حەيا ، بەخرى كەرەم ، كۆھى وىقار

مەدھى ئىحسانى بگەم ، عىلمى بگەم ، فەزلى بگەم  
بەخودا شارىچە ئەوصافى حەمىدەى لە شومار

كەفى زەربەخشى كەوا مەنبەعى دورپو گوھەرە  
مىسلى بەخرىكە نە لىواری ھەبىت و نە كەنار

طەبەى جەووادو كەرېم ھەرۈەكو (قائانى) دەلى  
( زر بە قنطار ھەمى بخشىد و اشتر بە قنطار )

تاوھكوو دەورە بگات و بگەرى چەرخ و فەلەك  
تاوھكوو دىت و دەچى بىت و بچى لەيل و نەھار

بە مرادى بگەرى شەمس و قەمەر چەرخ و فەلەك  
زەفەر و فەتھى قەرېن ، بەختى موعىن ، طالېمى يار

رەئىي ئەو باعىسى تەنظىمى ئوموورائە وەلى  
بۆ كورەى عالەمى ئىمكان بووئە قوطبى مەدار (۳۰)

ھەرۈەھا پارچە شىعرى ( سائىل بە غىنا نائىل ئەكا . . . تاد ) ئەمەش  
نېشانەيەكى بەرزى ھەستى نەتەو ھەپەرىستى شىخ رەزا يە . شىخ رەزا ئەم پارچە  
شىعرەى لە مەدھى ئالى بەبەدا وتوو ھە لەو ھەو ھە كە ناوى ھېچ مىرزادەيەكى  
بابانى بەتايبەتى تيا نىيە ، ديارە دوور لە ھەموو نيازىكى وەدەست ھىنانى  
دەسكەوتى دىيائى ، واتە رووت و پاك بۆ كوردايەتى وتوو ھە ، بۆيە وا لىرەدا  
وەك خۆى ئەينووسىنەو ھە :

سائىل بە غىنا نائىل ئەكا بەخششى كەمتان  
ئالى بەبە ، ياخوا نەرزى دەستى كەرەمتان

ھەرچەند بەمەسەل خەنجەرى ئەماسە زوبانم  
نابرى سەرى موويىن لە ئەداى شوكرى نىعمەتان



گيرفاتی گهدای کردو ته کانی جه واهير  
ئیکسیری نیثاری زهرو شاباشی دره متان

ئیبون به حه قیقته مه لیکي میله ته کوردان  
شایانه زیارهت بکری خاکی قهده متان

ئینکاری حوقوقیان له سه ر نه م میله ته ناکری  
ئابایی فه ره ی دوون فه رو ، جه مشید حه شه متان (۳۱)



بنکه ی زین

---

(۳۱) سه رچاوه ی پیشور ، لاپه ره ۳۰ و ۳۱ .

## شیخ رهزاو گوزهرانی له کۆیه ، بهغدا ، سلیمانی

میژووی ژیانی شیخ رهزا پره له گێچهڵ و کیشهو ، چه کی دهستی شی له مەیدانهدا هەر شیعره کانیه تی . له کهرکوک پاش مردنی باوکی ، به شیعره کانی ههجوی شیخ عهلیی برای و خزمه کانی و دهس و پیوهنده کانیانی کردوه . کهسیانی نه هیشتوو تهوه ههجوی نه کردبن . که له کهرکوکیش دهرچوو په نای برده کۆیه و چوو له مامی . له کۆیهش زۆری نه خایاند له گهڵ ئه ویشدا تیک چوو ئه ویشی داگرتهوه .

پیشتر باسی ئه مه مان کرد . ئیستا ئه مانه وی له وه بدوین که شیخ رهزا له کۆیه به داشۆردنی ته نها مامی دهس به ردار نه بوو ، گه لی که سی تریشی گرته وه . . کۆیه ی ئه و سه رده مه هه رچه نده شاریکی بچکۆلانه بوو ، به لام پریش بوو له مه لاو شاعیر و خه لکی ئه ده ب دوست . خانه قاو ته کیه و حوجره و دیوه خانی زۆری تیابوو که له هه موویاندا ئه ده ب ده نگی ئه دایه وه . کۆیه شاری جه لی به کان و حاجی قادرو که یفی و قاسیدو ئه خته رو گه لی شاعیری تر بوو . له گه ل (که یفی) شاعیردا تیک ئه چی به شیعی تال و سویر هه جووی یه کتری ئه که نو تا دی هه جوه کانیان زیاتر ئه بی . شیخ رهزا کابرایه کی قسه خو ش و نوکته زانو ناوبانگی شیعی به هه موولایه کدا بلاو بوو بووه ، (که یفی) ش کابرایه کی که لله ره ق و سه ربه رزو مل که چ نه کردوو ، نایه وی وا له خه لک بگه یه نی که له به رده می شیخ رهزادا تر سنۆک و بی توانایه ، ئه ویش وه ک شیخ رهزا له سه ر جینو په کی ناکه وی هه ر بۆیه له ده مه قاله یه کیدا به شیخ رهزا ئه لی :

«ئه گه ره مه قامی گه وره و بچوو کی به ، تو مامۆستا و من فه قی ، هه میشه ئاماده م خزمه تکاریت بکه م . خو ئه گه ره مه قامی شیعی رو نوکته بازیشه ،

به خودا يهك حه رفت لى ناسه لىنم « (۳۲) •

ئهه شه ره جنیوی به په خشانو به شیعره می شیخ ره زاو که یفی تا ئه هات  
په ره می ئه سه ندو ئارامی له شیخ ره زا هه لئه گرت ، چونکه شیخ ره زا خوئی  
به رۆله ی چینیکی کۆمه لایه تی به رزتر داناوه له که یفی شاعیری که سه نه ناسی  
له جوانرۆی ئیرانه وه هاتووی نامۆ (۳۳) ، که چی خوئی کورپه شیخیکی  
ته ریه ته و خاوه ن مولک و زهوی و زارو عه شره ته و خه لکی ناوچه که و پایه و  
ری و شوینی کۆمه لایه تی به رز بووه •

گۆبه نی شیخ ره زا له کۆیه به مامی و به که یفی یه وه نه وه ستاوه •  
که سانی تریشی گرتۆته وه • ته نانه ته هه جوئی قازی کۆیه ی کردووه که دیاره  
هه م مه لای گه وره و هه م کار به ده ستی میری بووه (۳۴) •

شیخ ره زا کاتی که له دوو ساله کانی ژیا نیا له به غدا ئه بی که یفی یه کی تری  
بو په یدا ئه بی له گه لیا تی هه لچیی ... ئه و که یفی یه ی به غدا ی (شو کری  
فه زلی) یه • هه جووی شیخ ره زاو شو کری فه زلی له یه کتر دیاره چه ندین  
سالانی خایاندووه و ئه ویش به شی خوئی شیعره داشۆردنی له ئه ده بی  
کورددا ئه وه نده ی تر ده وه له مه ند کردووه (۳۵) •

(۳۲) مه سه وود . محمه د ، که یفی جوانرۆیی - ده فته ری کورده واری - به رگی  
دوهه م لاپه ره (۱۹) به غدا . ۱۹۷۰ •

(۳۳) له م تیک چونه ی نیوان هه ردوو شاعیردا مه لاکانی کۆیه پشتی شیخ  
ره زایان گرت و له سه ری هاتنه جواب به تایبه تی یه کیتی وه که مه لا ئه سه د  
که خزمایه تی له گه ل شیخ ره زادا بووه روو له که یفی گرژ ئه کاو هه تا  
لیشی ئه دات . ئه م لیدان و شکاندنه ی که یفی بووه هوئی رۆیشتنی له  
شاری کۆیه بو هه ولترو جاریکی تر نه گه رایه وه •

(۳۴) له شیعریکی دا ده لئی :-

شیخ ره زا بپتو له سه ر تو هه جوئی قازی کۆی بکا

سه یری که چی پین بکا دووم بپو کلاش بو خوئی بکا •

بروانه : دیوانی شیخ ره زا چاپی دووه م لاپه ره ۷ •

(۳۵) بۆنموونه بروانه : دیوانی شیخ ره زا چاپی دووه م لاپه ره ۴۰ و ۴۱ •

له سوله یمانی یش هرچه ند شاعیر یکی وای نه دیوه ته وه له گه لئی تی هه لچیی،  
تیکرای شاره که ی گه لئی جار به هه جو داپلۆسیوه • به لام له گه ل  
نه مه شدا مه تحی زۆریشی کردوون که ده ماو ده م نه گپیریتته وه ، هه رچه ند  
مه تحه که ی بۆ خاتری نه م و نه و بو وه و له و ریگایه وه ورده یه کی پاش خوانه که ی  
نه وانیشی گرتو وه ته وه وه که له م پارچه شیعه ریدا که به م به یته ده ست پی نه کا  
نه لئی :

مه ربوونه حه یاتم به سوله یمانی یو خاکی  
خۆزگه م به سه گئی قاپی به که ی نه حمه دی کاکی (۳۶)

به کورتی شیخ رهزا که ههستی به کاریگه ری و ناوبانگی نه م تازه  
داهینراوه ی خۆی نه کا که شیعی ری داشۆردنه (هه جو ه) بی شه رمانه له هه موو  
شوین و مونا سه به تیکدا وه که رم له رووی کومه ل و تالک و هۆزو هه رچیدا که  
حه زی لئی نه بووبی به کاری نه هیینی •

بنکه ی ژین

## شیخ رەزاو بیرى كۆمهلى دەرەبەگى

شیخ رەزا ھەندى شیعری وای ھەبە لە ئەنجامى شى کردنە و ھەو  
لیکۆلینە و ھەدا مۆرکی سىستىمى دەرەبەگى یان پىو ديارە و ھەك تەعریفى  
خىلک و ھەلا و یردنى بە سەر خىلى تردا كە خىلە کىە تى خوۋى دىمە تىكى  
پاشکە و تووی كۆمەلەى دەرەبەگى بە ، یا و ھەك گالته کردن بە پىرە و تىكى ئایىنى  
لە ناو كۆمەلە پىرە و ھەكدا كە ئەو ھەش پاشماو ھەبە كى سەدە كانى ناو ھەراست و  
دەورى دەرەبەگى بە . .

ئىمە نالیین شیخ رەزا پىو ھەندى دەرەبەگى و دژى دەرەبەگى زانیو ھەو  
لە بەر بیرى كۆنە پەرستى لایەنى دەرەبەگى گرتو ھەو ، بە لام ئەو كە لە كۆمەلەى  
دەرەبەگىدا پەر و ھەردە بوو پى گەشت و بە بیرو باو ھەره كانى ئەو پىرە گوشت كراو  
دژە كەشى نە ناسى تا لایەنى بگرى ، بمانە و ھەو و نە مانە و ھەو پى بە ھەلگر تىكى  
بىرى دەرەبەگى لە ھەندى رو ھەو ، بە تايبە تى ھەلو ىستى لە گالته کردن بە  
تاقمىكدا لە بەر جیا و ازى و تايبە تى چىنا ھە تى . بۆ ھە ھە رچە ند شیعەرە كانى شیخ  
رەزا لە بارەى شەرە كانى تىوان (داو ھە) و (جە بارى) و (كاكە بى) و (جاف) و  
(ھە مە و ھە ند) و (تالە بانى) ھە و ھە یا لە مە تھى جاف یا لە ھە جوى كاكە بىدا رو ھە كى  
مىژوو یا ژيانى ئە تنۆ گرافى بى ئەو خىلانە یان تو مار كرددو ھە ، لە بارەى  
سىاسى ھە و ھە دە ربرى لایە نگرى بىرى پاشكە و تووی دەرەبەگى دائە نرین . . .  
ئە بىنیت شیخ رەزا لەم جۆرە شیعرا نە یدا كە شانازى بە خىلە كەى خو ھە و ھە  
ئە كات تىا یاندا ، ھە زار سال ئە مانگىر تە دو او ھە و ھە موو پىو ھە ندىك بە  
گىانى نە تە و ھە پەرستى ھە و ھە برى . بۆ نموونە لە مە تھى ھۆزى تالە بانىدا  
ئە لى :

باره که تلا ، نافرین نهی عه شره تی نه سره ت شیعار  
مهردی مهیدان ، شیرینی جهنگاوهر ، هوژهبری کارزار

چوار عه شیرت کاکهیی و وهندو جهباری و داوده  
ئیتتیفایان کردو هاتن چوارصه دو په نجا سوار

ههر به نهووهل جهمله چهندتان گوشتو چهندتان سهبربری  
چهند که له شیان لی به جی ما بوون به توعمه ی موورو مار

ئییسته که ش له و دهشته شهریان له سه لاشه ی رزیو  
که رگه سو شاهین و گورگنو مامه ریوی و که متیار (۳۷)

یا له هه جوی کاکه ییدا ههر له بهر جیاوازی ئاینیان قه سیده یه کی (۵۹)  
بهیتی هه یه نه مه دوا بهیتی نه و قه سیده یه یه :

له وه صفی ( کاکهیی ) که ر صه رفی عومرم  
بکه م ، ناکه م به یانی عوشری میعشار (۳۸)

له باسی شهریکی تری کاکهیی و جهباری و داوده دا له گه ل تاله بان  
قه سیده یه کی تری هه یه به م جووره دوایی دینی :

سواره ی تاله بان ده رپه رین وه ک روسته می دهستان  
فیراریان ئیختیار کرد سه ینده کانی باوه یادگاری

فیراری کاکهیی ههر نه یسه ، نه مها گوپی فه لاه ک که ر بوو  
له جرت و فرتی ناغای داوده و ساداتی جهباری (۳۹)

له باسی عه شره تی ( داودی ) یشدا نه لی :

عه شره ت نازاش بی که ناموسی نه بی بی فایده یه  
عه شره تی بی غیره ت نه مرو عه شره تی ( داوده یه ) ( ۴۰ )

- 
- (۳۷) سه رچاوه ی پیشوو ، لاپه ره ۱۹ و ۲۰ .
  - (۳۸) سه رچاوه ی پیشوو ، لاپه ره ۲۶ .
  - (۳۹) سه رچاوه ی پیشوو ، لاپه ره ۵۳ .
  - (۴۰) سه رچاوه ی پیشوو ، لاپه ره ۷۵ .

له مه تخی خیلی جافیشدا قه سیده یه کی تری هه یه ، نه مه چه ند به یتیکه تی:

خزمینه مه دن په نجه له گهل عه شره تی جافا  
میر ووله نه چی چاکه به گز قولله یی قافا

کی بی له دلبرانی عه شایر که نه چووبی  
وهک تیری نه جهل نوو که رمی جافی به نافا !

خوین ریژو شه ره نگیزو عه دوو به ندو ته نوو مه ند  
کامیان که گه نه شیر ه له مهیدانی مه صافا (۴۱)

بنگه ی زین

## شیخ رهزاو مهلا

شیخ رهزا هرچه ند خۆی شیخزادهیه و دیاره وهك روئشنیریکی ئه و  
سه رده مهی کورده واری به یه کچی له به رهی مه لایان ئه دریته قه له م نه شیخیه تی  
کردوو و نه مه لایه تی • به لام ئه ی هه لوستی به رابه ر شیخ و مه لایان چون  
بووه ؟ راسته که ی که به شیعه کانی شیخ رهزادا ئه چینه وه شیعی زۆری و  
ئه بینن که مه تحی شیخ و شیخیه تی ئه کاو به پیچه وان ه وه شیعی  
داشۆردنیشان هه یه • له مه وه ئه گه یه ئه و ئه نجامه که شیخ رهزا له لایه نی  
پیره وه دژی شیخیه تی نه بوه ، به لام جار و بار سوودی تایبه تی وهك نا کوکی  
تیوان ئه وو شیخ عه لیی برای ، یا گالته جاری و ئاره زووی نو کته بازی کاریکی  
لی کردوو دژی شیخیک یا دژی شیخیه تی بدوی •

نمونه ی واکه نیشانه ی شانازی کردنی شیخ رهزا بی به شیخان و  
شیخیه تی وهك قه سیده که ی له ته عریفی باب و باپیریا که ته نانه ت ته عریفی  
شیخ عه لیی برایشی تیا کردوو و ئه مه سه ره تاکه یه تی :

خودا وه ختی که هه زکا به نده بیکی خۆی بکا خوشنوود  
له ریگه ی دووره وه بۆی دی به پیی خۆی شاهیدی مه قصوود (٤٢)

یا وهك ئه و ستایشه ی له مه ر کاک ئه حمه دی شیخ که تیا ده لی :

مه ربوو ته حه یاتم به سوله یمانی یو خاکی  
خۆزگه م به سه گتی قاپی یه که ی ئه حمه دی کاکی (٤٣)

یا وهك مه تحه که ی شاهی نه قشبه ندو (٤٤) مه تحه کانی هه زره تی

- 
- (٤٢) سه رچاوه ی پیشوو ، لاپه ره ١٤ و ١٥ .
  - (٤٣) سه رچاوه ی پیشوو ، لاپه ره ٥١ .
  - (٤٤) سه رچاوه ی پیشوو ، لاپه ره ٩٨ .



غوث و (۴۵) شیخی بریفکان و (۴۶) مه‌تخی شیخ حیسامه‌ددینی ته‌ویله (۴۷) به  
فارسی •

زومه‌کانیش زوربه‌یان زه‌می شیخ‌عه‌لی براین و تاکه‌تاکه‌ییکیشیان بی  
دیاری کردنی که‌س ، وه‌ک‌ئه‌م به‌یته :

لازمه بو شیخ سبه‌ینان گورگه‌خه‌و  
تا بلین شیخ‌عابیده‌و نانوی به‌شه‌و (۴۸)



بنکه‌ی زین

- 
- (۴۵) سه‌رچاوه‌ی پیشوو ، لاپه‌ره ۱۱۳ و ۱۲۳ و ۱۴۲ .
  - (۴۶) سه‌رچاوه‌ی پیشوو ، لاپه‌ره ۱۳۷ و ۱۳۸ .
  - (۴۷) سه‌رچاوه‌ی پیشوو ، لاپه‌ره ۱۶۴ و ۱۶۵ .
  - (۴۸) سه‌رچاوه‌ی پیشوو ، لاپه‌ره ۷۲ .

## شيعره رووه لماراوه كانى شيخ رها

شيعرى رووه لماراوه وه نه بى هر له كورديدا هه بى ، له نه ده بى  
گه لانى تریشدا هه به ، به لكو نه توانين بلين له كورديدا كه مه و شيخ رها  
كه لينى كى گه وره لى لهم جوره شيعره به له نه ده بى عهرووزى كورديدا گرتووه .  
له مه زياتریش نه توانين بلين به هوى ته ئسپرى ئاينه وه تىكرا له نه ده بى گه له  
موسولمانه كاندا كه مه .

شيعرى رووه لماراوى شيخ رها دوو جوره : شيعرى داشوردن كه  
پيشتر لى دواين و شيعرى بى ئابروو كه شيعرى بى په رده بى جينسى به .  
زور جارىش شيعرى داشوردنشى له شيوه بى جنيودان و بى ئابروو كردنى  
جينسىدا وتووه .

شيعرى جينسى شيخ رها تىرو مې به جارى گرتووه ته وه . ئيمه  
ليره دا پيوستمان به نمونه هينانه وه نى به ، چونكه ديوانه كه بى پره لهم  
نمورنانه و خوینده وارن لى به ئاگان .

شيخ رها لهم مه يدانه دا نمونه بى و ايشان نه دا كه به زه حمه ت بتوانين  
بلين به ره مې خه يال بازى رووته . . .

به داخه وه نه گه ر ميژووى دانانى شيعره كانيمان لا ئاشكرا بوایه  
نه ماتتوانى هوشيارانه تر هه لوئستى راسته قينه بى شيخ رها لهم مه يدانه دا  
ديارى بكه ين .

له باره بى شيعرى هه جووه وه ، جينسى بى يا نه ، وهك پيشتر لى دواين  
شيخ رها نهم جوره شيعره بى وهك چه كى به رگرى له خوى به كار هيناوه .

پاشان کردووویه به شیعی رابواردنو گالته جاری و کۆری پیکه نین . به لام  
راستی مه سه له که ههر جۆری بی شیخ رهزا له م مهیدانه دا سه رده سته یه و نه  
پیش خۆی و نه پاش خۆی له ئه ده بی کوردیدا کهس نه یه توانیوه شان به شانی  
بوهستی .



بنکه ی زین

## ئەنجام :-

ئەو بارە كۆمەلایەتییەى كۆمەلەى كوردستانی خواروو لە سەدهى  
تۆزدهه مەدا تیايدا ئەژیا ، كەلە شاعیریكى بە ناووبانگی بۆ كورد پێی گەیاندا  
كە جیگایەكى بێندی لە ئەدهبى كورددا گرتەووە ، ئەویش شیخ رەزای  
تالەبانى بە • شوینی شیخ رەزا لە ئەدهبى كورددا بە جۆریكى زەق و ئاشكرا  
دیاره • هەرچەندە شیخ رەزا بە شیعی رۆوه ئەمالراوو داشۆرین ناوبانگی  
بلاو بووە تەووە ، بەلام لە بابەتەكانى تری شیعیشدا هەرۆهەا بلیمەت و  
هەلكەوتووە • بەلێ شیعی دلداری كەمتر هەیه ، بەلام بە پێى بارى ئەو  
سەردەمەى ناوچەكە شیعی نەتەو هەبى كەم نى بە هەرچەند زۆریش خەست و  
قوول نى بە لە دەربیرینی هەستەكەدا ، ئەو هەش لە بەر ئەو هەیه كە هەستەكە خۆى  
پێی نەگەشتبوو •

شیخ رەزا لە ئەدهبى كورددا لە زۆر كەس زیاتر خاوەنى كەسیەتى و  
هەلوێستى خۆیەتى و ، ئەم كەسیەتى و هەلوێستە تاییەتى بەى لە هەموویان  
بە ئاشكرا تر پێو دیاره • بە بۆچوونى من گەرەترین سیفەتى شیخ رەزا  
ئەو هەیه چى لە دلیدا بوووە یا بە كردار یا بە نووسین خستوو یەتیه ناو  
چوارچێو هى شیعی هەو • شیخ رەزا ئەك هەر خۆى رێچكەى شیعی  
داشۆردنى شكاندووە ، بەلكو بە پەلامار بردنى بە شیعی بۆ كەسانى تر  
ئەوانیشى ناچار كردووە پەردە لە رۆوى خۆیان لادەن و بێنە ئەم مەیدانەووە  
شیعی داشۆردن بلین •

## سەرچاوه‌کان :

- (١) کلودیوس جیمس ریچ ، العراق عام ١٨٢٠ ، ترجمة اللواء بهاءالدين نوري ، بغداد ، ١٩٥١ .
- (٢) علاءالدين سجادی ، میژووی ئه‌دهبی کوردی ، چاپی درووم ، به‌غدا ، ١٩٧٢ .
- (٣) علاءالدين سجادی ، دوو چامه‌که‌ی نالی و سالم ، به‌غدا ، ١٩٧٣ .
- (٤) دیوانی شیخ ره‌زای تاله‌بانی ، چاپی کوردی و مه‌ریوانی ، به‌غدا ، ١٩٣٥ .
- (٥) دیوانی شیخ ره‌زای تاله‌بانی ، چاپی شیخ عه‌لی تاله‌بانی ، به‌غدا ، ١٩٤٦ .
- (٦) ئەمین فه‌یزی ، ئەنجومه‌نی ئەدیبانی کورد ، ئەستانبول ، ١٣٣٩ .
- (٧) محمد امین زکی ، خلاصه‌ی تاریخی کوردو کوردستان ، به‌غدا ، ١٩٣٦ .
- (٨) دوکتۆر مارف خه‌زنه‌دار ، کورته‌ی میژووی ئه‌دهبی هاوچه‌رخ‌ی کوردی (به‌رووسی) ، مؤسکۆ ، ١٩٦٧ .
- (٩) گوڤاری کۆری زانیاری کورد ، به‌شی به‌که‌م ، به‌رگی به‌که‌م ، به‌غدا ، ١٩٧٢ .
- (١٠) مه‌لا عبدالکریمی مدرس و فاتح عبدالکریم ، دیوانی نالی ، به‌غدا ، ١٩٧٦ .
- (١١) مسعود محمد ، «که‌یفی جوانرۆیی» ، ده‌فته‌ری کورده‌واری ، به‌رگی دووه‌م ، به‌غدا ، ١٩٧٠ .

بنکه‌ی ژین

## جولة في العالم الشعري للشيخ رضا الطالباني

### وملامح شعره ومواضيعه

للدكتور: شكرية رسول

كلية الآداب - جامعة صلاح الدين

أربيل

في البداية نتحدث صاحبة البحث عن الأرضية الاجتماعية والسياسية والثقافية التي نشأت فيها ما اصطلح على تسميته بالمدرسة البابانية في الشعر الكردي ، هذه المدرسة التي يعتبر الشيخ رضا الطالباني من اساطين جيلها الثاني ، وعن المعاناة التي عاشها شعراء هذه المدرسة بسبب الصراع العثماني الايراني للاستحواذ على المنطقة والدور الذي لعبه طرفا الصراع في خلق الظروف التي ادت بالشعراء لتلك المعاناة .

وبعد الحديث عن شيء من تاريخ حياة الشاعر واختلاف البعثة في سنة ميلاده ، وتنقلاته بين مدن المنطقة ، تنتقل الى الحديث عن خصائص شعر الشاعر ، وتشير بأسف الى عدم تدوين المناسبات التي نظم فيها اشعاره ، مما يربك امكانية التقويم الصحيح لمغازي تلك الاشعار ، كما تبدي أسفها لضياع كمية كبيرة منها ، ولان طبعتي ديوانه مشحوتتان بالاطعاء .

واذا كان الشيخ رضا معروفا بهجائه المقذع اكثر من اشتهاره بأي ضرب من صنوف الشعر ، رغم تملكه ناصيتها جميعا ، فان الكاتبة تعلل ذلك بالمظالم

التي عاناها من اخوته واقاربه بعد وفاة والده ، اذ لم يجد في يديه سلاحا  
للاتنقام منهم الا موهبته الشعرية التي استخدمها في قول الشعر الهجائي  
القاسي على كل من تعرض له .

وتخصص الكاتبة كذلك فصلا من البحث للحديث عن الشعر القومي  
لدى الشيخ رضا ، وعن احترامه لقدسية الكلمة ، وعن مظاهر الفكر الاقطاعي  
في بعض اشعاره ومنها الانتطار لقبيلة ضد اخرى في الحروب القبلية التي كانت  
تنشب بدوافع عشيرية واقطاعية ودينية . وتتحدث الباحثة كذلك عن موقف  
الشيخ رضا من رجال الدين وشيوخ الطريقة ، وعن اشعاره التي تدخل باب  
(الادب المكشوف) .

وتختتم المقال بخلاصة تركز فيها على الاستنتاجات التي توصلت اليها  
في دراستها هذه ، وتذكر المراجع التي استندت اليها في بعض جوانب  
بحثها هذا .

بنكهة رين

# زارگوتنا جمه نا کوردا

نوردیخانن جهلیل

ناماده کردنی : عبداللطیف عبدالمجید گلی

زارگوتنا کوردا پاره که دهوله مهندتییا جمه عه تییه ، هه بوونا وییه  
زه مانانه • چاوا هیئا خودا ، نوسا ژی رۆژی مه دا ، زارگوتنا جمه عه تی  
کاره که مه زن دده شوخولن ته ره به تکردنا سلسله تا • مینا حه له قه که زنجیری  
ئه و عه مرئ به ری ، یی نها و یی کو تی هه ققا گری دده •

بادلهه واینه ، وه کی گه له ریوی و ئولدار ، ییک ناسی زارگوتنا کوردا  
بوونه ، دانه کفشی ، کو بال کوردا حوکومی زارگوتنی نوسا قه واته • وه کی  
پرسا ئازایی ، نه بندهستی یی ، گومانن و باوه ری یی زارگوتنیفا ژی دهر بازی  
سلسله تا بوویه •

فه قهت زارگوتنا کوردا حه یا نها ژ خزنا خوه ، ژ هه بوونا خوه هی  
پرتیک دور – جهواهری خوه نیشانی دنیا یی دایه • قی پرسیدا گونه نه یی  
جمه عه تی ، نه ژ یی زارگوتنی بوویه ، کو شهوقا خوه ژ دلن قه شار تییه •  
نا ! گونه گونن به دبه ختییا جمه عه تییه ، یا کو ژیرا بوو دژمن ، ژیرا بوو  
نه یار • لی کی کو هه ما جاره کی زارگوتنا کورداقا مزوول بوویه ، نقو وی  
به عرا یین بوویه ژ دیتنییا و بهیستنا خوه حه یر و حژمه کار مایه •



راسته هتا نها چاوا ل ئىقروپايى و ل رووسيتى بهرى ريقولياسيا  
 ئوكتيا برييه سؤسياليسىتى يتيه مهن ، ئوسا ئى هنه وهلاتى روهلاتا ئيزيك و  
 ئورتهدا نمووتيد زارگوتنا جمهعتا كوردا نه شربوونه لى ب بهره فكون و  
 نه شركونا زارگوتنا جمهعتا مهفا حيملى وهلاتى مهدا پهى ته سديق بوونا  
 قه يده - قانونى سؤقتى پيرا مژوول بوون . شه عده تيا قان گليا ئه و  
 مقالا و بهره فوكى زارگوتنا كوردانه ، ييك ل رس س ئهرمه نستانى و بازارى  
 مؤسكفابى و لينىگرادى چاپ بوونه ، شه عده تيا گليا ئوسا ئى ئه فا بهره فوكا  
 مؤسكفابى و لينىگرادى چاپ بوونه ، شه عده تيا قان گليا ئوسا ئى ئه فا  
 بهره فوكا مه يه .

قناتى ئى بهره فوكى<sup>(۱)</sup> ، ييك جارا پيش تينه چاپكونى ، مه حيملى ئ زارى  
 كوردى رس س ئهرمه نستانى و گورجستانى ئيسينه . ئه و ئ چار پارانه  
 « ديداروك و قهولكى زارا » ، « شيرت قه سيدة » ، « قهول و بهيت » ،  
 « سترانى شينى » .

ديداروك و قهولكى زارا چاوا نموونه كه ( ئانزه كه ) زارگوتنا جمهعتى  
 هتا نها ئ ئالىى فولكلور بهره فوكرا بيركون بوويه . ئى پرسيدا ههلبهت .  
 جىرباندنك هه بوويه . بهره فوكا فولكلورا سالا ۱۹۳۶ نه شربووييدا چهند  
 ديداروك و قهولكى زارا ئى چاپ بوونه<sup>(۲)</sup> لى فه قهت پرنسپا ئى ئانرى  
 هاتيه تهرباندنى . ئى پاريدا يا كو هاتيه ئاكونى « كلامى زاروتى بى » ،  
 خيئر سترانى زارا دلوكى قيز و بووكا ، مه سه له و مه ته لوك ئى هاتنه  
 چاپكونى .

ديداروك و قهولكى زارا نموونه كه زارگوتنى يه گه له به لا بوويى يته ، و

(۱) ئه م نووسينه ، پيشه كى به كه بو كومه له فولكلورى نووسراوه .

(۲) فولكلورا كورمانچا ، به ريفان ، روو . ۴۱۲ .

بهره‌فکرنا وی ژى گهله زه‌حمه‌ته • زه‌حمه‌ته ، چمكى ژ کولفه‌تا چاخى هيشى  
 دكى دیدارۆکا بیژن ، باوار ناکن ، وهكى راستى ، ب دل دخوه‌زى بهیپى ،  
 نیقیسى • مه‌عنه‌ئه‌وه ، وهكى هه‌ر کولفه‌ته‌ك ، هه‌ر ديك دیدارۆکادا و  
 قه‌ولکادا حوبا خوه ، ئەشقا دلخ خوه ، شابوونا خوه زارپى خوه‌پا دیهار دکه ،  
 دقیزه ، و ب فه‌عمدارییا وان گۆتنى وان نه لایقى گوهدارى یی و نقیسارینه •  
 جارنا دپرسن : « راستى تو دیدارۆك و قه‌ولکا ده‌خوه‌زى بنقیسى ؟ نه ئاخى  
 « سیفا جه‌جى » ، « له‌یل و مه‌جنوون » ، « مه‌م و زین » ، « سیابه‌ندوخه‌جى  
 زهرى » ، « که‌پوکولک » ، « به‌یتا خانى کوردا » هه‌نه ، ئەى ئەو تشتنه  
 چه‌واس • دیدارۆك و قه‌ولكى زارا ئەم بۆنا خوه دقیزن • چاخى زارا  
 هلدقوشینن ، وا ئفا شا دبن • ئەفا یه‌کا فه‌عمداری یه ، دیدارۆك و قه‌ولكى  
 زارا ئەو دیهارکرنا حوب و حزکرنا دینه ، یا پیركى یه • هه‌ر کولفه‌ته‌ك بۆنا  
 تفالى خوه دیدارۆك و قه‌ولکا دقیزه ، زارپى گه‌یشتى ژى دقیزن • چاوا  
 قانون قسمی میتر دیدارۆکا کیم زانن ، ییک هه‌رگى زانن ژى ، دوو – سى  
 به‌ندا دقیزن • میتر دیدارۆکا و قه‌ولکا چه‌ساف دکن چاوا پیشى کولفه‌تا ،  
 نه پیشى میرا •

چاوا مه‌هیشکا گۆت دیدارۆکا و قه‌ولکا هه‌ر دى ، پیرك و زارۆ زانن ،  
 جارنا ژى قیزی ئوسا دقیزن ، ییک هى مالا باقیدانن ، ئەو ژ کولفه‌تى مالى  
 به‌یستینه‌و هین بوونه •

گه‌له‌جارا ، وهختى به‌ره‌فکرنا دیدارۆکا و قه‌ولکا کۆمه‌که‌که‌مه‌زن  
 ددانه مه‌زارپى بچووک ، ییک خه‌به‌ر ، به‌ندى پیرکری دانینه بیرا دایكى خوه •  
 دگۆتن : « دایى ، تى بیرا ته ، ته مه‌پا لیستك دگۆت ، فلان خه‌به‌ر دگۆت » ،  
 و دایكى « بیرسارا » دانینه بیرا خوه سترانى به‌ده‌و ، سترانى شیرن •

سالا ۱۹۷۶ مه‌ها ته‌باخى ، یه‌ك ژ مه‌چوو بوو گوندى گه‌لتۆ ( نه‌حیا

تالینی پَس س ئەرمەنستانى ) بۆنا بەرەفكرنا دیدارۆكا و قەولكا • حەيامى  
 تریبجەر کرنی بوو ، میڕ چووبوونە کەوشەنا ، کولفەت ژى چووبوونە باغى  
 ترییا • هى ئاقتۆمۆ بیلیدا ناقبەینا مە و زار بیژاوا هەلەقەتیکا باش چی بوو و  
 مە دەست بە ئقیسارا دیدارۆك و قەولكى زارا کر ، لى چاخى گهیشتنە باغى  
 ترییا کولفەتا دەست ب خەفاتا خوہ کر • چ شابوونە کە مەزن بوو ، چاخى  
 کولفەتى ۳۰ - ۵۰ سالى باغى ترییادا هم تری بەرەفدکرن ، هم ژى دیدارۆك  
 دگۆتن ، دگۆتن مەژى دئقیسى • وى پۆژى ب وى جورەبى باغى ترییادا مە  
 تیزیكى سەد دیدارۆك و قەولك ئقیسین • ئەقا مەسەلا هان نیشان ددە ، وەكى  
 ئقیسارا نمووتید زارگۆتنى ژ دوو - سى مەرییا ، ژ کۆمى زاریژا دها  
 کردار و کیرھاتییە •

جیڕباندنا عەمرى سال و زەمانا جمەعەتى كرى يە فيلۆسۆفا هەرە  
 ئاقلەند • باوارکە ، تونە پرسە کە ئوسا ژ هەلەقەتیا مەرقابى ، وەكى  
 جمەعەتى فکر ، ئیت ، مەرەمى خوہ دەرھەقا ویدا نە گۆتییە ، شیور و  
 وەسى یەتى خوہ نەدایییە سلسلەتا ئاخىری پیرا • هەلبەت ، هەر قورنەك ، هەر  
 زەمانەك خوہرا عەمرژینیە کە تەزە ئانییە ، گوھاستنى مەزن كرى يە ناقا  
 هەلەقەتیا مەرقا • فەعمدارییە وەكى نە هەمووشیور و تەمینى بەرى گۆتى  
 خوہستنا جمەعەتا خەباتکارا ، جمەعەتا چیکرى و عەفراندار دانە کفشى •  
 جارنا « شیور » و « وەسى یەتى » ئوسا هاتنە گۆتنى ، یىك ب ییرو باوارییا  
 خوہقا سنفا کەدخورا ، ملکدارارا گریدایى بوونە • لى تمى جمەعەت مایە  
 چاوا خیزخاز و شیوردارە کە ئامن • شیور و وەسى یەتى ئوسا زارگۆتنا  
 کوردادا هاتنە ئاكرنى چاوا « شیرەت - قەسیدە » ، یىك ناقا جمەعەتیدا  
 گەلە بەلەبوویینە • عەفراندتید قى جورەبى حیملى یەك بەندن ، ژ سى - چار  
 خەتینە و چاوا قانون حەموو پیزى وى بەندى هەقرا خەقەر ددن •

ژ پۆژا پۆژدا بەندە زانبوویە ، وەكى مرن هەیه • سەرى شیریدا ئەوى

زانبویه ، وهکی مرن دتیدا ئه ره دهیه ، وهکی تونه خولقاندن ، وهکی تونه  
تفقاندن بئی مرنی و خوهستییه عه مر ل دنی دریتز که ، بکه هتا — هتا بئی •  
لی ئه فا یه کا ژیرا له ف نه هاتییه • خوهستییه مهنا مرنی شووئه که ، ئه و ژی  
ژیرا له فه نه هاتییه و ئه فا پرسا ژیرا مایه پرسه که ته عری ، بوویه جیرباندنه که  
مهری بئی بی تاقت ، فیلوسوفیا وی •

به ری بال مهریا فکره که ئوسا پیشدا هات ، وهکی دتیدا قهواتی زور  
هه نه ، مهری نکاره پیشبهری وانا بکه شهر • زه مانی بهریدا جمعه تی دنی  
مهنا قی پرسج هه ریه که ب جوره کی ، ب فه عمدا ریا خوه شووئه یا دنیا لکی  
مرنا مهری بئی تیزیک ، مرنا دئی و باقا ، برا — پسماما ، خوشک و کنیزا ب  
ته هه ره کی ، ب جوره کی •

مینا هه ف ، ب دله کی شهوات که وگرینه ، دهر د و کولی خوه ب ستران  
گوته دهره قا شینا خوه دا ب خه بهرا ، ب زار دنی پی حه ساندنه ، کولی خوه  
ب ستران سقک کر نه •

سترانی شینی ناقا جمعه تا کوردادا جیکی لایبق دگرن ، هه تا رۆژا  
ئیرۆین ژی دمینن چاوا ژانزه که عه مردریتز ، یاک جمعه تیرا دژی •

بال کوردی پشکافکازی سترانی شینی گهیشتییه دهره جه که بلند ، ئه و  
عه فراندنی به ده وه تی بئی به تامن ، بیک ب بنیاتا خوه قا ، ب جوری خوه قا  
قهوینن •

سترانی شینی ناقا جمعه تیدا عه یانن ئوسا ژی ب ناخی « سترانی  
زه لوولی بئی » ، « لاوژۆک » ، « گه راندن » ، لی کوردی ئالییی سوله یمانی بئی  
(عیراق) — « لاواندنه وه » ، بیک ب زارانی کوردی شمالی دبه « لووباندن » •  
به ریدا سترانی شینی ب قهیده گۆتنه ، سترانی کومه تھیسینه و ل قی کتییدا

چاپکر نه ، ب دهه دؤن زدهه قهیدی جودا جودا هاتنه گۆتنی . چاوا زاریژی مه شه عده تیپی ددن ، هه نه قهیدی ناقا ئیلا زوقوری یادا دسترین ، هه نه قهیدی ژی کوردی ئیزدی بی ئاغبارانی دسترین ، هه نه قهیدی ژی ناقا حه سه نی یادا دسترین . خولاسه ، چاوا کفشه هه بوونه قهیل سترانی شینی ب قهیدی خوه سترایه .

سترانی شینی چاوا قانون حیملی کولفهت دسترین ، کولفهتی کو سترانی زه لولوی بی زانن ، جارانا ژی میر دسترین ، دسترین سه ر میری ب ناف و نشان ، سه ر میری ماقوول ، ئو حورمهت . ئهوا ب چ ته حه ری تینه پیراخوه شینا کوردا ئفیسکاری کورد ئه حمه دی میرازی : « میر و ژن ل دؤرا جنیاز توپ دبوون ، بی روونستی ، بی پییاقا ، ژنا دؤر ب دؤر کلامی سه ر مرییا دگۆتن و ته مام ته ف دگه ری یان .

جارنا ژی میره کی کۆلۆزی مری دگرته دهستی خوه «دلۆ» دگۆت ، کنجی مری ژی د ناف دهسته خانه کیرا قه کری دادانین ، سه ردا دگریان (۲) .

نه حه موو کولفهتن کو سترانی شینی زانن و ده سترین ، پای بی پر ئه و سترانی زه لولوی بی دئیزن ژ دهر د و کولی خوه ، ژ وی هیینی ، چاخنی مه ری بی تیزیک ئوندا دکن ، چاخنی دهر دی گران دل حناقنی وان دسوژانده سترانی بی یان کولفهتا ناقسه ره ، یانی ژی جاهله ، لی چاوا قانون سه ر مرییا کولفهتی مه زن و ناقسه ر دسترین .

چقاس دلشه واته ستران ، چقاس زه لولو له لووباندا کولفهتا ، ئه وقاس گرانه حوکومی وی سترانی سه ر حازرا . کولفهتی جاهل دهر دی که زه قنی دیتی ، چاخنی دچنه هه واریا ، ئه و ژی نه قی خوه بی مری شینی دکن ،

(۲) ئه حمه دی میرازی ، بیرانییدمن ، بهریتان ، ۱۹۶۶ ، روویلا ۸۹ - ۹۰ .

دسترین و دهر دئی خوه تهزه دکن • بادیههوا نینه وه کی مەری بی ئوسا را  
 جمعهت جارنا دقیزه • « دل شهواتیه » ، « داغه که گران دلج ویدا ههیه » ،  
 « فهقیری دهر دئی خوه دکه وگره » • کولفه تا کو وا جارنا سەر مری بی دهر و  
 جینارا ، سەر مری بی خوهیی - خودانا ب دلشهوات لووباندی یه و ثقاتیه ،  
 ناقا جمعه تیدا ناغه کی حورمهت ، ناغه کی لایق قازانج کرییه و پاشقهختی بی  
 ناقتی وی گونددا ، ئیلیدا ، نه حییدا و ژ نه حییی دهر به لا بوویه •

ب گوئنا کاندیداتی ئولمی فیلولوگییی فارووق عومەر سادق ( ژ  
 کوردستانی عراقی ) ، ل نه حییا سوله یمانی بی بهری کولفه تی ئوسا هه بوونه ،  
 بیک خوت سترانی شینی گوته ، وانا دهفه کی بچووک گه راندی یه ، وهختی  
 سترانی پیرا ژی دهفی خسته (۲) •

هەرگی مەری بی مری نه ناس بوویه ، سترابنیژی سهری سیریدا  
 دهره قا قوم - پسمامی ویدا ، هه بوونا ویدا پی حه سیانه و پاشی سترانی  
 خوه سیراندنه •

ئه فا ژانرا ( نموونا ) مه ته خمین کر هەر قان سالی پاشقهختی بی و هه  
 نمووتید وی نها رابهری خوه ندقانا دکن •

خیتر سترابنیژی نافوده نگ ، شینادا لووباندنه و ثقاته ئوسا ژی دئی ،  
 خوشکی ، قیز - بووکی مالی • ئا ئهف بوویه مهعنه ، کو جارنا مالا مریادا  
 گه له کولفهت سترانه و لووباندنه • قی پرسیدا فهرقی تونه ، کی پیشی بی یان  
 پاشییی دستری ، یه که ، کی کهنگی دخازه وی چاخی ژی دقیزه ، دستری •

(۳) به شهعه تیبیا دوکتوری ئولمی فیلولوگییی عیزه ددین مسته فا ره سوول  
 ( عراق ) دهفی هه رته نی سەر مری بی ئاهل لیدانه . هه لهت ئه فایه کا  
 دینقا گریداییه •

چاخنی یهك دستری ، جمعه تی حازرشینا خوه دكه گلییی سترانی دبهنی .  
 بهندا سترانی کو خلاز دبه ، کولفه تی دؤرا جنیاز دکن « ناخین » ، خه بهری  
 بهندا پاشن دوه کلینن ، سینگی خوه دکن ، سه ری خوه دخن ، پوری خوه  
 قه دروون ، سه ر چه عقی خوه دقه لیسن و هه زنگی کوور رادهیلن . قی  
 ناقبری پیدا سترانی بینا خوه دستینه و بهندا دنی دستری . په ی چه ند بهندا  
 کولفه ته که دنی دهست ب سترانا خوه دكه . هه ر سترانیژهك ب قهیدی خوه  
 دستری . چاوا عدهت سترانیژهك نا فوده نگ دها دریز دستری نهك یی دنی .

هینا مهدا سترانی شینی بالی کوردی پشکافکازی هه ر ب دهنگ تینه  
 سترانی ، تو سازا پیرا لی ناخن .

چاوا مه هیشکا گوت ، سترانی شینی مه رفهك دستری ، نهوژی  
 سیوراندا خوه دستری . تو جارا دوو - سی مه ری هه قرا یانی ژی ب کوم  
 شینادا نا سترین ، چاوا مه سه له بال گورجا دستری .

سترانی شینی مینا نموونی زارگوتنا کوردایه مایین عه مردریژن . فان  
 سالی پاشقه ختی بی مه تیزیکی هه زار دوو سد سترانی شینی نشیسینه ، ییک  
 ب جورپی خوه قا ، ب سخیما خوه قا شه عده تیا وی یه کی ددن ، وه کی نهوژ  
 کوورایا تین . بال کوردی پشکافکازی سترانی شینی چاوا قانون سی  
 خه تینه ، جارنا بهندی چارخه تی ژی راستی مه تین ، لی ریژی حیملی ، کو  
 هه قرا تینه گریدانی ، سی خه تی . بال کوردی نه حیا سوله یمانی بی (عیراق)  
 بهندی سترانی شینی دوو خه تینه . ئاوا دوو نموونی سترانی شینی به کوردی  
 سوله یمانی بی :

« که من دیم خه سره و خوین به بهرگه وه ،

ئیتر نیم وه ته نگ سزای مه رگه وه » .

## يان ژى :

« ټه وه ندهى داخ خوارد ، داخ دلې بردم ،

چوومه شهراى مهرگك عه جهب نه مردم » •

كوردې سوله يمانې يې بونا كولفه تا خه به روه كلا « بووكې پړوېڼې » ، لې  
بونا ميړا « زاقا پړوېڼې » ، يانې ژى « ټاغا پړوېڼې » ددنه خه قاتې • يه ك دسترې ،  
لې يې مابين ب كوم ټه دگه رينن •

كولفه تا كو سهر مرييا دټيژه گه ره عه سه هو ستاتيا چيكرنا ، سازكرنا ،  
له قانينا سترانې شينې زانبه • بهرې عه ولن ، ټه و گه ره زانبه سخيمما سازكرنا  
به ندا ، زانبه خه بهرې ټاخري يا جوملا ، بانگې ټه ساس ، بانگې مه حكهم ، ټه و  
گه ره زانبه جوملې ټوسا ، ييك سترانې شينيدا پيشدا ټين چاوا فورمولا •  
كولفه تې كو دټيژن جېرباندن و زانه بوونه خوه عه مردا ده ست تينن ، ټه و  
ژى چووكتې يې سترانې ټوسا دبهين و بهره — بهره هين دبن •

سترانې كوب سخيمه كې ، سهر بهنگې قه وين و مه حكهم هاتنه سازكرنې  
ژ مه را سترانې ټيژې ژ هه ف دوور و هه ټرا نه ناس سترانه • پراسته ، ب ستران  
ټه وجودانه ، لې حيمي خوه قا ، بنياتا خوه قا ، سخيمما خوه قا يه كن •

سترانې شينې هه رته نې سهر مرييا ، مالا مرييادا سهر تربې ټينه گوتنې •  
سترانې زه لوولې يې يې شينې ناسترين ، چمكي جمعه ت گونه حه ساف دكه  
سترانې شينې مالادا يې مرييا بسترين • ټه ف بوو مه عه ، وه كې ټيبيجه  
وهخت لازم بوو حه تا مه كولفه تې سترانې ټيژ سهر وهخت كر ، وه كې مه را  
خه بهرې سترانې ټيژن ، ټه و ژى قايل دبوون يې مقام ، هه ر خه بهر ټيژن •  
لې عه يانه ، وه كې حو كومي سترانې دها قه واته و ستران دها تامه ، چاخې  
خه بهر و مقام هه ټرا ټينه گوتنې • خه بهر يې مقام ، ژى يې خه بهر ناگه ټيژنه  
مه رهمې خوه ، قه واتا سترانې يه ټيمو سيونال و دلشه وات سست دبه ، دها



راست ، ئوندا دېە • مقام پارە كە سترائىيە ، كۆمپۇتېنتە كە ويىە ئەرھەدەيە •  
راستە قىياتى زارگۆتتا جمعة تا كوردايە حەتا رۆژا ئىرۆين بەرھەقەرن و  
چاپكريدائەم ھى راستى سترائى شىنئىيە بەرئى ئقىسى نەھاتنە ، وەكى  
ھەبەرى سترائى خويە بەرھەقەرى بكن ، لى ئتشتەك مەپرا عەيانە و ئەم باوھەرن،  
وەكى سخيما بانگ و شكلى سترائى شىنئىيە ئىرۆين ژ كووراي قورنا تىن •

زارگۆتتا جمعة تا كوردا ب تەمامىيا خوھقا ، ب فەكرا مە ، زەغف نەھاتىيە  
گوھاستنى ، چمكى حالى جمعة تىيە سۆسيال - ئىكۆتۆمىكى يى و حالى  
عەمرئىنا وئى ئاقا قورنادا كىم ھاتىيە گوھاستنى • ھەر تەنئى پەى  
رئقۆليوسىيا ئۆكتىابرىيە سۆسيالىستىيە مەزن عەمرئىنا پارە كە جمعة تا  
كوردا ل وەلاتى سۆقئىتيدا ب ئەساسى خوھقا ھاتىيە گوھاستنى ، گولقەدایە و  
پىشدا چويە •

بۇنا راست فەعم كرنا ھنە پرسى سازكرنا سترائى شىنئى ، سخيما وئى ،  
ئەم چەند نمونى سترائى دوو كولفەتى زارىژ بنھىرن • يەك سترانا بەسا  
شەققا ، يەك ژى سترانا سەيرانا شىخ كەلەشە ، ژ زارى بەسا شەققا مە  
ئىزىكى چارسد سترائى شىنئى ئقىسىنە ، لى ژ زارى سەيرانا شىخ كەلەش  
ئىزىكى سەد سترانى •

بتلىسى يى ، بەسا شەققا رند ناس دكن ، ئەو زوودا ورا دمىنە • كلاما  
دقئىژە نەك ژ دەردى خايا ، خودانا و كئىزا • ئەو سترانا دقئىژە چمكى گەلە  
سالامىرى وئى ل خەرىبى يى بوويە ، كەسەرا دلئى وئى بوويە مەعنە كو دەست  
ب سترائى شىنئى كرىيە • بەسى ئوسا ژى چەند كلام سەر خوہ و حالى خوہدا  
سترايە ، لى مەعريفە تا سترائى ئەوئى ژ دىيا خوہ شەعرى ھەلدایە ، ياكو گەلە  
سترانى كەچكا و يى شىنئى زانبوويە • پەى ھىن بوونا پرىيۆم و سخيما  
سىوراندا سترائى شىنئى و يى كە چكا بەسا شەققا بەرە - بەرە بال ھەقال -

هۆگرا سترايه و نافعى سترايىژى قازانچ كرىيه • سترانى به سا شه قاف پايى پى •  
 بى دىمن ، نه و ناقا هلناده ، هەر دقيژه «تيتال سيار» ، «دهلالى جندى» ،  
 «خه زالامن» ، «خورتى تووره» ، «چه لهنگ سيار» ، و بى ماين •  
 سترانى به سا شه قاف حيملى سترانى تراديسىون ، بى هەر تيمنه ، بى  
 ههروهختينه ، ب ههقى سترانى وئى سخىما سترانى شينى ددن ، ددن شكلى  
 همبهرى ههقكرنى و هونه رمه ندى بى • كولىكسىيا سترانى به سا شه قاف نه م  
 دكرن ههساق بكن چاوا بنيا تا ركن سترانى شينى ، سهر حيمى كىژانى ههر  
 سترايىژهك دكاره ب دلى خوه بسپورينه •

سترانى سهيرانا شيخ كه لهش ژ بى به سا شه قاف جودا دقن ، چمكى  
 سترانى وئى ب سه رهجه ما خوه قا باشقه نه • نه نهپىرى چل سالييا خوه ، سهيرانا  
 شيخ كه لهش دهردى برى خوه يه جاهل ، كورپى خوه ، دى و باقى خوه ديتيه •  
 ته مامىيا سترانى سهيرانى يىك مه ژ وئى تقيسينه ، يانئى ده رهقا برىدانن ، يان  
 ده رهقا دى و باقىدانن ، يان ژى ده رهقا كورپى برينه • نهفه مهعنه ، وهكى  
 سترانى وئى دها دلشه واتن ، دلبرينن • نه نهپىرى وهكى سترانى سهيرانى  
 سپورانديدا فورمولى مهقا عه يان كيم تينه وه كلاندنى ، نه وئى پرىومى  
 سپوراندا سترانى شينى يه تراديسىون نه ته رباندى يه ، قانونى لهقائينا جوملى  
 سترانى شينى ئينكار نه كرى يه • قى پرسپرا نه و دها ئازا ، دها ب سپوردارى و  
 عه فراندارى تيزيكى پرسا بوويه • سهيران پرسا به ده وهتى يا جوملى زمانى  
 كورديدا رند سه رهدهرى بى دكه ، ب هؤستاتى وان جومله و خه به را دده  
 خه باتى • نهقا يه كا شه عده تيبيا عه فراندارى يا دهنگيژه مه عرفهت دده •

ئاوا نمونه كه سخىما سترانى شينى يه تراديسىون ، ياكو به سا شه قاف  
 سترايه :

« چيايى پىلى بى په لهخه ،

تنگا دهستى تيتال سيارا خايينه ، فشه كا خوه ده رناخه » •

ئاوا نموونە كە سترانە كى ، يا كو سەيرانا شىخ كەلەش گۆتییە ، ئەو  
بىياتا وى سخیما سترانا ژۆر گۆتییە :

« ئەزى چىيى قەمەرداخ دېرىم وى پەلەخە ،  
يىخايا كوچك چاپى دەستى باقى سەنەمى ، سيارى ،  
خەزالیدا ئنگرىيە ، فشه كى دەرناخە ،

لەزگىيى عەجەم مى مېرخاسا سەر برىنى نىزى رۆمىدا ئاخە ئاخە » •  
نە ئەم ھلدن نموونى سترانى سى دەنگىيىزا ، يەك سترانى خوە سەر  
حىمى سخیمە كە ترادىسيۆن سىورانەنە :

« كافلا تلبىسى وى ب مژە ،  
تەيرا و توويا قووژە - قووژە ،  
كى دى ئاقتۆ خوەخوا شوڧىرى خوە بكوژە » •  
وېرانى قووچى گورا وى ب مژە ،  
ئاقتا كەلەشى پىر ئەفۆ تى گوژە - گوژە ،  
باقى پىرسك گو : « كەلەشو ، مالخراقو ، ئەز  
شىخى سەرى شىخامە ، كليتا دىنى ئىزدىخانىمە ،  
• م مەكوژە »

ئو يا ئاخىرى يى :

« عەليخانۆ لاوۆ ، تلبىسى وى ب مژە ،

نەبايە ، نە بارانە ، نە مژە ، نە دوومانە ، ھاقىنە ،

گەر مە ، گەرمستانە ، يىخايا ماتاسىكلىتى با گرتىيە گوژە-گوژە ،

چوومە پىشىيى : « عەلو لاوۆ ، تەرا بقم قوربان ، زەعقى پىنج سالانى ،

تو وەرە بېخایا ماتاسیگلېتی ته پرا قه لپ دەر که قه ، پروولې وئی خاز قه گه ره ،  
ته بکوژه » •

ره خ سترانی شینی ، چاوا سیکله که باشقه عه یانن ئوسا ژی سترانی  
« خه ریو کا » • هه ماب خوه بنیاتا خه به ری « خه ریب » نیشان دده ،  
وه کی سترانی فی جوره یی سهر مهری پی کو چوونه خه ری بی پی ، ژ مالا خوه ،  
ژ برا — پساما دوور که تنه تی گوتنی • پرسه که فرقییا ناقبه ینا سترانی شینی و  
پی خه ریو کا ژی نه وه ، وه کی مه یدانا خه ریو کا یه سو سیال — مه خلو و قه تی پی  
دها فریه •

وانا ئوسا ژی ده عوه تادا ، وه ختی شایی و سهر مهری پی خه ری بی پیدا  
دسترین • نه قا یه کا نه م زار گوتنا جمعه تا ئور سادا ژی دقینن • سیوراندا و  
سترانا خه ریو کا حیملی سی پرسا قا گری دایینه : زه واج ، مرن و نه سکه ری •  
به ری ، عه مرئی کوردادا پرسا خه ری بی پی نه سکه ری بیثا دهاته گری دانی ،  
چاخنی میرئی مالی دچوونه گوند و باژارا بوئا خه قاتی ، بوئا پاری نان ژن و  
زارئی خوه را ده ستخن •

هینا دهر باز بوویدا خه ریو کا ده عوه تادا ژی دستران ، وه کی سیارکن ،  
دی ، خوشک ، کنیزی بووکی تهف دهاتن به رهف دبوون ، دگوتن ، دگریان و  
سترانی خه ری بی پی دستران ، نه ئاخز قیزا وان ، کنیزا وان دچوو ماله که دن  
( دبه گونده کی ، بازاره کی دن ) و دها مینا هه رجارا نکار بوو ئازا بهاتا مالا  
باقی خوه • مالا زه عشق بوو کپرا خه ری بی بوو • ئاوا بوئا چ دی — باقی  
قیزی ، دهر — جیناری وئی ئوسا ب دلشه وات دسترین •

لی گه ره کی نه م بیژن ، وه کی هه تا نه ا ، فان بیست پینج سالی  
دهر باز بوویدا چ نه م زار گوتنا جمعه تا خوه به رهف دکن ، مه هی نه بهیستی یه ،  
وه کی نه رمه نستانی و گورجستا پیدا ده عوه تادا خه ریو کا بیژن و سهر قیزی

خوه بگرين • رۆژى مه دا ، قه يده - قانونى سۆڧىتى ييدا ، پرسى ئوسا  
هاتنه گوهاستنى •

ده ره قا زه لولوليا عه مرى به ريدا ، ده ره قا خه ريبى يى و خه ريبو كا دا  
هه رچاوا بيرانين ، ستران مانه جه م ده نكيژا •  
ئاوا نمونه كه خه ريبو كى :

« خه ريبى جزيرى ،

جندى يى جزيرى ،

خه ريبى من رايى قى تقيدى ،

چا بوويه كه قرى بنى بيرى ؟ »

ئاوا نمونى چه ند خه ريبو كا ، يىك به رى دگوتن سه ر مەرى يى كو  
دچوونه خه ريبى يى •

چه عشى من ريه ،

ده ستى من سه ر فه علييه ،

گه لو كينگى خه ريبى منى خه ريبى يى ييه ؟ »

يان ژى : « خه ريبى نه تو كاره ،

چه عشى خه لقى - خه ريب هيسره ، ستى يى وانى

وانى خاره • ،

فه له كا خه لقى - خه ريب يى ته باره » •

يان ژى :

« نه ز خه ريبم خه ريب ناقم ،

نه ز كينوريشكم كه دى ناقم ،

ناقا خه لقى - خه ريبدا ناده بره » •

« ئەز خەرىيا قان خانىيا ،

چەغقى من قەرمىيە رىيا ، دەرىيا ،  
كەنگى دەرى من قەكە كۆما خايا » •

خەرىيۆك ب دىمى پىشن ، ژ ناغى مەرىيى كو خەرىيىيى دانە تىنە  
سترانى • دىبە ھەما ب خوە خۆرتى خەرىيىيىيدا ، يانى ژى بووكا جاھلە تەزە ،  
دەرد و كولى خوە سترايە ، كەلا دلې خوە دانىيە •

سترانى شىنييدا ھەنە ستران ، يىك ب ئىت و فكرى خوەيە سىرۆمىيال  
ب سەرەجەما تىكستا جودا دىن ، ئەو « سترانى كۆتەلى » ، يانى ژى  
« سترانى كۆتەلى تەنى مېر دسترېن ، ھەرگى مېرەكى ناڧودەنگ دمرە ھەسپا  
وى دخەملىن ، شەعرەكى داڧىژنە سەر ھەسپا وى ، چەك سىلحى مېرى مرى ،  
كنجى وى دا تىن سەر زىن و گوندا دگەرېنن •

ئەحمەدى مىرازى پىرائىنېد خوەدا دڧىسە : « وەختا ژ گوندا يان ئۇبا  
ھەوارى دھاتن « كۆتەل » ( يانى ئېردەك ) گرېددان ، ژ مالا مرى پىشىيا  
ھەوارى يىدا كۆتەل دچوون • « كۆتەل » ئاھا بوو : ھەسپەكى ب زىن  
بوسات دانېن ، شەعرىد رەنگ قلوڧاچ داڧىتنە پىسىرى ، كنجى مرىيە سەردا  
داڧىتنە سەر زىن ، پىدا داردا دكرن ، مەرڧەكى دەنگىيژ دزگىنا ھەسپى  
دكشاندا « دلۆ » دگۆت ، ل پىشىيا جمەتېدا دچوو •

ھەوارىيا ژى « كۆتەل » و بەپراقىد خوە دانېن • ئەوانا ژى « دلۆ »  
دستران و دھاتن • چاخى كو دگەھىشتە ھەڧدوو جارا ھەردوو دەستىد خوە  
نەرم ل سەرى خوە دخستن ، پىرا ژى دگۆتن : « براوۆ ••• براوۆ ••• » و  
تەڧ ھەڧ دبوون ، بەرب مالا مرى دچوون • دىساب وى قەيدەيى ھەنەكى  
دگەرىيان ، پاشى جغارىد تتووتىيە ، كو مەخسوس ژ بۇنا ھەوارىيا حازركرى

سترانی ئیرده کی دئیژن ئوسا ژی چاخنی مهیتی مری ژ مال دهرتینن  
دبنه بهرب مهزهل . دیسا ههسپا میژی مری پیشییدا دبن ، پهی کوما میزیه  
ییک سترانی دیژن ، دچه و سترانی کۆته لی دیژن . ژ سوو توپی عه مهر و  
محه مه دی سلۆ مه چهند سترانی کۆته لی تھسین ، ییک جارا عه ولنه چاپ  
دبن . سترانی کۆته لی نه مینا سترانی شینی نه ، کو کولفت دسترین . نه و  
زه عف جودانه نه ک ته نی ب هه وار و گازی پی ، لی جودانه ئوسا ژی ب فکر .  
مه ژ کولفه تا پرس کریه ، گه لو هه نه سترانی شینی ییک نه و دسترین میژی  
بیژن ؟ کولفه تا ب جاره کیفا گۆتن نا ! سترانی کولفه تابه شینی میژ ناسترین ،  
شهرمه نه و ژ ناقی کولفه تا سترانا بیژن . لی هه نه کلامی شینی کو هه ردوو  
ژی : کولفه ت و میژی دکارن بسترین . کلامی شینی حیملی ب مه عا خوه ،  
ب خه به را جودا دبن ، گۆتی کیژان میژ بستری ، کیژان کلام کولفه ت .

پره قیمه تی سترانی شینی بوئا ئولم ، بوئا زانه بوونا هه پرسنی عه مر  
ژیینا جمعه تی به سو سیال - ئیکۆ تو میکی پی ، چمکی سترانی شینی مینا  
نه ینکی فه عمدارییا و باوه ریا میژی زیندی دده دهره جا حه یاتا خوه دا و  
نه رازیوونا دلنی وی همبه ری وان مه عا دده کھشی ، ییک دبنه سه به بی مرنی و  
به دبه ختی پی ، ییک دخولقینن کوشتن و شه ری ناقبه ینا برا - پسما .  
فه عمداری به ، وه کی به ری ریقولیاسیا ئو کیتا بری به سو سیالیستی ییه مه زن ،  
بنیاتا سترانی شینی حیملی ، عه مرژینا سو سیالیستی نه وه که هه ف بوویه ، پرسا  
ئالان - تالانی ، دژمنتیا خوونی ، بووک ره قاندنی و میژ کوشتنی بوویه .  
پوژی مه دا ناقا سه ره جه م و نه ینه سیا کلامید شینییدا فه سیا قان مه عنی  
ژورگوتیه به ری ژی نه مانه .

سترانی شینییدا ، چاوا مه هیشکا گۆت ، چاوا قانوون دهره قا هه له قه تیا

میری مریدا ، تہقی ہہ قالا ، دہرجینارا ، دؤست و دژمنارا ، دہرہقا میرانیا  
وی و سہرپیہاتیا ویدا ، مہعرفہت و نانداریا ویدا تی گوٲتی . پرسئی ہانا  
ب تو مہری ہلدایی ، قنیا تہ پر گرانہ ہانہ دہرہجا لی نہیٲراندنا عہ مرژینا  
گوندیادا ، حالی وانا سو سیالیییدا ، بوٲا لی نہیٲراندنا پرسا ہہلہ قہ تیا  
مہخلووقہ تی بیہ بہ رییدا .

سترانی شینی ب تیماتیکا خوہقا ہم دکارن پارقہ کهن سہر پارا . شہرتا  
قی پارقہ کرتیدا مہنا مرنی یانی ژی مہنا سیوراندا سترانیہ . ناوا مہسہلہ ،  
پارہ کہ سترانی شینی پیشدا تین سہر مری یی کو ژ نہ خوہشیی چوونہ  
رہعمہ تی ، پارہ کہ سترانا تینہ سیورانندی سہر نہ خوہشی بہ دحال ، یانی  
ژی برینداری تہ عل ، سہر گرتیا (ئیلاہی ، ہہرگی گرتیی جیی دوورن و  
وہختہ کی دریژ گہرہ دہستی وانا ژ مال — حالی وان ژ ژن — زاری وان  
بقہ تہ ) ، سہر شہیدی شہری وہ تہ نی بیہ مہزن . سترانی شینی ژی ہہ نہ ،  
یک نہ خوہشی گران ، یانی ژی برینداری بیگومان خوہخوہ سہر خوہدا  
دسیورینن ، نو حالی خوہ ، تہ علہ بہختی یا خوہ دلووینن ، دکہ وگرن .

بوٲا دہا کوور نشانداینا زہلولیا شینی ، سترانادا جو ملا بہ ندییہ  
پیشن جیکی مہزن دگرہ . ٹہو ب جملی ددہ کفشی رہنگی تہ بیہ تیہ نہ  
خوہش : بہرف ، باران ، باگہر ، مژ و دوومان ، سوو سہرما . ٹہقا ،  
گشک ٹانہ گوری قہومانندیہ ، ٹانہ گوری شینی ، گرینیہ ، نہ ٹاخر چاخنی  
دلی مہریا دگری ، وہ کی ٹوسانہ تہ بیہت ژی گہرہ تہقی بہندہ بگری ،  
رہنگ خہیری بہ . ناوا مہسہلہ : «بہرفہ کی مہ باریہ ، گرتیہ دہری خانیا  
کولہ کی گوٲا . . .» ، «چیاپی بلند بہرفی لیکر . . .» ، «تی بینا بایی  
خہزہقی . . .» ، «شہقی پایزا دریژن وہ کہ سالان . . .» ، «دلی من کوٲی  
رہشی ب خاقہ . . .» و یید ماین .



بونا سیوراندا سترانی شینی گه له کی کیرهاتی و فه رزه کوتاسیا بانگا  
ریتزا پیشنفا بانگی ریتزی ماین و به ند ب خوه ته مامی تینه بیرا خوه .

ئاوا مه سه له که به نده که ب بانگا مه حکم :

«دلی من کونی رهشی خاڤه ،

دهنگی دهر گوشا ساڤا هاتییه ناڤه ،

یازخ نه و دهر گوشا بی باڤه » .

فکرا سترانی حیملی ریتزا دوودا و یا سسیادا تی کشی . جارنا ریتزا  
سسیا تی گوهاستنی ، چمکی ریتزا جوملا پاشن فکرا دهنگیژ ، گلیی ویه  
حیملی زه لال دکه .

سترانی شینی به رچه عڤ دکه قن ب را ستیا خوهڤا ، قرا دهرهڤا عهری  
جه عنی و جنه تیدا ، دهرهڤا دین و حه باند تیدا خه به ر ددن ، هه رته نی  
دکه وگرن بونا مری بی خوه ، وه کنی وی بنی خولی تیدا برزه ، بیه خوری  
کورما ، بیه خوهلی . سترانی شینیدا فه عمداریا جمعه تییه ماتریالیستی بی  
دهره جا عه مرو مر تیدا ب ریالیستی دیهار دبه .

پرسا فه له کنی ، پرسا یازیا میرف پاره که تیماتیکا سترانی شینییه .  
قرا جمعه ت خوه دیلی فه له کنی حه ساڤ نا که . نا ، نه و تهریا فه له کنی دکه ،  
پیرا دکه فه حوجه تی ، ژئی نه رازی یه ، وه کی قه تاندی یه دهستی باڤ و کوری ،  
دی وقیزی . به ری ب فه عمداریا جمعه تی فه له که هه ما ب خوه راستیا عه مره ،  
نه هه قییاڤا و ب قانونی عه مرژینیڤا ینک دڤه مه عنا مرنی و کوشتنی . نا ب  
فی چاخی ناڤی فه له کنی ، چهرخا وی ، بیهختی و بی ئیسافیا وی تی بیرا نینی .  
فی به ره قوکیدا قه ول و به تی ئیزدیا ، پاره که جیکی دگرن ، قییه تی  
قه ول و به یتا نه که ته نی بونا زارگوتنا جمعه تا مه ، لی ئوسا ژی بونا لی  
نه پیراندا پرسا ئیتوگینیزا ، پرسا پیشدا هاتنا جمعه تا کوردادا گه له کی

## فهرزه و گرانبه‌هایه •

پرسا نشیسارا و بهره‌فکرنا قهول و بهیتادا هتا نها چه‌تایی مه‌زن  
هه‌بوونه و هه‌نه‌ژی • چه‌تایا هه‌ره‌سه‌ره‌ئه‌وه ، وه‌کی هتا نها هه‌ر ئیزنا  
وه‌کیلی روحانی‌یی : یی شیخ ، پیرا هه‌بیه‌قهول و بهیتا هین بن زار ب زار  
بیژن • خین ژ وی قهول و بهیتا شیخ و پیر ، کورئی خوه هین دکن ، کور  
ژی کورئی خوه هین دکن • واب سلسله‌ت گوته ، کیم‌کرنه ، زیده‌کرنه ،  
بیرکرنه ، خولاسه ، ژ وان گوته‌یی به‌ری هه‌ك گه‌شته‌مه •

ئاوا مه‌سه‌له شیخ ، پیر شه‌عه‌ده‌تی‌یی ددن ، وه‌کی قهولی بۆره‌بۆری  
به‌ری ژ سیسد شیست و شش سه‌به‌قا بوویه ، وه‌که رۆژی سالی • لی ناها ،  
به‌ری عه‌ولن هه‌رکه‌س نینه کو ئه‌وی قهولی زانه ، ئو ییک زانن ژی ئانجاغ  
سی ، سی نه‌ه سه‌به‌قی وی تینه پیرا خوه •

نشیسارا قهول و بهیتا شیخ و پیر گونه‌هساب کرنه ، لی رۆژید مه‌دا  
گه‌له‌کی ژ وان شیخ و پیرا ب فه‌عمداری ئیزیکی پرسا دیهار کرنا و بلند کرنا  
پرسید مه‌ده‌نییه‌تا جمعه‌تا مه‌بوونه • بیی وی فه‌عمداری‌یی ، بیی وی کومه‌کی  
ئه‌قا خه‌باتا مه‌میسه‌سه‌ر نه‌دبوو •

قهول و بهیتی ئیزدیا ، ییک شیرکی ب سه‌به‌قا تینه گوته‌یی ، ئه‌و  
سه‌رپیته‌تیا مه‌ری‌یی لیگیندار و یی تاریقینه ، میری میرخاس و عه‌گیتن ،  
ئه‌و سه‌رپیته‌تیا شیخی ئیزدیانه ، فیلسوفیا وانه ، دنن فه‌مکرن و  
دنن زانبوونا جمعه‌تییه •

خین ژ وی هه‌ر قورنه‌ك ، هه‌ر زه‌مانه‌ك قات مۆرا خوه ، شوپا خوه  
هشتیه‌سه‌ر زمانن قهول و بهیتا • زمانن قهول و بهیتا ژی لایقی ب ئولی  
نه‌پیراندتییه •

قهول و بهیتا ئیزدیا ئه‌و نموونه‌که زار گوته‌تا جمعه‌تا کوردانه ، یا کو

لايقي گوهداريا ئولدارانه ، يى تاريقزانا ، ئيتتوگرافا ، زمانانا ،  
 زارگوئزانا ، سؤسيؤلؤگا و فيلؤسؤفانه • يى بهرهفكرن و چاپكرنا  
 شاخيد قهول و بهيتا پرسا ب ئولى ب تومهرى لى نهيراندنا قهول و بهيتا  
 نكاره ميهسه به • ئا له ما ژى مه تيرا ديت بهرى عهولن پاره كه تيكستى  
 قهول و بهيتا چاپكن يىك مه بهرهفكرنه •

پارا ديدارؤك و قهولكى زارادا قنياتي بهرهفكرى مه ب ئى پرينسيپى  
 پهى ههف ريزكرنه ، كلاسيفيكاسيا كرنه ، پيشيى ديدارؤك و قهولكى دى  
 و پيركا ، يىك نهوانا دئيرن ، چاخى زاركنگى خويه ساقا و تفالپرا شا دبن ،  
 وانا هلدقؤ شينن • پاشى تين بهندى ديدارؤكا ، يىك سهر مهشكى تينه  
 گوئتى • نهف ديدارؤكانا ب عهساسى خوهقا سترانى خهباتينه ، لى ناقا  
 وهعهدهدا ، بهندى خوه ئوسا ژ ههف پيره - پيره بوونه ، وهكى رؤژا ئيروين  
 نهو چاوا سترانى جؤلانگى تينه گوئتى ، يانى نا زاربيژ وى چما بهندى  
 «كلى ، كللى ، كل مهشكى» ، پيره - پيره بوويى وا ب بهند - بهند ، چاوا  
 لاندكوك مهرا بگوئانا ، بهندى سيخهتى به سهر كهچهلؤكا ، سهر كالى  
 حزحزى گوئى ، نهو ژى بهندى حه نهك و لاقردى يانه •

پرسا دووههف ريزكرنا سترانى شينيدا پرينسيپه كه دن مه هلدايه بهر  
 چهعفا • قرا شاخى سترانى تونه نه ، چمكى ههر سترانهك ههر بهنده كه شينى  
 سهر حيمى شينا مهرقهكى سيوراندينه ، بنياتا ههر سترانهكى يانى ژى كوما  
 نهو كه وگرييا دليشيا سترانيژانا • لى قرا پرسه كه ماين ههيه • چاوا مه  
 ژؤرى گؤت ، بهندى سترانى ، كو بهسا شهقاق گوئيه ، نهو قهى بنيات  
 سخيم سترانه ، مهحكه من ، دكارن بينه بنيات بؤنا سترانى شينى ، له ما ژى  
 مه تيرا ديت بهرى عهولن بهندى سترانى وى بدن ، پاشى بهندى هيژده  
 زاربيژا بدن ، وهكى خوهندقان دها رند و دها هيسا بكاربا هونه رمه نديا  
 سيوراندا ههر زاربيژهكى تهخمينكه •

پرسا دوهه ٿر ٽز کرنا قهول و بهیتادا ژی مه دیسا تیرا دیت ، وه کی  
قهول و بهیتی زار بیٽا ژی ههف جودا نه کن ، چمکی هه ر زار بیٽه ک هه ر یه ک  
ب جور ٽی خوه ، ب زانبوونا خوه دٺیٽه . ٺی به ره ٺو کیدا هه ر پاره که  
بچووک ژی قهول و بهیتی مه به ره ٺکری نه شر کریه ، شاخی کیرانا مه کیم دایه .



\* \* \*

بنکھی زین

## دیدارۆك و قهولكى زاريا

- ۱ - لى - لى ، لى - لى ،  
ته خزيم چەملى سىلى ،  
ته نادم ئاغا ئىلى .
- ۲ - قازم قازا وى بەرى ،  
ئەدە چوويه سەفەرى ،  
گەدە بوونە مشتەرى .
- ۳ - كورۆ ، كورۆ ، كورپانى ،  
سىمىل سۆرو بادانى ،  
كى دېرەقىنگ توزانى ،  
باقى خوه ديوان - ديوان دىگەپىنى .
- ۴ - كورۆ ، كورۆ ، نه ل قان دەرا ،  
كراس دەرىپ بەرفا سارا ،  
ته بزەوجىنم ئىلەك ئىلا قان كوچەرا .
- ۵ - من ئەدىتى بە دوھ و پىرقا ،  
سەرى دەركەت تاخا ژىرقا ،  
گوند قوربا بە ژن و مىرقا .
- ۶ - لى - لى رەشى ، رەش كە قەرى ،  
شەەرەكى باقى دۆر خەقەرى ،  
قىزا من يارەك گرتى بە دى سەقەقى .
- ۷ - رەشم باھا ناكم ،  
ھەرمۆ سەر قەلاجىپ خۆ قەلاكم ،  
قىمەتى قىزكا تەمام عەردى خىم .

- ۸ - کورۆ ، کورۆ هخۆخه ،  
 تهپا چيکيم ديزي مرتۆخه ،  
 بخوه پي بيه بۆخه •  
 ههپه مهيداني کورپي خهلقی عهردی خه •
- ۹ - کورۆ ، کورۆ ، کوراني ،  
 مهرتال سۆرۆ سلیماني ،  
 قيزکي خهلقی چهنده تيني ،  
 چه ند بهرددی تو زانی ،  
 قيزکا ئاپي خوه مالادا بستين قيزاني •
- ۱۰ - کورۆ ، کوراني ،  
 خه نجهل زيقۆ ملاني ،  
 خايي دهعوا گراني ،  
 گهده نادمه زۆزاني •
- ۱۱ - کورپي کولينه کو ،  
 گهنمي سۆري قه لینه کو ،  
 يه کي رندی ، چه عف به له کو •
- ۱۲ - لۆ - لۆ لاوۆ لاویرۆ ،  
 داو ده لنگ پاویرۆ ،  
 دايکا خوهپا ئيچيرفاني کهو کيرۆ •
- ۱۳ - کورپي م دينۆ ،  
 تۆلا شه کر شريني ،  
 گولا بهر بيني •
- ۱۴ - کورپي ، کورپي مزارپي ،

پەز بەردا گەلى بىن ھۆزەرى ،  
گول چنى دا بەر بىنى ،

۱۵- لۆ - لۆ ، كورۆ تى تالى ،  
دايكا خوہرا چ خاشى ،  
پىركا خوہرا زەقەشى •

۱۶- كورۆ ، كورۆ ، نەبەزە ،  
گورا لىنگى تە مەرەزە ،  
سورتى قىزى خەلقى نەگەزە ،  
تەمام كول مەرەزە •

۱۷- لۆ - لۆ ، كورۆ لاوژۆ ،  
كراس دەرىپى پاقزۆ ،  
تېچىرقاتۆ ، كەوكوژۆ •

۱۷- ۱- لاوكۆ ، دىنۆ ، لاوژۆ ،  
تېچىرقاتۆ ، كەوكوژۆ ،  
دەيل داوى وى پاقزۆ •

۸- كوركۆ ، دىنۆ ،  
شالك شىنۆ ،  
دل حەينۆ ،

۱۹- پۆمۆيى سىمىل بۆشە ،  
تۆتكا لى دىخە چارگۆشە ،  
تۆتكا دىخوہ نافرۆشە •

۲۰- لى - لى ، قىزى ئىل كرى ،

ٲٲل - عهشٲرا مٲر كرٲٲ ،  
ٲٲلكا شادٲٲ ٲا دهعو كرٲٲ ،  
• نٲٲٲ قوربانا خوہ كرٲٲ •

ٲٲ - لٲٲ - لٲٲ ، لٲٲ - لٲٲ - لٲٲ كه چكٲٲ ،  
زٲٲرہ كٲٲ چار نچہ كٲٲ ،  
• خال ، خہ زوور ، مٲٲر كوچكٲٲ •

ٲٲ - خوہ دٲٲٲ م قوربا كرؤ ،  
ٲؤٲر بہ رانٲٲ شل كرؤ ،  
كه قرا ٲہ عنٲٲ قول كرؤ ،  
• ٲٲر كٲٲ خو قوربا كرؤ •

ٲٲ - بہ رخنہ قانٲٲ من ،  
دہ لالٲٲ دلٲٲ من ،  
وہرہ تؤ بدمہ سہر نانٲٲ تہ ،  
دعا بكم جانٲٲ تہ ،  
• بخوم رہشكا چہ عثٲٲ تہ •

ٲٲ - نازٲٲ تٲٲہ ژ دہردا ،  
فٲٲؤ - قؤتك ل سہردا ،  
دلٲٲ ٲٲرٲٲ چ شادا •

ٲٲ - كه چٲٲ ، كه چٲٲ ، بازن چہ چٲٲ ،  
قہ لنٲٲ كه چٲٲ سہد ہو گچٲٲ ،  
نٲٲٲٲ كه لٲٲ ، نٲٲٲٲ بہ شٲٲٲ ،  
دہرٲٲ مالٲٲ گرتٲٲٲٲ بہ حہوشٲٲٲ ،  
• ہہلا دلٲٲ باقٲٲ ٲٲٲ نہ خاشٲٲٲ •



۲۶- دئی دیلکا کاشا ،  
باڤ ھۆستانگئی ئاشا ،  
خال جاقداری پاشا •

۲۷- گۆزی ، گۆزەلی ،  
سۆری سپیی ھیکەلی ،  
مژا مۆرائی ،  
باخا بۆستانی ،  
کولیکا پالی ھانی ،  
خۆرتا دخاپینە ،  
ئیمیش ژئی دستینە ،  
چەرەز دخوہ ،  
دندانکا پارا پیرکا خوہ تینە •

۲۸- دەر دئی سیڤۆ گرانە ،  
دەردەکی بئی دەرمانە ،  
سیڤۆ تەعشتیا پالا نابە ،  
خەیدی یە ، وی حالی سیڤۆ چاوا بە •

۲۹- مەلکی مەدینیی ،  
ڤە کر دەرگئی خەزینیی ،  
گولەك دابوو بەربینیی •

۳۰- خوہ دئی تو م قورباکی ،  
بەنەکی سەری حناکی ،  
تەعشتیا دئی و باڤاکی ،  
شیڤا پالا ، گوندی یا کی •

- ۳۱۔ خووزلا م خوه قوربا کرا ،  
 شیرن - شیرن شاکرا ،  
 خوه ل سهر خانیا باکرا ،  
 دلئی خه م ب شاکرا ،  
 دهوسا کولا تیر کرا ،  
 • خوه قوربانانا شاملئی رهش کرا •
- ۳۲۔ سینگ زهر ،  
 سیندانا زهر ،  
 مؤری بی هیشین  
 • تهف نه قشی •  
 • له یلی شه گری خورتا سهر چه رشی •
- ۳۳۔ زادهیی من ترکه ،  
 دهست دکه جیبا کورکه ،  
 • چهفت هزارا قر دکه •
- ۳۴۔ محه مه دو ، ناقی من نوری ،  
 بهژنا ته زرافه دارا بلوری ،  
 • نه حمه دی مه خوری بهرته ندوری •
- ۳۵۔ فه کئی منی باباخه ،  
 بهر - بشکوکا پهف یاخه ،  
 • مالی خالا قاچاخه •
- ۳۶۔ دلئی من دلئی دیکه ،  
 دیک بانزدایه سهر کولیکه ،  
 • کوری من سالداتی بالشه ثیکه •
- ۳۷۔ ئوسا نه که کوری من ،

تہ تیر ٹاقتیہ دلی من ،

• دلی من فری دلی دژمن

۳۸۔ رہشی ، شینی ،

میخکا بینہ ،

کہس ناستینہ ،

• ٹاف ۔ ٹاگرا پیرکا خوہرا بینہ •

۳۹۔ قیزی ، قیزی ، قیزی ،

قالچیچہ کا دور کہ قوی ،

• قہنجا خاستی خرافا بری •

۴۰۔ دہقی شپہ ،

پۆزی کرہ ،

خهلق دقئ : « قیزہ » ،

• ٹنا وی دقئ : « کورہ » •

۴۱۔ کور کہ لہنگہ ب پیری ،

کہ چکا گرتی بہ ب سیری ،

کہ ندہل بوویہ ، مہ ندہل بوویہ ناچیری ،

۴۲۔ خوہ قوربانا وی کرا ،

چیچکا ساوار چیکرا ،

سہر خانیا بہ لاکرا ،

تویایی گوندرا نہ کرا ،

• گوندیا گازن بکرا •

۴۳۔ مالا فہرات زہغف پندہ ،

چیکری بہ فیزا گوندہ ،

• شہمی بہر بوویہ کوندہ •

- ۴۴۔ مەتا بەلگۆ ، مەتا بەلگۆ ،  
 کا قاسکە روونى حەلەك ،  
 كۆتى مېرپا چىكەم شلك •
- ۴۵۔ « باقۇ دچمە ئەسكەرى يىنى ،  
 داينى ، دچمە ئەسكەرى يىنى » •  
 « ھەرە ، ھەرە كورپى من ،  
 مالخى مالا باقى من » •
- ۴۶۔ فەرات ، فەرات ، فەراتە ،  
 ئى ماشى بەراتە  
 ب سوورەتى خەلاتە •
- ۴۷۔ « سيارۆ كو تىيى ؟ » - « مېردىنى ا »  
 ھەسپە رندە سەر حەزىنى ،  
 يارە رندە چەغف ھېشىنى •
- ۴۷ ا - تۆرەشىنە ، تۆرە شىنە ،  
 ھەسپا كورپى من بۆزە ، دىل ھېشىنە ،  
 يارا كورپى من رندە چەغف ھېشىنە •
- ۴۷ ب - كورپى من تى ھۆشىنى ،  
 بۆزى بندا دىلوەشىنى ،  
 يارا ۋى رندە چەغف ھېشىنى •
- ۴۸۔ « سيارۆ كو تىيى ؟ » - « بەغداينى ! »  
 ھەسپە رندە ، دىل بەرداينى ،  
 يارە رندە چەغف كىداينى •  
 خازكا ئەدى ۋى بەھاتا ،  
 سيارى ھەسپا دىل باداينى ،

۱۴۸ - گهده تییه توری دایی ،  
یارا وی رنده چه عفت کلدایی •

۴۹ - جینار تییه ئەمە نی ،  
شەعرێ باقی گەردە نی ،  
نەری یا جیناری نە کن ،  
جینار قیزە گە تە نی •

۱۴۹ - کورێ من تی ئەمە نی ،  
شەعرێ باقیژنە بەدە نی ،  
ئەفا کورکی من تە نی •  
۵۰ - قازم ، قازا وەلاتا ،

خازلا فەراتی من بەاتا ،  
فۆرمەك فۆرما سالداتا •

۱۵۱ - قازم ، قازا وەلاتا ،  
فۆرمەك فۆرما سالداتا •

۵۱ - گەردەنا زەرە زیرافکری ،  
باقە دراف پیثاکری ،  
مالا خۆرتا خرافکری •

۵۲ - خازل ئەرەزەك بەاتا ،  
فەرات بەق بییا سەرکەتا ،  
خاسییا وی کەربا خوہ کەتا •

۵۳ - گەردەك زەرێ ب زیرا ،  
دیو دکێ ئنکا خوہرا ،  
پوون دقە کورێ خەلقییرا •

- ۵۴- ئەز قوربا ،  
 كەرىك دوو دوو پەز قوربا ،  
 گامىشى پە ترۆس قوربا ،  
 ئىل ئىلىيىشا قوربا ،  
 كەقانى سىلىيىشا قوربا •
- ۵۵- چ بىژم چ نە بىژم ،  
 ئەزى سەقا دەرگوشا خويە كورينى ،  
 ھەك كەرم ، ھەك گىژم ،  
 ئەز نان توجارا تەندوورى ناپىژم •
- ۵۶- دەفى - زورنى خستن ،  
 دلەر مال دەر خستن ،  
 دەستى گورگى ستوكورى خستن •
- ۵۷- ئەز قوربا بىم ب ژىرا ،  
 ژىرا بىنم ژ باژىرا ،  
 خايكم قىزى خەلقىرا •
- ۵۸- خازل بچوويا ، زوو بەاتا ،  
 سەرى گۆنگل خەلاتا ،  
 بشيا قازا وەلاتا ،  
 پىرکا خوە خوەرا بانىيا بەاتا •
- ۵۹- ھۆلھۆلىكال دەشتى ،  
 كەل ھەقانى ل دەشتى ،  
 ھۆلىك مالا كى تى ؟  
 ھۆلىك مالا خالى خوە تى •
- ۶۰- تەرەزنى وى ب شىنە ،

- مراز بهر خا دچیرینه ،
- چیچ کور بی بو بشینه •
- ۶۱- وی خوه دییۆ ، ته دایه ،
- دارا مهزن سی دایه ،
- عهزیز بندا پال دایه ،
- دژمنا کهربا جان دایه •
- ۱۶۱- خوه دییۆ ، ته دایه ،
- ره بییۆ ، ته دایه ،
- دارئی سی دایه ،
- زارئی بندا پال دایه ،
- پیری په حینهك لی دایه ،
- زارئی جیدا جان دایه •
- ۶۱ب- دارا مهزن سی دایه ،
- فهرات بندا پال دایه ،
- شامیرانی کهربا جان دایه •
- ۶۱ج- پی ، باهارا گول دایه ،
- فهرات ژینا خوه بهردایه ،
- خاسییا وی کهربا جان دایه •
- ۶۲- کورۆ ، کور کرۆ ،
- خام بهردیرا پیر کرۆ ،
- ترسا مینگا پیر کرۆ •
- ۶۳- هه فساری ژ پییه ،
- لنگی بووکی زهنگی پییه ،
- کهس نزانه بووک قسمه تی کیه •

۶۴- ها بار کر ، بارکر ، بارکر ،

سینی مالا خوه بارکر ،

بهری کوچی بهروار کر ،

قهستا واری مهیی پارکر •

۶۵- رابه پروونی ، بهس بگه پری ،

ماروژنی هات بهوری ،

دایکا ته خوه نه مری ،

تهپا سی ماروژنی هانی ،

که چکی دهنگی خوه پری •

۶۶- رۆ دهر که تی بی مغارا ،

سی که تی به زنارا ،

دهنگی بهرخا ، دهنگی پهز ،

دهنگی قولنگ لوتنی سیز •

۶۷- تات - ماتانا بشیری ،

رحانا ناف تیری ،

سهت سیار باژون بهر دیری ،

که چکی نادم تو میری •

۱۶۷- که چ مهچ ناشیری ،

رهش رحانا ناف تیری ،

سهت سیار هاته بهر دیری ،

• سۆند خاری به وی قیزی نادمه وی میری •

۶۸- کورپی پیری ، چو بیچیری ،

دهست کره جیبی یار هاته پیری •

۱۶۸- لۆ- لۆ ، کورۆ ، کورپی پیری ،



- کورئ پیرئ چو نیچیرئ ،  
 • کهتر هلدا یار که ته بیرئ •  
 ۶۹- قوربا دبم ، قوربا ناقم ،  
 روح شیرینه قیمش ناقم ،  
 شوخول زهغه قالا ناقم ،  
 • تیر بهر خکا چووچک شاقم •  
 ۱۶۹- قورباقم ، قوربا نهقم ،  
 روح شیرنه قیمش ناقم ،  
 • شوخول زهغه قالا ناقم •  
 ۷۰- دهعنی گرارئ ، دهعنی هویره ،  
 سهر ته ندوورئ فووره - فووره ،  
 کولئ بخوم ، ژهعری بخوم ،  
 • روسته منی ریا دووره •  
 ۷۱- گوزئ وئ چیلکه دوتن ،  
 کلام خاش دگوتن ،  
 • دل و جه گهر تهف دسوتن •  
 ۷۲- شینئ یه که کفکه ،  
 داو - ده لنگا هلدکه ،  
 که فرئ مهزن هلتنه ،  
 • سهرئ نه ههقه خینه •  
 ۷۳- بهسئ مالیدا بووکه ،  
 عهرئ خوه دا بچووکه ،  
 • نه و قیزه که زهغه مله وکه •  
 ۷۴- شقاتو هرکه - مرکه ،

- گازی مینگا که له کوپرکه ،  
 می شیر بده پووسته م فرکه •  
 ۷۵- ده لالی دلی من وه لاتا ،  
 خازلا باقی من بهاتا ،  
 مرا بانیا کاستوومه کی دهوله تا •  
 ۱۷۵- پووسته منی منی وه لاتا ،  
 خازی باقی وی بهاتا ،  
 پوته ک بانیا ماناته ک ،  
 قیشته قیشت گه لتو بهاتا ،  
 مزگینی مرا بهاتا •  
 ۷۶- پوری من دریژه ،  
 فتلا گرت قریژه ،  
 شوستنا دایی ژ میژه •  
 ۷۷- گوزا مه ده نگیژه ،  
 کلاما خواهش ده بیژه ،  
 گول و سو سنا دریژه •  
 ۷۸- ده ری مالی رو نشتی ،  
 نوتلا کولا بی نیشتی ،  
 تو ده رمائی حه مو نشتی •  
 ۱۷۸- ده ری مالی رو نشتی ،  
 پشتا مالی رو نشتی ،  
 مینا کولا به نیشتی ،  
 ده رمائی دلی حه مو نشتی •  
 ۷۹- بووکه ، بووکا ته زه یه ،

- ل بهر چیت و پهردیه ،  
 • هئ سهر سییانه تا خودیه •
- ۸۰- مالا ته تیر ، تژیی •••  
 فاتا پیر که وا نییه ،  
 • محینا مه یه ب جه عنوویه •
- ۸۱- که چک که چکا خالا ،  
 دایکیرا چوویه سیقه ته علا ،  
 • پاشدا هاتی یه تووری قالا •
- ۸۲- کور تئ سهر باری بارخانئ ،  
 من نزانوو ، کورئ منه ،  
 • من تری شایئ ئیرانی •
- ۸۳- کورؤ ، کورؤ ، کورانی ،  
 چیرکا بهر فا زؤزانی ،  
 م سهر دلئ خوه دانی ،  
 خهلقئ گو : « ته ژ کو ئانی ؟ »  
 « ناف پاشلا خوه دهرانی ! »
- ۱۸۳- کورؤ ، کورؤ ، کورانی ،  
 خهلقئ گو : « نه کو ئانی ؟ »
- گو : « م سهرئ چیا یئ نه له گه زئ گرت ئانی » •
- ۸۴- دیار به کر ل کور تیدا ،  
 ئولوو جامئ ل ئورتیدا ،  
 • توفنگئ لاوئ من عهینه لویه •
- ۸۵- باقئ حه یدهر ، باقئ حه یدهر ،  
 باقئ حه یدهر ، باقئ کورا ،

- ئەزلى ناكىم تو ئھىرا ،  
 برا گاوو گامىشىنى ھەيدەر قىربىن ،  
 تووتك بانزىدە سەر ئافرا \*\*\*
- ۸۶- گە لىيى گوندى مە سۆيە ،  
 ھەرچ تىدا چقاس تۆيە ،  
 ناھى كورى من ئوسۆيە •
- ۸۸- سەرى تۆپى قەرسىيە ،  
 كل - كلچووكى داينىيە ،  
 شەو چەئقى خاتىيە •
- ۸۸- دەر مالپىرا دىبەزە ،  
 پىش مالپىرا دىبەزە ،  
 گىرا لىنگا مەرەزە ،  
 كە چكى خەلقا دىگەزە •
- ۸۹- ئەزال بەر سىلى ،  
 پەياكى ھاتىيە ناھا ئىلى ،  
 سەرى داىكى قوربا بە ،  
 خالە كە رەشە بە سىلى •
- ۹۰- خوەدىۆ ، ل ژۆرۆ ،  
 كاغەز ھاتىيە ژ مۆرۆ ،  
 چىلەك رەش ، گۆلك سۆرۆ •
- ۱۹۰- وى خودىۆ ، ل ژۆرۆ ،  
 كاغەزك شاندىيە ل مۆرۆ ،  
 چىلەك رەش ، گۆلك سۆرۆ •
- ۹۱- قىزى مالى مە گىشكا ،

- چوونە ئاقى لىمشكا ،  
 • شىرىن سەرتاچا كەچكا گشكا .
- ۹۲- قەرات خانى پەوانى ،  
 قەرات بىرنە دىوانى ،  
 قرما كىلەكى برقى ،  
 • دايكا وى كەربا خەرقى .
- ۱۹۲- پۆستەم مەزنى پەوانى ،  
 پۆستەم شاپى ئىرانى ،  
 پۆستەم بىرنە پەوانى ،  
 قرما پۆستەم برقى ،  
 • ديا وى كەربا خەرقى .
- ۹۳- لۆخو دىۆ ، تەمنەت ،  
 گول بارىنە خەت ب خەت ،  
 • ئەفا گولا عەزىز پارا من كەت .
- ۱۹۳- خوە دىۆ ، نەمنەت ،  
 گول بارىنە خەت ب خەت ،  
 گولا رىندك ، گولا چوچك ،  
 • گولا سۆرك پارا م كەت .
- ۹۳ب- خوە دىۆ ، تەمنەت ،  
 گول بارىنە خەت ب خەت ،  
 • گولا رىند پارا من كەت .
- ۹۴- قوربا بىم قوربا لىخ ،  
 ۋەكى بىنم بنا لىخ ،  
 • ردهف گولكە لىف چارخ .

- ۹۵۔ دايك قوربانا پيپهله كا ،  
گيزمى سۆرن سەر ئەزنه كا ،  
• هاتيه تيجيرا وهرده كا •
- ۹۶۔ سهيدۆ بانزدا بهرانا ،  
خايى ملى كه فانا ،  
• غيرقينهك دا شقانا •
- ۹۷۔ نه خه ما منه ، نه ده ما منه ،  
قرچه — قرچا به نوشتى منه ،  
• چيله كا سۆر قهله نى منه •
- ۹۸۔ هال سەر بانا بان دكم ،  
پيشا وى تزه دهعوه دكم ،  
پى دهعوه تا وى دكم ،  
• روون تونه ئافى لى دكم •
- ۱۹۸۔ خوه قورباكم ، خوه قورباكم ،  
ديزك تى دهعوه بكم ،  
ها سەر خانىيا بان بكم ،  
• پيرك پيره جان بكم •
- ۹۸ ب۔ خوه دى ، توم ب قوربا بكمى ،  
دوزه كى تى دهعوه بكمى ،  
ته ندووره كى تى نان بكمى ،  
• پى دهعوه تا رۆسته م بكمى •
- ۹۸ ج۔ ديزكى تى دهعوه دكم ،  
ل سەر خانى با دكم ،  
• دلنى لاوكا خاش دكم •

۹۹- قوربا بقم سى جارا ،

ژيرا تينم سى يارا ،

يهك قه كه ديخوونى ،

يهك مهعما كوليني ،

• يهك زى پهعريى بهر بينى •

۱۹۹- پيرى قوربان ته سى جارا ،

ژيرا بينم سى يارا ،

يهك نهرمكا ثينى ،

• يهك زى ههسپكى تهولينى •

۱۰۰- فهرات تيبه خوه با دكه ،

تيلما نائى چار تا دكه ،

• روحن كه چكا قه لا دكه •

۱۰۰- وى دا تى خوه با دكه ،

قولكا فينو چار تا دكه ،

• دلخ خورتا زها دكه •

۱۰۰ ب- وى دا تى خوه با دكه ،

بهنى پشتى شهش تا دكه ،

• روحن شيرن نازا دكه ،

• دلخ گهده خوه شا دكه •

۱۰۰ ج- كورپى م تى خوه با دكه ،

تيرمى ملنى چار تا دكه ،

• كه چكى خهلقى خوه پات دكه ،

• دلخ داىكى شا دكه •

۱۰۰ د- فهرات تيبه خوه دحهوينه ،

- ئىلما نائى دقە تىنە ،  
 • روحنى كە چكا ژى دستىنە •  
 ۱۰۱- خوە وه ئەللایى ،  
 م خىرا مالا تە دى ،  
 گوگو يەكى گۆزەل ، چالى سىپى ،  
 • ئانى يەكە كۆرە ، رەشە پىرپىتى •  
 ۱۰۲- خاتوونا من زەرە ب زىرا ،  
 دەو دكلى ب جىرا ،  
 • روون دقە كورپى خەلقىرا •  
 ۱۰۳- رەشۆ ، رەش تە علاوۆ ،  
 جا نىنگا چار سالوۆ ،  
 • مىقانى مەتكا تۇراق گە نيۆ •  
 ۱۰۳- جا نىنگۆ ، رەش تە لاوۆ ،  
 جا نىنگى چار سالوۆ ،  
 • مىقانى مەتكا خوە تۇراق گە نيۆ •  
 ۱۰۳ ب - لو - لو كورپۆ رەشۆ ، رەش تە علاوۆ ،  
 سيارى جە عىنگا چار سالوۆ ،  
 دەتوقى سىپى رابە وەلاتى خەرىبا ،  
 • ھەرە مىقانى مەتا خوە تۇراق كە نيۆ •  
 ۱۰۴- ویدا هات هانى - مانى ،  
 شەەر گریدا مىر حەسەنى ،  
 • بوو مىقانى پىرکا خوەيى تۇراق گەنى •  
 ۱۰۴- كورپى من تى هانى - هانى ،  
 كولاڧ گریدا ب رۇمانى ،



• چوو مالا مه تا خوہی تۆراق گہ نی

۱۰۵۔ لۆ۔ لۆ کورۆ ، ھەرہ نگیر ،

کہ چک بر نہ پشت بہ لگیر ،

زکئی کہ چکا کرہ تیر ،

• دایا وان ہاتنہ سہر من شیر

۱۱۰۵۔ کورۆ ، کورۆ ، ھیر ب ھیر ،

کہ چک بر نہ پشت بہ لگیر ،

زکئی کہ چکا کری بہ تیر ،

• باقی کہ چکا ہاتنہ شیر

۱۰۵ ب۔ لۆ۔ لۆ سہرہ نگیر ،

کہ چکا بقیہ بہر بہ لگیر ،

زوو برہ قینہ باژیر ،

• باقی کہ چکئی ہاتہ شیر

۱۰۵ ج۔ سہریو ، سہرہ نگیر ،

کہ چک برہ پشت بہ لگیر ،

زکئی کہ چکئی کرہ تیر ،

• باقی کہ چکئی ہاتہ شیر ،

گو : « چما زکئی قیزا من کرہ تیر ؟ »

گو : « چما مرا دابوو چیر ،

لہ ما مژی کرہ تیر » ،

باقی گو : « قیزی کورئی منی ل شیرہ ،

• قہ ساسی ژنا میرہ »

۱۰۶۔ خوہدیو ، خوہدی کئی ،

نانہک دابوو تہ تکئی ،

چیللی هاتبوو عه چکئی ،

باقو هات گۆ : « کئی کورئی من عه چکئی ؟ »

• مه گۆ : « کورئی ته ئاخماخه ، نانئ مه گك حه پکئی » •

۱۰۷- خاتوونا من زهره سهر تووتک ،

پيلاکم شه عری شووتک ،

• قورباکم خه لقی رووتک •

۱۰۸- خاتوونا من زهرده زهرده له ،

مه شيبيا ميترگا قهرته له ،

• قوربا به قيزا مه لله •

۱۰۹- خاتوونا خوه نادم گه ند و مه ندا ،

ددم کورئی دهوله مه ندا ،

• خاتوونا من تيبکه زه ندا خوه هه ره گوڤه ندا •

۱۱۰- سه ری بشۆم هه وار لی ،

ته شکئی ژیرن ره واری ،

• چه عقی که چکا هه موو لی •

۱۱۱- سه ری بشۆم ها قردا ،

ئاقئی به ردم سهر گه ردنا زه ردا ،

گه دی خه لقی هه موو هاتنه ده ردا ،

• لادی که دخودا گوند دا هلدانی •

۱۱۲- سه ری بشۆم بشۆتی ،

که ستووم لیکم کافریکۆتی ،

کورئی من فیسپی کو تی ؟

• مالا خالی خوه تی •

۱۱۳- سه ری بشۆن ژوو تی ،

پشتی گری دن کر گوو کئی ،  
ده لالی دلی من قیسی زوو کو تی ؟  
مالا خالی حه سه ن تی ،  
دهست نیگارا کنیاز تی •  
۱۱۲ ب - سه ری بشوم بشوتی ،

پشتی گری دم پوتی ،  
نزانم کوری من کو تی ؟  
مالا خاتیک ، مه تا تی ،  
پاشلا قیز کی خه لقی تی •

بنکه ی زین



## فەرھەنگۆك

( ئ )

بنيچه ، بنهما ، بناخه ، بنه  
بووك په قاندين : ژن هه لگرتن  
بهدهوه تي : جواني  
بهرفكرن : بلاو كردنه وه  
بهرفقوك : كۆوار ، كومه له نووسين ،  
كه شكول

بهري : پيشوو ، بهرين  
بهري گوتي : له كونه وه گوتراو  
بهلابوون : بلاو بوونه وه  
بيرسار : بيرسارد ، بي ناگا  
بين : هه ناسه ، پشوو  
بيي : بي ، به بي

( پ )

پار : بهش  
پايي پر : به زوري ، ئيكجار زور  
پرتيك : نهختي ، پرتكوكه  
پرس : مه سه له ، پرسيار ، ( قضيه )  
پرينسيپ : سه ره تا ، شيواز ،  
بنهما .

پرييوم : ( استيعاب )

پور : قز ، پرچ

پهي : پاش

پيسير : مل ، يه خه

پيشي : پيشه

پيشبهه : بهرانبهر

( ت )

تام : ته واو

تبليس : پيتهختي كورجستان

تراديسيون : سه رجهم ، تيكرا ،  
كومهل .

تريج : توربه ، گور ، گلکو ، گورخانه ،  
قهور .

تقدير : ته كبير

ئاپ : هاپو ، مام

ئاخين : شيوهن ، ئاخ هه لكيشان

ئاذا : ئازاد

ئاقتو : ئوتومبيل

ئاها : ئاوها

ئورته : ناوهند

ئورس : رووس

ئونداكرن : ون كردن ، له دهستدان

ئهرهدهيه : ( ئارخهده ) له دووايه وه ،  
له پاشه وه يه .

ئهم باوهرن : برواده كهين ، لهو

باوه رهداين

ئهو قاس : ئهو ههنده

ئيبيجه : زورچاك ، ته واو

ئيتتوگراف : نهريتناسي

ئيتتوگيبيز : ره گه زناسي

ئيردهك : كوتهل

ئيروين : ئه مرو ، ئيمروكه

ئيبلاهي : به تايبهت

ئيموسيونال : عاطفي ، به سوژ

( ب )

بادلههوا : بادي هه وا ، له خوږايي

باشقه : جياواز

بال : كن ، لاي

باها : به ها ، نرخ ، قيمهت

ب بنياتا خوهقا : له بنه رهدا ، به

بنه رهت ، له بنه رهدا ، به هيمي

خويه وه

بري : برا

بقم : بيم

بمژه : به ته م و مژه

بنيات : بنياد ، بنه رهت ، هيم ،

خوداوهند  
 خوهين مری : خاوهن مردوو  
 خه بهر : قسه  
 خهت : دیر ، ( مصراع )  
 خه قات : خه بات ، کار  
 خه قهر : قسه ، خه بهر  
 خه لهق : ئالقه [ حه له قه ]  
 خه نجهل : خه نجهر  
 خینئر : جگه

( د )

دانه کفشی : دانه که شف ،  
 دیوونکر دنه وه  
 دده شوخولج : ده خاته کار  
 دقیرن : ده بیژن ، ده لاین  
 دلشه وات : دل سووتین ، به سوژ  
 دنی ، دن : دیکه ، دی ، تر ، که  
 دنیاک : ئەم دنیا ، دنیاتی  
 دو هه قریز گرن : ته رتیب  
 ده رباز بوو : رابردوو  
 ده ف خستن : ده هۆل کوتان  
 دیدارۆک : سهیران ، به دیداری یهک  
 گه یشتن له بهاردا ، له زۆزان ،  
 له هه رکاتیکی .

( پ )

پند : چاک  
 پوول : پیچکه ، پۆله ، تابه  
 پیقۆلیاسییا : شۆرش  
 پپوی : پاپوی

( ز )

زار : زارۆک ، مندال  
 زارگۆتن : زار بیژتن ، ده ماودهم ،  
 ( شه فهوی )

تهج : هه میشه  
 تۆمه ری : به تیکرا  
 تونه : نیه  
 ته ربه تکرن : ته ربیهت کردن ،  
 پهروه راندن  
 ته عل : تال  
 ته ف : سه رله بهر ، هه موو ، تیکرا  
 ته می : په ند  
 تپماتیک : بابته بابته

( ج )

جنیاز : جه نازه  
 جوره یی : جوره یی  
 جی رباندن : تاقیکردنه وه ، جه رباندن ،  
 ئەزموون = ئاروی

( چ )

چاخین : کاتی  
 چارخه تی : چوارینه ، ( رباعی )  
 چقاس : چه ند  
 چه می : چونکه  
 چووکتی : مندالی ، بچووکی

( ح )

حناف : هه ناو  
 حوکوم : ته ئتیر ، کار  
 چه زنگ : قیژه ، زریکه  
 چه ساف : حساب  
 چه یا : تا ، هه تا  
 چه یام : پۆژگار ، سه رده م ، ئە یام ،  
 عه یام  
 حیملی : به بنه رهت ، به هیم ، له  
 بنه ره تدا

( خ )

خای : خپو ، خاوهن ، خودان ،

زانبه : بزانی

( ژ )

ژی : یش

ژیړا : لیتی

( س )

ساز : نهوزاریکی موسیقایه ، به  
هموو جوړه سازو سه متووریکیش  
ده گوتری .

ستران : لاوژه ، گورانی

سترایه : چریوه

سخیم : نه خشه ، پلان

سفاک : سووک

سقه تری : بوسبه نیی

سهری سپریدا : سهری سهره وه ،

له پیش هموو شتی کدا

سپرومینیاال : راوره سم

( ش )

شابوون : شادبوون

شروقه : شهرح

شه عده تی : شایه تی

شهوات : سووتاو ، سووچیاک

شیره ت : نه سیححت

( ع )

عسه : به راستی

عفراندار : ئافراندار ، داهین

عهر : ژین ، ژبان

( ف )

فؤرمول : ( معادله )

فه عمداری : فه همرداری

فه عمداری به : روونه ( معلوم ) ه

( ف )

فه دیروون : رینه وه

فه شار تییه : شار دوته وه ،

وه شار دووه ، وه شار دییه

( ق )

قله قاج : خواروختیج ، چه پوراست

قنیانی : بناخه ، حه قیقته

قورن : قهرن

قه لاجی : قه لایی چی ، مسگر

قه لینهک : ساواری کولاو

قه وولک : بهیت و بالوره ی منداال

قه یده : قاعیده

( ک )

کلاسیفیکاس : دابه شکردن ، تصنیف

کنج : جل و بهرگ

کول : خهم

کولفته ت : خیزان ، که فان ، که یوانو

کولوز : کلاو ، میزه ر

کومپویننت : هاوسه ننگ

کوور : قوول

که دخور : رهنج خور ، نه وه ی رهنجی

یه کیکی دیکه ده خوا

که دی : کتک ، پشيله

که فر : بهرد

که ل : کول

که وشهن : سنور

کیرهاتی : به سوود ، به کارهاتوو

کیژان : کیهه ، کام

کیم : که م

( گ )

گلی : قسه و نووسراو

گورج : گورجی ، خه لکی گورجستان  
گونه : گوناھ ، خه تا  
گه لو : داخو ، ئاخو ، خه لکینه

( ل )

لووباندن : لاواندنه وه  
لهف نه هاتن : به جی نه هاتن  
لیستنک : یاری  
لیگیندار : نه فسانه یی

( م )

مرتوخه : حه لوایه که  
مرن : مردن  
مژوول : مه شفوول  
مه رتال : قه لخان  
مه رف : مرو ، مروف  
مینا : وه کو  
میناههف : چوونیهک ، وهک یهک

( ن )

ناده برم : هه لئاکه م  
ناقبری : فاصله ، وچان ، پشوو  
ناقسه ره : قهیره ، سه ره  
ناقکرن : ناو بو دانان ، سه ردیر بو دانان  
( عنوان بو دانان )  
ناقوده نگ : به ناووبانگ  
ناگیژنه : ناگه نه  
نزه : نیزه  
نقیسار : نووسراو

نقیسکار : نووسه ر  
نقو : نقوم  
نهسا : ئیستا  
نه یار : ناحه ز  
نه ینک : نه ینوک ، ئاوینه

( و )

وانقا : به وان ، پییان  
ورا : لهوی  
وه کلاندن : گئیرانه وه ، دووپا تکر دنه وه

( ه )

هان : نه وه ، وا  
هلقوشانن :  
هم : هه م  
هه نه : هیندی  
هه رگی : هه رگا ، ههروه ختی  
هه رمو : برۆم  
هه قرا : پیکه  
هه قفا : به یه که وه ، پیکه وه  
هه له قه تی : عه لاقه تی ، هاو پیوندی  
هه یسر : فرمیسک  
هه یسکا : هه ر ئیستا  
هه ین بوون : فیروون

( ی )

ییک : که  
ییک جارا : که بو جاری  
یی کوتی : نه وه که تی  
یینها : هی ئیستا ، نه وه ی ئیستا

قی بیینی :

ئه م فه ره هه نگو که ماموستا شوکور مسته فا بو نووسینه که ی ساز کردووه .

# «مه عسووم» یا «عاسی»

## له ناو شاعیره کلاسیکی به کا نماندا

د. عزالدین مصطفی رسول  
کۆلیجی ئه ده بیات - زانستگای به غدا

«مه عسووم» یا «عاسی»، «مه لا حه مه ئه مین» ی دیلێژه له و شاعیره کوردانه یه، که به ده گهن ناویان براوه، یا شیعیان بلاو کراوه ته وه (۱) .

زۆر به لگه، به تایبه تی پله ی شیعه کانی له وه ده چی، که به ره ه می له وه زیاتر بیت که ده ست ئیمه که و تو وه (۲)، یا ده ست ده که ویت . له بهر ئه وه

- (۱) زۆر به ناو چاپکراو و نووسراودا گه رام هیچ شتی کم ده رباره ی ئه م شاعیره ده ست نه که وت . ئه وه نه بیج که له یه کی له ژماره کانی گوژاری (روشنبیری نوی) دا کورته باسیکی کراوه . نووسه ری ئه و کورته باسه پشتی به و سه رچاوه یه به ستووه که سه رچاوه ی ئه م باسه ی ئیمه یه .
- بروانه : « محهمه د سالح عه بدولکه ریم . له شاعیره ناو و ونبوه کانی کورد» . روشنبیری نوی . ژماره ۷۶ . به غدا ، ئه یلوولی ۱۹۷۹ . ل ۴۶ .
- (۲) بۆ به ره ه می شاعیر ، چووینه وه سه ر سه رچاوه که ی خۆی که گوندی « دیلێژه » ی قه ره داغه . له وئ پێش نوێژ و خوتبه خوینی مزگه وتی دیلێژه مه لا شیخ ئیسماعیلی شیخ محهمه دی شیخ ره سوول له ده فته ریکداو پاشان له نامه یه کی تایبه تیدا چی زانیاری ده رباره ی شاعیر له لا بوو و چی شیعی له مه لبه نده که ی خۆیدا ما بوو بۆ نووسیمه وه . دیاره هه ندیکیشی له وه بۆ کاک محهمه د سالح عه بدولکه ریم نووسی بووه و ئه ویش ئه و کورته ووتاره ی پشت به وه نووسی بوو .
- پاش ته و او بوونی نووسینی ئه م باسه ، مامۆستا شیخ ئیسماعیلیم دی به وه . له باسی ئه م کۆمه له شیعه ی «عاسی» دا ووتی :
- « من ئه م شیعرانه م له قه راغو به رگۆ پال کتیبی ناو مزگه وته که ی دیلێژه دا نووسی به وه ، هه رچی کتیبه کانی مه لا محهمه د ئه مین خۆیه تی .



ترسی له ناوچوون و پهیدا نه بوونه وهی دهر فته تی تر ده مانخاته سهر باسکردنو  
بلاوکردنه وهی نهو شیعرانهی له بهر ده ستدان یا ده ستمان که وتوون \*

### ژیانی شاعیر :

مهلا حه مه مین یا محه مه د نه مین کوری مهلا محه مه دی مهلا مسته فای  
مهلا محه مه دی پیرحه سه نی<sup>(۳)</sup> میره کوسته بووه له تیره ی شیخ سمایلی \*

باوکی شاعیر خه لیفه ی کاک نه حمه دی شیخ بووه<sup>(۴)</sup> ، سالی (۱۳۰۰) ی  
هیجری به نامه یه کی کاک نه حمه ده وه هاتوته دیلیژره و بووه به ئیمامی  
مزگه وته که ی \*

پیش مهلا محه مه د نه مین کوریککی بووه ناوی ئیسماعیل بووه ، له  
۱۳۰۷ ی هیجریدا مهلا محه مه د نه مین له دایک بووه . مهلا محه مه د نه مین له  
ته مه نی شهش ، حه وت سالیدا له لای باوکی دهستی کردووه به خویندن . پاش  
نه وه ی قورئان و کتیبه و ورده کانی خویندووه و گولستان و بوستانی شیخی  
سه عدیی ته واو کردووه ، له ته مه نی ده ، پانزده سالیدا چوته قه لاسوره ی

---

پاش خوی فرۆشرا بوون به مه لایه کی گهرمیانی . رهنگه دیوانی ته واوی  
شاعیر له گه ل نهو کتیبانه دا رویشته بی . زورم هه ولدا نهو مه لایه  
بدوزمه وه به لام بی سوود بوو .  
رهنگه که سیکی تری ناوچه ی گهرمیان بتوانی نهو ره نجه بگه یه نیته  
نه نجام و دیوانه که بدوزیته وه .

(۳) نه م مهلا محه مه دی پیرحه سه ن یا ( پیرحه سه نی ) یه برای مهلا نه حمه دی  
کوری مهلا مه حموودی مهلا محه مه دی گهره یه . مهلا نه حمه د به چاومار  
ناسراوه و باپیری بنه مالهی موفتی سلیمانی یه ، هه ر نه م ( چاومار ) ه  
برایه کی تری بووه که به ( چاوه ار ) ناسراوه ، نه ویش باپیری مهلا فتمی  
دایکی مهلا کاکه حه مه ی حاجی سه یفولکلیه .

(۴) دووا خه لیفه ی کاک نه حمه دی شیخ ، که شیخ له ژیانی خویدا به لگه ی  
بوونه جی نشین دانی داوه تی حاجی مهلا ره سوولی دیلیژره یه ، که ته خه لوسی  
شعیری « موخلیس » بووه . نهو به لگه یه لای نووسه ری نه م باسه  
پاریژراوه .

ناوچهی قهره داغ ، لای مهلا عه بدوللای یه که می تهنگی سه ری که لهوی مهلا  
 بووه چهند سالی خویندوو یه تی ، پاشان چۆته سلیمانی لای حاجی مهلا  
 ره سوولی دیلیژره خویندوو یه تی ، لهویوه چۆته بیاره لای مهلا قادری  
 کانی که وهی موده ریس ، سالیك یا زیاتر خویندوو یه تی و نهوسا به گه رانه وه  
 روخسه ت له باوکی و هر گرتن چۆته قهره داغ و لای شیخ نه جیبی قهره داغیش  
 ماوهی سالیك یا زیاتر دهخوینی و نهوسا دهچیتته وولاتی مهربوانو له گوندی  
 «بیلوو» لای مهلا کاکه همه ی بیلوو دهخوینی و لهویوه دیتته وه قادر که ره م ،  
 نهو دمه مهلا نهحمه دی فورقان مه لای قادر که ره م دهییت له لای نهویش  
 دهخوینیت<sup>(۵)</sup> . لهویوه دیتته وه دیلیژره وه به هوی شهری سه فهر به ره وه دهست  
 له خویندن هه لده گری . هه ر له پایزی گرانی یه که دا باوکی ژنی بو دههینی .  
 ژنه که ی کچی مهحموود عالی خان بووه ، که کۆچهر بووه ، به لام زۆر  
 دهستدارو دهوله مند بووه . نه م ژنه ی له تهنگی سه ره وه بو هینراوه .

هه ر له دهو روبه ری سالی گرانیه که دا باوکی کۆچی دووایی کردو نهو  
 له جیبی بوو به پیش نویترو خوتبه خوین (ئیمام و خه تیب) ی دیلیژره .  
 شاعیر له سالی ۱۳۵۳ ی هیجریدا کۆچی دوایی کردوو وه هه ر له  
 گۆرستانی دیلیژره دا به خاک سپیراوه ، هه ر وهك له مانگی کۆچ کردنی نهودا  
 مهلا مهحموودی براشی کۆچی دوایی کردوو<sup>(۶)</sup> .

(۵) نه م له ماموستا مهلا جه میل به ندی رۆژبه یانی پرسی ، نهویش به  
 بیره تیژره که ی خوی نه وه ی له یاد بوو که باوکی له سالانی شهری یه که می  
 جیهاندا واته له کۆتایی ۱۳۳۲ ی هیجریدا چۆته قادر که ره م ، چونکه  
 فه قیکانی نهو له که رکوکو و فورقان به ر ره شبگیر که وتن به لام دهستی  
 حوکه مه تی عوسمانی نه گه یشتبووه فه قی قادر که ره م . له بهر نه وه مهلا  
 نهحمه دی فورقان تا سالی ۱۳۳۵ لهوی فه قی له خوی کۆ کرده وه و ده رسی  
 خوی دهووته وه . اموستا مهلا جه میل ده لی : نهوده مه مهلا محمه د  
 نه مین له خزمه ت باوکیا شهر ح شه مسی خویندوو . هه ر وهك له ناو  
 فه قیکانی باوکیا مهلا نهحمه دی حاجی مهلا ره سوول ( فائیز ) ی له بیره  
 که نهو دمه له قادر که ره م « سه عدوللا » ی خویندوو .

لە بەرھەمی مەلا محەمەد ئەمین ھەر ئەم پارچە شیعرا ئەمان دەستکەوت کە لە کۆتایی ئەم باسەدا بۆلاودە کرێنەووە . ھەر لەبەر ئەوە پشت بەو پارچانە باس لە شیعەرەکانی ئەو و پلەیی شاعیریتی و ناوەرۆکی باسەکانی دەکەین . ھەر چەندە پلەیی شاعیری بەکەو گۆرینی تەخەللووسە کە (۷) دەمانخەنە سەر باوهری ئەووەی ، وا بزانی شاعیر بەرھەمی زۆر لەمە زیاتری بوو بێ . بەلام یا فەوتایی یا کەوتییە شوینی تری ئەوتۆ کە لە باری ئیستادا دەست ئیچمە ئەکەوئیت .

ھەرچی تەخەللووسی شاعیریتی ، ئەوە لە سەرەتادا (مەسووم) بوووە دووایی کردوووەتی بە (عاسی) ، ھەر بەو پێیە لەو قەسیدانەدا کە بۆلویان دەکەینەووە لە ھەندیک شویندا « مەسووم » ەو لە ھەندیک شویندا بوو بە « عاسی » . بەلگەش لێرەدا بە پێی لیکدانەووە مەتتقی لەو دەایە کە دەبێ شاعیر شاعیری زۆری ھەبێ ، یا زۆرتری ھەبێ . چونکە بۆ مەلایەك و خویندەواریک و کەسیك کە ناتوانن پلەیی شیعەرەکانی بە نزم بزانی ، ناگونجی بەم چەند قەسیدەییە خۆی بکات بە شاعیریکێ ئەوتۆ کە پێویستی بە تەخەللووس گۆرین ھەبێت (۸) .

(۶) مەلا شیخ ئیسماعیل دووجار باسی ژبانی مەلا محەمەد ئەمینی بۆ نووسیمووە ، لە کورتی و درێژیدا ھەندیک جیاوازیان ھەبە . لێرەدا ئەو زانیاریانەیی ئەو پوختتر کراو نووسرایووە . ئەوھی شایانی باسە ئەویش ئەو زانیاریانەیی لە باوکی و لە مام حەمە عەزیز فەتاح وەرگرتوووە . کە ئەمەیی دووھەمیان یەکیکە لە پیاو پیرە بیریژەکانی دێلێژەو پیاویکی زۆر رۆح سووک و قسەخۆش بوو پاش تەمەنی سەد سالی کوچی دوایی کرد .

(۷) ئیستا « ناز ناو » خراو تەجیی « تەخەللووس » ، بەلام لەبەر ئەوەی لامان وایە کە بە تەواوی جیی ئەو ناگریتەووە پێویست بە گۆرینی نییە ، ھەر ( تەخەللووس - تخلص ) بەکار دین .

(۸) ئەمە بۆ شاعیر و خویندەواریکێ وەك مەلا محەمەد ئەمین ، بەلام بە گشتی ئەوەمان لە یاد بیت کە نووسەرێکی وەك سەدرەدین عەینی ، کە یەکیکە لە دامەزرێنەرانی ئەدەبیاتی تاجیکی پاش شۆرشێ مەزنی ئوکتۆبەر ،

## پلهی شاعیری :

تا ئیستا له نووسینهوهی میژووی ئهدهبی کوردیدا ، جیا کردنهوهی قوتابخانهی ئهدهبی و دهست نیشانکردنی خاسیهتی « گشتی » و « تایبهتی » ، واته « خۆمالی » و « جیهانی » ی ئه و قوتابخانانه له بهرهمی ههر شاعیره و گشت ئهدهبیاتی کوردی دا به راستترین ریگه دهزانی .

ههرچه نده ئهم پیرهوه و امان لی ده کات که به پهی روخسار و ناوه پۆک و یه کیتی و جیاوازیان بریار به سهر بهرهمدا بدهین و تا قه سال و ماوه یه کی رووتی زهمان ، نه کهین به سنوور ، به لام ههر ئهم گۆرینی ناوه پۆک و روخسارهش له جیگا و کاتی خۆیان جیا نا کرینهوه .

ئه گهر جیهان بینینی شیعرمان ئهمه بی و بهم پهی یه و له م خانانهی شیعردا جیگهی شاعیران بکهینهوه ، ئه و « عاسی » له خانهی شیعی کلاسیکیدا داده ئین و به یه کیك له و شاعیره کلاسیکی بانهی دهزانی که له سهر پیرهوی شاعیره کلاسیکی یه کانی خۆمان و فارس شیعیان و وتوووه و له و شیعرانهیدا که له بهردهستدان ، سی مه بهسی ئه و پیرهوه ، یا سی باسی ئه و قوتابخانه یه ی گرتۆتهوه .

### ۱ - شیعی دینی تا ته سهوف :

که باسی سۆفیتی یا ته سهوف ده کریت ، زۆر جار ئهم سوفیزمه ده کریت به دوو به شه وه . به شیکیان سۆفیتی یه به بیرو به شه که ی تر سۆفیتی به کرده وه . له کاتی ژیا نی شاعیردا ده میك بوو سۆفیتی ی کورده واری بوو بوو به ته ریه ت و له دوو ریزی قادری و نه قشبه ندیدا سۆفی و ده رویش ریز

---

له یادداشتی خۆیدا که باسی فه قیکانی بوخارا ده کات ، ده لیج : زۆریان پیش ئه وهی شیعی بلین ده گهران ته خه لوسیکیان بو خۆیان ده دۆزی یه وه ، ئه وسا ئه گهر شیعیان بووتایه یا نا .

كرابوون • چ گيړانه ووهو چ شيعره كاني «عاسي» نه ومان بو دهردهخن كه  
 شاعير له سوځيتي به كرده ووه دور نه بو ووه هاتوته ريزي دهر ويشاني  
 قادري يه ووه (۹) • نه مه هر له و كاته دا كه شيعره كاني بو نو سوژو بو كرووزي  
 دهر ووني دهر ويشيكيان تيدا يه ، به لام وهك يرو تيوري و جيا كرده ووهي  
 مه قانات و نه حوالی سوځيان و به دي كړدني به شه كاني نه ده بي سوځي نه و  
 پله ييان ني يه • به لكو هر له و پيړه ووه كه نالي ده ستي پيكر دووه ، زياتر  
 به ستايشي ئايني داده نریت و هه نديك جار له يرو باوهری سوځيزم نزيك  
 ده پيته ووه • باسي عشقي حقيقي ده كات و خوئی له عشقي مه جازي دور  
 ده خاته ووه ، به لام له م ليدواني يري سوځيتي يه ووه ده چيته ووه سهر كرداري  
 دهر ويشي :

مه عسووم • • وهره پابوسي سه گي قايي يه كه ي به  
 جانانه نه گهر عشقت حقيقيه و نه مه جازه

نه لحق ده فو نه ي سوژي دل و جوششي گريان  
 خوشتر له سه داي راگو و به يات و له قه زازه

«مه عسووم» له هه نديك شويندا لاسه نكي ده دات به لاي يه كيك له م  
 بريارانه دا ، واته «يير - كرده ووهي دهر ويشي - سهر به شيعري ديني به  
 گشتي» ، به لام نه مه له چوار چيوه ي گشتي برياره كه مان ناگورپت •

بو نمونه : ته خميسه كه ي نه و پارچه شيعره ي سه يد نه حمه دي نه قيب ،  
 به گشتي پارچه يه كه له هونراوه ي ته سه و فو گه ليك ئيستياحي سوځيزمي  
 تيدا به كار هينراوه ، با به گشتي هيچ جياوازي يه كي له گه ل هه مو و هونراوه ي

(۹) دياره پيوهندي به كاك نه حمه دي شيخ و به ته كيه ي قادر كره مه ووه و  
 هه نديك گيړانه ووهي ماموستا مه لا جه ميلي روژ به ياني خستو ويني ته سهر  
 نه و باوهره . نه و هه ش كه شيعري سه يد نه حمه دي نه قيب ي ته خميس  
 كرده ووه و له ويدا ده لئ : قادري و نه قشبه ندي جياوازي يان ني يه ، نه ووه له  
 نووسيني زور به ي خاوه ن ته ريقه ته كاندا ووتراوه .

تەسەۋفى كوردى يا رۆژھەلا تدا نەبىت ، بەلكو دووبارە كوردنەۋى ئەو  
ناممىرۆكە بىستراۋە بىت . بەلام لەگەل ئەۋەشدا ھەر شىعرەكەى سەيد  
ئەھمەدە مەسوروم ، راكىشاۋتە ئەو مەيدانەۋە .

ھە . لەم بابەتەى شىعەرى مەلا مەھمەد ئەمىن ، ئەو دوو پارچەيەى باسى  
مەرقەدى شىخ رەزاي دىلئىزەيان تىدا دەكات سەرنج رادەكىشن .

راستە ئەم دوو پارچەيە جياۋازىيان لەگەل شىعەرى خۆيدا يا لەگەل  
كۆمەلى سامانى شىعەرى نەتەۋەيىماندا نىيە . بەلام ئەۋەى لىرەدا سەرنج  
رادەكىشىت ئەۋەيە كە شاعىر زۆر بە پتەۋى بە ھەستىكى قوۋلەۋە نەك  
ھەر بە تەسەۋفەۋە دەبەستى ، بەلكو بە گوندەكەى خۆيەۋە دەبەستى .  
چونكە ئەۋەى شارەزا بى دەزانى كە ئەو چەشەنە مەرقەدە لەو شوپنەداۋ  
لەم جۆرە شوپنەدا ھەر ۋەك لاي خەلك شتىكى پىرۆزو بەرزن ، ئالايەكى  
شەكاۋەشەن كە لەگەل ھەستى قوۋلى ژيانى رۆژانەى خەلكى گوندا دەژىنۋ  
تەۋژم دەدەن بە ژيانىان . بەم جۆرە شاعىر زىاد لەۋەى كە خۆيمان بە  
شاعىرىكى سۆفى پىشان دەدات . لەم شىعەرانەدا پىۋەندى خۆى بە دىلئىزەۋە  
پىشان دەدات (۱۰) . كاتىك كە شاعىر لە رىگەى تەسەۋفىشەۋە بىتۋ خۆى  
يەستى بە كۆمەلۋ خاكەۋە ، ديارە كە چەشتىك لە ھەستى بەرزى ئىنسانى  
دەردەبرىۋ ئەمەش چەشتىكى ترە يا رىگەيەكى ترە لە دەربىرىنى ھەستى  
شاعىرانى كۆنمانۋ ئەگەر لەگەل چوارچىۋە گشتىيەكەى تەسەۋفدا  
بەراوردى بىكەن كەمىك دووركەۋتەۋەى لەو چوارچىۋەيە تىدايە . چونكە

---

(۱۰) دىلئىزە گەلىك زاناۋ شاعىرى پىگەياندوۋە ، ئەۋانەش كە چەند پىشت  
لىۋەى دووربوون ھەر پىۋەندىيان پىۋە ماۋە ، ئەۋەتا لە قوۋلىي ھەستى  
دوورىۋ غەربىدا يەكىكى ۋەك « سەفۋەت » لووتكەى « ھىلانە قەل »  
سەر دىلئىزەى دىتەۋە يادۋ دەلىت :  
لە بن « ھىلانە قەل » گەربىر دەكەم خۆ سەد قەلۋ بەردم .

سنووری شاعیری سوڤی هه موو جیهانو ئینسانو به لکو هه موو زهوی و  
ئاسمانه .

«عاسی» هه ره له مهیدانو و بابه ته دا ، به ریگهی بیخوددا ، یا وهك ئه و  
ده كه ویتته ستایشی پیغه مبهرو له و باسه دا هۆنراوه یهك دهخاته سه ر پاشماوهی  
به ره مهی خوئی و پارچه یهك بو (شه ورهوی - یا میعراج) ی پیغه مبهر  
تهر خان دهكات . لیره دا پیوه ندیی له گه ل بیخوددا (۱۱) باسی ستایشی  
پیغه مبهره ، چونكه بیخود له و مهیدانه دا له ریزی پیشه وهی شاعیرانی  
كورد دایه و «عاسی» لیره دا هه ره به ریگهی ئه ودا ووشه و كه ره سه كو نه كه ی  
شاعیرانی پیشوو وهرده گری و سه ر له نوئی دایان ده ریژیتته وه . ئه گه ر له و  
پارچه یه دا شتیکی تازه هه ییت ، ئه وه ئه و باسی شه وو رۆژه یه كه له  
پینج خشته کی یه كه مدا له رۆژ ده دوئی و ده لئی :

رۆژ كه وا چهیران و سه ر گهردانه زوو ئاوا ئه بی  
روو به سوچه بو شهوی شادی گه داو و شا ئه بی

كه رۆژی گه یانده شه و و شهوی دایه ده ست جو بره ئیل ، ئه وسا ده لئی :

شه و چه شه و ، عالم له شه و قو شوعله یا وهك رۆژی خولد  
سه د وه كو رۆژی خدر به فیای شه و یکی وا ئه بی

ئیتر تا دوایی به رزی و تاسهی دلی خواپه رستان به نۆره ده دات به  
شه و و به رۆژو یهك له وی تری وهرده گری و ژیان هه موو ده كه ن به سوژی  
خۆشه ویستی خواپه رستی .

«عاسی» وهك لایه نی ستایشی پیغه مبهری گرتوو ه ، پارچه یه کی  
ئه و تووشی بو به جی هیشتووین كه به شیعی خواپه رستی دایین ، ئه ویش

(۱۱) له دیوانی «بیخود» یشدا ، وهك زور بهی دیوانه كو نه كان سالی نووسینی  
شیعر زۆر دیار نی یه ، تا ته واو ده ست نیشانی ئه و ته ئسیره بکهین ،  
هه رچه نده زۆر جه مسه ر هه یه كه شاعیر به بیخوده وه به ستیت .

ئەو پارچە يە يە كە بەم نيو دېرە دەست پېدە كات :  
دل بريندارو حەزىنم ئەى پراى ئاين و دين

پارچە كە شىو يە كى سادەى ھە يە و نە چۆتە قوولئى فەلسە فە و  
تە سە و فە وە • ھەر چە نە ئەم پارچە يە فەلسە فە يە كى بە رامبەر بە ژيان تېدا يە و  
شاعير بە چاويكى رەش بينە وە دە چىتە ئە و باسە وە ، بە لام ئە وەش پارچە كە  
ئابا تە كۆرى فەلسە فە يە كى قوولە وە ، چونكە ھە مو و بىرە كانى تېكرا لە  
سەرە تاي قسەى واعيزتەك دە چن كە بە ووشە و بىرى سادە كەر سە و ناوەرۆكى  
كتىبە كانى بە ر دە ستى لە خە لكى سادە بگە ئىنى • تە نانە ت شاعير ئە وە شى  
لە بىر نە چو وە كە ھەر بە سادە يى و بە كەر سە و ووشەى خۆى ناوەرۆكى  
ھە ندئى حە دىس و ئايە ت دو و بارە بكاتە وە •

شاعير دە لئى :

گەر بە قاي ببوا يە بۆ فە خرى ھە مو و عالە م ئە بو و  
چونكە بۆ ئە و بو و دروستى كرد خودا دنيا و دين (۱۲)

يا شاعير دە لئى :

عالە مى تېكرا دروست كرد ئە و خوا يى زولجە لال  
تاكو بە نە دى بن لە دونيا موئمينين و كافيرين (۱۳)

بىرە كان لىرە دا سادە ن • ئە و ئىشارە تانەش بۆ ئايە ت و حە دىس ، بۆ  
يە كئى خويئندە وار يى مزگە وتى ھە بئى ، توانا يە كى زۆرى ناوئىت • بە لام ئە گەر

---

(۱۲) ئىشارە تە بۆ حە دىسى قودسىى « لولاك لولاك ، لما خلقت الافلاك » .  
(۱۳) لە ناو فە يلە سو و فانى ئىسلامدا ئە و مونا قە شە يە ھە يە ، ئايا خوا كە و نى  
بە يە كجار دروست كرد يا بە پلە . جا نازانين لىرە دا شاعير چو و يىتە ئە و  
مونا قە شە يە وە و بىرى يە كجارى دابئى ، بە لام نىو دېرى دو وە مى  
ئىشارە تە بۆ ئايە تى :

« وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون »

سورة «الذاريات» ئايە تى ۵۷



هونه ريك ليره دا هه بئ ئەوه يه كه شاعير به دهسه لاته وه توانيوي يه تي بيري  
خوي يا وه عزي خوي (بخاته چوارچيويه هه له سه ته وه) • هه ر وهك پارچه كه  
گوريني ته خه للوسي شاعيرمان له (مه عسووم) هوه بو (عاسي) بو  
روون ده كاته وه •

ئاشكرايه شاعير له كوري خواپه رستيدا پشتي كردو ته جيهان و  
خوشي زيان • له و كوره دا هه ر مه رگ و پرسيارى له به رچاو بووه • له  
زياني خواپه رست و سوڤيانيشدا ئەوه ئاشكرايه كه خويانيان به رامبه ر به  
يه زداني خويان لا بچووك ده يته وه و گه ردى هه له و خواپه رستن له بير كردن و  
فه راموش كردنيان لا ده بئ به گومه زي گوناوه به م جوړه ده روانه زيان و  
داواي لي بوردن له يه زدان ده كهن •

له م بابه ته ي شيعري «مه عسووم» ئەو چهن د پيره ش ده بئ باس بكرى كه  
له شيعري مافى ره سافى يه وه وه رگير او ه • هه ر چهن ده شيعره كاني  
«مه عسووم» ته وا نه كراون ، به لام ئەه گه ر له گه ل ئەوه ي ره سافيدا  
به راورد بكرىت ، ئەوا ديمه ني بير وه رگرتنى زياتر پيوه يه له وه رگيران •  
ئوه ش دياره كه ئەم شيعره كاني ره سافى ديووه ، چونكه مه نتيق زياتر  
له گه ل ئەمه دايه و له گه ل ئەوه دا ني به كه ره سافى دواي ئەم كه وتبئ •

ئەو چهن د پيره ش له سه ر پيره وي هونراوه كاني ترى شاعير ده چيته  
خانه ي باسى تايين و خواپه رستى يه وه ، له لايه كيشه وه ديته سه ر ستايشى  
زانين و به خراب زانيني نه زاني ، به لام پارچه كه (ئوه وي لاي ئيمه يه) ، ته وا و  
نه كراوه و شاعيريش به مه نه گه يشتو ته ئەوه ي به ته واوي رووبكاته ئەم چه شنه  
ستايشه ي زانست و ببئ به يه كئى له شاعيرانى زانست په روه رى يا پيره وي  
روشن بيري •

## ۲ - شیعری دلدارى :

شیعری دلدارى ، هەر له خۆیدا به شیکى گه وره یه له شیعری هه موو جیهانو به تایه تی له شیعری رۆژه لآت • ته نانه ت ئه گه ر ته جرو به یه کی راسته قینه ش نه بوو یته هۆی ئه وه ی شاعیر ده روونی شاعیرانه ی بۆ چاو که ژائیک بکاته وه ، ئه و هەر به بئى ئه م بابه ته شیعره ، به شاعیر ناو نه ده بـراو نه ده بوو به شاعیر •

له م پارچانه ی « مه عسووم » یشدا ، ئه وه ده بینین که شاعیر خۆی و ئیمه شی له م بابه ته بئى به ش نه کردوو • پارچه ی شه و ، هۆنراوه یه کی پته وی ئه م مه یدانه یه • راسته شتیکی تازه ی ئه وتۆی تیدا نی یه که سروشتی تازه گه ری بدا به هۆنراوه ی ئه و • وینه و که ره سه هەر ئه وه یه که له ئه ده بیاتی کلاسیکیدا به کارهاتوو • هەر به لاغته گه ری یه که ی شیعری کوردی یه که له مه لای جزیری یه وه ده ست پئى ده کاتو له ده وری نالی و سالم و کوردی یه وه به شیوه یه کی تازه تر ، به و زمانه ئه ده بی یه ده نوو سریتته وه که ئیستا زمانى ئه ده بیات نوو سینمانه • ته نیا له به کاره پینانی هه ندی ووشه ی فارسیدا له وه ئه چیت که زیاتر پئوه ندیی به ئه ده بیاتی ئه و زمانه وه بیت •

شاعیر هه ولى ئه وه ی داوه بابه تی تازه بخاته شیعره کانی یه وه و له سنووری ته شیه گه ربی شاعیرانی کۆندا بۆ تازه بگه ری • ئه وه تا •• «مه تره لیۆز» ی پیاو کوژی هی نایه کۆری شیعری دلدارى یه وه و له شوینی ( شیروتیر ) ه که ی جارن به کاری هی ناو ووتی :

له مه ترالیۆزی سینهی من بترسه  
بلیسه و بهرقی تیدا پهنگه ئه مشه و

به لام هه رچه ند بکه ین ووشه ی مه ترالیۆز شوینی شیرو تیر ناگریتته وه و ئه و موسیقاو جی یه ی نی یه که له شیعری ئه واندا هه یبوو ، با لای شاعیر خۆی

وا نه بی و بو گوئیچکهی مؤسیقاو شاعیرانهی ئەو له شیرو تیر به کارتر بوو بی،  
هەر وهك له ژیان و خوین رشتنا به کارتره .

دیاره که شهوی « مه عسووم » ، شهوی عاشقان بووه و پر بووه له شین و  
فیغان و دلی تاریک و توون بووه و دلی شاعیریکی ئاهدار و بریندار بووه .  
رۆژی هەر وهك شهوه کهی بووه و ئەویش رۆژی عاشق بووه . یا  
ویستوو یه تی وهك شاعیریکی سنعه تکار ئەوه مان پی بلی که ( عاشقی ژار )  
رۆژی شهوه و شهوی تاریکه و ئەم راستی یه له کۆری شیعر دارشتندا  
پیشان داوین ، له بهر ئەوه هەر دووا به دووای ئەمشهوه کهی هەر له  
رۆژه لاته وه ته ماشای رۆژه کات و به ( ئەمرۆ ) یا بلیین به پارچه هۆنراوهی  
ئەمرۆ له گه لیا ئە که ویتته په رواز و ئاواز . شاعیر رۆژو شهوی کرد به یهك و به  
یه کی گه یاندن و هونه رمه ندانه ئەوهی پیشاندا این که دلی پر له غه م و ئازار  
شه و و رۆژی بو نی یه و هەر وهك کورد بو ( شوین ) و وتوو یه تی : ( ئەو  
شوینه خو شه که دل لی خو شه ) . دیاره بو ( کات ) یس هەر ئەو کاته خو شه  
که دل تیدا خو شه . ئیتر ئەو کاته شه و بی یا رۆژ ، یا شاعیر ووته نی که دل  
ناخو ش بوو ( سوبح ) یا به یان ده بی به شین :

بلیسهی ئاگری ئاه و هه ناسه م  
گری به ردایه ته ختی سینه ئەمرۆ  
قیامی کرد قیامهت و هرنه بوچی  
له سوبحا رۆژ ئەمه نده شینه ئەمرۆ

۳ - شین :

له ناو مه به سه کانی شیعی کلاسیکیدا دوو پارچهی ( شین ) مان له  
به ره می « عاسی » بو ماوه ته وه که به فارسی نووسراون . هەر شیعره  
فارسی یه کانی شاعیر له خو یاندا له شیعره کوردی یه کانی شاعیر کز ترنو له م  
دوو پارچه شیعره شدا له جیاتی سۆزو گریان و ههستی دهروون، پیداهه لدان و  
ستایش ده بینین .

له پارچهی یه که مدا که بۆ یه کیکه له مامۆستاکانی خۆی ، ئەویش شیخ  
ئەجیبی قەرەداغه ، هەرچەندە بهو دەست پێ دەکات ، که ( جیهان پر بوو  
له شین و زارو گریان ) ، بهلام لهوه زیاتر عاتیفه بهدی ناکهین ، بهلکو پلهی  
زانینی ئەو مامۆستایه دیاری دهکات و پاشان میژووی کوچی به تیبی ئەبجد  
دەر دههینێ .

پارچهی دووهم بۆ شینی مامۆستایهکی تری نووسراوه ، که دهتوانین  
له کۆری تهریقهدا به مامۆستای شاعیری دابنێین . ئەویش شیخ  
عهبدولکهزیمی شۆریجهیه .

لێره دا دیسان بهو ئالهیە دەست پێدهکات که بۆ کوچی ئەو رابه‌رهی  
له مزگه‌وتهوه هه‌ستاوه و چۆن جیهان به‌رگی شینی پۆشیووه و به‌چنگ ده‌دات  
به‌سه‌ری خۆیدا ، به‌لام دیسان عاتیفه وونبووه و هاتووه پلهی شیخیتتی  
ئەوی دیاری کردووه و میژووی کوچی ئەویشی حساب کردووه .

### شتیک ده‌باره‌ی روخسار :

که باس له شیعری تازه ده‌که‌ین و به‌رهمه‌کانی ئەده‌بیاتی ریالیستی لێک  
ده‌دینه‌وه . زۆر زه‌حمه‌ته له ئەده‌بیاتی‌کدا که یه‌کیک له‌خاسیه‌ته‌کانی به‌یه‌کدا  
چوون و یه‌کیتتی روخسار و ناوه‌رۆکه ، ئەم دوو ره‌گه‌زه له یه‌ک جیاکه‌ینه‌وه  
یا به‌جیا باسیان‌که‌ین . به‌لام بۆ ئەده‌بیاتی کلاسیکی که ووشه‌و  
هه‌لسوراندن و که‌ره‌سه‌ی ناوه‌رۆک و جوانی لێ‌دروست کردنی مه‌به‌سیکی  
سه‌ره‌کی یه له‌ویدا ئە‌گه‌ر دوو ووشه‌ی جیاش بۆ روخسار بووتریت له‌جێی  
خۆیدا یه .

شاعیر له‌زوربه‌ی ئەو به‌رهمانه‌یدا که ده‌ستمان که‌وتوون قوتابی یه‌کی  
سه‌رکه‌وتووی پێره‌وی کلاسیکی‌مانه . به‌سه‌ر وه‌زن و قافیهدا زاله ، زۆر له  
سنه‌ته‌ته‌کانی هونه‌ری کلاسیکی به‌کار دێنیت . زمانی شیعه‌کانیشی سه‌ر به

زمانی شیعری کلاسیکی کوردی یه • بهلام هه ندیك جار به لای کوردی یه  
ساکاره که دا هاتوه • شاعیر له پارچهی ئەمشه ودا وتوو یه تی :

مه که مه نهم که گهر دن که چ ئەوه ستم  
له شوړشدا سهرم سهرسه نگه ئەمشه و

یا له باسی پوژدا وتوو یه تی :

ته ماشاکه فه له ک خانه ی برووخی  
له گهل من چهن به بوغزو قینه ئەمرو

له هۆنراوه کانی دلدارییدا ، ههر وهک سنعه تی هۆنینه وه ده بینین ،  
سوژی دلش ته واو دیاره • له سنعه تی جوانی شیعو به لاغه تدا هه ندیك  
ووشه گهری ده کات که به ووته ی به لاغه تگه ران ( بیکر ) ه ، واته تازه یه و  
زاده ی بیرى شاعیر خۆیه تی :

جه ژنه وه لاهی به قانونی مه حه بهت شاییه  
دهر که وئ بهو شهرته مانگی یه ک شه وه ی ئەبرۆی نیگار

یا شاعیر پئی ئەوانه ده گریت که هۆنراوه یان بو فیرکردنی عهرووز  
به کاره ی ناوه به لام ووشه ی ( یارو یار ) ده خاته جی ی ( ته فعلیه ) • چۆن شاعیری  
کلاسیکی کیش و ته فعلیه به بناغه ی سه رکه وتنی هۆنراوه که ی ده زانی و  
هه ندی جار بو ده رخستنی ئەم سه رکه وتنه ، یا بو ریکخستنی کیش ، له نیو  
دیپریکدا ته فعلیه کانی نیو دیپر دووباره ئەکاته وه ، ئەمیش له جیاتى ئەوه ی  
بلیت :

فاعلاتن ، فاعلاتن ، فاعلاتن ، فاعلات  
زیکری مه عسوومه به فهرقت چاوه کهم له یلو نه هار

ده لیت :

یارویارو یارویارو یارویارو یارویار  
زیکری مه عسوومه به فهرقت چاوه کهم له یلو نه هار

هر له باسی روخساردا ده بی لهو تهخمیسه ی پارچه که ی سهد  
 نهحمه دی نه قیدا نهوه بووتریت ، که هرچه نده هر دوو شاعیر که ره سهو  
 ووشه ی شاعیرانی پیش خویان هیناوه و دایان رشتوته وه ، به لام دیاره  
 کیشیکی تازه و قافیه یه کی تازه یان بو به کارهیناوه که هر دوو کیان ده سه لاتی  
 باشیان به سه ریاندا هه یه • بو هونه ری تهخمیسیش<sup>(۱۴)</sup> ، نه وه تا «مه عسووم»  
 باش له گه ل هونراوه که ی سهد نهحمه دا ریک که وتوووه و نه گه ر ته جرو به و  
 هه ستیک یا بیریک له هونراوه که ی نه وه دا هه ییت نه میش باش له گه لیدا تیکه ل  
 بووه و تهخمیسه که ی ده چیتته خانه ی خولقاندنو نه فراندنه وه و سیمای کاری  
 میکانیکی لی به دووره •

### نه نجام :

مه لا محمه د نه مینی دیلیژه یه کیکه له شاعیرانی سه رخوانی نه ده بیاتی  
 کلاسیکی • پیوه ندی به به بابته کانی شیعی کلاسیکی کوردی یه وه  
 پیوه ندی یه کی راسته قینه یه و نه نجامی هه ست و تیکه ل بوونی ده روونه ، به لام  
 وه که هه موو شاعیرانی نه و قوتابخانه یه که ره سه ی فراوان و ناماده ی چه ند سه د  
 ساله ی نه و پیروه ی بو ده برینی مه به سی خوی به کارهیناوه • نه میش وه که  
 زور به ی شاعیرانی کورد به ره میان په راگه نده بووه و فریای که می که وتین<sup>(۱۵)</sup>  
 به م به ره مه ی که ده ستمان که وتوووه ، له ریزی پیشه وه ی شاعیراندا جی  
 نایته وه ، به لام به هره ی شاعیریتی ئاشکرایه و به مه ناو و به ره می له ریزی

(۱۴) به نووسین شتیکی ناماده مان ده رباره ی هونه ری تهخمیس و جیا کردنه وه ی  
 بابته تی خولقینه رانه و میکانیکی نه و هونه ره هه بوو . ره نگ بوو نه و  
 نووسینه ببوایه به به شیک له م باسه . به لام پال بردنه بهر نمونه وای  
 لیکردین که هه لیگرین بو باسی شاعیریکی تر .

(۱۵) مه رج نی به هه ر باسی شاعیری گه وره و ناودار بکریت ، یا هه ر به ره می  
 نه وان بلاو بکریتته وه . به لکو ده بی هه ولی پاراستنی هه موو سامانی  
 نه نووسراو و نووسراومان بدهن . له بهر نه وه هه ندیک کار ده رباره ی  
 شاعیرانی که م ناسراو سه رنج راده کیشن و به نرخن . بو نمونه : ( باخچه ی

شاعیرانداو له توئی میژووی ئەدەبیاتی کوردیدا جی خۆی دەگری .

تیکرا بابەتەکانی شیعری «مەسوم» دوورن لەو بابەتەنە ی ئیمە خۆمان  
بۆ لیکدانەووە لەسەر دووانیان تەرخان کردوو . یا ئەم بابەتە لیدوانە کاری  
پسپۆری تر بوو . بەلام پاراستنی سامانی ئەدەبیاتی نەتەوایی ، بە هەموو  
بابەت و لایەنەکانی یەووە ئەرکیکی زانستی و نیشتمانپەرورایی یەو نابێ  
دریغی لێ بکری . بۆ لیدوان و بلاو کردنەووەی بەرھەمی شاعیریکی دیلیژەیی  
رەنگە ئەو ئەرکە پیش هەموو کەس بکەوێتە سەرشانی ئیمە و باستر بتوانین  
له لیکدانەویدا بگەینە ئەنجام . هەر ئەمەش پالی پێوەناین کە ئەم چەند  
لاپەرەیه له فەوتاندن رزگار بکەین .



بنکە ی زین

---

شاعیران (ی مامۆستا عەلادین سەجادی له میژووی ئەدەبی کوردیدا  
هەروەها کتیبی ( شاعیرە ناو ون بوووەکانی کورد ) ی عەلی کەمال باپیر  
( سلیمانی ۱۹۷۳ ) و ووتاری ( شیعری بەرزنی هەندی ) له شاعیرە کەم  
ناسراوەکانی کورد ) ی دوکتۆر مەرف خەزەندار - گوڤاری کۆلیجی  
ئەدەبیاتی بەغدا ژمارە ۱۹ ، ۱۹۷۶ ل ۱۱ - ۵۶ .

## شيعره كاني عاسي

( ۱ )

له بهر ئه و ياره شوخ و شهنگه ئه مشه و  
فوغانم موئيس و هاودهنگه ئه مشه و

له سايهي ئاستانهي مه ي فرۆشان  
نه وايي (۱) دل له بو من چهنگه (۲) ئه مشه و

كه ديگي (۳) سينه يي من هاته جو مېوش (۴)  
چ باكم عارو لومه و نهنگه ئه مشه و

له دووريت بانگ و زاري و زايله ي دل  
ئه ئي شيني كه ي و (۵) هوشهنگه (۶) ئه مشه و

مه كه مه نعم كه گهر دن كه چ ئه وه ستم  
له شوړشدا سهرم سه رسهنگه ئه مشه و

وه كو زولفو دهاني (۷) تو عه زيزم  
دل تاريكو توون و تهنگه ئه مشه و

له ئه فلاكي مه حه بيه تدا هيلالم  
له تو تا من كه سه د فرسهنگه ئه مشه و

له نه شه ي قامه نت سه د نه خلي ئاهم  
به گهر دوون ئاشنا بي رهنگه ئه مشه و

زړه ي حه لقه و زريزه ي سيلسيله ي دل  
ئه ئي ئاوازه كه ي پېشهنگه ئه مشه و

---

نهوا : به مانا دهنگ و به مه قامي موسيqa هاتووه .

چهنگ : ئاله تي موسيqa به .

مه نجهل .

جوولان ، كولان ، هه به جان .

كه ي : كه يخسه ره و .

ئهم دووانه له ناوه كاني شانامه وه رگيراون .

دههان : دهم .



فهرهنگی زولفی په خشت سا هه تا گه ی  
خه ریکی مه حوی روم و زهنگه نه مشه و

له مه ترالیوزی سینه ی من بترسه  
بلیسه و بهرقی تیدا پهنگه نه مشه و

عه جهب ناه و فوغانی من له دلتا  
نی به ته ئسیری یاخود سهنگه نه مشه و

له عه رسه ی گفتوگودا ئه سپی نوتقم  
به زه خمی (۸) تیری هه جرت لهنگه نه مشه و

به جامی عه شقی تو (مه عسووم) ی بی دل  
ئه ئی مه دهوشی باده و بهنگه نه مشه و

( ۲ )

دهمی هیجرانه روژی شینه ئه مرو  
ئهوی شایسته بی نالینه ئه مرو

که چونکه خوا نه خواسته یاری جانی  
خه یالی هیجرهت و روینه ئه مرو

دهریژئ هه ر دوو چاوم خوین به خورژوم  
وهک ئه لوهند (۱) دامه نم رهنگینه ئه مرو

بلیسه ی ناگری ناه و هه ناسه م  
گری بهردایه ته ختی سینه ئه مرو

قیامی کرد قیامت وهرنه (۲) بوچی  
له سوبجا روژ ئه مهنده شینه ئه مرو

ته ماشاکه فهلهک خانه ی پرووختی  
له گهل من چهن به بوغزو قینه ئه مرو

(۸) زام .

( ۲ )

(۱) ئه لوهند : ناوی چیا بهک و روباریکیشه .

(۲) وهرنه : وه ئه گه ر نا .

له دهست ئەم چەرخە کۆن و خوو خراپە  
لهسەر ( مەسووم ) بەلا بارینه ئەمرۆ

( ٣ )

جووتە مێجرابی بە خەتتی قودرەتی کیشراوی یار  
من له عالەم وەرده گێڕی تا له رووما بی دیار  
وا به چالاکی دەکا بەند ، نووکی قوللابی موژە  
کەس له قرچە قرچی جەرگم پێی نەما سەبر و قەرار  
خالی لا ئیوت فەرەنگە وا یەمەن گرتی بە دیل  
کچی بە شیرینی فەرەنگی وا له رووما دا حەشار  
عالەمی غەرقة له تۆزی تیربارانی موژەت  
وہی چ ساخە روومەتی تۆ لێی نەنیشت تۆزو غوبار  
وہک گەلاویژە دوو چاوت مەیلی ساردی بو ئەکا  
یا مەگەر نیتە خەیاالی عاشقی رووت و هەزار  
خەتمە بو ئیسپاتی دەعوای من له مەحشەردا کە دۆست  
وا به بی باکی له قەتلم پێ دەنیتن جاروبار  
هیند بە تاوہ مەنجەنیقی فیرقەتت باوہر بکە  
سینە پر جۆشو خرۆشم سەیلی ئەشکم دیتە خوار  
جەژنە وەللاھی بە قانونی مەحەبەت شایبە  
دەرکەوی بەو شەرته مانگی یەک شەوہی ئەبرۆی نیگار  
شەرته شەرته ، چش له تانە ی زاهیدو واعیز ئەگەر  
سێوی خومساری (١) دوو کولم دەست بەدا نەیکەم قوتار (٢)  
گەر دەزانی حالی دەردم ، دولبەری فندق دەهان  
وا له هیجری قامەتی تۆ دەم بە دەم زارو نەزار  
یارویارو یارویارو یارویارو یارویار  
زیکری ( مەسووم ) ه بە فەرقت چاوەکەم لەیل و نەهار

(١) خومسار : پەنگین . له ووشە ی خوم - کووپە ی شەراب . یا خومی  
پەنگ .

(٢) قوتار : رزگار بوو .

## پینج خشته گی

## له سهر شپوری سهد ته همدی نه قیب

هه تا که ی غه رقی له زهت بی هه او نه فست به ره لالا بی  
 سهرت مهستی شهرابی ناره زوو و ده یرت موسه لالا بی  
 بلج سووره ی ته کاسور ، گویت له زه جری (سوف کلا) بی (۱)  
 وه ره لاده له دنیا با له مهولا رووت له مهولا بی  
 ته نو جانو وجودت با نیساری شاهی لهولا بی

سه حهر ته هه هاتیغی ده یوت عه زیزم پیم بکه بروا  
 به زیبو زینه تی دونیا مه که باوه ر مه به ئیغوا  
 له ئیستینتاقی سبچه ینی خه جائهت مه نده که چ ده عوا  
 له ریگه ی شهرعی نه نوهر ههر که سی لادا نه بی ریسوا  
 نه گهر شاهو گه دا بیتو نه گهر والی بی والا بی

ته لاشبازانی ههر دوو لا به حه ققتهت قایلی شه ققن  
 ده ساییسبازو پر فیلن به روو نه رم و به دل ره ققن  
 له ته حریکی سه ره نگوستیان مه روانه چونکه نه حمه ققن  
 ته ریه ی قادری یو نه قشبه بندی ههر دوو ریی حه ققن  
 عیلاجی قه لبی قه لبت که ، چ له م لا بی ، چ له و لا بی

نه جاتیم قهت نی به له م حه سرهت و داخه هه تا ماوم  
 له جیگه ی شپوری نه ر مهردانی هه ق وا دیته به رچاوم

(۱) واته : سووره تی (التکاتر) بخوینه . تا ده گه یته ئایه تی (کلا سوف تعلمون .  
 ثم کلا سوف تعلمون ) تا دواپی که عیلمه که به باسی دۆزهخ و پرسسی  
 به هشت ته و او ده بی .

له رەشكى (۲) ئەم قىسە دل پر له خوڭين و مەوجى زوو خاوم  
بە سەتتەى سورمەو وە خۆى بائەدا وەك ژن ئەتەن پياوم  
كەسى مەردە كە نوورى باتىنى ساحىب تەجەللا بى

جەسوودى و عوجبو كىبرى تۆ ھەتاكەى وەك شەرەر بگرى  
رەھايىت گەر دەوى قوربان دلت ھەرگىز ئىتر نەمرى  
لە دوو كەونا ھونەرمەندىت بە جارى وەك دەھۆل بزرى  
بە نەفسى حىلەبازى خۆت بلى بەسىە جەيا بگرى  
بلى لادا لە گىزى (لا) ، سواری كەشتى (ئىللا) بى (۳)

مەپۆشە جامەبى (۴) دەلقو لىباسى زەرقى سالووسى  
مۆھەببە بە ئەجەل دايم كەمەنگىرە بە جاسووسى  
ئەگەر توركو عەرەب بىت و ئەگەر تاجىك و تەرتووسى  
لە ھەيوانى عرووسى خۆت پەشىمانى بو مەئىووسى  
كە چونكە عاقىبەت دەمرى ، چ ئەدنا بى ، چ ئەعلا بى

وەكو سورمە لە ژىر دەستى قەدەرداوو لە ھاوينا  
تەجەممول كەى ئەگەر تەكلىف لەسەر چاوى لەوہ دونيا  
بە مەرسى بە بلىن ئەم شىعرە بو (مەسووم) لە مردنيا  
لە نوورى رۆژى عرفان بى نەسىبە تالىبى دنيا  
كەسى چىسسەى ئەبى (ئەحمەد) كە لەم خەتقە تەوہللا بى



- 
- (۲) رەشك : رق . بىنكەى ژىن .  
(۳) ئىشارەتە بو حىكايەتى نوح لە قورئانى پىرۆزدا . لا : ئىشارەتە بو  
(يا بنى اركب معنا ولا تكن من الكافرين) . (ھود ۴۲) .  
(ئىللا - الا) ئىشارەتە بو (واهلك الا من سيق عليه القول ومن آمن وما  
آمن معه الا قليل - ھود / ۴۰) . يا دەگونجى ئىشارەت بىت بو ئايەتى  
(لا عاصم اليوم من امر الله الا من رحم - ھود - ۴۳) .  
(۴) جامە : بەرگ ، كراس ، جل .

## پینچ خشته کی دلسوز له سه ر شپیری (مه عسووم)

هه موو عالم خرؤشا عهینی جوم جوم  
سه راپا گشت سه ری خوی ناو ته خوم  
له هیجری یاری خوش گوفتارو خوش رووم  
ئهوا دهر کهوت به جاری ماهو ئه نجوم  
خوایه ئهی خوایه قهت نه بن گوم

وه گوو جووری به هه شتی خوت که دهر خهی  
ئیتیر شه مسو قه مهر نامینی شو عله ی  
به چه شتی تاوسی جه ننهت ، به له نجه ی  
له تیفو نازکو پر نازو عیشوه ی  
ئه وه ند نه رمی شکستت دایه قاقوم

وه گوو جاران نی به جؤشو خرؤشت  
له بو ئه م به نده یه ی ئه لقه له گوشت  
نه ماوه یه که ده قیقه رووی خوشت  
غرووبی کرد مه گهر روخساری روژت  
که سه حرای سینه ئیسته تاره وه که خوم

به کلپه ی ئاگری عه شقت سوتاوم  
ده روون زامدارو دل که یلی زوخاوم  
ئه مبیستا بویه وا لانه روخاوم  
ده روون زامدارو دل که یلی زوخاوم  
به سه یلی ئه شکو ئه سرینی دوچاوم

ده ههسته بییره لای (دلسوز)ی مه زلووم  
هه تاکه ی ئه و له دینارت بی مه حرووم  
وه گوو فه رموو یه تی ئوستازی مه رحووم  
به دیناری ئه تو یه ژینی (مه عسووم)  
به جوانی خوت قه سه م لیللاهی قوم قوم

## بۆ مەرقەدی شیخ رەزای دیلێژە

بۆ چاوی هەسوود ناوی خودا بێ بە ئیعاژە (١)  
لەم قەسرە هوما یوو نەووە لەم مەرقەدە تازە

بێ شووبهه که سەف سەف ئە سەرا تا بە سورەبیا (٢)  
تەبیریکی ئەگەن فەوجی مەلائیک بە ئیجاژە

لەوساوە لە دیلێژە گۆلی گۆلشەنی زوهره  
خەبەهی سەری هەتاووە عەجەب گۆبی نیازە

باوەر بکە ئەم مەسکەنە پێ فەیزە که خاکی  
تەئسیری ئەگەنی یەسریب و بەتجاو و حیجاژە (٣)

شەب تا بە سەحەر پورتەوی ئەنواری ئیلاهی  
پەخشانە لەبەر دەرگەهی ئەم مەحرەمی رازە

وا خەم بووە زەیتوونێ لە ژێر بائی شەرەفیا (٤)  
توو بایە مەگەر قەسرە بیناو قەبری ریاژە

میسلی حەجەرولئەسودە سەندووقی زەریحی  
مەسووح و سوای دەسی ئەربابی نیازە

(مەسووم) وەرە پابۆسی سەگی قاپیەگەیی بە  
جانانە ئەگەر عەشقت حەقیقەو نە مەجاژە

ئەلحەقی دەفو نەیی سۆزی دل و جۆششی گریان  
خۆشتر لە سەدای راگدو بەیاتو ئە قەزارە (٥)

(١) ئیعاژە ( اعاده ) ، ووتنی - أعوذ بالله .

(٢) ( ثری ) و ( ثریا ) .

(٣) یثرب و بطحاء و حجاز .

(٤) ئیشارەتە بۆ ئەو دار زەیتوونانەیی لە خۆیانەووە لە گۆرستانی دیلێژەدا روواون .

(٥) راگدو بەیاتو قەزاز - مەقام و ئاوازی مۆسیقان .

## هەر له وهسفی

### مهرفه‌دی شیخ ره‌زادا

ئەم تاقه که وه‌ک عه‌رشى به‌رین مه‌شعه‌لى نووره  
 ته‌قدیس و زیاراتی هه‌تا نه‌فخه‌یی سووره  
 مه‌نزنگه‌هی جان جیگه‌ خه‌وی شه‌یخ ره‌زایه  
 بۆ جین و مه‌له‌ک مه‌هه‌به‌ته ، هه‌م مه‌نزه‌ری خووره  
 خاگی ده‌رو دیواری که مه‌خلووته به‌ نیه‌سبه‌ت  
 لای ئەه‌لی سه‌فا قیه‌ه‌تی زیاتر له‌ کلووره  
 یه‌ک له‌حزه به‌ سه‌د عیقنه‌وه ژیر سایه‌یی پاکی  
 کافینه ، نه‌جائینه ، عه‌جبه‌ شه‌رحی سدووره  
 بۆی خووشی شکستی نه‌فه‌حاتی دئی سونبول  
 هه‌م عه‌ترو گۆل و عه‌نبه‌رو ره‌یحان و بخووره  
 ئەم قوتبه له‌ نیو عاله‌می ئینسو مه‌له‌کووتا  
 وه‌ک شه‌مسی (زوحا) (۱) ، که‌شف و که‌راماتی زهووره (۲)  
 بۆ مه‌جلیسی خاسانی خودا شه‌معی دلارا  
 ته‌حقیقی مه‌قاماتی له‌ ئیدراکه‌وه دووره  
 چه‌یران مه‌به‌ ئەی دل که‌مه تاریخی بینایه  
 ( وادای لقای شیخه‌ هچی دیدی حوره ) (۳)  
 ئەی قوتبی زه‌مان ، هادی‌یی گۆم که‌شته‌یی بیده‌ت  
 لوتفی که‌ به‌ (عاسی) که‌ سه‌راپایی قسووره

(۱) الضحی - هه‌م چیشته هه‌نگاو و هه‌م سووره‌تی (الضحی) یه .

(۲) زهوور - ظهور ، ده‌رکه‌ون .

(۳) به‌ ئیملا‌ی فارسی کۆن ئە‌کاته ۱۳۴۵ که‌ میژووی دروست‌کردنه‌وه‌ی مه‌رفه‌ده‌که‌یه .

## بۆ شهو رەھو بی پیغه مہر

بۆ پەشتیوی لەعلی لیبو و سیوی روو (تاها) (۱) ئەبێ  
 بۆ خریداری خوماری نیرگسی شههلا ئەبێ  
 موژدە بێ گەر شپیتو ویلی قورسی روژ پەرسا ئەبێ  
 روژ کەوا حەیرانو سەرگەردانە زوو ناوا ئەبێ  
 روو بە سەجدە بۆ شهوی شادی گەداو و شا ئەبێ  
 کام شهو ئەو شهو جوهرەئیل سینە ی نەبی دوو نیمە کرد  
 پر لە نووری کردو بۆ لای عەرشی شاهەنشاهی برد  
 بەو شهووە هینایەووە بەیتی خوایی پی سپەرد  
 شهو چ شهو عالم لە شهوق و شوعلەیا وەك روژی خولد  
 سەد وەکو روژی خدر (۲) بە فیای شهویکی وا ئەبێ  
 چونکە قەدر و رەفقەت و تەشریفی ئینعامی ئەوی  
 بێ شومار و تاقە ئوممەت بەو شهوون گشت دل قەوی  
 تۆش لە خوۆشی ئەو شهووە ئەی دل بە دائیم نەسرەوی  
 هەر لە عەرشو ئاسمان تا مەرکەزی ئەسلی زەوی  
 خەلق لە خوۆشی ئەو شهووە بێ هۆشە وا والا ئەبێ  
 ئەو شهووە ئەو شاهیدە نازو نیازی بوو قبوول  
 ئەو شهووە قورسی نبووەت عەرشی خستە جوولە جوول  
 ئەو شهووە زەوئی (۲) لبقا عەکسی گەیشتنە سەر سهوول  
 لەو شهووە مەحبووب وەسلی بۆ موحیب هاتە حسوول  
 ناوی شهو بوو وەرنە روژیشی گە ی وەها روژنا ئەبێ

(۱) تاها : طه .

(۲) زهوء ، ضوء .



حه قيه گهر شهو لافي خوئی ههر لی بدا تا نه فخی سوور  
بۆ به سهر رۆژا نه کا شانازی یو ده عیه و غروور  
شهو بوو میعراج و بوراق و قه درو مه قدیس پر له نوور  
شهو که وهختی چوونه مه تلووبی خودا بی بۆ جزوور  
نیسه تی بۆ نهو له گه ل رۆژا چلۆن پهیدا نه بی

ئاده م و هاروون و به حیا و یوسف و موسا و خه لیل  
ساکینی نه فلاکو جهننه ت ، ساقیانی سه لسه بیل  
دهست به سینه مونته زیر بوون گه وتبوونه قال و قیل  
شهو که جو بر یله ده لیل و داعیه ی ره بی جه لیل  
بۆ نه بی قوربی وه کو قه وسه ی نو نهو نه دنا نه بی (۳)



بنکه ی زین

(۳) ئیشاره ته بۆ ( فکان قاب قوسین او ادنی ) سووره تی ( النجم ئایه تی ۹ ) .  
تی بیینی :

ئه م پارچه یه یا ههر ته واو نه کراوه ، یا ههر ئه وهنده یمان دهست که وتوو ه ،  
چونکه ته خه للوسی شاعیر به دوا بی پارچه که وه دیار نی یه و ماناش ماویتی ، له وه  
ده چی پرۆژه یه کی ته واونه بووی میعراج نامه یه ک بیت .

دل بریندارو چهزینم نهی برای نایین و دین  
شهممه بیکت (۱) بو به یان کهم گهر خودا یار بی و مو عین

ههر که سب بیتنو ئیرادهی له ززه تی دنیای هه بی  
شیتنه چونکی تیا نی یه غهیره ز زویری و ماته مین

ههر له نه وو هل تا به ئاخر ، نه م جیهانهی بی به قا  
بو که سب باقی نه ماوه ههر له عام تا مورسه لین

گهر به قای ببوایه بو فه خری هه موو عالم نه بوو  
چونکه بو نه و بوو دروستی کرد خودا دنیا و دین

عالمی تیکرا دروست کرد نه و خوایی زولچه لال  
تا کو بهندهی بن له دنیا موئمین و کافرین

کافران دۆزه خ جی یانه و موئمینان گشتیان به ههشت  
بو نه وان زه ققوومی تاله و بو موسوئمان خووری عین

دل به دنیاوه مه بهستن با خه ساره و مه ن نه بن  
چونکه زانا قهد له فیل و مه کری نه و نابی نه مین

پاتی نا به چند هزارو خوشی هه روا مایه وه  
خوا په نامان بات له فیتنهی بی به لای ده ربچین

من که (عاسی) و شهرمه زارم چاوه پرواتی ره حمه تم  
هیمه تهی نه جدادی سهیدان بچه ریزه ی سالحین

بنکه ی زین

(۱) شهمم: شهممه . به فارسی به سهرتویژ ده کین . لیره دا به و مانایه و به  
مانای که میک یا توژیک به کار دیت .

## قادر گەرەم

قادر گەرەمە جېنى گەردەمى جەزىرەتى مەولا  
وئەك توورە (۱) بە دائىم شەو و روژى بە تەجەللا

شەمسى فەلەكى دىنە ، لەوى ساكىنە نوورى  
پرتە و فەگەنى مولىك و مەلەك غەرشى موعەللا

بام و دەرو دىوارو ھەواو مەر قەدە خەتو  
(مىن موھجە تىكوم سارە بىنورىن مو تەجەللا) (۲)

ھاژەى پەرى جىبىر يە لە ئەترافى شوباكى  
يا نە غەرى تە و حىدو سەداى سەيخەيى ئەللا

ئەسحابى شەھابى دلى دىوى سەقەلەين (۳)  
ورىا بە لە گىزاوى تەرەس سود بە تەوەللا (۴)

ئەى پىرى چو ئىكسىرى مىسى قەلبى مورىدان  
ئوستازى سەر اسەر ھەمە بەر جاھىلى مەللا

(عاسى) كە سەگى نەفسى سنك كردهو ھانى  
ما كۈنتە غەنىلجارى بىو جەھىن تە تەوەللا (۵)

- 
- (۱) توور : طور ، كىتوى توور .  
(۲) من مەجتكم صار بنور متحلا .  
(۳) سەقەلەين : ئىنسان و جنۆكە .  
(۴) ترصد - تولا .  
(۵) ما كنت عن الجار بوجه تتولى - واتە - بە ھىچ جۆرىك تو ( مەبەسى پىرى قەرەچىوارە ) روو لە دراوسى وەرناگىرى .

به ناحه ققى له ئيسلاما ئه ئىبن ئيسلامه تى بى شىك (۱)  
ئەگا مەنعى موسولمانان لە پېشكەوتن لە ھاو مەسلەك

ئەگەر ئەو كفتە يە چەققە ، بلى بۆچى كە پېشكەوتن  
موسولمانانى پېشووتر ھەتا چەرخى سەفەر بەرك

ئەگەر عەبىبى موسولمانى نەزانى و جەھلە وا ئەمرۆ  
دەبى عەبىبى موسولمانى جىبى بۆ جاھىلى يەك يەك

بە چاكە موسلىم و جوو بى ، ئەگەر نەسرانى يو گاور  
نەزان داماوە ، زانايە ، عەزىزو مېھترە بى شىك



---

(۱) بىرى ئەم چەند دىرە لە چەند دىرىكى مەرووفى رەسافى يەوہ وەرگىراوہ  
كە ووتوويە تى :

يقولون فى الاسلام ظلما بانه  
يصد ذويه عن سبيل التقدم

فان كان ذا حقا فكيف تقدمت  
اوائله فى عصرها المتقدم

وان كان ذنب المسلم اليوم جهله  
فماذا على الاسلام من جهل مسلم

## بۆ غەوس

نووری دیدەى ئادەم و شیت ، نووح و جەمعی مورشەلین  
پیشەوایی ئەولیایی ئەووەلین و ئاخیرین

شاهییدی دەعوایی ئایەى پاکی خەيرو ئوممەتین (۱)  
شاهی عادیل ، غەوسی گەیلانە جەنابی موحیەدین

روتبەیی غەوسی وەکو روژ حەسری فیلفەردن (۲) لەوا  
ماهی تابانە جەنابی و ئەولیایکان کەوگەیین

کشتی نوح نیرا بود کشتیان غوث  
گلشن نیران ابراهیم بود آن شاه دین (۳)

نیسبەتی هەرکەس کە خاکی کۆیی ئەو حەتتا بێی  
زۆلمەتی دەیجووری عیسیان بۆی ئەبیتە شانشین

(عاسیا) زوو کە بچۆرە خاكو پای ئاسانە کەى  
تا لە سایەى هیممەتی ئەو بچیە زومرەى سالیحین

---

(۱) خیر امة : ئیشارەتە بۆ ئایەتی « کنتم خیر امة اخرجت للناس » سوورەتی

( آل عمران / ۱۱۰ ) کە مەبەس میللەتی ئیسلامە .

(۲) حصر في الفرد .

(۳) ئەم دێرە فارسییە .

## به فارسی

### بو گوچی شیخ نه جیبی قهره داغ

جهان پر شد از شین و زاری و نجیب  
برد از همه یار پیش رقیب

سراسیمه او بی پدر شد ابن حجر  
نه تنهاست در حیرت ابن النجیب

که ( در ) بی بها ماند چون ( ملتی )  
نه ( داماد ) و ( مسموط ) گشتند ( غریب )

( اشارات ) و ( تهیید ) و ( تجرید ) هم  
( فتاوی ) و ( بیضاوی ) و ( ابن النقیب )

( معالم ) ز ( کشاف ) و ( خازن ) بسی ( ۱ )  
فرو مانده تر میشود عنقریب

چه از افق مرحوم عبداللطیف  
نموده است رو گوچی در نشیب

مخور ( عاصیا ) غم ز خلد برین  
گرفته به تاریخ ( غر فه نجیب )

۱۳۵۰ هـ

( ۱ ) نهوانه‌ی له‌م سنی دیرده‌دا له‌ناو دوو که‌واندان ناوی کتیبی خویندنی  
مزگه‌وتی نه‌وسای کوردستان .

## هەر به فارسی

### بو گوچی شیخ عهبدو لکه ریمه شو ریجه

به کوی حضرت موجد رود نالان از مسجد  
ز هجران همان مرشد که بودی دیده سید

جهان برگه عزا دربر ، جهانی میزند بر سر  
کمرها چون خم چنبر اگر مخلص و گر ملحد

تبه گردید امیدم ، بزهد شد قید در چیدم  
که در گردد نگر دیدم من گمراه را مرشد

به وقت موعظه پیرو به هنگام طرب برنا  
کلام تو همه ملهم ، مفید دوستان و ضد

به خنده ی لب مسیحاو به خوف سینه چون یحیی  
به جور کف شبیه جد ، امور دین را مرصد

به ایمان شبه صدیق و به عدل و داد فاروقی  
به عفت حضرت عثمان ، به معنی مرتضی در جد

ز وصف خامه ام ابکم ، سیه شد دل رقم از غم  
ز بیعاری زخم من دم که در خوبی نداری ند

ز فیض پرتو افشانت کف (عاصی) به دامت  
ز خوان فضل و احسانت نگرده بی ثمر منشد

به روز جمعه پرسیدم ز حال شیخ عالی شان  
به تاریخش بگفتند (دی برحمت شاد شد سید) (۱)

(۱) (دی برحمت شاد شد سید) نه کاته ۱۳۴۷ که سالی مردنی شیخ  
عهبدو لکه ریمه .

## نهمه‌ش ههر بو شیخ عه‌بدولکهریمه

ای که در ملک عراقت نه گمان خواهم برد  
بشریرا به مثالت نه ز اعراب و نه گرد

حسب لله . . دردو کونین و وری (۱)  
بنما روی به (عاصی) ، ز غم و آه بمرد

★ ★ ★

بنکهای ژین

---

(۱) نهم نیوه به‌یتته نات‌ه‌واوه .



## پاشکۆ

وهك له باسی شیعره کانی «عاسی» دا ووترا، ئەو شیعرانه و ژبانی شاعیرم له پیش نوێژو خوتبه خوینی مزگه وتی دلیژزه مهلا شیخ ئیسماعیل وەرگرت، که له ناو ئەسلی هۆنراوه کانی «عاسی» دا تهخمیسیکی ئەویش به سەر شیعی عاسی یهوه هه بوو. هەر بۆ نیشانهی ئەمه گداری ویستم شتیك دهربارهی ژبانی ئەویش بنووسم. داوام لێ کرد شتیكم بۆ بنووسیتهوه، له ئەنجامدا ئەوهی نووسیوه بوو به بهلگه یهك (وئیکه) و نموونه یهك له نووسینی کوردیی مهلا یهکی ئەم سهردهمه و به نموونه یهك بۆ خویندن و مزگه وت گهریی فهقی و مهلای کوردستان له سهدهی بیسته مدا، یا بلین له نیوهی یه که می ئەو سهدیه دا، پیش ئەوهی خویندنی مزگه وته کانی بخریته قالبی تازه وه و مهعهدی ئیسلامی له شاره کاندای دابنری و خویندن و دهرس ووتنه وه کهش که چند سهده بوو کتیبه کانی عهره بی بوون، به لام ووتنه وه یان به کوردی بوو<sup>(۱)</sup>، بکریت به عهره بی. ههر له بهر ئەم دوو مه به سه، نووسینه که ی شیخ ئیسماعیل وهك خۆی بلاوده که ی نه وه<sup>(۲)</sup>.

### ( به ناوی خوای به خشنده و میهره بان )

ئە نووسم سەرگوروشتهی ژبانم، بۆ کورپی خوالی خوشبوو مامۆستای به نرخم مامۆستا مهلا مسته فای حاجی مهلا ره سوولی دلیژزه بی دوکتور عیزه دین.

من که ئیسماعیلی کورپی شیخ موحه ممه دی شیخ ره سوولی کورپی

(۱) بۆ ئەم مه به سه حاجی قادری کوی باسی کاک ئەحمه دی شیخ و مزگه وتی کوردستان و دهرس به کوردی ووتنه وه ده کات.

(۲) ته نیا که میك ده ستکاری ئیملاکه یمان کردووه. (ع. م.)

شیخ مهحمودی شیخ موحه ممدی بالدریژی کوری شیخ عه بدوره زاقی  
دیلیزم .

نازناوی هۆراوم ( دلسۆزه ) ، له چواری مه ولودی ۱۳۳۸ ی کۆچی  
هاتوومه ته دنیاوه . له ته مه نی شه ش سالی به وه خوالی خو شبووی باوکم و  
مه لا محه ممد ئە مینی به هه شتی ده سیان کرد به دهرس پنی ووتنم .

تا ته مه نی هه وت سالی قور ئانیان ته واو پنی خویندم . وه تا ته مه نی ده  
سالی کتیبه وورده کان هه موویم خویندو ده سم کرد به خویندنی فه تحولقه ریب  
له شه رعاو ته سرفی زه نجانی له سه رفاو عه وامیلی جورجانی له نه حوا . به لام  
له ته مه نی ۱۵ سالی دا بووم که مامۆستای میهره بانو خوا خو شه ویسته که م  
مامۆستا مه لا محه ممد ئە مین له دنیا دهرچوو . به میژووی ۱۳۵۳ ی کۆچی ،  
مال ئاواپی به کجاری کرد . به به هه شتی به رین شاد بوو ، خوا پایهی به رزتر  
کات و چاوی میهره بانیشی له ئیمه وه پنی .

هه ره له و ساله یشا ریکه وت وا بوو مامۆستا مه لا سالحی مه لا میرزای  
ئاغاسووری بوو بوو به مه لای دپی سۆفی حه سن<sup>(۳)</sup> له ناوچه ی هه مه وه ندی  
قه زای چه مچه مال . منیش له خزمه ت ئامۆزای گه وره و برای شیرینم شیخ  
مه عرووفی شیخ قادری شیخ ره سوولدا چووم بۆ سۆفی حه سن ، ماوه ی  
سالی ، دووان له وی بووین ، ئەمجا له خزمه ت کاکه شیخ مه عرووفما چووین  
بۆ وولاتی دزه بی ، له دپی شیخانان . دوو ، سنی مانگیك له وی بووین .  
به لام من چونکی سوخته بووم ، دهرم نه برد ، له بهر گرانی و قورسی  
فه رمانه کانی ، یه کسه ره له ویوه هاتمه وه بۆ خاوی ، بۆ خزمه ت حاجی مامۆستا  
مه لا مه عرووف . تا سنی و چوار مانگیش له وی بووم . ئەمجا چوومه  
سوله یمانی ، مزگه وتی حاجی مه لا عه زیزی بالیکه ده ری ، له سه ره جاده ی

(۳) له ناو خه لکدا ( سۆفی حه سن ) ه .

سه‌ر شه‌قام ، لای مه‌لا شیخ مه‌عرووفی به‌یانانی که موسته‌عید بوو له‌وئی •  
 دوای سالیکیش له‌وئی گواستمه‌وه مز‌گه‌وتی بن‌ته‌به‌قی عیرفان فه‌فندی که  
 جه‌نابی مامۆستای به‌هه‌شتی حاجی مه‌لا فه‌حمه‌دی حاجی مه‌لا ره‌سوول له‌وئی  
 بوو • مه‌لا شیخ حسه‌ینی زه‌لانی موسته‌عید بوو ، له‌ خزمه‌ت فه‌وا بووم •  
 ره‌نگه‌ مانگی ، دووان له‌وئی بووم مامۆستا شیخ حسه‌ین گواستی‌یه‌وه  
 مز‌گه‌وتی قامیشان • منیش له‌ خزمه‌تیا چوومه‌ فه‌وئی • تا دوو ، سی مانگیکیش  
 له‌وئی بووم • کاکه‌ شیخ مه‌عرووفم له‌ دزه‌یی هاته‌وه ، له‌ مز‌گه‌وتی مامۆستا  
 مه‌لا حسه‌ینی پیسکه‌ندی دامه‌زرا • دووای فه‌وه منیش چوومه‌وه خزمه‌ت  
 فه‌و ، ماوه‌ی سالیک زیاتر له‌وئی بووین ، کاکه‌ مه‌عرووفم به‌ فه‌وی له‌ دنیا  
 ده‌رچوونی کاکه‌ی‌یه‌وه وازی له‌ خویندن هیناو هاته‌وه دیلیژره • من له‌ مز‌گه‌وتی  
 مه‌لا حسه‌ین مامه‌وه ، له‌ خزمه‌ت مامۆستا مه‌لا سه‌لامی کورپا ( وه‌زع و  
 ئیستیعاره ) م ته‌واو کردو ده‌ستم کرد به‌ کتیبی جامی له‌ نه‌حوا • به‌لام  
 گواستمه‌وه خانه‌قای مه‌ولانا خالد • جه‌نابی مامۆستا مه‌لا مسته‌فای  
 کوره‌داوی له‌وئی به‌ موسته‌عیدی دانیشتبوو ، تازه مامۆستا شیخ عومه‌ری  
 ئینولقه‌ره‌داغی ، له‌ دنیا ده‌رچوو بوو ، بو دهرس خویندن فه‌چوو بو خزمه‌ت  
 مامۆستا شیخ ماری برای • ماوه‌ی سالیکیش له‌وئی بووم ، فه‌مجا  
 گواستمه‌وه مز‌گه‌وتی شیخ سه‌لام ، که له‌ کاته‌دا حاجی مامۆستا مه‌لا  
 عه‌بدوللای چوروستانی لی‌بوو • جه‌نابی مامۆستا مه‌لا سه‌عیدی  
 چراغه‌رووته‌یی و بلووکینی له‌ خزمه‌تیا بوون • ته‌هزیب و ته‌شریحیان له  
 خزمه‌تیا فه‌خویند • من له‌ ته‌که‌ فه‌قی ره‌سوولیکی بالخی و مه‌لا عه‌بدوللای  
 مه‌لا وه‌لی سوخته‌یان بووین •

مامۆستا مه‌لا سه‌عیدی بلووکینی به‌ بی‌ ئیجازه‌ وه‌رگرتن ، وازی له  
 خویندن هیناو چۆوه بلووکین • منیش له‌ خزمه‌تیا چووم • مامه‌وه له‌ خزمه‌تیا  
 له‌ ته‌که‌ هاو دهرسی خۆشه‌ویستما خوالی خۆشبوو مه‌لا مه‌جیدی کوری

قاره مانه سوورکه ی ئاغا سووری ، ههشت ، ئۆ ، ده مانگی ، تا دهسم کرد به  
 گه له نه ویی شهرح له عیلمی مه تتیقا • دوایی هاتمه وه مامۆستا مه لا سه عیدی  
 چراغه پرووته یی خه ریک بوو ئیجازه ی وه رئه گرت ، له خزمهت حاجی مه لا  
 عه بدوللای چوروستانیدا • من و مه لا عه بدوللای مه لا وه لی له خزمهتیا  
 چوین • له چراغه پرووته بوو به مه لای دئی خۆیان • خویندنگایه کی باشیان  
 بۆ کرده وه • تا سالیکیش له خزمهت ئه وا خویندم • ئه مجا هاتمه وه  
 سوله یمانی ، مزگه وتی حاجی شیخ ئه مینی خال • لای مامۆستا سه ید  
 نه جمه دینی نه وتی که له وئ وه کیلی شیخ محه مه دی خال بوو • شیخ خۆی  
 قازی چه مچه مال بوو •

دوای یه ک ، دوو سالیکیش له وئ گواسته وه مزگه وتی حاجی مه لا  
 په سوول • له و کاته دا مامۆستای خوالی خوشبوو مه لا مسته فا سه فوه ت له  
 لوبنان نه خوش بوو • منیش ئه چووم له خزمهت حاجی مامۆستا مه لا عینایهت  
 ده رسم ئه خویند ، تا مامۆستا له لوبنان هاته وه • که هاته وه قه دهغه ی نوێزو  
 پۆژوو و ده رس ووتنه وه ی تا ماوه یه ک لی کرابوو •

دوایی به ناچاری گواسته وه مزگه وتی سه ید نووری نه قیب • له  
 خزمهت مامۆستا مه لا محه مه دی چورستانی شهرح عه قایدو فه رایزی مه لا  
 عه بدوره جیمی چوروستانیم خویند • که ده ستم کرد به موخته سه ر ،  
 گواسته وه بۆ به رزنجه بۆ خزمهت مامۆستای زۆر به ریزو خوشه ویستو  
 به نرخم حاجی مه لا عه بدوره جیمی په رخی پینج شه ش مانگی له خزمهتیا بووم ،  
 ئه مجا هاتمه وه سوله یمانی ، مزگه وتی حاجی ئه حان ، لای مه لا محموودی  
 کوری وه ستا ئه وره جمانی ده رمان کوت ، ماوه ی ههشت ئۆ ده مانگی له وئ  
 بووم • به هۆی ناله باریی هاوه لی خراپه وه ••• ناویکی ••• (٤) وه گواسته وه

(٤) ناوه که مان لابر د • (ع . م) •

بن ته به قی عیرفان ئەفه ندی ، که حاجی مامۆستا مهلامه عرووفی خاوی بی  
لی بوو . موخته سهرم ته واو نه کرد . دانیشتووانی ئاواپی چه قز له ناوچهی  
سورداش ، چونکه رهمه زانو قوربان مه لایان بووم ، هه لایان فریوانم .  
وازیان له خویندن پی هینام ، که بیم به مه لای هه میشه پی یان . خواش به  
نسیبی نه کردم . وازیشم له خویندن هینابوو . ناچار بووم به مه لای باخ .  
سالم بو ته واو نه کرا ، هاوردمیانه وه دلیژه و ژنیان بو هینام . سالیك مه لای  
دلیژه بووم ، دواپی کوچم کرد بو قزله ری دۆله پرووت . دوو سال له وئی و ،  
دوو سال له ههنجیره ی بازیان بووم . پینج سالیس به مه لای و موحازیری  
دینی مه لای ( چۆلمهك ) ی بازیان بووم ، ئەمجا گواستمه وه بو به کره جو .  
به شیوه ی موحازیری ئاینی . سالی ۵۶ ، ۵۷ ، ۱۹۵۸ به موحازیری له به کره جو  
بووم . به لام جومعه و جهماعه تیشم بو نه کردن . ئەوانیش یارمه تیان ئەدام .  
به وهۆیه وه گوزه رانی باشم هه بوو . تا ( ۱۴ ) هی ته مووزی ۱۹۵۸ .  
ئیتیر موحازه ره کهم نه ما و به مووچه و یارمه تی دانیشتووانی به کره جویش تا  
ئاخری ۱۹۶۱ دانیشتم . به لام له دواپی ۱۹۶۱ هوه تا مانگی ( ۸ ) ی ۱۹۶۲  
چومه جیشانه به مه لایه تی مانگی به ۱۰ دیناری ئەوکاته . ئیتیر له بهر ئەوه ی  
که دلیژه پی مه لا مابوونه وه ، کهس نه بوو جومعه و جهماعه تیان بو بکا .  
چونکو باوکم له ۱۹/۵/۱۹۵۹ ی میلادیا له دنیا ده رچوو بوو . خزمان  
داویان کرد که بچمه وه ناویان . منیش ( حویبولوه ته نی ) ( ۵ ) پالی پیوه نام  
بو هاتنه وه ، بو شوینه واری باوو باپیرم دلیژه ی پیروز و به ههشت ئاسا .  
ریکه وتی ۱/۸/۱۹۶۲ ی زاینی . له وسایشه وه تاهم کاته که ئەم نووسراوهم  
نووسیوه ، وام له دلیژه ، که ۲۰/۲/۱۹۸۰ ی زاینی به و ۴/۴/۱۴۰۰ ی  
کوچی به .

جا ئەمەيش ناو و نیشانمە بەھۆنراوہ •

كوردم و بەرزنجی تیرەم پيشەكەيشم پيشەوام  
نيشتەمانيشم عیراقە و شارى سولەيمانى لیوام  
ناوى ناوچەيشم قەراغە ، ديشم ديليزه‌ی پروژ  
جگ له سەربەرزى وولاتم نیمە ئاوات و هیوام

ديسان ئەلیم :

ناوم ئيسماعيل ، ناز ناوم دلسۆز  
واتە دلسۆزى نيشتەمان و هۆز

له نهوه‌ی سەرۆك گشت بەهرەداران  
شېخ عەبدورەزاق ديليزه‌ی پروژ •

له مانگی پينجی ۱۹۴۴ی زاینیدا بۆ تاقي کردنهوه‌ی رزگار بوون له  
سەربازی چووم بۆ کەرکوک ، ریکەوت و ابوو له گەرائیکما له بەری قۆریه  
چاوم بە جوائیکی پەری شیوه‌کەوت ، که هاتمه‌وه حوجره‌کەى خۆم که له  
مزگوتى حاجى مستەفای قەردار بووم • هەوت هەلبەستم پیا هەلگوت که  
ئەمانەیه :

هەر وه‌کو سەروى عەموودى وا بوو بالا بەرزەکەى  
چاوى مەستى چەشنى پیاڵە ، قەدد و بالای وه‌ک ئەمام

دای بە لاما تیبپەری بې گفوتوگۆ و بې دووان  
هینده بې رەحمانە رووى لیبى نه‌کردم یه‌ک سەلام

خۆم غەم چەند بوو بە جارێ سەد ئەوه‌نده زیادى کرد  
دوو کەلى ئاهم هەموو رووى ئاسمانى گرت ئەمام

خوايه تۆ رەحمى بکەى بەم حاله من تیبى کەوتووم  
عەقل و هۆشى لا نه‌هيشتووم ئەو غەزاله‌ى خۆش خەرام

کاکە (دلسۆز) تاکو کەى لەم فیکره پووچه ناکه‌وى  
بەسیه ئیتر ناله نال و داد و ئەفغان ئەى ئەفام

له ۲۵/۶/۱۹۶۲ی زاینیدا ئەم پاراڤانه وەم هۆنیو هته و ووتوومه :

ببم قوربانی دووچاوت به چاوان یاره سووله تالا  
بماتم دهرک و بانگ گشت به پیلوان یاره سووله تالا

هه موو ژینم به نازار برده سهر گیان وا له سهر لیوه  
بنوینه رووت دها نه مرم بی ئیمان یاره سووله تالا

هیوادارم وه کو هاو ناوه که ی خۆم ببمه قوربانی  
ته نی زار و زه بوونم که م به قوربان یاره سووله تالا

نه سیمی بۆی خۆشی هووی جه نابت بوو که وا به عقووب  
کراسی یووسفی بۆن کرد له که نعان یاره سووله تالا

هه میسه پاسه وانم چون سه گانی دهرک و بانی خۆت  
که شایانیش نی به دامنی به هیچیان یاره سووله تالا

له کاتیکا که عزرائیلی گیانکیش دی له بو گیانم  
ئه تو ته شریف بهینه و دهرکه شهیتان یاره سووله تالا

نه وهک له و کاته دا ته فرهم بدا ئه و جه رده یی دینه  
ویقایه م که که نه مکا سه لبی ئیمان یاره سووله تالا

که دام بیلتن له بو ناو گۆری ته نگ و تاریکم یاران  
له بۆم هه تکه چرایی نووری ئیمان یاره سووله تالا

له رۆژی پرس و جوابیشا که کاتی نامه که م دینن  
تکا کار به به راست بیگرم له ده سیان یاره سووله تالا

له دووا جارا تکای چوونی به هه شتیشم ئه بی بۆیکه ی  
نه هیللی بمخه نه دۆزه خ فریشتان یاره سووله تالا

ئىتر بۆ ھەردوو دىيا تۆى ھىواى (دلسۆزى) بىچارە  
بە ئەولادت ۋە رىبگرە تو يەزدان يارەسوولەللا (ص)

(۶) . . . . .

لى بوومەۋە لە نووسىنى ئەم سەرگورشتەيە • نيوەرۆى شەممەى  
۱۹۸۰/۲/۲۳ زاینى رىكەوتى ۷/۴/۱۴۰۰ كۆچى • نووسەر و ئىرەر  
دېلئىزەبى، پىش نوئىزو خوتبەخوئىنى مزگەوتى تەكەيە شىخ رەزاي دېلئىزە شىخ  
مەمەد زادە دلسۆز •



★ ★ ★

بىكەى زىن

---

(۶) لىرەدا مامۆستا مەلا شىخ ئىسماعىل چەند دىرئىكى ھۆنراۋەى بۆ  
نووسەرى ئەم ووتارە نووسىبوو لادانىمان لا چاتر بوو • (ع . م) •



## (( عاصي )) أو (( معصوم ))

### بين شعرائنا الكلاسيكيين

الدكتور عز الدين مصطفى رسول

استاذ في كلية الآداب بجامعة بغداد

ملا محمد أمين ديليزه المولود عام ١٣٠٧ والمتوفى عام ١٣٥٣ من الهجرة واحد من شعرائنا الذين نهجوا نهج الشعراء الكرد الكلاسيكيين في اطار الشكل الشعري والمضمون الشعري . غير أن الشاعر واحد من شعرائنا المغمورين الكثر الذين لم ينشر لهم شيء ، بل ولم يرد لهم ذكر في المصادر المنشورة .

حاول الباحث التوصل الى ما بقي من آثار للشاعر في مسقط رأسه ومدفنه قرية « ديليزه » بناحية قره داغ بمحافظة السليمانية ، وتسجيل شيء عن سيرته ودراسته وأسفاره من أجل الدراسة . فكان كل ما بقي من آثار للشاعر خمس عشرة قصيدة - لم تنشر سابقا - فعمد الى نشرها مع شرح مغلقاتها وإشاراتها . مقدماً لها ببحثه الذي يتضمن حياة وسيرة الشاعر وشيئاً عن نتاجه المتوفر والضائع ومستوى أشعاره ، ثم صنف الباحث هذا النتاج ضمن دائرة الادب الكلاسيكي الكردي الى ثلاثة أغراض هي :

١- المديح الديني ثم التصوف .

٢- شعر الغزل .

٣- الرثاء .

وقد حلل القصائد وارتباطها بهذه الاغراض والمحسنات البلاغية فيها ،

كما صنف جانبي التقليد والابتكار في هذه القصائد .

وقد توصل الباحث من خلال البحث الى النتيجة أو الخلاصة التالية :

يعتبر ملا محمد أمين دليژه واحداً من أدباء الدائرة الكلاسيكية، ويرتبط ارتباطاً أصيلاً ومن خلال تفاعل وجداني حقيقي بأغراض تلك المدرسة • غير أنه استخدم كسائر شعراء مدرسته المواد والأسس الوفيرة المتراكمة عبر قرون من مسيرة ذلك النهج للتعبير عن أغراضه • وقد نال نتاجه كمعظم الشعراء الكرد بؤس الضياع والتشتت ، الى أن تمكنا من انتشال بقيته الباقية التي توحى إلينا انه شاعر ان لم يمكننا تصنيفه مع الشعراء الكبار ، لم يمكننا كذلك أن ننكر قدرته كشاعر ، وهذا ما يدفعنا الى وضع اسمه ونتاجه في صف الشعراء وفي صفحات تأريخ الأدب الكردي •

ان النوع الشعري الذي تناوله « معصوم » بعيد عموماً عن الأنواع الذي كرسنا قلمنا لتحليله وبحثه ، بل ويمكن أن نقول أيضاً أن هذا النوع يدخل ضمن اختصاص غيرنا • غير أن صيانة التراث القومي بجميع أنواعه وفروعه هو واجب علمي ووطني لا يمكن الوقوف بجمود ازاءه • وقد كان البحث عن نتاج شاعر من قرية « دليژه » ونشر ذلك النتاج ، واجباً يمكننا التصدي له وتوفير مكوناته قبل غيرنا • وهذا هو الدافع لانتشال هذه الصفحات من الضياع •

ثم أعقب الباحث بحثه بملحق هو نص سيرة امام وخطيب القرية المذكورة - حالياً - باعتباره وثيقة تعطي صورة لأسلوب الكتابة عند واحد من رجال الدين الكرد المعاصرين ، ورواية عن الكد والبحث عن الدراسة في مساجد كردستان ، في النصف الاول من هذا القرن ، وقبل أن يزول الأسلوب الدراسي القديم بنشوء المعاهد الاسلامية الحالية •



# ساغ کردنه وهی هه ندی گهروگرتی شیعه کانی هاجی قادری کۆبی

که ریم شمارهزا

ئه گهر ساغ کردنه وهی سه رجه می شیعی کلاسیکی کوردی گهروگرتی  
زۆری هه بی ، ئه وا ساغ کردنه وهی شیعه کانی حاجی قادری کۆبی ، جگه  
له و گهروگرتی گشتییانه هه ندی گهروگرتی تایه تیشی هه یه ، له وانه :-  
۱- حاجی زۆربهی ژیا نی له دهر به دهری و له دهره وهی کوردستان ،  
له شاری ئهسته مبولی پایتهختی دهولهتی عوسمانلی به سه ر بردوو و دوور له  
جه ماوه ری راسته و خۆی ئه ده بی کوردی \*

۲- ژیا تیکی ته نیایی و بی که سی به سه ر بردوو و ، تا کۆچی دوایی  
کردوو هه ر بی ژنو مال و مندال ماوه ته وه ، ههروهک ده لی :-

هه ر منم ئیسته وارثی عیسا

بی کورو مال و بی ژنو مه ئوا (۱)

بۆیه هیچ کهس و کارو میراتگریکی نه بووه ، تا کو دهستتوسی  
شیعه کانی بو پیا ریزی و ، وهک ده لین دوای نه مانی حاجی قادر ، دیوانه که ی  
که وتۆته لای بنه ماله ی به درخانیه کانو له دوای له ناو بردنی رۆشنیره کانی  
ئه و بنه ماله یه ش دیوانه که ی له دهست چوو و فه وتاوه \*

(۱) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی چ ۳ ، هه ولیر ۱۹۶۹ ، ل : ۵

۳ - له سهردهمی حاجیدا به زۆری ههر شیعیری غهزهل لهباو بووهو ، شیعیری سیاسی یان رووتر بلین شیعیری نهتهوهیی جارئ کهم بههاو بی رهواج بووه ، چونکه زۆربهی خهکهکه ههستیان به کاریگهیری نهو جۆره شیعره نهکردوووه ، بۆیه شیعره دۆستانی کهم تهرخهم بوون له نووسینهوهو پارستیاندا .

۴ - نهگه شیعره دۆستی واش بووبی ، نهوا زۆر ههستی به نرخو گرنگی شیعیری سیاسی نهکردوووه ههستی نهتهوهیی وا بهجۆش نهبووهو پتر له ژیر کاریگهیری ئایینی دابوووه .

۵ - ههندي لهو چامه و پارچه ههلبهستانهی که په یوه نديان به کۆیه یان به کوردستانهوه بووه ، حاجی له نهسته مبولهوه بو دۆستو یارانو خهکهکهی کۆیهی ناردوون ، یان شیعره دۆسته کانی هیناویانه بو کۆیهو خهکهکه خویندهواره کهی نهوسای نهو شارهش لهسهریان نووسیوه تهوه . ئینجا لهبهریان کردوووه ، له گوشه نهدهبی بهکانی نهو سهردهمهدا به ناو خهکهکه یاندا بلاو کردۆتهوه ، نهوانیش له لای خویانهوه ههر کهسه ههندي زیادی و کهمی بهسهردا هیناوه ، بۆیه بوونهته چهند دهقیك کهم و زۆر جیاوازیان له تیواندا پهیدا بووه وهك ئهم شیعرانهی خوارهوهی :-

(۱) چامه درێژه کهی «شهوی دانیشتبووم بی شمع و میصباح» که نامه ییکی شیعیری به له نهسته مبولهوه بو «حاجی مهلا عهبدوللای جهلی زاده»ی دۆستی ناردوووه بو کۆیه .

(ب) چامه کهی «له مهیدانی بههارا شاره کهی کۆ» که وهسفیکی ووردو جوانی شاری کۆیهو دانیشتوایتی و بهناو شاره کهدا بلاو بوتهوه .

(ج) «وهه سهیری بزانه لای کۆیی» که وهسفی لای کۆیی و ژیانو جل و بهرگ و باسی ئامۆژگاری کردنیانه بو کۆشش و کارکردن .

( د ) چامه ناوداره که ی «گوتم به بهختی خه و آوو» که قه سیده یه کی به هاری یه له وه سنی کوردستاندا له گورپی وه رزی به هار .

( ه ) چامه ناوداره که ی «خاکی جزیرو بۆتان» که ئەمهشیان له ریگه ی ئەو شیعر دۆستانه ی تازه ههستی نه ته وایه تی کوردییان له لاله گه لاله ده بوو ، گه یشتۆته کۆیه و له دوایی دا به ناو هه موو شاره کانی کوردستاندا بلا و بۆته وه چونکه هه م ههستی ئایینی و هه م ههستی نه ته وایه تی ی کوردی تیدایه به رانه ر به و ئەرمه نستانه ی که به پی ی هیوا و ئاوات و نه خشه کیشانی پارتی به نه ته وه بی یه کانی (ئهرمه ن) دروست بیوایه ، هه ندی له وولاتی کوردستانی ده خرایه ناو نه خشه که یه وه (۲) .

ئهم هۆنراوانه ی حاجی گه یشتوونه ته کۆیه و بلا و بوونه ته وه ، به لام چونکه به نووسینیکی ناریک و به ری نووسینیکی کۆن نوو سرا و نه ته وه و له به ر کراون ، هه ر که سه له لای خۆیه وه جۆره گۆرائیکی به سه ردا هینا و نو ، که میک له ده قه ئەصلی یه که یان دوور خستۆته وه .

۶ - له تیوانی سالانی ۱۸۹۸ - ۱۹۱۸ چه ند پارچه هۆنراوه ییکی له رۆژنامه و گو قاره کوردی یه کاندایا و کراوه ته وه و به م پی یه ی خواره وه :-  
( ۱ ) له سالی ۱۸۹۸ دا ، له ژماره (۳) ی رۆژنامه ی کوردستاندا هه والی کۆچی دوایی (حاجی قادر) و پارچه هۆنراوه یه کی به ناو نیشانی [ زه مانه ره سمی جارانی نه ماوه ] بلا و کراوه ته وه .

( ب ) پینج هۆنراوه ی له سالی ۱۹۱۳ دا له گو قاری «رۆژی کورد» دا که له ئەسته مبول دهرچووه بلا و کراوه ته وه .

---

(۲) بۆ زیاتر ئاگادار بوون له و مه سه له یه تکایه بروانه کتیبی :  
« د . که مال مه زه هر ئەحمه د - کوردستان له ساله کانی شه ری یه که می جیهاندا - به غدا ۱۹۷۵ ، ل : ۱۲۴ ، ۱۲۵ » .

( ج ) پینج ھۆنراوہیشی لہ سالی ۱۹۱۸دا لہ رۆژنامہی «تیکہ یشتنی راستی» کہ لہ بہغدا دەرچووہ ، بلاو کراوہ تہوہ •

لہو سەرچاوانہ شدا دہقی شیعرہ کان کہ میک گۆرانیان بہ سہردا ہاتووہو ، بہ رینوو سیکی کۆنو ناتہواو نووسراونہ تہوہو گہلی ہہلہی چاپیان تیکہ وتووہ ، ئەمانہ جۆرہ تہ گہرہ یہک دہخہنہ بہردہم لیکۆلہرہوہی ئەدہبی کوردی و ساغ کەرہوہی دیوانہ کہی حاجی قادر •

۷- لہ سالی ۱۹۲۵دا یہ کہ مین کۆمہلہ شیعی حاجی لہ لایہن خوا لیخۆش بوو عہ بدورہ حمان سہعیدہوہ لہ شیعر دۆستانی حاجی لہ کوردستانی عیراق ، بہ تایبہ تی لہ شاری کۆیہ لہ کہ شکۆل و دہمی ئەم و ئەو کۆکراوہ تہوہو لہ کتیبیکی ۵۹ لاپہرہ ییدا چاپکراوہ ، بہ لام ئەوہی سہرنج رادہ کیشی ، شیعرہ کان پرن لہ ہہلہی چاپ و ناتہواوی رینوووس و ہونہری شیعی •

۸- لہ چلہکاندا لہ موکریان ، کۆمہلہ شیعیکی حاجی لہ گہل ہہندی لہ شیعرہ کانی مہلا محہمہدی کۆبی و مہلاحہ سہنی شاہۆو چہند شاعیریکی دیکہی کورددا بہ ناوی « دیاری مہلا محہمہدی کۆبی » لہ ۱۰۰ لاپہرہی بچوو کدا چاپ کراوہ •

۹- دیوانی حاجی قادری کۆبی :- لہ سالانی ۱۹۵۳ و ۱۹۶۹ دا دوو جاری دیکہ شیعرہ کانی حاجی لہ لایہن خوا لیخۆش بوو [گیوی موکریان] یہوہ لہ چاپخانہی کوردستان لہ شاری ہہولیر لہ دیوانیکی خنجیلانہدا چاپ کراونہ تہوہ ، چاپہ کہی [ عہ بدورہ حمان سہعید ] ی بہ یہ کہم و ئەم دووہشی بہ چاپی دووہم و سہی یہمی دیوانہ کہ داناوہو ، گہلی ھۆنراوہی بلاونہ کراوہی لہ دہستنووس و سہرچاوہی چاپ کراودا خستۆتہ پال ، بہ لام ئەوہی راستی

بئی له گهڙ ٺه و خزمه ته گه وره يه ي ماموستا گيو كردو ويه تي به رانه ر به ٺه ده بي  
 كوردي و شيعري حاجي ، ده بينين له كاتي به راورد كردني ده قي ديوانه كه ي  
 له گهڙ ده قي سه رچاوه كاني ترو ، ره چاو كردني زماني شيعري حاجي ، چه ند  
 گوڙانكاري و ده ست تيؤه ردائيكي پيؤه دياره و ٺه مه ش ته گه ره يه كي ديكه  
 ده خاته به رده م ساغ كردنه وه ي شيعره كاني حاجي •

جا بؤيه ناتوانين له ساغ كردنه وه كه ماندا به ته واوي و به بئ ترس له  
 هه ٺه و ناته واوي پشت به و سه رچاوه چاپكراوانه بيه ستين و له هه مان كاتيشدا  
 ناتوانين بيان خهينه پشت گوئي و بچين له نوي به دواي كه شكول و  
 ده ستنووسي شيعره كانيدا بگه رين •

ٺه وانهي باسمان كردن چه ند گيو و گرفت و ته گه ره يه كي تايبه تي بوون له  
 ري ي ساغ كردنه وه ي شيعره كاني حاجي قادردا ، به لام ٺه گه ر بگه وينه سه ر  
 كرداري ساغ كردنه وه كه مان ، ٺه وا ده بي ريبازي ساغ كردنه وه ي تيكراي  
 شيعري كلاسيكي كوردي بگرين و گيو و گرفته سه ره كي به كاني ٺه و ريبازه  
 ٺه ده بي به چاره سه ر بگه ين و ، ده توانين له م خالانه ي خواره وه دا ده ست  
 نشانين بگه ين ، ٺينجا يه كه يه كه لئيان بگولينه وه و ، نموته له شيعره كاني  
 حاجي به ينينه وه ••

- ۱- گيو و گرتي رينووس •
- ۲- گيو و گرتي ناوه پوك •
- ۳- گيو و گرتي كيش •
- ۴- گيو و گرتي سه روا •

ههروه کو دهزاین له سهدهی رابوردوودا رینووسی زمانی کوردی وه کو ئەم رینووسهی ئیستای نه بووه ، به لکوو هه موو نووسینیکی کوردی هه ر به پیتی عه ره بی و رینووسی شکستهی فارسی تو مار کراوه و ، سه بارهت به رو شنبیری مه لایانهی نووسه رو شاعیرانی کورد ، دهینین نووسین و شیعه کانیا ن پرن له ووشه ی عاره بی و فارسی و تا ک تا که تورکی •

جا بۆیه ده بی لیکۆله ره وه ی ئەده بی کلاسیکی کوردی شاره زایی به کی باشی له زمانه کانی عاره بی و فارسی و تا راده یه کیش له تورکی و رینووسه کانیا ندا بیی ، تا کو له کاتی لیکۆلینه وه و ساغ کردنه وه ی هه ر به ره مه یکی کۆندا به هه له دا نه چی و ، ناگاداری هه موو لایه نیکی بی •

ئه وه ی روون و ئاشکرایه ، له به ره مه ی ئەده بی سه ده ی رابوردوودا به سه دان ده سنووس و که شکۆلی به نرخ ی شاعیرانمان وه ک گه نجینه یه کی گرانبه هاما ن بۆ ماوه ته وه و ، هه مووشیا ن به و جو ره رینووسه کۆنه تو مار کراون •

ئه گه ر ئەمڕۆ بمانه و ئی تیشکی ساغ کردنه وه و لیکۆلینه وه یان بخه یینه سه ر دهینین جار ی هه ر له خویندنه وه یان تووشی گه لی گروگرت دهین و ، زۆر جار گه لی ووشه پتر له خویندنه وه یه ک هه لده گرن ، چونکه له و رینووسه کۆنه دا پیته بزوینه کان به تایبه تی ئەوانه ی ئەمڕۆ له جیاتی ( سه رو بۆرو ژیری عه ره بی به کاردین نه بوون و ، هیچ نیشانه ییکیشیا ن بۆ دانه تراوه ، ته نانهت له دهقی کوتر چ جو ره نیشانه و جیاوازی یه کیش له تیوانی پیته کانی وه ک [ب، پ] و [ج، چ] و [ز، ژ] و [ف، ق] و [ک، گ] دانه تراون



خویندهوار ده بی به مه زنده بیان ناسیتته وه .

لیره دا بو نمونه دیره شیعیکی حاجی دینینه وه که به زهنگوگراف له پیشه کی چاپی سی به می دیوانه که ی دا بلاو کراوه ته وه ، تاکوو به روونی نه و جوړه رینووسه کو نه مان بو دهر بکه وی .-

بشست زلف و روی ماهی و کو ماهی گرفتارم

کهی دل کستهء مارم کهی جان خستهء نارم<sup>(۳)</sup>

نه گهر نه م دیره شیعه به رینووسی نه مړوی زمانی کوردی بنووسین ، به م جوړه ی خواره وه ده نووسری .-

به شهستی زولفو و روی ماهی وه کو ماهی گرفتارم

گه هی دلگه سته یی مارم گه هی جان خسته یی نارم

نه گهر نمونه ی رینووسیکی نویتر بو شیعه کانی حاجی بهینینه وه نه و ده توانین نه و پارچه شیعه ی که له ژماره (۳) ی روژنامه ی ( کوردستان ) ی سالی ۱۸۹۸ بلاو کراوه ته وه ، بکه یین به به لگهی نه و راو بوچوونه مان ، ده یین وورده وورده دهنگی بزۆینه کان نیشانه یان بو داده نری ، له وانه له جیاتی ( سهر ) هه ندی جار هی ی خر ( ه ) دانراوه و ( بۆر ) و ( ژیر ) یش ههروه کو پیشوو بی نیشانه و بی پیتی تاییه تی ماونه ته وه ، ههروه که له م دیره شیعه ی پارچه هۆنراوه که دا هاتوو وه ده لی .-

له کردان غیر حاجی و شیخ خانی ،

أساسی نظم کردی دانناوه<sup>(۴)</sup>

(۳) گیوی موکریانی - پیشه کی دیوانی حاجی قادری کو بی چ ۳ هه ولیر ۱۹۶۹ .

(۴) بروانه [ کوردستان به که مین روژنامه ی کوردی ] کو کردنه وه و پیشه کی د که مال فوئاد ، به غدا ۱۹۷۲ ، ژماره (۳) ، ل : ۳ .

ئەگەر ئەم دېرە شىعرە بە رېنوووسى ئەم سەردەمەمان بنووسىن ئەوا بەم  
جۆرەي خوارەو دەنووسرى .

لە كوردان غەيرى حاجى و شىخى خانى

ئەساسى ئەزمى كوردى دانەناوہ !

لە دوای ئەو مېژووہ بە چارىكە سەدەيىك ، دوو بزوينەكەي (بۆر) و  
(ژىر) یش سەرو نیشانەي خۆيان بۆ دانراوہو ، لە جياتى دەنگى بۆر (و) ي  
كورت و لە جياتى (ژىر) یش (ي) ي كورتى بۆ بەكار ھاتووہو ، ئەمەش لە  
كۆمەلە شىعرەكەي حاجى چاپ و بلاو كردنەوہي عەبدورەحمان سەعيد پەپرەو  
كراوہ ، لېرەدا نموونەيىكى لى دىننەوہ :-

لە قوشخانەوہ تا دەمى ايچ قلا

لە بايزاغاوہ تا محەللەي قەلات

(ھموو) (خزمى) خومن (دەزانم) (دەلین)

(لەبى) حرمتيمان (بوو) حاجى ھلات<sup>(۵)</sup>

كە ئەم نووسينە بە پىي رېنوووسى نوئى كوردى تۆمار بکەين دەبين  
بەم جۆرەي خوارەو دەنووسرى :-

لە قوشخانەوہ تا دەمى ئيچ قەلا

لە بايزاغاوہ تا محەللەي قەلات

ھموو خزمى خۆمن دەزانم دەلین

لە بى حورمەتيمان بوو حاجى ھلات

---

(۵) عەبدورەحمان سەعيد - كۆمەلە شىعەري حاجى قادرى كۆبى بەغدا  
، ۱۹۲۵ ، ج : ۱۵ .

له کاتی گۆرینی هەر شیعرێک له رینووسی کۆنهوه بۆ رینووسی نوێ دهبی چهند لایه ئێکی سه ره کی ره چاو بکریت ، له وانه لایه نی مانای ووشه ییگانه کانو لایه نی ره وانبێژی و جوانکاری و ده برینه کانیه تی ، چونکه وهک ئاشکرایه زمانی ئه ده بی شاعیره کلاسیکی یه کانمان به پیی سه رده م و ده ورو به رو رۆشنبیری ئایینیان پر بووه له ووشه ی عاره بی و فارسی ، جا پێویسته له کاتی وه رگێرانی بۆ سه ر رینووسی نوێ نووسه ر مانای ئه و ووشانه به چاکی بزانی و له وه دنیای بی که چۆن ده رده برین و ، بۆ ئه وه ی که خستیه سه ر رینووسی نوێ راست و دروست ده ر بچن .

له باره ی ره وانبێژشه وه ، ده بین شاعیر بۆ پێکه وه نانی ده برینی روونو ره وانو بۆ هونه ری جوانکاری پشتی به لیکچوواندن (التشبيه) و به رانه رکردنی هه ندی ووشه ی عاره بی یا فارسی به ستووه ، به و قالبه ی ره وانبێژی یه که ی پیی ده ربکه وئ . به لام کاتی پته کان له ناو ووشه کاندای توێترانه وه و کران به کوردی په تی و خرا نه سه ر رینووسی نوێی زمانی کوردی ، ده بین ره وانبێژی و جوانکاری یه که یان نامینی و ده بن به ده برینیکی ساده و ئاسایی .

جا بۆیه ده ئیم ده بی لیکۆله ره وه ی ئه ده بی ، ووشه کان به جۆریکی وا بخاته سه ر رینووسی نوێ که ئه و نرخه ره وانبێژی یه یان نه دۆری وه یا خود له په راویژدا ده ست بۆ ئه و هونه ره درێژبکا . با لێره و دوا چهند نموونه یه ک له و گیروگرفتانه ی گۆرینی شیعی حاجی له رینووسی کۆنه وه بۆ رینووسی نوێ ده ست نیشان بکه ین و تیشکی ساغ کردنه وه و لیکۆلینه وه یان بڤه ی نه سه ر ، بۆ ئه وه ی خوینده وارانێ کورد به شدارێ له ده ست نیشان کردنو چاره کردنی ئه و گیروگرفتانه دا بکه ن :-

۱- حاجی قادری شاعیری هونه رمه ند له دێره شیعیکی دا بۆ ده برینی

دهسته لاتی رهوانیژی له مهیدانی ئەدهبدا دەلی : -

عمر گومبەتی لذتی داتەپی

تە کلتووێ شکا زینی اسپ حیات<sup>(٦)</sup>

واتای شیعرە که له بنه‌ره‌ته‌وه له‌سه‌ر داتە‌پینی گومبەتی عومر (تە‌مه‌ن - ژیان) هه‌لستاوه ، لێ‌ره‌دا ووشه‌ی « عومر گومبەت » دوو مانا هه‌لده‌گرێ‌یه‌که‌میان له‌گه‌ڵ تیکرای نیوه‌ دێ‌ره‌که‌دا : - [عومر گومبەتی له‌ززه‌تی داتە‌پی] یه‌ واتا : له‌به‌ر پیری گومبەتی تە‌مه‌نی داتە‌پیوه‌و به‌ره‌و مردن ده‌روات و ، مانای دووه‌میشی به‌هونه‌ری ووشه‌ تیک‌به‌ستن « عومر گومبەت » به‌ « عومه‌ر گومبەت » بخوینرێ‌ته‌وه‌ تا گوندی « عومه‌ر گومبەت » بگرێ‌ته‌وه‌ که‌که‌وتۆته‌ خوارووی کۆیه‌ ، وه‌ له‌ نیوه‌ دێ‌ری دووه‌میدا ووشه‌ی (تە‌کلتوو = تە‌که‌لتوو) ی به‌ دوو مانا به‌کارهێ‌ناوه‌ ، یه‌که‌میان (تە‌که‌لتوو) ی زینی وولاغه‌و ، له‌ ناوچه‌ی کۆیه‌ به‌هه‌یکه‌لی زینه‌که‌ ده‌گوترێ‌ ، به‌و مه‌به‌سته‌ی له‌به‌ر پیری حاجی (تە‌که‌لتوو) ی زینی ئە‌سپی ژیا‌نی شکاوه‌و به‌ره‌و مردن ده‌چێ‌و ، له‌ هه‌مان کاتیشدا حاجی به‌مه‌به‌ستی ناوه‌پێ‌نانی گوندی «تە‌که‌لتوو» دامی‌نی کۆیه‌ی به‌کارهێ‌ناوه‌و به‌و جو‌ره‌ رینووسه‌ کۆنه‌ ، ده‌توانین هونه‌ری ره‌وانیژی له‌ دێ‌ره‌ شیعره‌که‌دا ، له‌ ووشه‌ی (عومر گومبەت) دا ده‌ست نیشان بکه‌ین و بیخه‌ینه‌ ناو چوارچێ‌وه‌ی هونه‌ری « پۆشین : توریه‌ » وه‌ ، به‌لام که‌ وه‌ک له‌ چاپی سی‌یه‌می دیوانه‌که‌ی حاجی‌دا هاتوو‌ه‌ بخوینرێ‌وو ، ئە‌وا هونه‌ری ره‌وانیژی - یه‌که‌ی ده‌دۆ‌رێ‌ . چونکه‌ ناوی (عومر گومبەت) کراوه‌ به‌ « عومه‌ر گومبەت » که‌چی حاجی مه‌به‌ستی له‌ هێ‌نانه‌وه‌ی ووشه‌ی « عومر » ناوی (عومه‌ر) نی‌یه‌ به‌لکو‌و ووشه‌ی « عومر : تە‌مه‌ن » ه‌و ، به‌م جو‌ره‌ی خواره‌وه‌ له‌ چاپی سی‌یه‌می دیوانه‌که‌یدا هاتوو‌ه‌ : -

(٦) عه‌بدوره‌حمان سه‌عید - کۆمه‌له‌ شیعی‌ری حاجی قادری کۆبی - به‌غدا

عومەر گومبەتی لە ذذەتی داتەپی

تە کەلتووی شکا زینی ئەسپی حەیات (۷)

ئە گەر زیاتریش بە دوای ئەو گۆرانی کاری یەدا بگەرین ، دەبینین لە  
هەمان سەرچاوەو لە پیشەکی دیوانە کەدا بە جۆریکی دوور لە راستی و  
مەبەستی حاجی قادر نووسراوە ، بە تەواوی هونەری رەوانبێژی یە کە  
دووراندوووە بەم جۆرە یە :-

ئۆمەر گومبەتی لە ذذەتی داتەپی

تە کەلتووی شکا زینی ئەسپی حەیات (۸)

چونکە « عومەر گومبەت » یاخود بلیین « عومەر گومبەت » کراوە بە  
« ئۆمەر گومبەت » و هەرچەندە ناوی گوندا کە ئەمڕۆ بە « ئۆمەر گومبەت »  
دەردەپرێ ، بەلام بەم دەسکاری کردنە ، شیعرە کە لە مەبەستە هونەری یە کە  
حاجی قادر زۆر دوور کەوتۆتەووە .

بۆیە وا راستە لە بەر هونەری رەوانبێژی شیعرە کەو مەبەستی حاجی ، لە  
دەقە کۆنە کە ی دوور نە کەوینەووە ، بزانی کام جۆرە نووسین لە گەل مەبەستی  
شاعیردا دەگونجی ، لە رینووسی نوێدا پەپرهوی بکەین و ئە گەر هەر زانیمان  
ناگونجی و دوور دە کەوینەووە وا باشە ووشە کە هەر بەرینووسی کۆن و لە ناو  
دوو کەوانەدا بنووسین .

۲- حاجی قادر لە سەرەتای هۆنراوە یە کە دیکەیدا دێرە شیعیکی پر  
لە وورده کاری رەوانبێژی گوتوووە ، ئە گەر بە ووردی لی ی نە کۆلینەووە ئەو

(۷) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی - چ ۳ ، هەولێر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۳۲ .

(۸) هەمان سەرچاوە - پیشەکی ، ل : ۳ .

وورده کاری یه ی ههست پئی نا کهین و له دهستان ده چیی • شیعره کهش له  
کوترین سه رچاوه ی چاپ کراوی دا ، بهم جوړه ی خواره وه نووسراوه •

تا بلی فرقی هیه مه ری من و ماهی فلک

له سرا تا به ثریا له سما تا به سمک (۹)

کاتی که ئەم دهقه به رینووسی ئەمپوۆی زمانی کوردی دنووسین وا  
پراسته بهم جوړه ی خواره وه بنووسری :-

تا بلی فرقی هیه میهری من و ماهی فهلهک ،

له (سەرا) تا به (سوره ییا) ، له سه ما تا به سه مهک

لیرەدا بو ئەوه ی هونه ری وورده کاری یه که ی حاجیمان له دهست نه چیی  
وا باشه یا له دهقی دپره شیعره که له ناو دوو که واته دا ووشه کانی «ثری» و  
«ثریا» که ههردووکیان عاره بینو ، یه که میان به مانای عارد دی و ،  
دووهمیشیان به کومه له ئەستیره ی پیروو (کو) ده گوتری و هه ر به رینووسی  
عاره بی بنووسری ، یاخود ئەگه ر به رینووسی ئەمپوۆی زمانی کوردی  
نووسران (سەرا) و (سوره ییا) وا باشه له پهراویژدا ئەمه پروون بکریته وه  
که له (ثری) و (ثریا) وه هاتوون و له تیوانی ئەم دوو ووشه یه دا جوړه  
ره گه زدوۆزی (جناس) یک هیه و ، مانای نیوه دپره شیعره که ی حاجی بهم  
جوړه یه :-

« تا بلی جیاوازی له تیوانی روژی من و اتا (یاره که ی من) و مانگی  
ئاسماندا هیه و ، ئەو جیاوازی یه شیان ئەوهنده زوره هه ر له عاره ده وه هه تا  
کومه له ئەستیره ی پیروو (کو) و هه ر له ئاسمانیشه وه بگره تا کوو ده گاته

(۹) عه بدوره حمان سه عید - کومه له شیعی حاجی قادری کوپی - بهغدا  
۱۹۲۵ ، ل : ۷ .

ئەو ماسى يەي كە لە ئەفسانەي كۆندا دەلجى : «دنيا لە سەر پىشتى گاو ماسى  
وەستاوہ !!» •

ھەر وەھا ئەو ھەش بۆ خويندە رۈون بىكرىتە وە كە لە ئىوانى (سەما =  
سما) و (سەمەك = سمك) يىشدا جۆرە رەگەزدۆزى يەك ھەيە و لە پەراوئزى  
دېرە شىعرە كەدا ئەم رۈون كەردنە وەيە بىخرىتە رۈو ، تاكو بزائرى لە جىي  
خۆي چۆن نووسراوہ و ، بە رىنووسى نوئى چۆن دەنووسرى •

۳ - لە ھۆنراوہ يەكەي دىكەي حاجى دا دېرە شىعريكى لە  
نامە شىعري يەكەي بۆ حاجى مەلا عەبدوللاي جەلى زادەدا ، لە كۆتيرىن  
سەرچاوہدا بەم جۆرەي خواروہ نووسراوہ دەلجى :-

لە مەيدانى فصاحت تو مجلى

حريرى ناليہ سعدى مصلي<sup>(۱۰)</sup>

لە راستى دا خويندە وەي راستى ئەم دېرە شىعرە بەو جۆرە نووسىنە  
كۆنەي سى گرفتمان دەخاتە بەردەم و گرفته كائىش ئەمانەن •

يەكەم : لە خويندە وەي ووشەي (مجلى) دا يە ، ئايا پىتى دوايى بە  
(بى) بخويندە وەي بلىين (مجلتى = موجهللى) ياخود بە ئەلفى مەقسوورەي  
دابلىين و بلىين (مجلتى = موجهللا) •

دووەميشيان : لە خويندە وەي ووشەي (ناليہ) ، ئايا بلىين (نالى) يە و  
رستەي (حريرى نالى يە) مانايىكى راست و دروستى ھەيە ؟! ئايا مەسەلە كە  
(لىكچواندى رەوان) ھ<sup>(۱۱)</sup> ، يان مانايىكى دىكە دەدات بە دەستە وە ؟! ياخود  
(نالى) نى يە و (بالى) يان (تالى) يە وەيان ووشەيىكى ترە و ماناي نازاين ؟

(۱۰) ھەمان سەرچاوہ ، ل : ۳۴ •

(۱۱) لىكچواندى رەوان : تشبىھ بلىغ •

سئي بهميان : ووشه ي (مضلي) به و همان كيشه ي ووشه ي (مجلي)  
له سه ر ده كرى .

پاش هم ليكدانه وويه ، با سه رنجيڪ بدهينه دهقي ناو چاپي سئي بهمي  
ديوانه كه ي حاجي ، ده بين بهم جو ره ي خواره وه هاتو وه :-

له مه يداني فه صاحت تو موجه لالا

حه ريري نالي به سه عدي موصه لالا (۱۲)

وا دياره په خشكاري ديوانه كه ي حاجي زوو هم گيرو گرفته ي  
خويندنه وه ي سئي ووشه كه ي چاره سه ر كرو وه به بي سئي و دوو لي كردن  
(مجلي) كرو وه به (موجه لالا) و (مضلي) كرو وه به (موصه لالا) و (نالي)  
به كه شي هه روه كو و خوي هيشتو ته وه .

ده با ئيستا بزائين بهم جو ره نو وسينه (موجه لالا) و (موصه لالا) چ مانايڪ  
ده دن به ده سته وه ؟ ئايا له گه ل مه به ستي حاجي دا ريڪ ده كه ون ؟ ده بين  
ووشه ي «موجه لالا» به ماناي [ئاشكرا كرا و] و (موصه لالا) ش به ماناي  
جيگه ي نو ئر يا رووتر بليين به ماناي «مزگه وت» دي ئايا نه گه ر بليين :  
[سه عدي مزگه وت] ده ر بريتيكي راسته و هيچ مانايه ك ده دا به ده سته وه !

بو چاره كردني هم گيرو گرفته انه وا چا كه بگه رينه وه سه ر باب ته ي  
شيعره كه و بزائين باسي چي ده كا و بو كي دانرا وه ؟

له وه لامدا ئاشكرا ده بي شيعره كه له نامه ييكي حاجي قادره وه  
وه ر گيرا وه كه له نه سته مبوله وه بو حاجي مه لا عه بدوللاي دو ستي گياني و  
هاور يي ژياني فه قئ به تي نار دوه ته كويه .

---

(۱۲) گيوي موكرياني - ديواني حاجي قادري كويي - چ ۳ ، هه و لير ۱۹۶۹ ،  
ل : ۱۲۳ .



حاجی سئی زانای ناوداری مهیدانی ئەدەب و رهوانبێژی ناو دینی ،  
 (حاجی مهلا عەبدوڵلا) و (حه‌ریری خاوه‌نی مه‌قامات) و (سه‌عدی شیرازی) و  
 ده‌یان خاته ناو مه‌یدانی سوار چاکی ، که‌واته لێره‌دا ده‌بێ به‌ دوای زاراوه‌و  
 داب و ده‌ستووری سوار چاکی‌دا بگه‌ڕێن و ، له‌ ئەنجامی لێکدانه‌وه‌ و ورد  
 بوونه‌وه‌ له‌ ئەده‌بی کوردی‌دا ، ئەوه‌مان بۆ پروون ده‌بیته‌وه‌ ، که‌ (تالی)  
 هه‌له‌یه‌و راستی به‌که‌ی (تالی)یه‌و ئەم سئی زاراوه‌یه‌ش بۆ ئەسپی غاردان به‌  
 کاردێن ، «مجلی» به‌و ئەسپه‌ ده‌لێن که‌ له‌ غاردان یه‌که‌م بێ و (تالی) به‌ لای  
 حاجیه‌وه‌ دووه‌مه‌و (مصلی) سئی یه‌مه‌ ، که‌واته حاجی له‌ مه‌یدانی فه‌صاحه‌ت‌دا  
 (حاجی مه‌لا عەبدوڵلا) به‌ یه‌که‌م و (حه‌ریری خاوه‌نی مه‌قامات) به‌ دووه‌م و  
 (سه‌عدی شیرازی) یه‌ش به‌ سئی یه‌م داده‌نی (۱۳) .

بۆ زیاتر ساغ‌کردنه‌وه‌ ، له‌ هه‌ندی سهرچاوه‌ی دیکه‌دا چاوم به‌و  
 زانیاری یه‌ که‌وت که‌ ده‌لێ : « له‌ کاتی خۆی‌دا عاره‌به‌کان ده‌ ده‌ ئەسپیان  
 ده‌خسته‌ ناو مه‌یدانی غار غارین و بۆ یه‌که‌م و دووه‌م و تا ده‌هه‌میان ئەم  
 زاراوانه‌ی خواره‌وه‌یان بۆ به‌کار ده‌هێنان : [ المجلی ، المصلی ، التالی (۱۴) ،  
 المسلی ، المرتاح ، العاطف ، المؤمل ، الحظی ، اللطیم ، السکیت ] (۱۵)  
 که‌واته ئەم دێره‌ شیعه‌ره‌ دوای ساغ‌کردنه‌وه‌ی به‌م جووره‌یه‌ :-

له‌ مه‌یدانی فه‌صاحه‌ت تو (مجلی)

حه‌ریری (تالی)یه‌و سه‌عدی (مصلی)

(۱۳) بروانه : ممتاز حه‌یده‌ری - مه‌لای گه‌وره ، هه‌ولێر ۱۹۷۵ ، چاپخانه‌ی  
 شاره‌وانی - په‌راویزی لاپه‌ره (۱۷) .

(۱۴) هه‌رچه‌نده حاجی قادر زاراوه‌ی (تالی) بۆ ئەسپی دووه‌می مه‌یدانی  
 سوارچاکی به‌کارهێناوه‌ به‌لام له‌ هه‌ندی سهرچاوه‌ی زمانه‌وانی عاره‌بی  
 بۆ ئەسپی سئی یه‌م به‌کاردێ .

(۱۵) بروانه کتیبی ( القراءه العربیة - لمحمد بهجت الأثري وعبدالحمید کاظم -  
 به‌غدا ۱۹۵۰ ، ص ۵۵ ) .

۴ - له هۆنراوه يه کي دیکه يدا دپړه شيعر يکي له کوټرین سرچاوه ي چاپ کراوي دا بهم جوړه ي خواره وه نو سراوه :-

بو تماشاى به له ك و كولى سپى و چاوى به له ك

نيشتووه لهم دره عاشق وه كوو حاجى لك لك (۱۶)

دهينين هه مان دپړه شيعر له سرچاوه يکي چاپ کراوي تر دا بهم جوړه ي خواره وه هاتووه :-

بو ته ماشاى (به له ك) و كولى سپى و چاوى (به له ك)

نيشتووه لهم دره عاشق وه كوو (حاجى) له كله ك (۱۷)

کاتې لهم دپړه شيعره ي حاجى وورد دهينه وه ، هه ست به دوو هونه رى جوانکارى ده کين ، يه که میان له نيوه دپړى يه که مى دايه و ، له ووشه ي (به له ك) و (به له ك) دا جوړه ره گه زدووزى يه ك هه يه ، ووشه ي يه که م به ماناى پووز هاتووه و ، ووشه ي دووه مېش خاسه وپژيکي چاوه ، نه و چاوه ي ره شکينه که ي زور ره شو سپينه که ي زور سپى بيت (۱۸) .

هونه رى دووه مېش له نيوه دپړى دووه مدا خوى له ووشه ي ( له ك له ك) دا ده نوينى و (پوشين = التوريه) يکي راست و دروسته ، ماناى نزيکي ته يرى (حاجى له ك له ك) ده گريته وه و ماناى دوورو مه به ستى حاجيش (خانه يکي ژماره يى يه) و ده کاته (صده هزار) ، مه به ستى يکراى دپړه

---

(۱۶) عه بدوره حمان سه عيد - کومه له شيعرى حاجى قادرى کويى - به غدا ۱۹۲۵ ، ل : ۷ .

(۱۷) گيوى موکريانى - ديوانى حاجى قادرى کويى چ ۳ هه وليم ۱۹۶۹ ، ل : ۳۷ .

(۱۸) عزيز گهردى - رهوانبيژى له نه ده بى کورديدا ب ۲ ، هه وليم ۱۹۷۵ ، ل : ۹۰ .

شیعره که ئەو یه بلێ : بۆ تهماشا کردنی پێ و بە لەك و کولمی سپی و چاوی  
بە لەکی ئەو یارە جوانە ، لەم دەرو بەرە عاشیقی وە کوو حاجی قادر بە صد  
هەزار کە وتوون و ئەگەر بە مانای نزیکیشی شی بکەینەو ، ئەو دەگەیینی  
کە بۆ ئەو دیدەنی یه یارە کە ی ، عاشیق وە کوو (حاجی لە کلهك) (۱۹) لەو  
دەرو بەرە نیشتون •

## ۲- گێر و گرتنی نساوەرۆک

لە کاتی هەلسە نگاندن و لیکۆلینەو ی شیعرە کانی حاجی قادر هەست  
بە گەلی ناتەواوی مانا و ناوەرۆکی هەندی لە شیعرە کانی دەگەین و هۆی  
ئەو ناتەواوی یه ش ، بە پای من دەگەریتەو بۆ نەبوونی سەرچاوی بی  
هەلە ی چاپ کراو و چاپ نە کراوی دیوانە کە ی و گێر و گرتنی رینووسی کۆن و  
کوشش و توانای ئەو کەسانە ی دیوان و شیعرە کانیان تۆمار کردوون و لە  
چاپیان داون •

لێرە و دوا بۆ نموونە چەند دێرێک لەو شیعرانە ی ناوەرۆکیان هەلەو  
لاوازه دینینەو ، تا خویندە وارانیش لە دەست نیشان کردنی ئەو هەلەو  
ناتەواویانە دا ، بە شداریمان لە گەلدا بکەن و ، بە پێی تواناش هەولی  
پاست کردنەو یان بدەین •

۱- لە هۆنراو یه کە ی حاجی دا دێرە شیعرێک لە کۆتترین سەرچاوی

---

(۱۹) لە سەر دەمی حاجی قادر دا کە زمانی کوردی بە رینووسی فارسی  
دەنووسرا و وشە ی « لك لك » بە دوو مانای جیاواز بە کار دەهات ، یان بە  
مانای پلە پلەکی ژمارە یی کە « صد هەزار صد هەزار » دەگەیینی  
بە کار دەهات یاخود بە مانای ( حاجی لە کلهك ) ی تەیری ناسراو  
بە کار دەهات . هەر دوو ناو وە کوو یه ک دەنووسران . [ بروانە فەر هەنگی  
طلائی - د . محمد التونجی - بیروت ۱۹۶۹ ، ل : ۵۲۷ ] •

چاپ گراوی دا بهم جوړه‌ی خواره‌وه نووسراوه :-

عبارات (درو) و (تازم) نه هینا

دهزانی مالی خوځمه مهردی بی تا (۲۰)

ټه‌گر ټهم دپړه شيعره بښينه سهر رينووسی ټهمړوی زماني کوردی ،  
به مهرجی مه‌بهستی له (درو) ووشه‌ی (درو) بی ، بهم جوړه‌ی خواره‌وه  
ده‌نوسری :-

عباراتی (درو) و (تازم) نه هینا

دهزانی مالی خوځمه مهردی بی تا

به‌لام کاتنی ټهم دپړه شيعره له چاپی سټی په‌می دیوانه‌که‌ی دا ده‌خوښينه‌وه  
ده‌بښین بهم جوړه‌ی نووسراوه ده‌لټی :-

عباراتی (دهری) و (نازیم) نه هینا

دهزانی مالی خوځمه مهردی بی تا (۲۱)

ټه‌گر ده‌قی په‌که‌م به راست دابښین ، ده‌بښین حاجی گوتوویه‌تی [ من  
هیچ رسته‌بښکی (درو) و (تازم) نه هیناوه ! با بلښین خوځلادانی له ره‌وشتی  
نا په‌سندی (درو) کاریکی به جی‌یه ، به‌لام خوځلادانی له رسته‌ی نوی و تازه  
کاریکی نا په‌سندمو ، چوڼ ده‌بی حاجی له یه‌ک کاتدا کاری په‌سندو کاری  
نا په‌سند به سهرکه‌وتن و نازایه‌تی دابښی ؟!

دیاره ټهم ده‌قه به هه‌له نووسراوه ، وا چاکه به دوا‌ی ده‌قی راستدا

---

(۲۰) عه‌بدوره‌حمان سه‌عید - کومه‌له شيعری حاجی قادری کوی - به‌غدا  
۱۹۲۵ ، ل ۳۳ .

(۲۱) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوی - چ ۳ هه‌ولیر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۱۲۱ .

بگه رینو ، جارئی با بیینه سهر دهقی سهرچاوهی دووهمی و له دپره شیعره که وورد بیینه وه ، دهینین (درۆ) که بووه به (دهری) ده ریش به زمانی (دهربار : البلاط)ی ساسانیه کان ده گوترا که بوو به شیوهی نه ده بی فارسی نوی (۲۲) .  
 دیاره مه بهستی حاجی نه وه یه بلئی من عیاراتی فارسی و ... م نه هیئاوه و پرستهی خو مالی کوردیم به کارهیئاوه . مادامکی (دهری) زمانه ، ده بی (نازی) یشی بو ناوی زمانیکی دراوسیی زمانی کورذیی به کارهیئابی .

دوای لی وورد بوونه وه ، بو مان دهرده که وی ووشه که (نازی) نی یه و «نازی» یه ، که به مانای زمانی عاره بی دی و نه مه یه مه بهسته که ی حاجی و ده لی : «من عیاراتی فارسی و عاره بییم نه هیئاوه ته نها له زمانی خو مالی خو م که کوردی یه ووشه و پرسته م وهر گرتووه و ، وا راسته دهقه که به م جو ره بنووسری .

عیاراتی (دهری) و (نازی) م نه هیئا

دهزانی مالی خو مه مه ردی بی تا

۲ - له هونراوه یه کی دیکه ی حاجی دا دپره شیعریکی له چاپی سی یه می دیوانه کهیدا به م جو ره ی خواره وه نووسراوه و ده لی :-

به ته خمین وه صفی فیرده وس و جهه ننه م بوچ ده کا واعیز

له سایه ی وه صلی هیجرانت به خو م دیتوومه دهیزانم (۲۳)

حاجی له نیوه دپری یه که مدا فیرده وس و اتا : (به هشت) و جهه ننه می به کارهیئاوه ، یه که میان بو خو شی و دووه میان بو ناخو شی و نه شکه نجه

(۲۲) پروانه - فهرهنگ طلائی - د. محمد تونجی - بیروت ۱۹۶۹ ، ص ۲۶۵

(۲۳) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوی - چ ۳ ، ههولیر ۱۹۶۹ ،

چەشتن کەچی لە نیوێ دێری دووهدا بەرامبەر بەم دوو ووشە دژ بە یە کە  
 (وەصلی هیجران) نووسراوە ، کە مانایێکی تەواو و پەروان نادا ، چونکە  
 وەصل واتا بە یە کە گەشتن و هیجرانیش بە مانای بە جێ هێشتن و لێک دا بران  
 دێ ، ئەم دوو ووشە یە دژ بە یە کە ھەرگیز بە یە کە وە روونادەن ئە گەر  
 (وەصل) بوو هیجران نامێنێ و بە پێچەوانەشە وە ، حاجیش مە بەستی لە  
 هێنانە وە ی ئەم دوو ھونەری پێچان و کردنە وە یە «لف و نشر» و ، بە رانبەر  
 بە فێردەوس وەصلی هێناوە و بە رانبەر بە جەھەننە مێش هیجرانی داناوە .  
 کەچی لێرە ھەردووکیان لە نیوێ دێری دووهدا بە ھۆی (ی) ئامرازی  
 پە یوہندی خراوە تە سەر یە کە ، بەلام راستیی دێرە شیعەرە کە بەم جۆرە ی  
 خوارە وە یە :-

بە تەخمین وە صفی (فێردەوس) و (جەھەننەم) بۆچ دە کا و اعیز

لە سایە ی (وەصل) و (ھیجران) ت بە خۆم دیتوومە دە یزانم

۳ - لە ھۆنراوە یە کی حاجی دا دێرە شیعریکی لە کۆتترین سەرچاوە ی

چاپ کراوی دا بەم جۆرە ی خوارە وە نووسراوە :-

کمی صحرا و دریا دیتە جولان

بغیر پیکرە فوج سواران (۲۴)

لەم دێرە شیعەرە دا سێ ووشە مایە ی لێ وورد بوونە وەن ، لە نیوێ  
 دێری یە کە مەدا ووشە ی (کمی) و (جولان) و لە نیوێ دێری دووہمیش ووشە ی  
 (پیکرە) دەمان خەنە ناو دەریای لێکدانە وە و ، دوای ووردبوونە وە و  
 بەراورد کردن لە گەڵ دەقی سەرچاوە کانی دیکە دا ، بۆمان دەردە کە وێ ، کە

(۲۴) گۆفاری رۆژی کورد ، بلاو کردنە وە و پێشە کی و لە سەر نووسینی جەمال

خەزنە دار - بەغدا ۱۹۸۱ ، ژمارە (۲) ، ل : ۷۹ .

ووشەي (گەمى) (گەمى) دەگریتەووە ، که مەبەستى لە پاپۆرى دەریایەو  
 (گەمى) ی صەحراش بە حوشتر دەگوترى • (جولان) یش (جەولان) ەو مەبەس  
 لە هاتوچۆکردنە • دەمینیتەووە ووشەي (پیکرە) ئەمەش لە ەمەو  
 سەرچاوەکانى تردا ، ەەر لە (تینگەیشتنى راستى) یەووە بگرە تا دەگاتە  
 (کومەلەي عەبدوپرەحمان سەعید) و (چاپى سى یەمى دیوانى حاجى) بوووە بە  
 (پیکەووە) ، ئەمەش هیچ مانایىكى راست و پرەوان نادا بە دەستەووە ، بۆیە  
 ناچار گەرەمەووە سەر دەقەکەي [رۆژى کورد] و پتر لى وورد بوومەووە ،  
 بۆم درکەوت مەبەستى حاجى لەم ووشەيەدا «پیکورە» یە ، پیکورەش بە  
 کلۆ (کوللە ، کولە) ی ساوا دەگوترى که جارى بالى لى نەرەواووە بە  
 ەزاران ەزار ەیرش دەبەنە سەر کشتوکال و دارو درەخت ، تەرو ئیشک  
 بە یەکەووە دەخۆن ، مەبەستى حاجیش لە (پیکورەي فەوجى سواران) ئەووە  
 بلئى : [لە کاتى شەردا فەوجى سواران ئەوەندە زۆرن وەکو تىبى پیکورەي  
 کوللە وانە] • بەم جۆرە گىروگرفتى ساغ بوونەووەي ووشەکە کۆتایى  
 هاتو وەرپاستە دێرە شیعەرەکە بەم جۆرە بنووسرى :-

گەمى صەحراوو دەریا دینە جەولان

بە غەیری (پیکورە) ی فەوجى سواران

٤ - دێرە شیعریکی دیکەي لە ەۆنراووەي (ئەم سەگانەي) دا لە چاپى

سى یەمى دیوانەکەي حاجى دا بەم جۆرەي خوارەووە نووسراووە :-

ەەر ئەدییک بوووە سا خوا لە دەمى ناوہ بلئى ،

دەولەتەي داوہ بە (سەگ) نىعمەتەي داوہ بە «سەگان» (٢٥)

که لە نیوہ دێرى دووہمدا وورد دەبینەووە ، دەبینین ووشەي (سەگ)

(٢٥) گىوى موکریانى - دیوانى حاجى قادری کۆبى چ ٣ ، ەلئیر ١٩٦٩ ، ل :

به شیوهی (تاك) و به شیوهی (کۆ) دووباره بۆتهوه و ههست ده کهین  
دهست کاری یهك له دهقی شیعره کهدا کراوه و ، بۆ گهراڤان به دواي دهقی  
راسترو مانای دروستتر ، گه پامهوه سهر (کۆمهله کهی عه بدوره حمان  
سه عید) بینیم له بارهی ماناوه گه لی راستو دروستتره و بهم جوړه  
خوارهوه نووسراوه :-

هر أدیبیک بووه سا خوا له دهمی ناوه بلی

دولتی داوه به (کهر) نعمتی داوه به (سکان) (۲۶)

ئه گه ئه م دهقه به رینووسی ئه مرۆی زمانی کوردی بنووسین ئه وا  
بهم جوړه ده نووسری :-

هر ئه دیبیک بووه سا خوا له دهمی ناوه بلی ،

دهوله تی داوه به (کهر) نیعمه تی داوه به (سه گان)

بهم جوړه گیروگرفتی ناوه پرۆکی شیعره که چاره سهرکراو راست  
کرایهوه •

۵ - له نامه شیعره یه کهی حاجی قادر بۆ حاجی مه لاهه بدوللای جهلی  
زادهی دۆستی ، دیره شیعریکی له دوا چاپی دیوانه کهیدا بهم جوړه  
نووسراوه :-

علومت کافی یه و شافی به واجیب

له کۆیی تۆ ده بن حاجیب ئیبنی حاجیب (۲۷)

---

(۲۶) عه بدوره حمان سه عید - کۆمهله شیعره حاجی قادری کۆیی - به غدا  
۱۹۲۵ ، ل ۱۱ .

(۲۷) گیوی موکریانانی - دیوانی حاجی قادری کۆیی - چ ۳ ، هه ولیر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۳۴ .



که ده‌شگه‌رینه‌وه سه‌ر کومه‌له شیعری حاجی چاپی ۱۹۲۵ ، ده‌بینین  
کیشی شیعره‌که له‌و سه‌رچاوه‌یه‌شدا هه‌ر له‌نگه‌و مانا‌که‌یشی هه‌ر به‌ ئالۆزی  
هاتوووه‌و به‌م جۆره‌ نووسراوه‌ :-

علوومت کافیه‌و شافی به‌ واجب

له‌ کۆی تو ده‌بن حاجب به‌ حاجب (۲۸)

هه‌روه‌ک ئاشکرایه‌ دێره‌ شیعره‌که‌ له‌ ستایشی حاجی مه‌لا عه‌بدو‌للا‌یه‌و  
حاجی قادر رووی ئاخاوتنه‌که‌ی له‌و کردوووه‌و ده‌ئێ :-

«زانسته‌کانی تو ته‌واونو به‌ ته‌واوی ئه‌نجام به‌ ده‌سته‌وه‌ ده‌ده‌نو ،  
«شافیة» و «کافیة» نو زیاتریشن ، ئه‌مانه‌ش دوو کتییی (ئین حاجب) ن  
یه‌که‌میان له‌سه‌ر (نحو) ه‌ دووه‌میشیان له‌سه‌ر (صرف) ه‌و ، ده‌ئێ :-

ئینو حاجیب له‌ (کۆی تو‌دا وانا له‌ به‌ر ده‌رگه‌و کووچه‌و زوقاقی  
تو‌دا (۲۹) ده‌یتته‌ په‌رده‌دارو ده‌رکه‌وانتو ، ئه‌و ئینو حاجیبه‌ش له‌ [۱۱۷۵ -  
۱۲۴۹ ز] ژیاوه‌و زاناییکی ریزمانی عاره‌بی و یه‌کیک بووه‌ له‌ پایه‌ی  
(سیه‌وه‌یه‌ی) (۳۰) .

به‌م پێ‌یه‌و دوای ساغ‌کردنه‌وه‌ی مانای شیعره‌که‌ وا راسته‌ به‌م جۆره‌ی  
خواره‌وه‌ بنووسری :-

علوومت کافی‌یه‌و شافی به‌ واجب

له‌ (کۆی تو ده‌بته‌ حاجیب (ابن حاجیب) \*

---

(۲۸) عه‌بدو‌ره‌حمان سه‌عید - کومه‌له‌ شیعری حاجی قادری کۆبی - به‌غدا  
، ۱۹۲۵ ، ل ۳۴ .

(۲۹) ووشه‌ی (کۆ) هه‌م به‌ مانای ده‌رگه‌و زوقاق دێو هه‌م به‌ مانای شاری  
کۆیه‌ش دێ .

(۳۰) بروانه‌ (گۆفاری روژی کوردستان) ی ژماره‌ (۱) سالی (۲) به‌غدا ۱۹۷۲ ،  
ل : ۶۰ .

(\*) مه‌سه‌عوود محهمه‌د - حاجی قادری کۆبی ب ۱ ، به‌غدا ۱۹۷۳ ، ل ۲۷۷ .

۶ - له چامه به هاری په ناوداره کې [گوتم به بهختی خه والوو] دا له چاپی سټی په می دیوانه کېدا بهم جوړه ی خواره وه نو و سراوه و ده لټی :-

عوتاریدو زوحه ل و ئافتابی ماه ته مام

خولاصه ثابیت و سه ییاره تا ده گاته سوها (۳۱)

به که میټک وورد بوونه وه له ناوی (عوتارید) و (زوحه ل) و (ئافتاب) و (ماه) و (سوها) ده بینین ئه مانه هه موویان ئه ستیره و خوړو مانگن ، به لام که له ناوه پرؤکی نیوه دټیری په کهم وورد ده بیننه وه هه ست به ناته واوی مانا که ی ده که ین ، ئاشکراشه که (عوتارید) و (زوحه ل) دوو ئه ستیره ی گه پرؤکن له (کومه له ی خوړ) که زه وی ئیمه ئه ستیره په که له و ئه ستیره گه پرؤکانه . به لام مانای [ ئافتابی ماه ته مام ] نارټکه ، چونکه هه رگیز ناگوتری (خوړی مانگ) به لکوو ده گوتری (خوړو مانگ) یان (رؤژو مانگ) و له بهر ئه وه ی په یوه ندی ټیوانی (ماه) ه که و (ته مام) ه که ش پچراوه و مه به ستی مانگی ته واوو پره ، بویه وا راسته نیوه دټیری په کهم بهم جوړه نو و سینه ی خواره وه بنو و سرتی :-

« عوتاریدو زوحه ل و ئافتاب و ماهی ته مام »

لیزه دا مانا په که ی ریټک که وت و هیچ گریه کی ټیدا نه ماو ، له نیوه دټیری دوو همیشه دا ناوی (سوها) هاتووه ، سوهاش ئه ستیره په کی بچووک و کزه له [حه و ته وانه ی بچووک = الدب الأصغر] دا .

۷ - له هؤنراوه ټیټکی دیکه یدا دټیره شیعیټکی له چاپی سټی په می دیوانه کېدا بهم جوړه ی خواره وه هاتووه :-

(۳۱) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوټی چ ۳ هه ولټیر ۱۹۶۹ ، ل ۲۳

تا له مه کتەب ئەو مه هەم دی مه شقی ئەلفو بێ دەکا  
چاوه کهم بۆته ( دهویت ) و گریه سورخی تی دەکا (۳۲)

نیوه دیری یه کهمی شیعره که مانای به تهواوی هاتوووه ، به لام له نیوهی  
دووهمدا ووشه ی [ دهویت ] ووشه ییکی ناشیرینه و به هه له هاتوووه به کهمیک  
وورد بوونهوه له ووشه که بۆمان روون دهیتهوه که مه بهستی له ( دهویت یا  
دهویت ) ه که به مانای شووشه ی مه ره که بی نووسین دیت و ، مه بهستی له  
شیعره که ئەوه یه بلێ : [ تا یاره که ی له مه کتەب مه شق له سه ر فیروونی  
ئەلفو بێ ده کات ، ئەو چاوه که ی خۆی بۆ قه له می یاره که ی ده کات به  
شووشه ی مه ره که ب به گریان فرمیسی سووری بۆ نووسین بۆ تی ده کا ]  
بۆیه وا راسته شیعره که بهم جۆره بنووسری :-

تا له مه کتەب ئەو مه هەم دی مه شقی ئەلفو بێ دەکا  
چاوه کهم بۆته [ دهویت ] و گریه سورخی تی ده کا

۸- له هۆنراوه که ی [ وهره سه یری بزانه لاوی کۆبی ] دا دێره  
شیعریکی له هه ردوو سه رچاوه چاپکراوه که ی شیعره کانی حاجی دا بهم  
جۆره ی خواره وه هاتوووه :-

هه یاسه و پیسته که ی لای نیوه شانی

که وای شیرداخ و فیسو و جامه دانی (۳۳)

حاجی له وه سنی ده ستووری جل و بهرگی لاوی کۆبی دا ناوی (هه یاسه)  
دینێ که جاران لاوان له جیاتی پشتیند ده یان به ست ، به لام [ پیسته که ی لای  
نیوه شانی ] ماناییکی دروست نادا به دهسته وه ، گیرو گرفته که ش له ووشه ی  
[ پیسته که ] دایه ، به کهمیک وورد بوونه له ناوی جل و بهرگی پیاوانه ی

(۳۲) سه رچاوه ی پیشوو ، ل : ۲۹ .

(۳۳) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی - چ ۳ هه ولیر ۱۹۶۹ ،

ل : ۱۳۱ .

كوردى ئەو ھەمان بە پىردا دىيى كە ئەم وو شەيە لە جىيى خۆيدا ( پەستەك )  
بوو ، پەستە كىش جىيى كوردى يە تا ئەم كاتە شمان پياوان لە بەرى دە كەن .  
كەواتە وا راستە نيو دىيى يە كەمى شىعرە كە بەم جۆرەى خوارەو ە بنووسرىت  
تا ماناى پر بە پىستى بدات :-

( ھەياسە ) و ( پەستەك ) ي لاي نيو شانى

۹- لە ھۆنراو ەيە كى دىكەيدا ، دىرە شىعريكى لە كۆتتىن سەرچاو ەى  
چاپكراويدا بەم جۆرەى خوارەو ە نووسراو ە :-

ئەم كىوم كەم شاخە ھناسەم

نەسىمە ، دىدە كانم ، مىزرەم تەم (۳۴)

دەينىن ھەمان دىرە شىعر لە چاپى سىيەمى ديوانە كەيدا بە كەمىك  
دەسكارى كردن و رىنووسىكى نووتىر بەم جۆرەى خوارەو ە نووسراو ە :-

ئەم كىوم سەرم شاخە ھەناسەم

نەسىمە چاو ە كانى مىزرەم تەم (۳۵)

و ەك سەرنج دەدەين حاجى تابلۆيە كى شىعري نايابى بۆ كىشاوين لەو ەى  
كە دەلىي : [ من چىام و كەلەى سەرم شاخەو ھەناسەم باى نەسىمەو  
چاوم . . . يەو مىرزەرى سەرىشم ئەو تەمەيە كە لە لووتكەى چياو ە دەئالىي ] .  
لە ئەنجامى بەراورد كردنى ئەم دوو دەقەى پىشوو دا ئەو ھەمان بۆ  
دەردە كەوئى كە دەقى يە كەم لە راستى يەو ە نزيكترەو زووتر بەو جۆرە

---

(۳۴) ە بدور ە حمان سەعید - كومەلە شىعري حاجى قادرى كۆيى - بەغدا  
، ۱۹۲۵ ، ل ۳۲ .

(۳۵) گىوى موكرىانى - ديوانى حاجى قادرى كۆيى - چ ۳ ، ھەولتير ۱۹۶۹ ،  
ل ۳۸ .

تۆمارگراوه و چهسپاوه ، چونکه له دهقه دا ده لئی ( کله = که له ) که سوو ککراوی ( که لله ) یه و له نیوه دیری دووه میش ( دیده کانم ) ه که چی له له دوا چاپدا کراوه به ( چاوه کانم ) بۆ ئه وهی بیی به کوردی په تی و ئه مهش کاریکی ناره وایه به رامبه ر به دهقه که کراوه !! له لاییکی تریشه وه ئه ندامه کانی لهش هه ر یه که به رامبه ر به دیارده یه کی سروشتی دانراون ، که لله ی سه ر به رامبه ر به ( شاخ ) و ( هه ناسه ) به رامبه ر به ( بای نه سیم ) و ( میزه ر ) به رامبه ر به ( ته م ) و ته نها ( دیده ) و وشه ی به رامبه ری نی یه و ، ئه گه ر به دوای سه رچاوه ی دیکه دا بگه ریین له ئه نجامدا ده گه ینه ئه و راستی یه که بلیین ( دیده کانم ) نی یه و ( دیده ، کانی ) یه و اتا : چاوم کانی ئاوه و ، لیره دا ناوه رۆکی دیره شیعره که زۆر راست و دروست ده ییت و به م جوړه ده نووسری و ده خوینرتنه وه :-

ئهن کیوم ، که له م شاخه ، هه ناسه م

نه سیمه ، دیده کانی ، میزه رم ته م (۳۶)

۱۰- له هۆنراوه یه کی تری دا ، دیره شیعیکی له چاپی سنی یه می

دیوانه که یدا به م جوړه ی خواره وه نووسراوه :-

که هه ستا قامه تی مه رزی له فهقی تا وه کو ئه رزی ،

په ریشان زولفی سه د ته رزی به سه ر یه کدا رزا له رزی (۳۷)

به که میک ووردبوونه وه له دهقی ئه م دیره شیعره بۆمان روون ده ییته وه

که ( قامه تی مه رزی ) نی یه و ( قامه تی به رزی ) یه و ، ( له فهقی تا وه کو و ئه رزی )

(۳۶) بروانه گوئاری (روژی کوردستان) ی ژماره (۱) سالی (۲) ۱۹۷۲ ، ل ۵۶ .

(۳۷) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی چ ۳ ، هه ولیر ۱۹۶۹ ،

نی. به و (له فهرقی (۳۸) تا وه کوو ئه رزی) یه و ، بهم جوړه شیعره که مانای  
ته واوی دهاو و راسته بهم چه شنه بنووسری :-

که ههستا قامه تی (به رزی) له (فهرقی) تا وه کوو ئه رزی

په ریشان زولفی سه د ته رزی به سهر یه کدا رڅا له رزی (۳۹)

۱۱- له هونراوه ناوداره که ی «ئهم خه یبه که شه مسیه یی شاهه نشه هی  
ئه رزه» دا ، دیره شیعریکی بهم جوړه له چاپی سی یه می دیوانه که یدا  
هاتووه :

ئه طنابی وه کوو طولی ئه مه ل لا موته ناهی ،

(ئه وتاری) وه کوو کیوی (ئه حهد) مه رکه زی فه یضه (۴۰)

له نیوه دپری دووه میدا ووشه ی «ئه وتار = اوتار» هاتووه و به کیوی  
چواندووه ، (ئه وتار) واتا (ژی یه کان) له گه ل کیودا هیچ روویه کی به  
یه کچوونیان نی به ، جا به که میک ووردبوونه وه ، بومان دهرده که وئی که  
(ئه وتار) ه که هه له یه و له سهرچاوه ی دیکه دا (ئه وتاد = اوتاد) هاتووه ،  
ئه وتادیش کوکراوه ی (الوتد) ه ، که به مانای (سنگه دار) دیت ، چونکه  
کیو وه کوو سنگ داده کوتری ، حاجی بو ئه و لیکچوواندنه ی سوودی له  
قورئانی پیروژ وهرگرتوه که ده لی : «ألم نجعل الارض مه ادا . والجبال  
اوتادا» (۴۱) . له لاییکی دیکه شه وه له پیشه وه ناوی (اطناب) هاتووه که  
به مانای (ئه وتار) یاخود (په ت) دیت ، بویه کاریکی ناریکه له نیوه دپری

(۳۸) فهرق : ووشه ییکی فارسی یه به مانای سهر دیت .

(۳۹) مه سعود محمه د - حاجی قادری کوپی - به شی دووه م - به غدا ۱۹۷۴ ،  
ل : ۳۱۳ .

(۴۰) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوپی - چ ۳ ، هه ولیر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۵۵ .

(۴۱) قورئانی پیروژ - سووره تی النبأ ، ثایه تی ۶ و ۷ .

دوایشدا دووباره ناوی بیئیتته وه • کیوی (ئه حه د) یش هه له یه و راستی یه که ی  
کیوی (ئو حود) ه • جا بۆیه وا راسته دیره شیعره که ههروه که هه ندی.

نووسه ری تریش بۆی چون بهم جۆره بنووسری :-

ئه تنابی وه کوو توولی ئه مه ل لا موته ناھی ،

(ئه وتاد) ی وه کوو کیوی (ئو حود) مه رکزی فه یزه (٤٢)

١٢- له نامه شیعی یه که ی حاجی قادر بۆ حاجی مه لا عه بدوئلای

دۆستی دیره شیعی کی له کۆترین سه رچاوه ی چاپکراویدا بهم جۆره

نووسراوه :-

که چووینه سنگره سینهم گره ی بست

وه کوو قندیل سه رگردان وه کوو مست (٤٣)

وه له چاپی سی یه می دیوانه که شی دا به رینووسی کی نویتر نووسراوه

به لام رسته ی [ سینهم گره ی به ست ] بووه به [ سینهم گری به ست ] و

ئه مه شیان راستره ، که چی له نیوه دیری دووه مدا ووشه ی ( سه رگردان )

هه ر به ناراستی ماوته وه و ، بهم جۆره هاتووه :-

که چووینه سینگوره سینهم گری به ست

وه کوو قندیلی سه رگردان وه کوو مه ست (٤٤)

---

(٤٢) مه سعوود محهمه د - حاجی قادری کۆبی - به شی دووه م - به غدا ١٩٧٤ ،

ل : ٢٤٦ .

(٤٣) عه بدوره حمان سه عید - کومه له شیعی حاجی قادری کۆبی - به غدا

١٩٢٥ ، ل ٣٤ .

(٤٤) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی - ج ٣ هه ولیر ١٩٦٩ ،

ل : ١٢٤ .

ووشەي (سەرگردان) دوو جۆره خویندنهوه و مانا هه‌لده‌گرێ به‌م نوسینه‌ي،  
 ئیستای چ ماناییکی گونجاو له‌گه‌ڵ ناوه‌رۆکی شیعره‌که‌ نادا به‌دهسته‌وه ،  
 به‌لام ئه‌گه‌ر بنوسین « سەرگردان » و به‌م جۆره‌ي بخوینینه‌وه ده‌بینین  
 مانای شیواو و سه‌رسام ده‌گه‌یینی و ئه‌مه‌شیان مه‌به‌ستی حاجی به‌ له‌ شیعره‌که‌یدا  
 جا بۆیه‌ وا راسته‌ به‌م جۆره‌ي خواره‌وه بنوسریت :-

که‌ چوینه‌ سینگوره‌ سینه‌ گری به‌ست

وه‌کو (قه‌ندیل) ی سەرگردان وه‌کو مه‌ست (٤٥)

١٣- جگه‌ له‌و شیعراوه‌ي لیبانه‌وه‌ دواین هه‌ندی دێره‌ شیعری دیکه‌ي  
 حاجی قادر هه‌نه‌ ، به‌ جۆریکی وا ناریک دارشتراون ماناییکی روون و په‌وان  
 به‌ دهسته‌وه‌ ناده‌ن وه‌ك ئه‌م دێره‌ شیعره‌ي خواره‌وه‌ي که‌ ده‌لێ :-

به‌یته‌کان عه‌یبی مه‌که‌ن خوارو که‌چن

مه‌قصه‌دم له‌و به‌ندو باوه‌ ده‌ربچن (٤٦)

نیوه‌ دێری یه‌که‌م ماناکه‌ي زۆر ناریک و ئالۆزه ، ئایا ده‌بێ رسته‌ي  
 « به‌یته‌کان عه‌یبی مه‌که‌ن !! » چ جۆره‌ ده‌ربینیکی بێ؟! بۆ به‌م شیوه‌یه  
 ده‌ربراوه‌؟ دیاره‌ ده‌بێ مه‌به‌ستی ئه‌وه‌بێ بلی: « ئه‌ی خه‌لکینه‌ له‌ به‌ندو باوی  
 ئه‌فسانه‌و نه‌زانی و شیخ‌په‌رستی و ناته‌واویه‌ کۆمه‌لایه‌تی یه‌کانی گه‌لی کورد  
 ده‌ربچن » • چونکه‌ رووی ئاخواخته‌که‌ي حاجی له‌ میله‌تی کورده‌ بۆیه‌ هه‌ر  
 ئه‌م مانایه‌ هه‌ل ده‌گرێ • به‌لام مه‌به‌ستی حاجی هه‌رچی یه‌ك بووبێ نایته‌  
 عوزریک بۆ لاوازیی دارشتنی شیعره‌که‌ي و مانا به‌دهسته‌وه‌دانی •

(٤٥) مه‌سه‌عود محمه‌د - حاجی قادری کۆبی - به‌شی دووه‌م - به‌غدا  
 ، ١٩٧٤ ، ل : ٤٢ •

(٤٦) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی - چ ٣ ، هه‌ولێر ١٩٦٩ ،  
 ل : ٩٨ •



### ۳- گبروترفتی کیش

حاجی شیعره ساغ کراوه کانی همموویان کیش سوارو ئیقاعیکی  
رئیکوپیکیان ههیه ، بهلام ههندی جار له کاتی ههسه نگاندنو لیکولینه وهدا  
ههندی کیشی لاسهنگ و ئیقاعی ناسازمان دینه بهر گوئی ، هوی ئه مهش  
ده گه پرتته وه بو ئه و شیعر دۆستانه ی شیعره کانیان تۆمار کردوو ه یان له  
چاپیان داوه ، ههندی جار ووشه یهک یا پیتیک یا خود بر گه ییکیان لی  
په راندوووه ، کیشه که یان لاسهنگ کردوووه . لیره و دوا چهند نموونه ییکیان  
لی ده خهینه بهر چاو :-

۱ - له هۆنراوه یه کی حاجی دا دیره شیعریکی بهم جۆره ی خواره وه  
هاتوووه ده لی :-

ئهم سه گانه ی ..... ئیوه وه کیل و وکلان

بینه لای تو به خودا نایکه یه گاوان و شوان (۴۷)

ده بینین نیوه دپری یه کهم ۱۲ بر گه یی یه و که چی نیوه ی دووه می وه کوو  
هموو نیوه دپره کانی دیکه ی ۱۵ بر گه یی یه و ، به ئاشکرا دیاره نیوه دپری  
یه کهم لاسهنگ بووه و ووشه یهک یا دهسته وازه یه کی لی په ریوه . کاتی که  
ده گه رینه وه سه رده قی (کومه له ی عه بدوره حمان سه عید) ده بینین بهم جۆره  
نووسراوه وه له راستی یه وه گه لی نزیکتره :-

ئهم سگانه که له لای ئه یمه وزیر و کلان

بینه لای تو به خوا نایکه یه گاوان و شوان (۴۸)

که ئهم ده قه ی دوایی به رینووسی ئه مرۆی زمانی کوردی ده نووسین  
بهم جۆره ی خواره وه ی لی دی :-

(۴۷) سه رچاوه ی پیشوو ، ل : ۴۲ .

(۴۸) عه بدوره حمان سه عید - کومه له شیعری حاجی قادری کوی - به غدا

ل : ۱۱ ، ۱۹۲۵ .

ئەم سەگانەى كە لەلای ئىيمە وەزىرو و كەلان

يىنە لای تۆ بەخوا نايكە يە گاوان و شوان •

كە سەرنج دەدەين ، دەبينين نيوە دىپرى يە كەم بە خستنه سەرى ] كە لە لای [ كيشە كەى پردە يىتە وەو لاسەنگى يە كەى نامىنى و لە جياتى (وەكىل و و كەلان) يش بوو بە [ وەزىرو و كەلان ] كە بە شىو يە كى فراواتر كار بە دەستانى عوسمانلى دە گرىتە وە ، نەك هەر لە دەورو بەرى (وەكىل) دا بسوور يتە وەو ، ئەگەر ووشەى (ئەيمە) بكەين بە (ئىيمە) ئەوا ئەم دەقەى دوايى راست و دروست و بى هەلە دەردە چى •

۲ - لە هۆنراو يە كى ديكەيدا ئەم دىپرە شىعەرەى لە چاپى سى يەمى ديوانە كەيدا بەم جۆرەى خوارەو هاتو وە نووسراوە :-

وەك خەلقى نە چوونە ملكى ئەدنا

جى ي بابى خۆيانى كرده مەئوا (۴۹)

بە كەمىك وورد بوونە وە ، دەبينين نيوە دىپرى يە كەم بۆ صيغەى كۆ واتا بۆ كورد وەك گەلو نەتە وە يەك دارشتراوە ، كە چى وەك دەبينين نيوە دىپرى دوو وەمى بۆ صيغەى تاك دارشتراوە وەك بلى ي بۆ بە سەر هاتى تاكە كە سىك دە گرىتە وە ، چونكە ئەگەر بۆ (كۆ) بوايە ، دە گوترا : [ جى ي بابى خۆيان كرده مەئوا ] و لەم حالەتەش كيشى شىعەرە كە بىر گە يەك لە كورتى دەدات و دەبى بە (۹) بىر گە ، لە كاتىكدا كە هەموو نيوە دىپرە كان لە سەر كيشى (۱۰) بىر گە يى دەپۆن • كە بەدواى سەرچاوەى ديكەى شىعەرە كەدا دە گرىن دەبينين لە كۆمەلەى عەبدورەحمان سەعيددا بەم جۆرەى خوارەو نووسراوە دەلى :-

(۴۹) گىوى موكرىانى - ديوانى حاجى قادرى كۆبى - چ ۳ - هەولير ۱۹۶۹ ، ل : ۹۴ •

وهك خلقى نه چوونه مولكى ادنا

جى باوكى خويان كرده ماوا (۵۰)

كاتى ئەم دەقەش بە رىنووسى ئەمپۆى زمانى كوردى دەنووسىن

دەينىن بەم جۆرهى لى دى :-

وهك خەلقى نه چوونه مولكى ئەدنا

جى باوكى خويان كرده مه ئوا

ليره دا دەينىن دەقەكە لە راستى به وه زۆر نزيكه و ئەگەر لە نيوه دپرى

دووه مى دا ووشەى (باوكى) لە جياتى دوو برگە بە سى برگەى بخوينينه وه

بنووسىن (باوكى) ئەوا كيشى شيعره كه به ته واوى راست دەپيته وه \*

۳ - لە هۆنراوه يه كى ديكه يدا دپره شيعريكى لە چاپى سى به مى

ديوانه كهى حاجى دا بەم جۆرهى خواره وه هاتووه و ده لى :-

وه ها مه شغوولى تۆيه جيسم و گيانم

به روى كيشانى خۆم زه حمت بزائم (۵۱)

كه لە سەر تاپاي كيشى پارچه هۆنراوه كه وورد دەينيه وه ، دەينىن

هه موويان لە سەر كيشى ۱۱ برگەى دەرۆن . كه چى كه سەرنج دەدەينه

نيوه دپرى به كه مى شيعره كه دەينىن ووشەى (گيانم) دوو جۆره خويندنه وه

هەلدە گرى (دوو برگەى) يان (سى برگەى) ، ئەگەر بە دوو برگەى

بخوينينه وه كيشه كهى راست و دروست دەرده چى دەنا برگە يه ك زياد ده كا \*

كاتى كه سەرنج دەدەينه دەقەكهى ناو كومه له كهى عەبدوره حمان سەعيد

دەينىن بەم جۆرهى خواره وه نووسراوه وه لە جى خۆى ووشەى (جانم)

بووه وه لە چاپى سى به مدا دەسكارى كراوه وه بووه به (گيانم) :-

(۵۰) عەبدوره حمان سەعيد - كومه له شيعرى حاجى قادرى كۆبى - به غدا

۱۹۲۵ ، ل : ۵۵ .

(۵۱) گيوى موكرىانى - ديوانى حاجى قادرى كۆبى - چ ۳ ، ههولير ۱۹۶۹ ،

ل : ۳۹ .

وها مشغوولی تویه جسم و جانم  
به روح کیشانی خوم زحمت بزائم \*  
کاتی که دهیخهینه سهر رینووسی ئەمرۆی کوردی بهم چهشنه  
خوارهوه دهنووسری :-

وهها مهشغوولی تویه جیسم و جانم  
به روح کیشانی خوم زحمت بزائم  
ئێستا دێره شیعیکی موسیقاداری بی گریه و هیچ ووشهییکی دوو  
جۆره خویندنهوه و کیش هه‌لناگری .  
٤ - له هۆنراوهیهکی حاجیدا دێره شیعیکی له دوا چاپی دیوانه کهیدا  
بهم جۆرهی خوارهوه نووسراوه و دهلی :-

فیدای گاوان و شوواتان حاته می طه  
به قوربانی سوپاتان ئالی بهرمهك \*\* \*

به کهمیک وورد بوونهوه و هه‌لسه‌نگاندن بۆمان دهرده کهوی که نیوه  
دێری یه کهمی ١٢ برگی یه و نیوه دووه میشی ١١ برگی یه و ، ئەوهی  
شیایو باسه ، هۆنراوه که هه‌مووی له سهر کیشی ١١ برگی ده‌روات ته‌نها  
ئهم نیوه دێرهی لاسه‌نگه . له باره‌ی ماناشه‌وه ، له نیوهی یه کهمیدا باسی  
گاوان و شووان و سه‌خاوت و به‌خشنده‌ییانه ، کهچی له نیوه دێری دووه‌میدا  
باسی سوپا و ئالی بهرمه‌که ، که به سه‌خاوت ناودار بوون و ، ده‌یانکات  
به قوربانی ئەو سوپایه‌ی کوردان ! ئەمه‌ی دوایی له‌گه‌ڵ مه‌تیقدا ناگونجی

---

(\*) عه‌بدوره‌حمان سه‌عید - کومه‌که شیعی حاجی قادری کۆبی - به‌غدا  
١٩٢٥ ، ل : ١٤ .

(\*\*) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی - چ ٣ ، هه‌ولیر ١٩٦٩ ،  
ل : ٣٦ .

چونکه سوپا له گهڼ ئازايه تی و دلیری دا ناوی دی . بو ساغ کردنه وهی ئهم  
گیرو گرفته روومان کرده دهقی سه رچاوه کهی «عه بدوره حمان سه عید» دیمان  
له ویدا بهم جوړه ی خواره وه نووسراوه وه له نیوه دپری یه که مدا ووشه ی  
(گاوان) ی تیدا نی یه وه له نیوه ی دووه میش ووشه ی «سوپاتان» بووه به  
«سه پاتان» :

به فدای شواتان حاطم طی

به قوربان سپاتان آل برمک (۵۲)

کاتی ئهم دهقه دینینه سهر رینووسی نویی کوردی ده بینین بهم  
جوړه ی لی دی :-

به فدای شواتان حاطم ته ی

به قوربانی سه پاتان ئالی بهرمه ک

لیره دا ده بینین نیوه دپری یه که م کیشه که ی هر له نگه و نیوه ی دووه می  
له باره ی ماناوه ته واو و دروسته . ئینجا بو راست کردنه وه ی کیشی نیوه  
دپری یه که می شیعه که ده گه ریینه وه بو دهقی چاپی سی یه می دیوانه که ی ،  
که پاش گوړینی بو سهر رینووسی نویی کوردی بهم جوړه یه :  
فدای گاوان و شواتان حاطم ته ی

ئه گهر ووشه ی «شوان» به یه ک بر گه بخوینینه وه وه له گه ل «تان» ه که  
بین به دوو بر گه ئه وا به ته واوی کیشی نیوه دپره شیعه که راست ده بیته وه وه  
نیوه دپری دووه میش له دهقی عه بدوره حمان سه عید وه رده گرین و له ئه نجامدا  
دپره شیعه که بهم جوړه ی لی دی :-

فیدای گاوان و شواتان حاطم ته ی

به قوربانی سه پاتان ئالی بهرمه ک

---

(۵۲) عه بدوره حمان سه عید - کومه که شیعی حاجی قادری کوپی - به غدا

۱۹۲۵ ل : ۱۰ .

جوانی ئەم شیعەرەش لەووە دیت «گاوان ، شوان ، سەپان» سێ  
کەسابەتی هەزارانە لەیە کدی نزیك رادهشکینتی بەسەر (حاتەم) و (ئالی  
بەرمەك) داو لە بارەى كیشی شیعەرە کەشەووە هەردوو نیووە کیشیان بوو بە  
۱۱ پرگەو لەگەڵ کیشی دێرەکانی دیکەدا ریکوپیکن \*

۵ - لە هۆنراووە کەى «خاکى جزىرو بۆتان» دا ، دێرە شیعەرىك لە دوا  
چاپى دیوانە کەى حاجى بەم جۆرە هاتوووە دەلى :-

ئەو ئایەى (فسروا فى الأرض) خوا کە فەرمووى  
ئىجراى دەکەن سەگانه بالنفس شاهى خویان (۵۳)

وەك سەرنج دەدەین كیشى سەر تا پای هۆنراووە کە ۱۴ پرگەیی بە  
کەچى لەبەر دەستکاری کردنى نیووە دێرى یەكەمى كیشە کەى بوو بە ۱۳  
پرگەیی و لاسەنگ بوو ، جا بۆ ساغ کردنەووەى ئەو نارێكى یە وا باشە  
روو بکەینە دەقى کۆمەلەى عەبدورەحمان سەعیدو بزانی لەویدا چۆن  
هاتووە ؟ لەو سەرچاوەیەدا بەم جۆرە نووسراوە :-

ئەو آیە (فسروا فى الأرض) خوا کە فرمووى  
اجراى دەکن سگانه بالنفس شاهى خویان (۵۴)

کە ئەم دەقەش دینینە سەر رینووسى نوێى کوردی بە مەرچى ووشەى  
(آیة) لە نووسینی کوردیدا بکەین بە (ئایەت) و (فسروا فى الأرض) بکەین  
بە (فسروا فى الأرض) بە پێى قورئانی پیرۆزو بیدەینە پال ووشەى  
(ئایەت) هە کە دەبین بەم جۆرەى خوارەووە راست و هاوکیش دەردەچى :-

(۵۳) گبوی موکریانى - دیوانى حاجى قادری کۆبى - ج ۳ ، هەولیر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۴۴ .

(۵۴) عەبدورەحمان سەعید - کۆمەلە شیعەرى حاجى قادری کۆبى - بەغدا  
، ۱۹۲۵ ، ل : ۵۲ .

ئەو ئايەتەي (فسيروا في الأرض) خوا كە فەرمووي  
ئىجراي دەكەن سەگانە (بالنفس) شاھى خۆيان .

۶ - لە ھۆنراوئەيە كى دىكەيدا ئەم دېرە شىعەرەي لە چاپى سىيەمى  
ديوانەكەي بەم جۆرەي خوارەو نووسراوہ :-

دَلْ لَه كونجى سينه دا گەر (خووينى) دەتوشيو غەم دەخوا  
حاجى بۆ قوربانى عىدى وەصلى تۆي دابەستووہ (۵۵)

بە وورد بوونەوئەيەي كى كەم بۆمان دەردەكەوي كە كىشى ھۆنراوہ كە  
(۱۵) بىرگەيەي ، كەچى نيوہ دېرى يەكەمى ئەم شىعەرەي سەرەوئەي بووہ بە  
۱۶ بىرگەيەي و ئەم زيادبوونەش لە زيادبوونى (ي) دواي ووشەي (خوين)ەكە  
پەيدا بووہ ، كاتى ئەو (ي) يە لايرى كىشى شىعەرەكە راست دەيئەوئەو بەم  
جۆرەي خوارەوئەي لىدى :-

دَلْ لَه كونجى سينه دا گەر (خوين) دەتوشى و خەم دەخوا  
حاجى بۆ قوربانى عىدى وەصلى تۆي دابەستووہ

۷ - لە ھەموو سەرچاوہ چاپ كراوہ كانى شىعەري حاجيدا ئەم دېرە  
شىعەرەي بە لەنگى تۆماركراوہو بەم جۆرەي خوارەوئەو نووسراوہ :-  
بوچى فرمويەتى نبى أمين

« اطلبوا العلم ولو بالصين » (۵۶)

ئەم دېرە شىعەرە وەك سەرنج دەدەين لە دەقى دوا چاپى ديوانەكەشى  
نيوئەي يەكەمى لە گەل نيوئەي دووئەيدا ھاوكىش نيزو بەم جۆرە نووسراوہ :-

---

(۵۵) گىوي موكرىانى - ديوانى حاجى قادرى كۆيى - چ ۳ ھەولير ۱۹۶۹ ،  
ل : ۶۲ .

(۵۶) عەبدورەحمان سەئىد - كۆمەلە شىعەري حاجى قادرى كۆيى - بەغدا  
، ۱۹۲۵ ، ل : ۳۶ .

بۆچی فەرموو یەتی نەبیی ئەمین  
(أطلبوا العلم ولو بالصين) (۵۷)

دەیینین نیوہ دێری یە کەم ۱۱ برگە یەو راستی یە کە ی ئەمە یە :-

بۆچی فەرموو یەتی نەبیی ئەمین

ھەرچی نیوہی دووہمیشە فەرمایشی پیغەمبەرەو ناتوانین چ  
گۆرانکاری یەکی بەسەر ووشەکانیدا بینین ، تەنھا ئەوہ نەبی لە کاتی  
خویندەنەویدا لە ووشە (العلم) ژیر (کسرة) ی (ع) ە کە درێژ بکریتەوہو  
(ل) ە کەشی قورس کردتیکی بدریتی بەم شیوہ یە ووشە کە لە جیاتی دوو  
برگە دەبی بە سێ برگەو نیوہ دێرە شیعرە کە دەبی ۱۰ برگەو بەحری ئەم  
بەیتە ھەلدەگری ۱۱ برگەش بیو ۱۰ برگەش بیو بەم جۆرە ی خوارەوہ  
بخوینریتەوہ :

أطلبوا (العلم) ولو بالصين •

۸ - لە ھۆنراوہ یەکی دیکە یدا ئەم دێرە شیعرە ی لە چاپی سێ یەمی  
دیوانە کە ی دا بەم جۆرە ی خوارەوہ نووسراوہو دەلی :-

دوینا ھەر وەك دەلین وا بی حەیاو بی فەر نەبوو

ھیندە داوین ھەلکراوو حیزو مالان گەر نەبوو (۵۸)

بە کەمیک ھەلسەنگاندنو لی وورد بوونەوہ ، دەیینین نیوہ دێری  
یە کەمی ۱۴ برگە یی یەو نیوہی دووہمی و ھەموو ھۆنراوہ کە (۱۵) برگە یی یە ،  
جا بۆ راست کردنەوہ ی ، بە دوای ھەندی سەرچاوہ ی تری دا گەراین تا  
دووزیمانەوہ بەم جۆرە ی خوارەوہو بە کیشیکی راستو ھاو سەنگ  
نووسراوہو دەلی :-

(۵۷) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوپی - چ ۳ ، ھەولیر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۹۰ .

(۵۸) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوپی چ ۳ ، ل : ۵۲ .



وهك ده لىن دنيا وهها قهت بى حهياو بى فه ر نه بوو

هينده داوین هه لکراو و حيزو مالان گه ر نه بوو (۵۹)

۹ - له هۆنراوه کهى «هه ر کورده له بهينى کوللى ميللهت» دا ئه م

دیره شيعره له کوۆترين سه رچاوهى چاپکراوى دا ، که گوڤارى (روۆزى کورد) ه به م جوۆرهى خواره وه به له نگى هاتووه وه ده لى :-

ایمه مؤمنين نه روسين

بوچ کفره زبانه مان بنوسين (۶۰)

کاتى ئه م ده قه به رينووسى ئه مرۆى زمانى کوردى ده نووسين به م

جوۆرهى خواره وهى لى دى •

ئيمه مؤمنين نه رووسين ،

بوچ کفره زبانه مان بنوسين !

وهك هه لى ده سه نگينين ، ده بينين نيوه دىرى يه كه مى ، كيشه كهى ۸

برگه يى به و ، نيوهى دووه ميشى ۱۰ برگه يى به ، بو ساغ کردنه وهى ئه م

له نگى به به دواى سه رچاوهى چاپکراوى دیکه دا ده گه رين و ده بينين له

سه رچاوهى «تيگه يشتنى راستى» دا كيشه كهى راست بوته وه ، به زياد کردنى

ووشه ي (کاکه) له پيش نيوه دىرى يه که مداو به م جوۆرهى خواره وه

نووسراوه :-

کاکه ئيمه مؤمنين نه رووسين

بوچ کفره زبانه مان بنوسين (۶۱)

(۵۹) گوڤارى روۆزى کوردستان ژماره (۱) سالى (۲) ۱۹۷۲ ، ل : ۵۷ .

(۶۰) گوڤارى «روۆزى کورد» ۱۹۱۳ ، بلاو کردنه وه و پيشه كى جه مال خه زنه دار ،

ژ (۲) ل : ۸۲ .

(۶۱) د . که مال مه زه هه ر ئه حمه د - تيگه يشتنى راستى و شوينى له روۆنامه -

نووسى کوردیدا - به غدا ۱۹۷۸ ، ل : ۱۹۷ .

ئەو دە سەرنج رادە كېشى پەيدا بوونى ووشەى (كاكە) يە كە لە هېچ  
سەرچاوە يېكى دېكە دا نى يە و ، جا نازانين لە جى خۆيدا هەبوو ؟ يا خود  
ئە و نووسەرەى لە كاتى خۆيدا لە «تېگە يشتنى راستى» دا بلاوى كردۆتە وە  
خۆى شاعير بوو و ، هەستى بە لەنگى شيعرە كە كردوو و ، بە و جۆرە  
كېشە كەى راست كردو و تە وە .

بەلام وەك سەرنجەم دا چاپى سى يە مى ديوانە كەى حاجى قادر يىنىم لە  
هەموو دەقە كانى پيشووى چاكتەر لە گەل هۆنراو وە كەى حاجى و كېشى  
شيعرە كانى دېكەيدا دە گونجى بە مەر جى لە كاتى خویندە وە دا ( و ) ي دواى  
ئېمە بە درىژى و بە دوو ( و ) بخویندە ریتە وە . لە نيوە دىرى دوو وە مى  
شيعرە كە شدا ووشەى (زبانمان) كە فارسى يە و لە (زبان و زەبان) وە  
وەرگىراو وە بوو بە (زمانمان) كە ئەمەش كوردى يە كى تەواو وە بەم جۆرە  
هاتوو وە :-

خۆ موئىنين ئېمە و و نە رووسين

بۆچ كەرە زمانمان بنووسين (٦٢)

٤ - گىرو گرفتى سەروا

كە ديوانە كەى حاجى قادر دە خویندە وە ، لە زۆر شویندا هەست بە  
بى هېزى سەرواى شيعرە كانى دە كەين ، ئەمەش بە راى من دە گەریتە وە بۆ  
چە ند هۆيە كى سەرە كى :-

يە كەمیان : حاجى وەك هەموو شاعيرە هاوچەر خە كانى شيعرى لە سەر  
شيوەى عەرەبى و عەرۆز هونيوە تە وە و گەلى جار لە هینانە وە مى سەرواى  
شيعردا پشتى بە يەك پیت و بزوينىك بەستوو و ، هەر وەك لە هەندى شيعرو

---

(٦٢) گىوى موكرىانى - ديوانى حاجى قادرى كوئى ، ج ٣ ، هەولير سالى  
١٩٦٩ ، ل : ١٣٥ .

له چامه به هاری به که ی «گوتم به بهختی خه والوو» دا ئه مه ی په پره و کردوو و ده لئ : -

گوتم به بهختی خه والوو و هره ئه تو بی خوا

له خه و هه لسته زه مانئ بچینه وه ئه و لا (٦٣)

ده بین ته نیا په ک پیتی کردوو به سهروای قه سیده به هاری به که ی و خوینده وارانش هه ست به ریکی سهروای شیعه کانی ده که نو به هونراو به کی جوان و سهر که و تووی حاجی ده ده نه قه له م .

دوو میان : له نووسینی کوندا به جوریک پیت و برگه به سهریه که وه نووسراون ، جاری نیشانه یان نه بووه و دهنگی بزوینه کانی وه کوو ( سهرو بۆرو ژیر ) هیچ شکل و نیشانه ییکیان نه بووه . بۆیه ده بین که به ری نووسی کون ده نووسرین به دیمه ن به سهروای ری کوییک ده چن ، که چی که ده خرینه سهر ری نووسی نوئ ده بین لیکتی دوور ده که ونه وه . مه به ستمان له م روون کردنه وه به عوز رهینانه وه نی به بۆ حاجی شاعیری به ده ست لآت و هونه ر مه ند ، چونکه له هونه ری سهروادا ده نگ و بزوین حسابی بۆ ده کری نه ک پیت و شکله که ی و ، ئه م دیارده یه ش له لای حاجی و ناوناوه ش له لای که له شاعیره کانی سه ده ی رابوردوو و وه کو ( نالی و سالم ) و هه ندئ شاعیری ناوداری دیکه مان به دی ده کری .

ئه م کزی به ی سهروا له هه ندئ له شیعه کانی حاجیدا ، هه مووی له ئه ستوی ئه ودا نی به ، به لکوو زۆر به یان ده که ویتته ئه ستوی ئه و که سانه ی شیعه کانیان نووسیوه ته وه و دوور نی به له م ده ست و ئه و ده ست کردندا وایان به سهر هاتبی .

لیره و دوا بۆ روون کردنه وه ی ئه و راو بۆ چوونانه مان چه ند نموونه په ک

(٦٣) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوی ج ٣ ، ل : ٢١ .

له شيعره كان دئينه وه تاكو خوينه رانيش به شداريمان له گه لدا بكنو  
ئاگاداري نهو گيرو گرفتانه بن :-

۱- له هونراويه كي حاجيدا ، دپره شيعريكي له كووترين سرچاوهي  
چاپ كراوي دا بهم جورهي خواره وه نووسراوه :

دفعه يك امتحانيان ناكن

تي بگن زهره يانه ترياكن (۶۴)

وهك سهرنج ددهين سهرواي ههر دوو نيوه دپره كه (كن) ه ، به لام  
كه حسابي بزوين و دهنگي به پي ري نووسي نوئي له گه لدا ده كرتي ده بينين  
بهم جورهي خواره وه دنووسرتي :-

دفعه يهك ئيمتحنانيان ناكن

تي بگن زهره يانه ترياكن

له دهقي پيشوودا جووته پيتي (كن) ببوون به سهروا كه چي لهم دهقه دا  
كه به رينووسي نويمان نووسي ، ده بينين ليك دوور كه وتنه وهو بوون به  
(كهن) و (كن) نهه حاله تهش كزي يهك ده دات به شيعره كهو به هونه ري  
سهروا كه ي .

۲- له هونراويه كي ديكه يدا ، دپره شيعريكي له كومه لاي  
(عه بدوره حمان سه عيد) دا بهم جوره هاتووه و ده لي :-

له كون و قوژيني كلاوه دهر

چندي تر هه ن مثالي گنج و گوهر (۶۵)

ده بينين له باره ي نووسيني كو نه وه و وشه كاني سهرواي شيعره كه

---

(۶۴) عه بدوره حمان سه عيد - كومه له شيعري حاجي قادري كويي - به غدا

۱۹۲۵ ، ل : ۳۶ .

(۶۵) سه رچاوهي پيشوو ، ل : ۴۲ .

ههردووکیان کو تایان به جووته پیتی ( ه ، ر ) دی به بی گوئی دانه دهنگی بزویئن . به لام له کاتی دیره شیعره که به رینووسی نوئی دنووسین دهبینین سهرواکان لیک دوور ده که ونه وه و دهبن به ( هر ) به پیی دهنگی بزویئه کان وهک له خواره وه ههستی پیی ده که این :-

له کوزو قوژبنی که لاوهی دههر

چهندی تر هه ن میسالی گه نچو گوهر

خو ئه گه ر بلین ووشهی « دههر » دهشی بکری به « دههر » تا کو له گه ل ووشهی « گوهر » دا ریک بکه وی ئه وا له بارهی دهستووری زمانی عاره بی یه وه ناشی وای لی بکری ، چونکه ته نیا ووشهی [ الدهر ] راسته و [ الدهر ] هه له یه و نابی به کار به پیی بو ئه م شوینه .

۳- له چاپی سی یه می دیوانه که ی حاجیدا دیره شیعریکی به م جوړه هاتووه :-

ئه گه ر نالی بوو لیره نالی ئاویرت

ده لپی کوردی بووه گه ردی له ژیر پیت \*

دپری یه که م له بارهی ماناوه ته واوه و ، ووشهی ئاویرت سهرواداری نیوه شیعره که یه و که له مانای نیوه دپری دووه می شیعره که ش وورد دهینه وه ههست به ناته واوی و ئالۆزی یه کی ناوه پو که که ی ده که یین و ، ئه گه ر له سه رچاوه ی تری شیعره که بگه ریئن دهبینین له ( کومه له ی عه بدوره حمان سه عید ) دا دهقی شیعره که ئالۆزتر بووه و به م جوړه هاتووه :-

---

(\*) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کو بی - ج ۳ ، هه ولیر ۱۹۶۹ ، ل : ۱۲۲ .

اگر ( نالی ) بوو لیږه آو ده نالیټ

دهلی کوردی بووه گهردی له ژیر پیت (٦٦)

نه گهر نه دهقه بینینه سهر رینووسی نه مړوی زمانی کوردی بهم جوړه

ده نووسریت : —

نه گهر ( نالی ) بوو لیږه ئاو ده نالیټ

دهلی کوردی بووه گهردی له ژیر پیت •

وهك سهرنج دهدهین ههر دوو دهقه كه نه یان گه یاندینه سهره نجامی ته و او

تاكو بزاین سهر وای شیعره كه چونه و ، چوڼ بی راسته • دهقی دووهم كه

دهلی : —

نه گهر نالی بوو لیږه ئاو ده نالیټ

نه مه هیچ مانایهك نادا به دهسته وه ، چونكه ئاو نانالیټی و ، له بهر نه وه

دهقی یه كه م له باره ی ماناوه له راستی نزیكتره و له باره ی سهر و اشه وه دیاره

( نالی ئاو یژت ) نا گونجی له گهل ( گهردی له ژیر پیت ) دا ، جا دیاره حاجی

له کاتی خوی به جوړی کی دیکه ی گوتووه و ، له نه نجامی دهستکاری کردندا

وای به سهر هاتووه و ، دوا ی لیکو لینه وه و به دوا دا گه رانی له راستی دهقی

دیږه شیعره كه له ماموستا مه سعود محمه دم بیست كه شاعر ناسی کی به

دهسته لاتی شیعری حاجی یه ، كه نه ویش له سهر چاوه ی دهست نووسی

وهر گرتووه ، راستی دیږه شیعره كه بهم جوړه ی خواره وه هاتووه : —

نه گهر نالی بوو لیږه نه و ده نالیټ

نه گهر کوردی بوو بوو گهردی له ژیر پیت

٤ — له هونراوه یه کی دیکه ی حاجی قادر دا ، دیږه شیعری کی بهم

جوړه ی خواره وه نووسراوه و دهلی : —

---

(٦٦) عه بدوره حمان سه عید — کومه له شیعری حاجی قادری کوی — به غدا

١٩٢٥ ، ل : ٣٣ •

تاکی دنیا ماوه پوختهی هه ره ههیه  
له م کهرو خاوهی که هه ن باکم نیه (٦٧)

دهبینین له نیوه دپیری یه کهم ( ههیه ) بووه به سهرواو ، له نیوهی  
دووهمیشدا ووشهه ( نیه ) • دیاره له کاتی خویدا به رینووسی کۆن (هیه)  
( نیه ) نووسراون بهلام که خراانه سه ر رینووسی نوی کهمیک لیک دوور  
ده که ونهوه • بهلام ده بی ئه وهش بلین : ئه و جووره سهروایانه له کوردی و  
له غهیری کوردیدا هه ن ، بهلام من ههزم ده کرد ریکتر بانایه • چونکه پتر  
گویم به سهروای ( لزوم ما لا یلزم ) هوه راهاتووه ، واتا پتر له دوو دهنگی  
پیت بین به سهروا ، وه کوو : سهرواکانی ( رووسین ) و ( نووسین ) •

هـ له هۆنراوهیهکی دیکهیدا ، دپیره شیعیکی له سهراوهی  
( کۆمهلهی عهبدوورهحمان سهعید ) دا بهم جوورهی خوارهوه هاتووه : بـ

شریعت گر بزانه یا نه زانی

وه کوو کهر دهچنه بن باری گرانی (٦٨)

ئه گهر سه رنج بدهینه سهرواکانی ئه م دپیره شیعه دهبینین ریک و تهواون  
( نه زانی ) به رامبهه به ( گرانی ) وهستاوه ، ئه گهر ئیمه ئه م دهقه بهینینه سه ر  
نووسینی نوی به بی ئه وهی هیچ نیشانهیهک له سه ر پیت نیشانه داره کانی  
دابینین ، دهبینین بهم جوورهی خوارهوه ده نووسری : بـ

شهریعت گهر بزانی یا نه زانی

وه کوو کهر دهچنه بن باری گرانی

با بزانی شیعه که بو کی دانراوه ؟ بو کسی دوومه یا سییه م ؟ که

(٦٧) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی - چ ٣ ، ههولیر ١٩٦٩ ،  
ل : ٩٨ .

(٦٨) عهبدوورهحمان سهعید - کۆمهله شیعی حاجی قادری کۆبی - بهغدا  
١٩٢٥ ، ل : ٢٦ .

دڙپره شيعره ڪاني پيشي دهخوينينه وه ، دهبنين له هق ( شيخ نه بي ماويلي )  
 گوتراوه ، بويه ووشه ي ( نه زاني ) چونڪه بؤ كه سي سي يه مه وا راسته :  
 بنوسري ( نه زاني ) و له چاپي سي يه مي ديوانه كه يدا نه مه په پره وگراوه و له  
 دڙيكي پيشترى نه مه به ته واوي راون گراوه ته وه كه بؤ كه سي سي يه مي تاكه و  
 ده لي :-

كه چي كه چ مه شريكي بي ديانه ت  
 به حيله مل ده نيته بهر عياد هت  
 شهريعت گهر بزاني يا نه زاني  
 وه كوو كه ده چنه بن باري گراني (٦٩)

جا لي ره دا ووشه ي ( نه زاني ) به رام بهر به ( گراني ) ڪرا به سه روا  
 نه مه ش گيرو گرفتكي سه روايه دواي په يدا بووني نيشانه ي پتي بزوين  
 سهري هه لداوه ، بؤ چاره ڪرني نه مه وابه اش له سهر شيوه ي ناخاوتني  
 ( ڪويه ) ي شاري حاجي بنوسري ( نه زاني ) به بي داناني نيشانه ي ( ي )  
 ڪراوه له سهر ڪوتايي سه رواكه و بهم جو ره بنوسري :-

شهريعت گهر بزاني يا نه زاني  
 وه كوو كه ده چنه بن باري گراني

٦ - له هؤنراوه يه ڪي ديڪه يدا دڙپره شيعريكي له چاپي سي يه مي  
 ديوانه كه يدا بهم جو ره ي خواره وه نووسراوه و ده لي :-

عشقبازي و هه وايي دهرويشي  
 ميله تي خسته فه قرو دهرويشي (٧٠)

لي ره دا دهبنين سه رواي هه ردوو نيوه دڙپره شيعره كه ووشه ي

(٦٩) گيو موڪرياني - ديواني حاجي قادري ڪوبي - چ ٣ ، ههولير ١٩٦٩ ،  
 ل : ١٣٢ .  
 (٧٠) سهرچاوه ي پيشوو ، ل : ٩٢ .



«دهرویشی» یه باوه‌پیش ناکه‌م ووشه‌ی دهرویش به زیاتر له مانایه‌ک بیت تا بلین «ره‌گه‌زدۆزی» یه و هه‌رجاره به مانایه‌ک دیت • به‌لام که ده‌گه‌پینه‌وه سه‌ر کۆمه‌له‌ شیعری (عه‌بدوره‌حمان سه‌عید) ده‌بینین به‌م جۆره نووسراوه :-

عشقبازی و هوای درویشی

ملت خسته فقر بی اشی (۷۱)

که ئەم ده‌قه ده‌خه‌ینه سه‌ر رینووسی نوئی کوردی ده‌بینین به‌م جۆره‌ی خواره‌وه‌ی لی‌دی :-

عشقبازی و هه‌وایی دهرویشی

میله‌تی خسته فه‌قرو بی ئیشی

ده‌بینین ئیستا سه‌رواکان ته‌واون و مانای شیعره‌که‌ش پته‌وتر بووه •

۷- له نامه شیعری یه‌که‌ی حاجی قادر بو حاجی مه‌لا عه‌بدو‌ل‌لادا ، دێره

شیعریکی له ( کۆمه‌له‌ی عه‌بدوره‌حمان سه‌عید ) دا به‌م جۆره نووسراوه :-

وه‌ابوو درک و دارو شاخ و باری

وه‌کوو مخمل بوو نهمی یانه خالی (۷۲)

که ئەم ده‌قه به‌ رینووسی ئەم‌پۆی کوردی ده‌نووسین به‌م جۆره

ده‌نووسری :-

وه‌هابوو درک و دارو شاخ و باری

• وه‌کوو مه‌خمه‌ل بوو نهمی یانه خالی

به‌ یه‌که‌م سه‌رنج بۆمان ده‌رده‌که‌وتی که نیوه دێری یه‌که‌م سه‌رواکه‌ی

---

(۷۱) عه‌بدوره‌حمان سه‌عید - کۆمه‌له‌ شعی حاجی قادری کۆبی - به‌غدا

• ۱۹۲۵ ، ل : ۳۸

(۷۲) سه‌رچاوه‌ی پیشوو ، ل : ۳۴

(باری) یه ، کهچی نیوه دپیری دووهم سهرواکهی ( خالی ) یه ، ئەمەش لە هونەری سهروادا نابێ و دیاره به هه‌له نووسراوه‌ته‌وه‌و با پرووبکهینه سه‌ر چاوه‌ی دوا چاپی دیوانه‌که‌ی و بزاین له‌ویش چۆن هاتوووه ؟ ده‌یین به‌م جۆره‌یه :—

وه‌ها بوو دړك و دارو شاخو باری

وه‌كوو مه‌خمه‌ل بوو نه‌رمی یانه خالی (٧٣)

ده‌یین له‌و سه‌رچاوه‌یه‌شدا سه‌رواكان هه‌ر ناړیك و نه‌گونجاونو ، بوون به ( باری ) و ( خالی ) به‌لام دوا‌ی ووردبوونه‌وه . له‌ به‌راوردکردنی « مه‌خمه‌ل : مه‌خمه‌ل » و ( خالی ) ده‌یین به‌راوردی یه‌کی راست و به‌رانبه‌ر نی‌یه‌، چونکه ئەم دوو ووشه‌یه‌ نه‌ هاومانانو نه‌ دژ به‌ یه‌کنو ، له‌ دوا‌یی‌دا گه‌یشتمه ئەو قه‌ناعه‌ته‌ که بلێم ووشه‌که ( خالی ) نی‌یه‌و ( خاری ) یه ، چونکه مه‌به‌ستی حاجی چقل و دړکه‌و شیعره‌که‌ش به‌م جۆره‌ بنووسری راست و ته‌واو ده‌رده‌چی :—

وه‌هابوو دړك و دارو شاخو باری

وه‌كوو مه‌خمه‌ل بوو نه‌رمی یانه خاری

لێره‌دا نه‌رمی (مه‌خمه‌ل) و سه‌ختی و ئازاری خار (دړك ، یا چقل) (دژیه‌ك) = (طباق) نو ، به‌رانبه‌ری یه‌که‌یان ته‌واوو دروسته .

٨ — له‌ هۆنراوه‌ ناوداره‌که‌ی «شاسواری به‌لاغه‌تی کوردان» دا حاجی دپیره‌ شیعرێکی له‌ کۆمه‌له‌ی عه‌بدوپره‌حمان سه‌عیددا به‌م جۆره‌ هاتوووه‌ ده‌لی:

(٧٣) گێوی موکریانی — دیوانی حاجی قادری کۆبی — چ ٣ ، هه‌ولیر ١٩٦٩ ، ل : ١٠٦ .

ملکه قورو حجاری وکیل ،

« قس من اسمائهم ولا تسئل » (۷۴)

ئەگەر ئەم دەقە بخەینە سەر رینووسی نوئی کوردی بەم جۆرە

دەنوسری :-

مەلکە قۆرو ( حجاری ) وەکیل

« قس من اسمائهم ولا تسئل »

کە سەرنج لە شیعەرە کە دەدەین ، دەیین ووشە ( وەکیل ) لەگەڵ

( تسئل ) نابێ بە هاوسەروا ، کە روو دەکەینە سەرچاوەی نوێترینی لە دوا

چاپی دیوانە کەیدا دەیین بەم جۆرە خوارەو نووسراوە :-

( مەلکە قۆر ) و ( حجاری ) وەکیل

قس من اسمائهم و لا تسئل (۷۵)

دەیین هەمان دوورکەوتنە لە ئیوانی سەرواکاندا هەبەو ، بۆ

ساغ کردنەووی شیعرو سەرواکە ، پەنامان بردە بەر کتیبەکە « حاجی

قادری کۆبی » بەشی دووهم ، نووسینی مامۆستا مەسعود محەمەد ،

بینیمان بە جۆریکی راست شیعەرەکە ساغ کردۆتەووە بەم چەشنە

نووسیوە :-

مەلکە قۆرو حیماری ، کیسەشکەل

« قس من اسمائهم ولا تسئل » (۷۶)

مەلکە قۆرو هەمزە حیماری و کیسە شکەل ئەم سنیە لەگەڵ چەند

---

(۷۴) عەبدورەحمان سەعید - کۆمەڵە شیعری حاجی قادری کۆبی - بەغدا

، ۱۹۲۵ ، ل : ۴۲ .

(۷۵) گێوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی - چ ۳ ، هەولێر ۱۹۶۹ ،

ل : ۱۰۶ .

(۷۶) مەسعود محەمەد - حاجی قادری کۆبی - ب ۲ ، بەغدا ۱۹۷۴ ،

ل : ۵۳ .

فہقیہ کی دی ، لہ گہل حاجی قادرو حاجی مہلا عہدوئلای جہلی زادہ دا لہ  
مزگوتی شیخ وہتمان لہ بالہ کہتی خویندوو یانہو بو گالتہو قہشمہری  
راباردنی فہقیہ تی ناویان لہ یہک ناوہ (حیماری و مہلکہ قوڑو کیسہ شکہل ••  
ہتد) •

لیرہدا ووشہ سہروادارہ کانی (شکہل) و (تسئل) سہروای دیرہ  
شیعرہ کہیان پیکہیناوہ ، دہبی ئەوہشمان لہ بییر نہچی کہ لہ سہردہمی حاجی  
قادرو بہر لہ ئەو فرمانی رانہ بوردووی (تسئل) ہەر بہ (تسئل) دہنووسراو  
سہر لہ بہری قورئان بہو ریٹووسہ نووسراوہ •

۹ - لہ ہونراوہ کہی «لہ مہیدانی بہ ہارا شارہ کہی کو» دا لہ  
کو مہلہی عہدوڑہ حمان سہعیددا ، دیرہ شیعیکی بہم جوڑہی خواریوہ  
نووسراوہ :-

مہکن عییم ہمووی راستہ مقالہ

بہ برہان و حدیثی فخری عالم (۷۷)

بہم جوڑہ نووسینہ سہروای شیعرہ کہ بہرامبہرن بہلام کاتی دہیخہینہ  
سہر ریٹووسی نویی کوردی بہم جوڑہی خواریوہ لی دئی :-

مہکن عہییم ہمووی راستہ مقالہ

بہ برہان و حدیثی فخری عالم

دہیین ووشہی (مقالہ) لہ گہل (عالم) کہمیک لیک دوور کہوتنہوہ  
ئہ گہر بشلین (مقالہ) نیہ (مقالہ) ہ ئەوا سہرواکہ چاکتر لہ گہل (عالم) دا  
دہگونجی ، بہلام لہو باوڑہ دام حاجی (مقالہ) ی گوتووہ ، ہەرچہ نندہ

---

(۷۷) عہدوڑہ حمان سہعید - کو مہلہ شیعی حاجی قادری کوئی - بہغدا  
۱۹۲۵ ، ل : ۱۶ •

هەردوو کیشیان هەر يەك مانا دەگەیین و بە شیوەی ئیستاشی ، سەرۆای  
شیرە کە هەر پێك دێن و لە چاپی سێ یەمی دیوانە کەشی هەر بەو دەقە  
هاتوو و (٧٨) حەزم دەکرد سەرۆاکانی رێکتر بوونایە .

١٠ - لە هۆنراوەیەکی دیکەیدا ، ئەم دێرە شیرە لە « کۆمەڵە  
عەبدورەحمان سەعید» دا بەم جۆرە خوارەووە هاتوو : -

خانقاو شیخو تکیەکان یکسر

پیم بلین تفعیان چیه آخر (٧٩)

بەم جۆرە نووسینە واتی دەگەین سەرۆای شیرە کە تەواوە ووشە  
(یکسر) بەرامبەری (آخر) . بەلام کاتی کە لە چاپی سێ یەمی دیوانە کە  
دەخوینینەو دەبینین بەم جۆرە خوارەووەی لێ هاتوو ، چونکە بە رینووسی  
نوێتری کوردی تۆمارکراوە : -

خەنەقاو شیخو تکیەکان یە کسەر

پیم بلین تفعیان چی یە ئاخر ! (٨٠)

دەبینین سەرۆاکان بوون بە (سەر) و (خر) و لێک دوور کەوتنەووە  
بێ هیزی هونەری سەرۆای شیریان بۆ درۆست کردین .

١٠ - دیسانەووە لە چامە ناودارە کە «شاسواری بە لاغەتی کوردان» دا  
دێرە شیرێکی لە کۆمەڵە عەبدورەحمان سەعیددا بەم جۆرە نووسراوە : -

---

(٧٨) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی - چ ٣ ، هەولێر ١٩٦٩ ،  
ل : ١٢٨ .

(٧٩) عەبدورەحمان سەعید - کۆمەڵە شیرە حاجی قادری کۆبی - بەغدا  
١٩٢٥ ، ل : ٣٦ .

(٨٠) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کۆبی - چ ٣ ، هەولێر ١٩٦٩ ،  
ل : ٨٩ .

نیه آرام و راحتی و خهوتن

شه و روژی ههتا دروستی دهکن (۸۱)

دهیین سهر واکان پیک هاتوون له دوو پیتی (تن) و (کن) به بی حساب  
کردنی مهسه لهی دهنگی بزویسن ، به لام کاتی که دهیخهینه سهر نووسینی  
ئه مپووی کوردی و له چاپی سییه می دیوانه کهیدا دهیخوئینه وه دهیین  
به م جوړهی خواره وه نووسراوه :-

نی به آرام و راحتی و (خهوتن)

شه و روژی ههتا دروستی (دهکن) (۸۲)

لیره دا دهیین سهر واکان لیک دوور کهوتنه وه چونکه پیتی بزویسنی  
له گه لدا نووسراو سهر واکان بوون به (تن) و (کن) ئه مهش له هونه ری  
سهر وادا کاریکی لاوازو نه گونجاوه و چ شی کردنه وه بیکی تر هه ئناگرن .  
۱۱ - له هونراوه کهی «کوردیکی کوئی» دا ، دیره شیعیکی ، له  
چاپی سییه می دیوانه کهیدا به م جوړه نووسراوه و دهلی :-

یا له گه ل فارسی چ فهرقی ههیه

بوچی ئه و راسته ، بوچی ئه م که می به ؟ (۸۳)

دهیین له م دیره شیعه دا و وشه کانی (ههیه) به رامبه ر به (که می به)  
دانراون و (ههیه) و (می به) کراون به سهروای شیعه که و ئه مهش کاریکی  
هونه ری که م هیزه بو سهروای شیعه و دیسان ده گه ریینه وه بو ری نووسی  
کوئی زمانی کوردی که له کاتی خویدا به م جوړهی نووسیون : (هیه) و (میه)  
به بی گوئی دانه دهنگی بزویسنی دوا پیتی (ه) یه که .

(۸۱) عه بدوره حمان سه عید - کومه ئه شیعی حاجی قادری کوئی - به غدا ،  
۱۹۲۵ ، ل : ۴۵ .

(۸۲) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوئی - چ ۳ ، هه ولیر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۱۱۲ .

(۸۳) هه مان سه رچاوه ی پیشوو ، ل : ۱۱۹ .

١٢ - له هۆنراوه ناوداره که ی «له رۆما کهوته بهر چاوم» دا دێره  
شعیریکی بهم جۆره ی خواره وه له چاپی سێیه می دیوانه کهیدا نووسراوه :-

گوتی : بۆ غوربه تی و رووتی نیه گریان و هاوارم

له داخی حاکی خۆمه ، له شان و شه وکتی کوردان (٨٤)

دهبین و وشه ی (کوردان) کراوه به سهروای دێره شیعره که ، له  
کاته ی که دێره شعری دوای ئەمهش هه ر و وشه ی (کوردان) کراوه به  
سهروا و ئەمهش به پێی دهستووری سهروا نابێ و وشه یێک دوو جار له  
دوای یه ک بکرین به سهروا ، له کاتیکدا به پێی مانای شیعره کهش و وشه ی  
(کوردان) جێ نایته وه ، چونکه که ده لێ : «من گریانم له داخی حاکی  
خۆمه که نه ماون یان ژیر دهستن» نابێ له هه مان کاتیکدا بلێ «بۆیه ده گریم  
چونکه کورده کان به شان و شه و که تن !!» دیاره ئەم و وشه یه له جێ خۆی  
دانه تراوه و له کۆمه له شیعره چاپ نه کراوه که ی خوا لی خۆش بوو [ مه لا  
ره ئووفی سه لیم ئاغای هه ویزی ] دا له جیات ی ئەم و وشه یه ، و وشه ی  
(تورکان) دانراوه که گه لی راست و دروستتره و بهم جۆره هاتوو ه :-

گوتی : بۆ غوربه تی و رووتی نیه گریان و هاوارم ،

له داخی حاکی خۆمه ، له شان و شه و که وتی تورکان

که سه رنجیکیش له کتیبی «حاجی قادری کۆبی شاعیری قۆناغیکی  
نوییه له ژبانی نه ته وه ی کورد» ی مامۆستا محمه دی مه لا که ریم ده ده یین  
ده بین له ده قی ئەو کتیبه ش (شان و شه و که وتی تورکان) هاتوو ه (٨٥) .  
بۆیه ده قی دوایی راستتره و بێ هه له یه .

(٨٤) هه مان سه رچاوه ی پیشوو ، ل : ٤٩ .

(٨٥) محمه دی مه لا که ریم - حاجی قادری کۆبی - شاعیری قۆناغیکی نوییه

له ژبانی نه ته وه ی کورد - به غدا ، ١٩٦٠ ، ل : ٥٩ .

۱۳ - دیسانه وه له نامه شیعرى یه کهى حاجى قادر بۆ حاجى مهلا  
عه بدوللای جهلی زاده دا ، دپړه شیعریکی له کومه لهی عه بدوره حمان  
سه عیددا بهم جورهى خواره وه نووسراوه وه ده لى :-

وه کوو من توش بنووسه بیت کامل

جواب نامه کهم مانند بلبل (۸۶)

ده بینین ووشه ی (کامل) به رانه ر به (بلبل) کراوه به ووشه ی سه روا داری  
دپړه شیعره که به بى گوئى دانه دهنگى پیتی بزوینى نا دیار له ری نووسى کوندا  
که چى که له چاپى سى یه مى دیوانه که یداو ، به نووسینی نویتتر چاومان بهم  
دپړه شیعره ده که وئى ده بینین سه روا کان زور لیک دوور ده که ونه وه وه بهم  
جوره نووسراوه ووشه کانى (کامل) و (بولبول) کراون به سه روا . نه مهش  
ناریکی یه که له هونه رى سه روا ی شیعر داو بهم جوره نووسراوه :-

وه کوو من تو بنووسه حرفى (کامل)

جوابى نامه کهم مانه ندی (بولبول) (۸۷)

به لام بۆ دهست نیشان کردنى سه روا ی له راستى نزیکی یه کیک لهم دوو  
دهقه ناچارم بگه ریتمه وه سه ر دهقه کهى کومه لهی عه بدوره حمان سه عید که  
ووشه کانى (کامل) دواى پشت گوئى خستنى (ژیر) ی بن میمه کهى و نووسینی  
بولبول به (بلبل) که (نه مه یان کوردی تره) ، کردووه به سه روا بۆ دپړه  
شیعره کهى ، تا کوو سه روا کان بین به (مل) و (بل) و بهم پی یه ره خنه یان  
لى ناگیرى .

(۸۶) عه بدوره حمان سه عید - کومه له شیعرى حاجى قادری کویى - به غدا  
۱۹۲۵ ، ل : ۳۵ .

(۸۷) گیوی موکریانى - دیوانى حاجى قادری کویى - چ ۳ ، هه ولیر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۱۲۶ .



۱۴ - له هۆنراوهیهکی دیکه‌ی حاجیدا ، دێره شیعرێکی له کۆمه‌له‌ی  
عه‌بدوره‌حمان سه‌عیددا به‌م جۆره‌ی خواره‌وه هاتوووه ده‌لێ : -

وه‌کوو بیستومه‌ی یاران کۆیی

له‌ تاریخ‌جم و اسکندرو که‌ی (۸۸) •

کاتی که‌ ئەم ده‌قه ده‌خه‌ینه سه‌ر رینووسی نوێی کوردی به‌م جۆره‌ی  
خواره‌وه ده‌نووسری : -

وه‌کوو بیستومه‌ ئە‌ی یارانی کۆیی

له‌ ته‌ئریخی جه‌م و ئە‌سکه‌نده‌رو که‌ی •

ده‌بینین ووشه‌ی (کۆیی) به‌رانبه‌ر به‌ (که‌ی) دانراوه بو سه‌روای  
شیعره‌که‌ ئە‌مه‌ش به‌ هه‌یج جۆریک نابێ به‌ سه‌روا بو دێره شیعره‌که‌ • له‌به‌ر  
ئە‌وه‌ روو ده‌که‌ینه ده‌قه‌که‌ی چاپی سه‌یه‌می دیوانه‌که‌ی ده‌بینین له‌وێ به‌م  
جۆره‌ نووسراوه : -

وه‌کوو بیستومه‌ ئە‌ی یارانی کۆیه‌ی

له‌ ته‌ئریخی جه‌م و ئە‌سکه‌نده‌رو که‌ی (۸۹)

ده‌بینین له‌م ده‌قه‌ی دوایدا سه‌رواکانی بوون به‌ (یه‌ی) و (که‌ی) ئە‌مه‌ش  
له‌ باره‌ی هونه‌ری سه‌رواوه ته‌واوه به‌لام له‌ باره‌ی ناوه‌رۆکه‌وه کزی‌یه‌ک  
ده‌دا به‌ شیعره‌که‌ ، چونکه‌ که‌س نالێ «ئە‌ی یارانی کۆیه‌ی» به‌لکوو ده‌گوتری  
«ئە‌ی یارانی کۆیه‌ی» له‌م باره‌شدا سه‌روای دێره شیعره‌که‌مان له‌ کیس ده‌چێ •  
۱۵ - حاجی له‌ چاپی سه‌یه‌می دیوانه‌که‌یدا دێره شیعرێکی به‌م جۆره  
نووسراوه ده‌لێ : -

(۸۸) عه‌بدوره‌حمان سه‌عید - کۆمه‌له‌ شیعرێ حاجی قادری کۆیی - به‌غدا  
• ۱۹۲۵ ، ل : ۱۶ •

(۸۹) گیوی موکریان - دیوانی حاجی قادری کۆیی - چ ۳ ، هه‌ولێر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۱۳۰ •

ماچی دەست و پئی ئەمیری دەستگیری حازره

شیته (حاجی) ماچ له لیوو دەست و پئی ئەو دهکا (۹۰)

ئەگەر سەرئنج بدەینه سەر وای دێره شیعره کانی تری هۆنراوه که دەبینین  
هه موویان بهم جۆره ن «دی دهکا ، کئی دهکا ، تی دهکا» که چی لهم دێره  
شیعره دا بووه به (ئەو دهکا) و له دەستووری سەر وای شیعی لاداوه و ، که  
به دواي سەرچاوه و بیرو رای تر دا ده گهرین ، دەبینین له گوڤاری ( روژی  
کوردستان) دا شیعره که بهم جۆره به دارشتن و سەر وای ، راست کراوه تهوه و ،  
بهم جۆره نووسراوه :-

ماچی دەست و پئی ئەمیری دەستگیری حازره ،

شیته حاجی ماچی لیوو دەستی دەست و پئی دهکا (۹۱)

۱۶- حاجی له غهزه لیککی دا به ناو نیشانی « دل هیلایکی نازته » دێره  
شیعی لیککی له چاپی سێیه می دیوانه کهیدا بهم جۆره نووسراوه دهلی :-

ناحق ئەو دەر حهقم کهی دهیگری میزانی حهق

کاتی ئەعمال ئەگەر بیته و طهیی فیکری نهکا (۹۲)

دەبینین سەر وای شیعره که هه مووی بهم جۆره به ( پیری نهکا ) ، ( گیری  
نهکا ) که چی لهم دێره دا کراوه به ( فیکری نهکا ) ئەمهش لادا تیکه له هونهری  
سەر وای ، بۆ ساغ کردنه وهی سەر واکه با سەر نچیک له گوڤاری ( روژی  
کوردستان ) بدەین ، دەبینین لهوێ به راست و دروستی ئەم هه لهیه راست  
کراوه تهوه و بهم جۆره نووسراوه :-

(۹۰) هه مان سەرچاوه ، ل : ۲۹ .

(۹۱) گوڤاری روژی کوردستان ، ژماره (۱) سالی (۲) بهغدا ۱۹۷۲ ، ل : ۵۵ .

(۹۲) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوی - ج ۳ ههولیر ۱۹۶۹ ،

ل : ۳۰ .

نا حهقه ئەو دەر حهقم که ی دهیگری میزانی حهق

کاتبی ئەعمال ئەگەر بیته و طهره فگیری نه کا (۹۳)

۱۷- له هۆنراوهیه کی دا به ناویشانی « قسه ییکم هه یه دهیکم »  
سهروای شیعره کان هه موویان به (یه) دینه وه ، وه کوو (مه یه ، نه یه ، له یه ،  
دهیه ... هتد) که چی له دیریکیاندا ده بی به (نه) و بهم جۆره ی خواره وه  
له چاپی سنی به می دیوانه که یدا نووسراوه :-

هینده بی قه ولن و خوینخواوو نزیکن له فساد

فورسه تی بوو ده کوژی حه ققی برای دینی نه (۹۴)

دهبین و وشه ی (نه) نایته سهروای راست و دروست و به رانه ری  
سهروا کانی تری شیعره کانی هۆنراوه که ناوستی و ، هیچ سه رچاوه ییکی  
چاپ کراوو چاپ نه کراوی تزمان له بهر ده ستدا نی یه تا له سه ریان راست  
بکه ینه وه ، یا خود دیاره هه ر له جی خۆیدا بهم جۆره لاوازه بووه .

۱۸- له هۆنراوه که ی « تاجی بسم الله الرحمن الرحیم » دا تاکه  
شیعریکی له هه ردوو سه رچاوه چاپ کراوه که ی دیوانه که یدا بهم جۆره  
بواره وه نووسراوه و ده لێ :-

یه که به یه که وه که ئیوه بوون و زیده تر

سه ر به سه ر بو باری کافر بوونه که ر (۹۵)

(۹۳) گۆفاری روژی کوردستان ، ژماره (۱) سالی (۲) به غدا ۱۹۷۲ ، ل : ۵۵ .

(۹۴) گیوی موکریانی - دیوانی حاجی قادری کوی - ج ۳ - هه ولیر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۶۵ .

(۹۵) هه مان سه رچاوه ، ل : ۹۷ .

- عه بدوره حمان سه عید - کومه له شیعری حاجی قادری کوی - به غدا  
، ل : ۳۰ . ۱۹۲۵

دەبىنن سەرۋاي نىۋە دېرى يەكەمى (تر) ە و سەرۋاي نىۋەى دوۋەمىش  
(كەرە) ئەمە لە ھونەرى شىعدا بە ناتەۋاۋى سەرۋا دادەنرى .

۱۹- لە ھۆنراۋەى « ۋەك دەلېن دنيا » دا ، سەرۋاي شىعەرەكانى  
ھەمۋى بەم جۆرەى خوارەۋەن : « گەر نەبوو » ، « شەر نەبوو » ، « تەر  
نەبوو » كەچى ۋەك دەبىنن لەم دوو دېرەى خوارەۋەى دا لە دەستوورى  
سەرۋاكان دەرچوۋەو بەم جۆرە ھاتوۋە :-

صوفى بەم رەنگە كەۋا گوشتى براكانى دەخوارد

حىكمەتە رىشى ۋەكوو جاران درېژو ( پان نەبوو ) (۹۶)

ۋەك دەبىنن ( پان نەبوو ) لەگەل سەرۋاكانى تر رېك ناكەۋى ،  
راستەكەى بەم جۆرەى خوارەۋەى :-

صوفى بەم رەنگە كەۋا گوشتى براكانى دەخوارد

حىكمەتە رىشى ۋەكوو جاران درېژو پەر نەبوو (۹۷)

نموۋنەى دوۋەمىشى ئەم تاكە شىعەرەيەتى كە بەم جۆرە نووسراۋە :-

ئەى مەھى دوو ھەفتە تا شەمس و قەمەر تۆيان نەدى

دانەگىرسان ئەو مىثالى ئاگر ، ئەمىيان گەش نەبوو (۹۸)

دىسانەۋە دەبىنن « گەش نەبوو » لەگەل سەرۋاكانى ترى ھۆنراۋەكەدا

ناگونجى ۋە ھەلەيە راستەكەى بەم جۆرە ھاتوۋە :-

---

(۹۶) گىۋى موكرىانى - ديوانى حاجى قادرى كۆبى - چ ۳ ، ھەولېر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۵۲ .

(۹۷) گوڤارى روژى كوردستان - ژمارە (۱) سالى (۲) ۱۹۷۲ ، ل : ۵۷ .

(۹۸) گىۋى موكرىانى - ديوانى حاجى قادرى كۆبى - چ ۳ ، ھەولېر ۱۹۶۹ ،  
ل : ۵۲ .

ئەي مەھى دوو ھەفتە تا شەمس و قەمەر تۆيان ئەدى  
دانه گىرسان ئەو مىثالى ئاگر ، ئەمىان گر ئەبوو (۹۹)

مەسەلەي كەم ھىزى سەروا لە شىعرە كانى حاجى قادردا ، بە تايبەتى لە  
شىعەرى سىياسى و كۆمەلەيەتىدا ، دياردەيىكى ھەست پىن كراوہ ، ئەمەش دوو  
ئىحتىمالمان لەبەردەم دادەنى ، يان لە كاتى خۆيدا راستى داناونو ، لە دوایدا  
لەم دەست و لەو دەستداو ، لە كاتى نووسىنەوہدا ووردە ووردە  
دەسكارى كراونو گۆراون ياخود ھەر خۆي لەسەر پەيرەوى شىعەرى  
فارسى و توركى واى داناونو ، لە شىعەرى كوردىشدا تا رادەيەك ئەو جۆرە  
سەروايانە بەكارھاتوون .

خويندەوارى بەرپىز : ئەوہى خويندەتەوہ چەند تىبىنى و سەرنجىكى  
خىرا بوو ، لە پىناوى ساغ كردنەوہى ھەندى گىروگرفتى شىعرە كانى حاجى  
قادىرى كۆبى ، ھىوادارم توانىيىتم تا رادەيىك تىشكى رووناكى لىكۆلینەوہو  
ساغ كردنەوہ بخەمە سەر ھەندى لايەنى شىعرە كانى لە بارەى رىنووس و  
ناوہرۆك و كىش و سەرواو ، چۆيتى چارە كردنى ھەندى گىروگرفتى  
شىعرە كانى ئەو شاعىرە نەتەوہىيەمان ، بە ھىواى ئەوہى لە دوارۆژدا  
سەرجەمى شىعرە كانى حاجى نەمر لە ديوايىكى خنجىلانەدا بە چاپ كراوى و  
دوور لە ھەلە بخرىتە بەر دەستى ئىوہى بەرپىز .

بىكەي زىن  
\* \* \*

## حل بعض المعضلات المتعلقة بشعر الحاج قادر الكوي

كريم شارزا

يتحدث صاحب البحث في بداية مقاله عن المعضلات التي تحيط بتحقيق الشعر الكلاسيكي الكردي عموماً ويشير الى ان بين قصائد مختلف الشعراء الكلاسيكيين الكرد ينفرد حاجي قادر الكوي بان شعره اكثر تعرضاً للاخطاء نظراً لانه عاش في الغربة ولم يترك وراءه احداً وقصائده وصلت الى كردستان عن طريق اناس مختلفي المستويات فاستنسخوها مع اخطاء عديدة ونقلوها الى غيرهم بعد ادخال التحويلات والتحريفات الكثيرة عليها، فضلاً عن كون الاملاء الكردي القديم سائراً على طريقة الاملاء الفارسي مما كان يتيح المجال لحدوث اخطاء عديدة في القراءة والفهم والنقل. يضاف الى ذلك كله كون غالبية اشعار حاجي قادر في المواضيع الوطنية والقومية والاجتماعية التحريرية، هذه المواضيع التي لم تكن تجد لها انصاراً كثيرين آنذاك.

وقد حدد صاحب المقال انواع المعضلات التي تحيط بشعر الحاج قادر بأربعة انواع: الاملاء، المحتوى، الوزن، القافية. ومثل بجملة من الابيات التي يعاني كل منها من احدى هذه المعضلات في طبعات ديوانه الثلاث وفي قصائده التي نشرت في بعض المجلات التي صدرت في اوائل هذا القرن. وهو اذ يستشهد باي بيت يرى فيه خطأ او اخطاء من اي النواحي المشار اليها، ياتي ليناقدش مختلف طبعات ديوان الحاج قادر ويقلب اوجه الاحتمالات

ليتوصل الى الصورة الصحيحة للبيت مبرهنا بمختلف انواع الادلة الممكنة على صحة ما يذهب اليه .

ان هذه المحاولة وان كانت لاتشمل جميع اشعار حاجي قادر المنشورة ، الا انها تعتبر خطوة كبيرة على طريق تحقيق ما يتيسر الحصول عليه من اشعاره جملة واحدة بغية اعداد نسخة شاملة ومصححة من هذا الديوان لما يحظى به الحاج قادر من منزلة رفيقة ، نظرا لكونه اول من عبر عن الافكار الجديدة في المجتمع الكردي وفي الادب الكردي بصورة شمولية ، وهو ما يقترحه صاحب المقال .

بنكهى زين

الْقَسِيمُ الْعَكْرِيُّ

بنگه‌ی زین



# المعروفون من الروثبانية (الروثبانية) في الكتب التاريخية

قسم من كتاب ( تاريخ الروثبانيين ) غير المطبوع  
لمؤلفه محمد جميل الملا احمد الروثباني

كلمة :

عزيزي القارئ بما ان كتابي (تاريخ الروثبانيين) يدور قسم كبير منه حول المنازعات العشائرية ، واخبار وحوادث اخرى مفصلة يحتاج طبعه الى مبلغ من المال ، بل يتحدث قسم منه عن حوادث ما يزال القائمون بها احياء ، فلا يعتبر من أعماق التاريخ ، لذلك عدلت عن طبعه الان ، ورأيت من الواجب عرض القسم الخاص بتراجم الامراء والفقهاء والعلماء والادباء والشعراء والشيوخ الصوفية ، على القراء ، لتصحيح تراجم كثير منهم وقع الباحثون عنهم في اخطاء ، ولتعريف الكثيرين منهم بالكتاب والادباء ، ولهذا اقدم هذا الجزء من الكتاب لمجلة المجمع العلمي العراقي ( الهيئة الكردية ) بامل نشره على صفحاتها الذهبية خدمة للعلم والادب والتاريخ ، ومن الله التوفيق .

محمد جميل الروثباني

١- المعروفون من الروزيانية (الروزبهاية) في الكتب التاريخية :  
ولكي نحدد بدء تاريخ وجود الروزيانيين في العراق ، ونعرف القارئ العزيز  
بتراجم الملقبين بالروزبهاية ( او الروزيانية ) من العلماء والادباء والشعراء  
والشيوخ الصوفية والقادة والامراء ، ونستنتج من ذلك للروزيانية تاريخا  
يبقى لابنائهم مفخرة في الحياة ندرج فيما يلي اسماء اولئك الذين وجدنا  
تراجم حياتهم او اسماءهم في مصادر ومراجع تفحصناها او سمعنا بهم من أفواه  
اناس يوثق بهم .....

#### ١ - روزبهان بن ونداد بن خورشيد :

في سنة ٣٣٣هـ (٩٤٣م) • تولى « المستكفي بالله » - ابو القاسم  
عبدالله بن المكتفي بالله العباسي ، منصب الخلافة في بغداد ، ولكن مدة  
خلافته لم تطل سوى سنة واحدة ، حيث خلعه السلطان معز الدولة البويهبي  
( آل بويه ) في سنة ٣٤٤هـ (٩٤٤م) وفقاً عينيه ، وذلك لانه كان يتوهم ان  
« المستكفي » يريد خلعه ليعين « روزبهان بن ونداد بن خورشيد الديلمي »  
امير امراء ( اي رئيس وزراء ) مكانه (١) .

اننا نجهل المنبع الذي استقى منه «حمدالله المستوفي القزويني» (٦٨٠ -  
٧٥٠هـ) هذا الخبر ، فقد تحدث عن « روزبهان » ابن مسكويه وابن الاثير  
الا انهما لم يشارا الى ان الرغبة في تنصيبه امير امراء هو الذي تسبب في خلع  
المستكفي بالله واليك ما حدثانا به :

يقول ابن الاثير : ( وفي هذه السنة ( اي سنة ٣٣٤هـ ) خلع المستكفي  
بالله لثمان بقين من جمادى الآخرة ... فلما مضى اثنان وعشرون يوماً من

(١) تاريخ كزیده ص ٣٤٢ .

جمادى الآخرة حضر معز الدولة والناس عند الخليفة<sup>(٢)</sup> وحضر رسول صاحب (خراسان) ومعز الدولة جالس ، ثم حضر رجلان من نقباء السيدلم يصيحان فتناولا يد المستكفي بالله فظن انهما يريدان تقبيلها فمدها اليهما فجذباه عن سريره وجعلا عمامته في حلقه ونهض معز الدولة واضطرب الناس ونهبت الاموال ، وساق الديلميان «المستكفي بالله» ماشيا الى دار «معز الدولة»... ولما بويع المطيع لله سلم اليه المستكفي فسلمه واعماه وبقي محبوبا الى ان مات في ربيع الاول ٣٣٨ هـ ٠٠»<sup>(٣)</sup>

فكما يرى القارىء لم نجد في موضوع خلع المستكفي بالله تطرقا الى ذكر «روزبهان» ولكننا نفهم مما يلي نقلا عن الكامل ان خلافات حدثت بين «روزبهان» وبين «معز الدولة» عام (٣٣٩ هـ) يقول ابن الاثير : « وفي عام ٣٣٩ هـ » انفذ (معز الدولة) الى قتال «عمران بن شاهين»<sup>(٤)</sup> صاحب البطيحة (روزبهان) ا ، وهو من اعيان عسكره فنازله وقاتله فطاوله عمران وتحصن منه في مضايق البطيحة فضجر روزبهان وا قدم عليه طالبا المناجزة ، فاستظهر عليه عمران وهزمه ، واصحابه ، وقتل منهم وغنم جميع ما معهم من السلاح وآلات الحرب ، فقوى بها وتضاعفت قوته فطمع اصحابه في السلطان فصاروا اذا اجتاز بهم احد من اصحاب السلطان يطلبون منه البذرة والخفارة ، فان اعطاهم والا ضربوه واستخفوا به وشتموه ، وكان الجند لا بد لهم من العبور عليهم الى ضياعهم ومعاشهم بالبصرة وغيرها ، ثم انقطع الطريق الى البصرة الاعلى الظهر ، فشكا الناس ذلك الى معز الدولة فكتب الى «المهلبى» بالمسير الى «واسط» لهذا السبب ، وكان بالبصرة فاصعد اليها وامده معز الدولة بالقواد (يعني القادة) والاجناد والسلاح ، واطلق يده في الاتفاق ، فزحف

(٢) اي الخليفة المخلوع وهل حضر عنده معز الدولة ليحول دون فراره ؟

(٣) الكامل ( ٤٨٨/٨ - ٤٩١ ) .

(٤) كان من امراء الامارة الشاهينية الكردية .

الى البطيحة وضيق على عمران وسد المذاهب عليه فاتتهى الى مضايق لا يعرفها الا عمران واصحابه ، واحب روزبهان ان يصيب المهلبى ما اصابه من الهزيمة ، ولايستبد بالظفر والفتح ، و اشار على المهلبى بالهجوم على عمران فلم يقبل منه ، فكتب الى معز الدولة بعجز المهلبى ، ويقول : أنه يطاول لينفق الاموال ويفعل ما يريد ، فكتب معز الدولة بالعتب والاستبطاء ، فترك المهلبى الحزم وما كان يريد ان يفعله ودخل بجميع عسكره ، وهجم على مكامن «عمران» وكان قد جعل الكمناء (يعني الكمائن) في تلك المضايق ، وتاخر روزبهان ليسلم عند الهزيمة ، فلما تقدم المهلبى خرج عليه وعلى اصحابه الكمناء (يعني الكامنين) ووضعوا فيهم السلاح فقتلوا واغرقوا واسروا ، وانصرف روزبهان سالما هو واصحابه<sup>(٥)</sup> . . . . وفي سنة ٣٤٥هـ (٩٥٥م) . خرج روزبهان على معز الدولة وعصى عليه وخرج اخوه «بلكا»<sup>(٦)</sup> بشيراز وخرج اخوهما «اسفار»<sup>(٧)</sup> بالاهواز ، ولحق به «روزبهان» الى الاهواز - وكان يقاتل عمران بالبطيحة - فعاد الى واسط وسار الى الاهواز في رجب وبها الوزير المهلبى ، فاراد محاربة روزبهان ، فاستامن رجاله الى روزبهان فانحاز عنه المهلبى وورد الخبر بذلك الى معز الدولة فلم يصدقه لاحسانه اليه . . . . . فتجهز معز الدولة لمحاربتة ومال الديلم باسراهم الى روزبهان ولقبوا معز الدولة بما يكره ، واختلفوا عليه وتتابعوا على السير الى روزبهان وسار معز الدولة عن بغداد خامس شعبان وخرج الخليفة المطيع لله منحدرًا الى معز الدولة ، لان ناصر الدولة لما بلغه الخبر سير العساكر من الموصل مع ولده «ابى المرجى جابر» يقصد بغداد والاستيلاء عليها ، فلما بلغ ذلك الخليفة انحدر من بغداد ، فاعاد معز الدولة «الحاجب سبكتكين» وغيره فيتمكنوا منه ، فلما سمع قولهم سألهم التوقف وقال : انما اريد ان اذوق

(٥) الكامل في التاريخ (٨/٤٨٨ - ٤٩١) .

(٦) بلكا مرخم من اسم ابراهيم ولايزال اسم «بلك» مستعملا بين الروثبيانية .

(٧) اسفار معرب اسوار ويعني به (سوار = الفارس) .

ممن يثق بهم من عسكره الى بغداد ، فشغب الديلم الذين ببغداد ، فوعدوا بارزاقهم فسكنوا وهم على قنوط من معز الدولة . . . . . واما معز الدولة فانه سار الى ان بلغ قنطرة « اربق » فنزل هناك وجعل على الطريق من يحفظ اصحاب الديلم من الاستثمان الى روزبهان ، لانهم كانوا ياخذون العطاء منه ثم يهربون عنه ، وكان اعتماد معز الدولة على اصحابه الاتراك ومماليكه وتفريسير من الديلم . . . . . فلما كان سلخ رمضان اراد معز الدولة العبور هو واصحابه الذين يثق بهم الى محاربة « روزبهان » فاجتمع الديلم وقالوا لمعز الدولة ان كنا رجالك فاخرجنا معك تقاتل بين يديك فانه لا صبر علينا على القعود مع الصبيان (الصبية) والغلمان فان ظفرت كان الاسم لهؤلاء دوننا، وان ظفر عدوك لحقنا العار ، وانما قالوا هذا الكلام خديعة ليتمكنهم من العبور معه فيتمكنوا منه ، فلما سمع قولهم ، سألهم التوقف وقال : انما اريد ان اذوق حربهم ثم اعود ، فاذا كان الغد لقيناهم باجمعنا وناجزناهم ، وكان يكثر لهم العطاء فامسكوا عنه ، وعبر معز الدولة ، وعبأ اصحابه كراديس تتناوب الحملات ، فما زالو كذلك الى غروب الشمس ففني نشاب الاتراك وتعبوا فشكوا الى معز الدولة ما اصابهم وقالوا نستريح الليلة ونعود غدا ، فعلم معز الدولة انه ان رجع زحف اليه ( روزبهان ) والديلم وثار معهم اصحابه الديلم فيهلك ولا يمكنه الهرب ، فبكى بين يدي اصحابه ، وكان سريع الدمعة ، ثم سألهم ان تجمع الكراديس كلها فيحملوا حملة واحدة ، وهو في اولهم ، فاما ان يظفر واما ان يقتل اول من يقتل ، وطالبوه بالنشاب فقال : قد بقي مع صغار الغلمان نشاب فخذوه واقسموه ، وكان جماعة سالحة من الغلمان الاصغر تحتهم الخيل الجياد ، وعليهم اللبس الجيد ، وكانوا سألوا معز الدولة ان يأذن لهم في الحرب فلم يفعل وقال : اذا جاء وقت يصلح لكم اذنت لكم في القتال ، فوجه اليهم تلك الساعة من ياخذ منهم النشاب فظنوا انه يامرهم بالحملة فحملوا وهم مستريحون فصدموهم صفوف «روزبهان» فخرقوها والقوا بعضها

على بعض فصاروا خلفهم وحمل معز الدولة فيمن معه باللثوت<sup>(٨)</sup> فكانت الهزيمة على «روزبهان» واصحابه، واخذ اسيرا وجماعة من قواده (قاداته) ، وقتل من اصحابه خلق كثير ، وكتب « معز الدولة » بذلك فلم يصدقه الناس لما علموا من قوة روزبهان وضعف معز الدولة وعاد الى بغداد ومعه روزبهان ليراه الناس ، وسير سبكتكين الى ابي المرجى بن ناصر الدولة وكان بعكبرا فلم يلحقه لانه بلغه الخبر وعاد الى الموصل ، وسجن معز الدولة « روزبهان » ، فبلغه ان- الديلم قد عزموا على اخراجه قهرا والمبايعه له، فاخرجه ليلا وغرقه . واما اخو روزبهان<sup>(٩)</sup> الذي خرج بشيراز فان الاستاذ ابا الفضل بن العميد سار اليه في الجيوش فقاتله ، فظفر به واعاد « عضد الدولة بن ركن الدولة » الى ملكه، وانطوى خبر روزبهان واخوته، وكان قد اشتعل (اشتعال) النار . الخ<sup>(١٠)</sup> جرى كل هذا لروزبهان ، علما بان بينهما مصاهرة فكانت ابنة « روزبهان » زوجة بختيار بن معز الدولة ، فانقطعت بعصيان ايها العلاقة بينه وبينها<sup>(١١)</sup> . ومن الغريب ان «ابن مسكويه»- الذي عاش قبل «ابن الاثير» بنحو قرنين لم يتطرق الى مقتل «روزبهان» انما اشار الى ان معز الدولة شتت الروزبهانية وفرقهم ونهب اموالهم فكتب يقول : « دبر معز الدولة عند فراغه من حرب روزبهان ان يطرد الديلم الروزبهانية ، يمسك من لم يفارقه منهم ، وان كانوا متهمين عنده ، وكان وعدهم للعشرة ثلاثة في اصول اموالهم وظن انه ان وفي للكل لم يتسع، مع ان الفتح للاتراك وكان مائلا اليهم بالهوى قبل الاستحقاق فكيف بعد هذا الاثر العظيم !! فابتدأ يجازي الاتراك بالاحسان ففقد منهم جماعة ونقب<sup>(١٢)</sup> جماعة ودفع كل طبقة الى ما هو اعلى منها ، ونفى

(٨) يقصد باللثوت الفؤوس ، وأصل الكلمة اعجمية .

(٩) يعني أخاه بلكا ( ابراهيم ) .

(١٠) الكامل في التاريخ (٨/ ٥١٤ - ٥١٦) .

(١١) تجارب الامم (الهامش) (١٧٦/٦) .

(١٢) ان استعمال كلمات (الهوى ، قود ، نقب) يدل على ان ابن مسكويه لم يكن ليحب معز الدولة وانه كان يعرف عنه الكثير ، فاستعمل تلك الكلمات تورية .

الديلم الروزبهانية ليتوفر عليهم مالهم ويصير ذلك بازاء ما يلزمه لاصحاب  
الديلم من الزيادات بجمعهم من جميع النواحي والاعمال والتوكل بهم والمسير  
معهم الى آخر الحدود ليتفرقوا حيث شاءوا ...» (١٣) •

## ٢ - ابو عبدالله الروزبهان :

هو سعيد بن حسن بن علي ، كان من علماء الحديث تلقاه من يوسف بن  
موسى بن راشد القطان وآخرين ، وتلقاه منه اناس كثيرون ، منهم عبدالله  
شخير الصوفي الذي سمع منه الحديث عام ٣٤٧هـ ( ٩٥٨م ) (١٤) •

## ٣ - ابو زكرياء الدبثاني :

يحيى بن محمد بن روزبهان ، سكن بغداد وكان من كبار المحدثين ،  
وعفيفا توفي سنة ٣٨٠هـ ( ٩٨٩م ) (١٥) •

## ٤ - محمد بن يحيى الروزبهاني :

عاش في القرن الرابع الهجري (١٦) ولعله نجل يحيى المار ذكره •

## ٥ - محمد بن محمد بن احمد بن الروزبهاني :

عاش في القرن الرابع الهجري (١٧) •

## ٦ - سيف الدين ماكان (او مهاكان) روزبهاني :

كان اميرا لقبائل شول في اواخر القرن الخامس واوائل القرن السادس  
الهجريين وقد ورث الامارة ابا عن جد منذ عهد الاكاسرة ، قتله « نصيرالدين

(١٣) تجارب الامم (١٧٣/٦) •

(١٤) تاريخ الخطيب البغدادي (١٠٤/٩) •

(١٥) تاريخ الخطيب البغدادي (٢٣٨/١٤) •

(١٦) المصدر السابق (٣٤٣/٣) •

(١٧) المصدر السابق (١١٨/٢) •

محمد بن هلال « من اتابغة لرستان (١٨) » .

#### ٧ - الشيخ روزبهان الكبير المصري الكازروني :

نزع الرجل من مدينة كازرون من مدن « شوانكارا » بفارس ، الى مصر فعرف فيها شيخا كاملا ومتصوفا بارعا ، ذا علم ومعرفة ، وكان من خلفاء ابي النجيب عبدالقاهر بن عبدالله البكري السهروردي<sup>(١٩)</sup> روى صهره الشيخ نجم الدين<sup>(٢٠)</sup> في وصفه الشيء الكثير ، وكانت وفاته ( ٨٥٤ هـ ) ( ١١٨٨ م )<sup>(٢١)</sup> .

#### ٨ - ابراهيم بن روزبه :

• كان استاذ ابن خفيف ابي عبدالله محمد الشيرازي .

٩ - روزبهان بن طاهر العمري العدوي .

١٠ - الشيخ زين الدين مظفر بن روزبهان بن طاهر - المارذكره .

١١ - روزبهان بن همام هندي النوربخشي .

١٢ - الشيخ صدرالدين ابو المعالي مظفر بن محمد بن مظفر روزبهان .

١٣ - شيخ الاسلام جلال الدين محمد بن فخرالدين احمد بن روزبهان .

١٤ - فريدالدين روزبهان الفساوي .

١٥ - الشيخ عزالدين محمد بن روزبهان بن فريدالدين روزبهاني المارذكره .

١٦ - معين الدين ابوذر عبدالله محمد بن جنيد بن روزبه الصوفي الكتي .

١٧ - امام الدين داوود بن عزالدين بن محمد بن روزبهان .

١٨ - الشيخ فريدالدين عبدالودود بن داوود بن محمد بن روزبهان .

(١٨) تاريخ گزيده (٥٣٩) ومنتخب التواريخ معيني (٣٨) .

(١٩) نسبة الى سهرورد في منطقة زنجان الكردية في كردستان الايرانية ولد فيها (٤٩٠ هـ) وتوفي ببغداد (٥٦٣ هـ) .

(٢٠) هو ابو الجناح احمد بن عمر الخيوفي مؤسس الطريقة الكبرى المعروف بلقب الطامة الكبرى .

(٢١) حديقة الاولياء التركية (٤٢/٣) وروزبهان نامه (٢٣) .



- ١٩- روزبهان بن محمد الخونجي .
- ٢٠- شهاب الدين روزبهان بن شيخ الاسلام قطب الدين ابي محمد عبدالله بن علي بن حسين مكي .
- ٢١- القاضي زين الدين علي بن روزبهاني بن محمد الخنجي .
- ٢٢- مجد الدين اسماعيل بن زين الدين علي الخنجي الروزبهاني .
- ٢٣- سپهسالار الكبير مقبل بهاء الدين عز الاسلام والمسلمين اختيار الملوك والسلطين سيد الامراء زين الحاج والحرمين محمد بن روزبهان .
- ٢٤- مولى حسن بن روزبهان الشيرازي الشيعي .
- ٢٥- مير روزبهان محمد الطوي .
- ٢٦- الشيخ ركن الدين روزبهان البقلي الشيرازي تلميذ ابي طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي ( ٧٢٩ - ٨١٧ هـ ) صاحب القاموس ، واستاذ جلال الدين محمد الدواني ( ٨٣٠ - ٩٠٨ ) .

#### ملحوظة :

الذوات الذين ادرجنا اسماءهم جاء ذكرهم في مقدمة كتاب « عبر العاشقين ٣ - ٤ » و « مقدمة كتاب روزبهان نامه ٢٣ - ٥٢ » ولم نجد لهم تراجم مفصلة في الموسوعات ومعاجم الاعلام .

#### ٢٧- جوهرى الروثبياني :

عاش في لرستان في القرن السادس الهجري ومن آثاره الادبية :

( مامى نه ازبراى طرب نوش كنيم

خودرا به اين بهانه فراموش كنيم ) (٢٢)

ترجمته ( نحن لا نحتسي الخمرة حبا بالطرب ، انما نتذرع بها لتناسى

اقسنا ) .

(٢٢) نقلا عن كتاب گولچين گيو المخطوط والعهدة عليه .

٢٨ - الشيخ روزبهان الصغير (ابو محمد بن ابي نصر روزبهان البقلي الشيرازي) .  
الفسائي الشطاح العاشق :

ولد سنة ٥٢٢ هـ (١١٢٧ م) في بلدة « فسا » بفارس - وهو من  
الروزبهانية الديلم الذين استقروا في جنوبي ايران ( فارس - خوزستان -  
لرستان ) بعد ان قتل معز الدولة آل بويه ( البويهي ) قائدهم « روزبهان »  
وشتتهم - لا نعرف عن حياة والده شيئا ولا عن اجداده، فقد كان من الكادحين  
يعيش من كسب يده ، له دكان يبيع فيه البقل ، لذلك لقب بالبقلي ، ونشأ  
عصاميا فانصرف بعد سن البلوغ الى تعلم القرآن ودراسة العلوم الدينية فتعلم  
على يد « ارشد الدين ابي الحسن علي بن محمد النيريزي » وتفقه عليه ، ولما  
بلغ الخامسة والعشرين من عمره اصابه وجد فاعتزل عن الناس وركن الى  
العبادة وسلك مسلك التصوف على يد « الشيخ جمال بك خليل الفسائي »  
ثم « الشيخ جاغير الگردي » - الذي كان يسكن قنطرة الرصاص قرب  
« سامراء » ثم على يد غيرهما ، ولبس خرقة التصوف من « الشيخ سراج الدين  
محمود خليفة » ، ثم صار مجذوبا شطاحا يتفوه بكلمات صوفية عرفانية ،  
فوق مستوى المدارك، فلقب بالشطاح، والعاشق، لاحتواء تأليفه وقصائده  
كثيرا من الاوصاف الغرامية والاشادة بالجمال والحب اما لقبه « الصغير » فقد  
جاء فارقا بينه وبين روزبهان الكبير - الذي نوهنا بترجمته رقم (٧) .

لقد كان « روزبهان الصغير » ذا ذكاء خارق وذوق فني حساس ، يسبك  
العبارات باللغتين الفارسية والعربية في غاية الابداع، وكان شاعرا مجيدا تتفجر  
قريحته عن مباني ومعاني فيها البلاغة والبداعة، وها انذا اورد نموذجا من عباراته  
العربية التي افتتح بها كتابه « عبر العاشقين » اذ يقول : « الحمد لله الذي  
استاثر لنفسه المحبة والعشق في ازليته ، وتجلى بهما من ذات القدم لارواح  
المحبين واسرار العاشقين ، وكشف بهما حجب الملكوت عن جمال الجبروت  
لقلوب المتهترين وصدور الخائفين الى ابديته ، فأوله قلوب العارفين بلذة

صحبتہ وحیر اسرار الموحدين بحلاوة عشقه في قفار صمديته ) •

اما سبكه الفارسي فقد بلغ اوج القوة فصاحة وبلاغة ، واليك نموذج منها : « تا ترا دیدم ای ماه آسمان ! ای ترک بی شفقت ! از قبله ای رسوم برگردیدم و روی جان به قبله خاص که در فعل خاص است بر آوردم که در آن جهان قبله شریعت و حقیقت یکرنگ است ، اگر ندانی از کتاب مجید برخوان : « فاینما تولوا فثم وجه الله •• » (۲۳) ، بنمای روی که خلوق چهره ازل دارد ، تا ترکان یغمائی را در عسکر صفاء عشق چاکر باشم ، بیرون آی از گل انسانی تا روح طراز شعر ربانی بینم ••• )

« بنمای بزیرگان دیوانه

از مصحف باطل آیت حق را • »

الترجمة :

( وحين رايتك يا بدر سماء القدرة ! يا مليحا عديم الشفقة ! انعطفت من قبله الرسوم ووليت وجه الروح نحو القبلة الخاصة - التي لها فعلها الخاص - ففي عالم الآخرة تساوى قبلة الشريعة وقبله الحقيقة ، ولئن كنت تجهل ذلك فاقرا من الكتاب المجيد « فاینما تولوا فثم وجه الله » واشرق ! بوجهك فان الخلق له طلعة الازل ، كي اكون للأخاذين بمجامع القلوب جندا ، في صفو العشق عبدا ، اخرج ! من الطينة الانسانية لكي اجد روح طراز الشعر الرباني )  
( اظهر ! للاذكياء المجانين في مصحف البطلان آية الحق •• )

واما اشعاره فابداع صوفي في غاية المتانة ، وعشق في منتهى الذوبان ، تتهادى التعابير الصوفية امام الغرام •• ولقد اعجب بسبكه الشعراء واقتدوا به في نهجه ، واليك قطرات ندى صاعدة من بحر ديوانه في رباعيات :

( ۲۳ ) القرآن الكريم ( ۱۱۵ / ۲ ) •

( آنچه ندیداست دو چشم زمان  
و آنچه نشنیده دو گوش زمین )

( در گل ما رنگ نموداست آن  
خیز و بیا در گل ما آن بین )

الترجمة :

( ان ما لم تقع عليه عينا الدهر ، وان ما لم تسمع به اذنا بطيخة الارض  
تجده منقوشا في جبلتنا ، فانهض وأقبل لترى ذلك في طيبتنا ) •

( دل داغ تو دارد ، ار نه بفروختمی  
درد یده تویی ، اگر نه بردو ختمی )

( جان منزل توست ور نه روزی صدبار  
درپیش تو چون سپند برسوختمی )

الترجمة :

( الفؤاد موسوم بميسمك ، لولا ذلك لشريته ، وفي العين نقشك ،  
ولولا ذلك لفقأتها •• والقلب مهبطك ، ولولا ذلك لا حرقته في كل يوم مئة  
مرة كالبخور امام قدميك ) •

( کر تاب بر آن زلف نگون اندازی  
زهاد ز صومعه اندازی )

( ورعکس جمال خود بروم اندازی  
بتها بسجود سرنگون اندازی )

الترجمة :

لو ضفرت طاقات ذلك العذار المسترسل ، لقدفت بالزهاد خارجا من

الصومعة .. ولئن القيت بمثال جمالك في الروم ، لجعلت الاصنام يخرون لك سجدا ) .

وبعد سنين قضاها «الشيخ ابو محمد روزبهان» في مسقط رأسه (فسا) انتقل الى (شيراز ، فاقام في الجامع العتيق بها خمسين عاما يعظ الناس ويرشدهم الى مكارم الاخلاق ، ثم بنى لنفسه سنة ٥٦٠ هـ ( ١١٦٤ م ) رباطا في باب خدش بن منصور ، فكان يقصده الخاص والعام ، ولاسيما اتابكة شيراز ، لينهلوا من بركاته وكراماته . وقد جمع حفيده (شرف الدين ابراهيم) و (عبداللطيف شمس) في كتابيهما ( تحفة العرفان ) و ( روح الجنان ) شيئا كثيرا من اخباره والخوارق التي ظهرت على يديه ..

الف الشيخ روزبهان الصغير في مختلف العلوم الدينية كتبا عديدة نورد بها قائمة : ثم اصيب الشيخ في اواخر عمره بداء الفلج فاقعده ، فيجلس مریدوه ورواده حوله حلقة ، يستمعون الى مواعظه . ثم جاءته الوفاة ، سنة ٦٠٦ هـ . ( ١٢٠٨ م ) عن عمر يناهز ٨٤ عاما منجبا ثلاث بنات وابنين هما « الشيخ شهاب الدين محمد » و « الشيخ فخر الدين ابو العباس احمد » ، وقد دفن بعد وفاته بجنب الرباط الذي كان قد بناه لنفسه ، فصلى على جنازته « السيد القاضي شرف الدين » ولقنه « الشيخ ابو الحسن كردويه » ، ثم اضيف الى رباطه بناء آخر وسع به ، ومقبرته اليوم معروفة في « شيراز » بمقبرة ( باغ شيراز ) في محلة (بالاكت درب الشيخ) وقد ارخ لوفاته بعضهم بجملة « پير هادي عارف پاك » وهي حسب الحروف الابدجية ( ٢١٢ + ٢٠ + ٣٥١ = ٦٠٦

وهذه قائمة باسمااء قسم من مؤلفاته :

١ - لطائف البيان في تفسير القرآن .

٢ - عرائس البيان في حقائق القرآن ( منه نسخة في مكتبة جامع

الپاشا في الموصل برقم ۲۶۵ ) •

- ۳ - كتاب مكنون الحديث •
- ۴ - كتاب حقائق الاخبار ( في الحديث ) •
- ۵ - كتاب الموشح في المذاهب الاربعة ( في الفقه ) •
- ۶ - كتاب العقائد •
- ۷ - كتاب الارشاد •
- ۸ - كتاب المناهج •
- ۹ - كتاب مشرب الارواح •
- ۱۰ - كتاب منطق الاسرار ببيان الانوار •
- ۱۱ - شرح الشطحيات •
- ۱۲ - كتاب لوامع التوحيد •
- ۱۳ - كتاب مسالك التوحيد •
- ۱۴ - كتاب كشف الاسرار ومكاشفات الانوار •
- ۱۵ - كتاب شرح الحجب والاستار •
- ۱۶ - كتاب الاغانة •
- ۱۷ - كتاب سير الارواح •
- ۱۸ - كتاب العرفان في خلق الانسان •
- ۱۹ - رسالة الانس في روح القدس •
- ۲۰ - كتاب غلطات السالكين •
- ۲۱ - كتاب سلوة العاشقين •
- ۲۲ - كتاب تحفة المحبين •
- ۲۳ - كتاب عبهر العاشقين ( في مكتبتي نسخة مطبوعة منه ) •
- ۲۴ - كتاب سلوة القلوب •
- ۲۵ - كتاب ديوان المعارف •

- ٢٦- كتاب صفوة مشارب العشق
- ٢٧- كتاب منهج السالكين
- ٢٨- كتاب مقاييس السماع
- ٢٩- كتاب اليواسين في شرح الطواسين
- ٣٠- كتاب المكنون في حقائق الكلم النبوية
- ٣١- بيان المقامات
- ٣٢- ديوان المعارف
- ٣٣- تحفة العرفان
- ٣٤- رسالة القدس .. وكان له عدا ما ذكر تأليف اخرى نحو المئة كتاب .. (٢٤)

### ٢٩- الشيخ شهاب الدين محمد :

هو اكبر انجال الشيخ روزبهان الصغير البقلي الفسائي الشيرازي العاشق الشطاح ، كان متضلعا في العلوم الدينية ، يدرس في رباطه ببلدة « فسا » في اقليم فارس القرآن الكريم تجويدا وتفسيرا ، والعلوم الدينية الاخرى ، وقد كان صموتا قليل الكلام كثير التفكير زاهدا في الدنيا محبا للفقراء والصلحاء ، ساح مرارا في نواحي العجم والعراق ، واشتغل بالوعظ عشرين عاما ، توفي سنة ٦٠٥ هـ (١٢٠٧م) قبل وفاة والده بستة اشهر فدفن في مقبرة « منذر بن قيس » مقابل رباط « ابي ذرعة » (٢٥) .

### ٣٠- الشيخ فخرالدين ابو العباس بن الشيخ روزبهان الصغير :

درس العلوم الدينية ، وحفظ كتاب «مصاييح السنة» من مؤلفات «حسين بن مسعود البغوي» المشتمل على أربعة آلاف حديث وخمس مئة

(٢٤) مقدمة كتاب عبهر العاشقين ، مقدمة كتاب روزبهان نامه ، قاموس الاعلام

(٣/٢٣٢٠) ، ومجمع الفصحاء (١/٣٦) .

(٢٥) مقدمة عبهر العاشقين ، مقدمة روزبهان نامه ، مجمع الفصحاء ( /٣٦) .

حديث انتخب من الكتب الصحاح المعتبرة ، وكتاب « الوجيز » في الفقه الشافعي للإمام محمد بن محمد بن محمد بن حامد الغزالي ، وافرغه في قالب النظم . كان والده الشيخ روزبهان الصغير يحبه ، ويأمل فيه الخير ، ويدعو له بالتوفيق . له المؤلفات الكثيرة والاشعار اللطيفة ، باللغتين العربية والفارسية ، وقد توفي في ٢٩ ذي الحجة ٦٢١ هـ (١٢٢٢ م) . ودفن في شيراز بجانب والده (٢٦) .

### ٣١- الشيخ ابو بكر بن الشيخ شهابالدين محمد :

كان من الصوفية الزهاد يقوم الليل ويصوم النهار ، وقد لبس على يد الفقيه «حسن بن محمد بن سلمان» خرقة من الشيخ شهابالدين السهروردي توفي سنة ٦٤٠ هـ (١٢٤١ م) (٢٧) .

### ٣٢- الشيخ صدالدين أبو محمد روزبهان الثاني بن الشيخ فخرالدين :

ولد سنة (٦٠٣ هـ) (١٢٠٥ م) . ودرس على مجد الملة والدين «مولانا اسماعيل الفالي» - قاضي القضاة - وعلى صفى الملة والدين «ابي الخير» وكان يتقن اللغتين العربية والفارسية أدبا وعلما ، وكان واعظا مليح الكلام فصيح اللسان يرشد المخلوق الى الخالق بخطبه ومواعظه ستن عاما في جامع «السنقرى» بشيراز ، وقد تداولت الايدي والالسن والاقلام خطبه ومواعظه وأشعاره . توفي في ٢٧ رمضان ٦٩٥ هـ ١٢٨٢ م . فدفن في مقبرة جده في شيراز ، وقد خلف أولادا منهم «الشيخ شرفالدين ابراهيم ، والشيخ شمس الدين عبداللطيف» وهذا نموذج من شعره في العربية :

« سقى الله أقواما بحبيهم

وفازوا برضوان وعيش مخلد »

(٢٦) المصادر السابقة .

(٢٧) المصادر نفسها .



( رجال نسوا دنياهم وتزودوا  
تقاة وتقوى الله خير التزود )  
( رجال فنوا عنهم فأبقوا واحضروا  
مشاهد قدس الواحد المتوحد )

٣٣- الشيخ شرف الدين ابراهيم بن شيخ الاسلام الشيخ صدرالدين :

كان من الوعاظ المعروفين ، ألف رسائل بليغة في الوعظ والارشاد ،  
منها : «الموهبة الربانية والمكرمة السبحانية» ، وقد كان ذا سبك متين في  
العربية ومن عباراته : « سبحان من بيده مفاتيح القلوب ومن جعلها أسرار  
الغيوب قساوتها علامة الخذلان ، ورقتها آية من الرحمان ، طلوع فجر العناية  
موجب الهداية ، وسطوع نيران الغضب مقتضى الغواية ، طاعة بلا حضور  
كسراج بلا نور ، سلوا من فضل الله الروح فعنده مفاتيح الفتوح ، وادعوه  
فانه مجيب ، وتبعوا عنه فانه قريب ، ... الخ وقد جمع «شرف الدين» هذا  
في سيرة جده الاكبر الشيخ روزبهان الصغير كتابا سماه «تحفة العرفان» في  
ذكر الشيخ - أوسيد الاقطاب - روزبهان ، توجد نسخة مخطوطة منه في  
مكتبة الحاج حسين آقاملق في تهران برقم (٤٠٢٠) وقد طبع الكتاب ضمن  
«روزبهان نامه» بجهود الاستاذ «محمد تقى دانش پزوه» «في مكتبتى نسخة  
منه» ، وقد قسم الشيخ شرف الدين كتابه تحفة العرفان الى ابواب ختم كل  
واحد منها بقصيدة في الثناء على جده ، ومن اشعاره بالعربية :

( اذا المرء لم يبصر خيام حبيبه  
تسلى باصوات الحمام المغرد )  
( يفوح نسيم القرب من ترب قبره  
لكل مريد صادق القلب مسند )

(٢٨) فرهنك محمد معين ( ٩٨٩/١ ) ومقدمة عبهر العاشقين (٣٨) .

( فلا تحسبوا شعري جمالا لحاله )

ولكنه زين لفرعي ومحتدي ( ٢٩ )

٣٤- الشيخ شمس الدين عبداللطيف بن الشيخ صدرالدين شيخ الاسلام :

درس العلوم العربية والفارسية ، فتفتحت قريحته بالنثر والشعر ، فكسب شهرة فقام في سنة (٧٠٥) هـ (١٣٠٤) م بجولة في البلدان الايرانية والعراقية في صفة درويش ، فزار لرستان وحل ضيفا على أميرها العادل «نصرة الدنيا والدين اتابك أحمد بن يوسف شاه» وحدثه عن سيرة جده الاكبر الشيخ روزبهان الصغير العاشق الشطاح ، والخوارق التي ظهرت منه ، فشجعه على أن يجمع تلك المعلومات ويجعل منها كتابا ، فشرع في جمع ما بلغه منه وما قرأه عنه من اخلاقه العاليه وسيرته المحموده وكراماته ولف منه كتابا اسماه «روح الجنان» في سيرة الشيخ روزبهان (توجد نسخة مخطوطة منه في مكتبة معهد شعوب آسيا التابع لأكاديمية العلوم السوفيتية) تحت رقم ٤٦٥ وقد ادرج في الكتاب اسماء مؤلفات جده الشيخ ومختصرا عن محتوى كل كتاب ، وجعل اهداء الكتاب باسم الامير اتابك نصره الدين احمد ، وانشد مثنيا عليه :

( سألت الله خالقنا تبارك )

سلامة مهجة المولى اتابك )

( اتابك نصره الدنيا والدين )

جليل الذات ذي الوجه المبارك )

وانشد في مدح جده الاكبر روزبهان الصغير هذه الايات :

قطب المشايخ ذاك روزبهان مـ

من نال العلى من ربه المتعالي )

(٢٩) مقدمة عبهر العاشقين (٣٩ ، ٤٥ ) ومقدمة روزبهان نامه (٥٩) .

( فاق الورى في عصره وبعلمه  
أهدى البرية تحفة الافضال )

( هو وارث علم النبي محمد  
هو سيد الاقطاب والابدال )

( وجد الفضائل عنفوان شبابه  
بجلال كشف الاعظم المفضال )

( ملك القلوب بكشفه لما علا  
بكمال حالاته ذوى الاكمال )

( كلماته در نعم ! لاغروان  
يبدو من البحر المحيط لؤالى ) (٣٠)

٣٥- ابو روزبهان العاشق :

اورد الاستاذ العلامة «سعدالدين التفتازاني» في شرحه على الاربعين حديثا للامام النووي ذكرا له باسم (الاستاذ ابو روزبهان العاشق) (٣١) ولكن ليس معلوما لدينا هل يعني «روزبهان الصغير» أو غيره .

٣٦- القاضي امامالدين ( او امينالدين ) فضل الله روزبهان :

نجهل ترجمة حياته ، سوى انه كان من مخالفي «الامير شاهرخ ميرزا التيموري» فقد قتله شنقا مع عدد من عظماء ايران في ١٣ رمضان سنة ٨٥٠هـ في بلدة ساوه ، وأعدم معه ابن اخيه «مولانا عبدالرحمان روزبهان» ايضا (٣٢) .

(٣٠) مقدمة روزبهان نامه ، ( ٦١ - ٦٦ ) .

(٣١) النسخة الخطية في مكتبتي ( ص ٧١ ) .

(٣٢) دياربكرية ٢/٢٨٨ واحسن التواريخ (٢٦٦ ، ٧٠٠ ، ٧٠٤) .

## ٣٧- الامير روزبهان بن القاضي امام الدين :

سجنه «الامير شهرخ ميرزا» في بلدة «ري» عام ٨٥٠هـ مع عدد كبير من الرجال العظام ، منهم «ابو بكر التهراني» مؤلف كتاب «دياربكريه» ولما مات شاهرخ ميرزا في ٢٥ ذي الحجة ٨٥٠هـ خرج الامير روزبهان من السجن مع رفاقه بأمر من السلطان محمد ميرزا ، الذي توجه من كردستان الى قم ، فاعتذر لهم وخلع عليهم بالمال والجياد (٣٣) . يقال ان شاهرخ ميرزا توفي على اثر تجدد الالم من طعنة خنجر طعنه به «درويش أحمد اللر» الكردي في ٢٣ ربيع الثاني ٨٣٠هـ .

## ٣٨- جمال الدين روزبهان بن فضل الله بن محمد بن ابي الخير بن امين الدين :

كان من علماء القرن التاسع عشر الهجري ، ومن أكابر زعماء اصفهان، حين ثار «حاجي بك» في اصفهان على السلطان يعقوب البيندي (الآق قويونلو) الذي تولى السلطنة بعد مقتل اخيه (خليل) سنة ٨٨٤هـ) واخذت ثورته ، واحضر الزعماء في عاصمة تبريز ، وحينئذ اغرى السلطان يعقوب جمال الدين روزبهان وضمه الى جانبه واكرمه وأعزه .. فألف جمال الدين كتابه ثمرات الاوراق وجعل الاهداء باسمه ، وهو منظوم فارسي في غاية البداعة يتدىء بمايلي :

( تا بجمد تو نعرهزد بلبل  
همه گوشيم چون درخت گل )  
( برگ شاخها زبان دارد  
نشنا گوش گران دارد )

(٣٣) دياربكريه ( ٢/٢٩٣ ) احسن التواريخ ( ٧٠٠ - ٧٠٤ ) ، دائرة المعارف فارسي ، فرهنگ معين ، فرهنگ دهخدا .

این درختان بنزد اهل کمال  
ملکاتند ، شاخها پروبال ( )  
( همه تسبیح و حمد میگویند )  
همه حقرا درآن میجویند )

الترجمة :

( مادام البلبل یغرد حامدا یرادك ، فنحن آذان صاغية كأغصان الورد  
فالأوراق التي علی الاغصان كلها السن ، والاصم هو الذي في اذنيه وقر ،  
هذه الاشجار في نظر أهل الكمال ملائک والفروع ارياشها واجنحتها ،  
هؤلاء یرددون الحمد والتسبیح والکل یطلبون الحق في ذلك ) .  
يعتقد ان جمال الدين هذا توفي عام ٩٠٧ هـ ١٥٠٠ م (٣٤) .

٣٩- مولانا خواجة افضل الدين ابو الخير فضل الله بن جمال الدين روزبهان :

ولد فضل الله في شيراز بين ٥٠ - ٨٦٠ هـ (١٤٤٥ - ١٤٥٥ م) من أبوين  
كريمين ، فوالده جمال الدين ، ووالدته من أسرة صاعدي الشهيرة في اصفهان،  
وقد كان خاله «جلال الاسلام الصاعدي» من وزراء الدولة القرهقويونلية  
في شيراز فاستوزره بعدئذ (الامير حسن الطويل الآققويونلو) ، درس  
فضل الله في شيراز ثم سافر الى بيت الله الحرام مرتين مرة في السابعة عشرة  
من عمره ، ومرة في ال ٢٥ من عمره وقد توفيت والدته في القاهرة في سفرة  
الحج الاخيرة ، فسافر منها الى القدس ومدينة الخليل ، حيث توفي فيها شيخه  
واستاده «جمال الدين اردستاني» ، ومنها سافر الى المدينة المنورة فبقي فيها  
أشهرًا درس خلالها صحيح البخاري على «السخاوي» (٣٥) ، وبعد ان اتم  
دراسته انشد في مدح الرسول الاعظم (صلعم) قصيدة عصماء قرأها على

(٣٤) فرهنك دهخدا ، حرف الجيم ، والعراق بين احتلالين (٨/٣) .  
(٣٥) عرف من السخاوية اثنان شمس الدين (٧٤٢٧ - ١٤٩٦ م) وعلي علم الدين

(١١٥٤ - ١٢٥٥ م) .

الضريح المطهر بمحضر السخاوي ، افتتحها بهذا البيت :

« روى النسيم حديث الاحياء

فصح مما روى اسقام احشائي »

ودرس صحيح مسلم على «ابى الفرج المراغي» ، وانشد يوم اكماله قصيدة أولها :

« صححت عنكم حديثا في الهوى حسنا

ان ليس يعشق من لم يهجر الوسنا »

ثم رجع الى شيراز ، فألف كتاب «بديع الزمان في قصة حي بن يقظان» باللغة الفارسية واهداه في شعبان ٨٩٢هـ (١٤٨٦م) الى ابي المظفر السلطان يعقوب خان في معسكره بجبل «سهند» قرب أردبيل ، فطلب اليه يعقوب ان يؤلف في ترجمة حياته تاريخا ينسخ به تواريخ العالم ، فلزم السلطان نحو أربع سنين وهو مشغول بتأليف كتابه «عالم آراى امينى» ، فأكمل المجلد الأول منه في صفر ٩٨٦هـ (١٤٩٠م) بعد فوت السلطان يعقوب .

وقد حمل فضل الله على الشاه اسماعيل الصفوي بشدة ، وفر خوفا منه الى اوزبگستان ، فنال الحظوة لدى محمد خان الشيباني وألف باسمه كتبا عديدة منها : «مهمان نامه بخارا» وقد اكمل تأليفه في ٩١٥هـ (١٥٠٨م) أما مؤلفاته الاخرى فكما يلي :

٤ - كتاب أبطال النهج الباطل وأهمال الكشف العاقل ، وقد ألفه عام ٩٠٩هـ حين فرّ من كاشان بعد أن دمرها «الشاه اسماعيل الصفوي» وقضى على علماء السنة فيها ، وقد ردّه به على كتاب كان «ابن المطهر الحلبي» ألفه وسماه «نهج الحق وكشف الصدق» .

٥ - سلوك المسالك ألفه عام ٩٢٠هـ .

- ٦ - قصيدة فارسية •
- ٧ - قصيدة تركية باللغة الجغتائية •
- ٨ - غزل في تاريخ جلوس السلطان سليمان القانوني •
- ٩ - شجرة نسب محمد خان الشيباني •
- ١٠ - رسالهء حارثيه باللغة الفارسية ٩١٥ هـ •
- ١١ - شرح القصيدة البردية باللغة الفارسية عام ٩٢١ •
- ١٢ - تلخيص وتحقيق كتاب كشف الغمة لعيسى الاربلي •
- ١٣ - شرح وصاياى عبدالخالق غجدواني •
- ١٤ - حواش على شرح المواقف •
- ١٥ - حواش على تفسير الكشاف ، وتآليف أخرى •

وقد وصف روزبهاني باللغة الفارسية قصر الجنات الثمانية الصيفي  
( كاخ تابستاني هشت بهشت ) الذي شيده السلطان يعقوب الآق قويونلو -  
وصفا بديعا نورد نصه الفارسي وترجمته :

« عمارتى است در وسط باغ همچو اورنگ فيروزه رنگ برافروخته ،  
ورفعت شرفاتش سنگ حرمان بجانب «خورتق» و «هرمان» انداخته ، وضع  
بنایش برصورت مثن و محاذى هر ضلع أو خارج صفه وطاقى دل فريب  
همچو ابروى محبوبان ، نظرگاه مردم صاحب كمال ، ومزين سطح مينو  
همچو صورت هلال (٠٠٠)

الترجمة :

( عمارة وسط حديقة تلمع اخضرارا كأنها فيروزجة ، وقد تعالت شرفاتها  
رفعة منسقة ، حتى تواضعت بجانبها قمم «الخورتق» و «الاهرام» ، رصت  
بنائتها على شكل مثن متوازي الاضلاع ، تحاذي كل ضلع منها خارجها  
صفة ، ثم طاق يحكي في تقوسه المنسق حواجب الفاتنات ، انه لمنظر رائع

يفتنن به أصحاب الكمال والسطح السماوي المزين يحاكي الهلال .. « ..  
هذا وكانت وفاة افضل الدين الروزبهاني في ٥ جمادى الاول ٩٣٨ هـ  
( ١٥٣١ م ) ( ٣٦ ) .

٤٠- روزبه :

من الشعراء الايرانيات عاشت في أوائل القرن العاشر الهجري ، وكانت  
معاصرة للسلطان سليم الأول العثماني من أشعارها :

( هرزمان دارم هلاكي باحيات آميخته

زان تعارفها كه كردي التفات آميخته )

( تغافل ازبتان بي وفا مطلوب مياشد

وزين سنگين دلان بي التفاتي خوب مياشد )

الترجمة :

( لي دوما فناء ممزوج بالحياة من مجاملاتك الممزوجة بالعواطف ..  
والتغافل من الاصنام الفاتنات محتم لا بد منه ، ففقدان الالتفات من هؤلاء  
القساة قلوبهم حسن .. ) ( ٣٧ )

٤١- بكر بگ الروزبهاني :

كان رجلا فطنا حنكته الايام ، معاصرا للسلطان سليم الأول العثماني ،  
تولى مدة رئاسة المماليك في آمد (دياربكر) ثم أصبح أميرا على سنجق  
(عادليجواز) وكانت بينه وبين الاسرة الآمرة في «بدليس» صلة صداقة متينة ،  
وقد انقذ عام (٩٤١ هـ ١٥٤٣ م) «الامير شمس الدين البدليسي» - والد الامير

(٣٦) فرهنك دهخدا ، فرهنك معين ، قاموس الاعلام ، مقدمة روزبهان  
نامه و ...

(٣٧) فرهنك دهخدا فرهنك سخنوران ، ومجالس النفائس ص ٤٠ .



شرفخان - من ورطة كبيرة بما أسدى اليه من النصائح الخالصة (٣٨) .

٤٢- ابو بكر بك الروزبهاني :

كان أمير ( درتنگ = حلوان ) في أواسط القرن العاشر الهجري ، توسط في الصلح بين «سهراب بيك أردلان» و «بالطه جي محمد پاشا» والي بغداد ، عام (٩٦١هـ - ١٥٦٢م) على ان يتنازل (سهراب) عن قلعة للحكومة العثمانية ويدع الانحياز الى جانب الدولة الصفوية جانبا ، فتعترف الحكومة العثمانية بولايته المستقلة على شهرزول (شهرزور) . ثم أن ابا بكر بك الروزبهاني نفسه صار اميرا على شهرزور (٣٩) .

٤٣- مير صبري روزبهاني :

من سكان اصفهان ( ويقال : انه كان في الاصل من سادات اردستان ) عاصر الشاه طهماسب الصفوي (٩٣٠ - ٩٨٤هـ) ، كان شاعرا بليغا ، اكتسب ديوانه في العراق العجمي شهرة واسعة واعتبارا زائدا الا ان الديوان فقد بعدئذ ولم يبق منه سوى ابيات شعر حفظها البعض على الصدر ، ومنها هذه الرباعيات :

( يارب دل شكستهء من از كجا شنيد )

بوى محبتى كه در آب و گل تونيست )

اين بس جزاى كشتن صبى كه روز حشر

حسرت همى كشد كه چرا بسمل تونيست )

الترجمة :

( من أين استمع قلبي الكسير شذى حب ليس في مائك وتربتك )

(٣٨) شرفنامه ( الاصل الفارسي المطبوع في القاهرة ) ص ( ٥٦٦ - ٥٦٧ )

وترجمتها العربية بقلمى ( المطبوع في بغداد ) ص ٤٥٤ .

(٣٩) مذكرات مأمون بك ( المعربة من التركية ) ص ٧٨ - ٨٠ .

(أي جبلتك) .. كهي «صبري» جزاء القتل ان يتلف يوم الحشر لماذا لم  
يصبح فداء لك ...)

( وآن کیست ؟ که از شرم وحیا پرده نشین است ؟  
وزدیدن گستاخ منش چین به جین است ؟ )  
( بنی رحم چین را زخدا میطلبیدم  
آنکس که سزای دل من میدهد این است ! )

الترجمة :

( ومن ذاك الذي قبع وراء الحجاب حياء وخجلا ، وقد توعدك جبينه  
من مشاهدة الوقحين ؟؟؟! كنت أتمنى من الله قاسيا من هذا القبيل ، فالذي  
يقبح قلبي عذابا هو هذا ! ) .

( بتو بیوفاگمان دل مهربان ندارم  
توکجا ومهربانی ؟ بتو این گمان ندارم )  
( غم خویش و حال صبری چهرسی بیار ای دل  
توبگو اگرتوانی که من این زبان ندارم )

الترجمة :

( فيك يا عديم الوفاء ، لا أمل قلبا شفوفا اين انت والعطف ؟ فلا احسب  
فيك وجوده ، فلهموك ولحال صبري أبحث عن محبس ، فقل ان كنت مستطيعا  
فأني لا أملك لسانا يقوله (٤٠) ) .

٤٤- نادم الروزبهاني :

كان يقيم في (لاجان) في منطقة مكريان (کردستان ايران) في القرن  
الحادي عشر الهجري ، ومن اشعاره باللغة الفارسية :

(٤٠) قاموس الاعلام ، وعالم آراي عباسی ( ١٨٥/٢ ) .

( نه دمیدن تمامی ، نه رسیدن به کامی  
چه کنم که کشت دهقان به کنار کشت مارا؟ )

الترجمة :

« لا انتعاش كامل ولا بلوغ مرام ، فماذا العمل اذا كانت عمدة القرية  
قد غرست حول مزرعتي الغضا ؟ » (٤١) .

٤٥- خدر بك الروزبهاني :

كان يترأس عشيرة روژبياني في منطقة (قهره حهسهن) في منتصف القرن  
الثاني عشر للهجرة ومحل اقامته في فورقان (فهرورخان) عرف بكرمه وشجاعته  
وحبه للعمران ، اسال ساقية ماء من وادي (خاله بازياني) الى ليلان ، فأحيابه  
الاراضي الصالحة للزراعة ، وانشأ في خط مستقيم الى ليلان قرى (خدر بگ  
الليا خدر بگ السفلى ، بان ليلان) وبذلك انقذ ليلان من الآبار ، وحدث  
على جدول الماء سلسلة طواحين مائية ، وكانت له في كركوك في محلة چقور  
دار واسعة ، واملاك وفيرة . أنجب أولادا منهم «الملا حامد بك ، سيفى بك  
خالد بك» وكان من املاكه ايضا قرية «خدر بلاغ» ولا تزال تلك القرى تخلد  
اسمه (٤٢) .

٤٦- الملا حامد بك بن خدر بك :

درس في كركوك ، وتفقه ، وصار اماما ومدرسا في جامع «زندان» في  
قلعة كركوك ، (ويقع هذا المسجد في أول زقاق من باب (يدى قزلى) الصاعد  
للقلعة) وانصرف الى الزهد والقناعة تاركا أمور املاك والده وعشيرته الى اخيه  
(سيفى بك) في مكتبتي نسخة من حاشية «الملا احمد الكروى على كتاب  
الحدائق - المعروف بين طلاب العلوم الدينية بسعد الله الكبير - » بخط يده

(٤١) گولچين گيو المخطوط ( والعهدة عليه ) .  
(٤٢) نقلًا عن اوسطه يونس الروژبياني .

وقد استنسخه عام (١٢٣٠م) في شبابه •

٤٧- سيفي بك بن خدر بك :

ولد في فورقان وترعرع فيها وفي كركوك ، حيث درس بها ، وبعد وفاة والده تولى رئاسة العشيرة فكان شديدا سفاكا ، يقتل من خالفه ، ففارقه اخوه خالد بك وراح يسكن بين الروڤيانية في منطقة شيروانه ، ويتراس ابناء عشيرته في قرى (ميل قاسم ، شاكله ، زرده توران وغيرها) ، ولم يكن قاسيا تجاه ابناء عشيرته فحسب ، بل انه كان يتناول على كل من يسيء الى ابناء عشيرته ونورد فيما بعد ، شيئا من أعماله • حقد عليه الاخوان «ملا اوامر وملا أحمد» فقتلا ابنا له وفرا فالتجأ الى «گمال مز» رئيس عشيرتي پالانى وگيژ في ضواحي (قهره تپه) ، فترك اسفا على ابنة املاكه وسكن في كركوك ، فاعتصبت الحكومة العثمانية منه ساقية الماء السائلة الى قرى والده والي ليلان ، فباع بعدئذ الطواحين التي انشأها ابوه ، وترك ابناء عشيرته ، وبعد وفاته ، قطع اولاده واحفاده العلاقة بالملك وبقي بها ابناء العشيرة يتنازعون بينهم على الاراضي وفي أوائل القرن الرابع عشر الهجري استولى على تلك القرى «الشيخ لطف الله الطالباني» ، بتدخل من «الشيخ علي بن الشيخ عبدالرحمان الطالباني» (عمه) (٤٣) لصالحه لدى ولاية الامر في كركوك ، واستعمال النفوذ •• وسنشير فيما بعد الى المنازعات التي حدثت ••

٤٨- الملا محمود بن فيض الله :

من أسرة (ملازاده) درس في فورقان ورحل في طلب العلم ، ثم رجع فصار اماما وخطيبا في فورقان ، نقل كتاب «ملتقى الابحر» في الفقه الحنفي الى الفارسية باشارة من متصرف كركوك «محمد طلعت پاشا» (٤٤) ، وكان

(٤٣) نقلا عن اوسطه يونس •

(٤٤) كما جاء في ظهر الكتاب نقلا عن حفيده الملا احمد الصغير •

له خط جميل جدا ، بقيت الكتب التي خطها بيده في مكتبته ، وورثها احفاده ، فاستعار الشخص المدعو «الملا فتاح» من سكان قرية يحياوا النسخة الفارسية لاستنساخها فاضاعها •• ولهذه الاسرة صلة باسرة (ملا زاده) من روژيانية منطقة (ناوكور) •

#### ٤٩- عثمان بن عبدالوهاب :

درس في فورقان ، وكركوك ، وترك المنطقة على اثر نزاع بينه وبين سيفى بك ، فرحل الى بغداد ، ودخل سلك الجيش حامل علم فلقب (بيرقدار) ونجهل ترجمة حياته •

#### ٥٠- سليمان بن عبدالوهاب :

درس العلوم الدينية في كركوك ، واشتغل في قرية ترجيل بالزراعة ، ولكنه ارتكب حادثة قتل اختفى بسببه مدة ، ثم توسط له «محمود الخال» الشخصية العلمية المعروفة في كركوك آئذ ، فشمله العفو فسكن في كركوك ، وولي التدريس في المدرسة الموجودة بداخل «جامع الحاج صالح» - المعروف باسم (شورحمام جامع) - وتوفى في منتصف القرن الثالث عشر الهجري تاركا حفيديه «مصطفى» و (قاسم) - ولدى ابنه (احمد) المتوفى في شرح الشباب (٤٥) •

#### ٥١- الملا عبدالرحمان بن حسين بك (٤٦) الروزبهاني :

ولد في فورقان ، ونشأ بها وترعرع ، ودخل الكتاب فدرس الانبياء والقرآن الكريم ، ثم انتقل الى كركوك فدرس فيها مقدمات العلوم ، ثم رحل في طلب العلم فجال في انحاء كردستان ، ودرس على العلماء العظام ، ثم قصد بغداد فاخذ العلم عن العلامة الشيخ صبغة الله الزياى الكردى عن العلامة

(٤٥) نقلا عن عابد آغا في ترجيل •

(٤٦) سماء العزاوي ابن (محمود) خطأ •

الولي صالح الحيدري (٤٧) وصار مدرسا في المدرسة الاحمدية ، وواظب على التدريس والافادة اكثر من أربعين سنة فاخذ عنه العلم : (السيد عبدالله الحيدري ، الملا محمد الخطي ، الملا احمد بن علي الكلالى ، الملا ابراهيم بن حسين الرمكى ، الحاج أسعد افندي ، ابو بكر الملقب بكچك ملا الاربلي ، الملا احمد العمر گنبدى ، الملا محمود العمر گنبدى ، الشيخ محمد امين الحلبي ، الشيخ عبدالله الحيدري ، السيد محمد الطبقچلي ، السيد عيسى البنديجي ، السيد محمد سعيد المفتى ، الشيخ داوود النقشبندى ، داوود پاشا الگرجى والى بغداد ، أسعد الحيدري ، ابراهيم فصيح الحيدري وغيرهم (٤٨) ، واليه ترتقى سلسلة الاجازات العلمية في اكثر مناطق كردستان، وكان له ولمولانا خالد النقشبندى صجة عجيبة من زمن تحصيل العلوم (٤٩)، ثم لما جاء مولانا خالد بغداد في سفرته الاولى ، زاره عبدالرحمان الروزبهاني، وجرت في مجلسه مناظرات ومطارحات ، كان عبدالرحمان فيها المجيب المرموق، بيد ان الشيخ خالدا لما رجع من سفرته الى الهند وجاء بغداد سنة ١٢٣٤ هـ (١٨١٩م) زاره الملا عبدالرحمان فرأى فيه العجب العجاب ، فقد وجده يتحدث بأحاديث ويتفوه باصطلاحات علمية وصوفية لم يسمع بها عبدالرحمان وغيره ، فشغف به وصار من مريديه ، فلما علم داوود پاشا (٥٠) بذلك - وكان يعلم ان استاذه الروزبهاني أعلم من غيره - قال له : كنت أعلم بان استاذي يفوق خالدا وغيره في كل علم منذ ان كانوا زملاء في تحصيل العلم فكيف اذعن

(٤٧) عنوان المجد ص (٩٤) .

(٤٨) عنوان المجد صفحات (١٣٦ - ١٥٠) .

(٤٩) عنوان المجد (٩٤ ، ١٣٦) .

(٥٠) داوود پاشا الگرجى كان من ممالك سليمان پاشا والى بغداد ، ترقى في وظائفه حتى صار دفتردارا ثم صار واليا على بغداد في ٣ محرم الحرام ١٢٣٢ هـ بفضل مناصرة محمود پاشا الباباني له واستمر في الولاية حتى ١٢٤٧ هـ وكان قد درس على الملا عبدالرحمان الروزبهاني وغيره وتفقه ، ثم عزل واتهم بالاثراء الفاحش .

للشيخ خالد وصار من مريديه ؟ فأجابه الروزبهاني قائلاً : كان فيما سبق ، كما بدا لك ، أمان الرجل غاب سنين ، فقد اكتسب من العلم والعرفان مانحن عنه في غفلة ، وحين زرته لم اجده زميل التلمذة ، انما وجدته ينبوعاً يفيض بالعلم والمعرفة ، فانحيت امام جلال العلم والعرفان ، وركعت بين يديه ، وسلكت المسلك . . (٥١) وكان حضرة مولانا خالد يعده في منزلة اخيه لما بينهما من الحقوق القديمة من أوان التحصيل ، وبالجملة ان حضرة مولانا خالد واسعد الحيدري والعلامة الشيخ المزوري والعلامة الشيخ الروزبهاني كانوا بمنزلة الاخوة في المحبة والعلم والفضل والحقوق ، الا ان حضرة مولانا خالد صار رئيسهم لما نال الولاية الكبرى وهم في غاية الطاعة والانقياد له (٥٢) . ولقد تضلع الملا عبدالرحمان الروزبهاني باربع لغات : (الكردية ، الفارسية ، التركية ، العربية) وله بها تأليف قيمة عرفنا منها : «حاشيته على شرح حكمة العين من مؤلفات نجم الدين كاتبي قزويني ، و (حاشيته على اثبات الواجب لمؤلفه جلال الدين محمد سعدالدين أسعد الدواني الكازروني . . وقد رأيت له تقریظاً لتفسير العلامة السيد محمود الآلوسي الموسوم « روح المعاني » يشهد على تضلعه في علوم القرآن تفسيراً وتجويداً ، وعلى قوة سبكه أدباً وانشاءً ، وله من التحقيقات ما يكتب على العيون (٥٣) .

(٥١) نقلاً عن الشيخ عبدالجليل آل جميل ، والقاضي رشيد افندي عبدالصمد .

(٥٢) عنوان المجد ( ١٣٦ ) .

(٥٣) من اغرب ما وجدت ان شخصاً غيباً لم يكن ليتقن اللغة التركية ولا ليفهم عن التاريخ شيئاً ، جمع اخباراً ملفقة واکاذيب واساطير وجعلها رسالة باسم تاريخ ( زنگنه ) نسب تأليفه الى « الملا عبدالرحمان الروزبهاني » في عام ( ١٣٠١ هـ ) دون ان يعلم ان الملا عبدالرحمان توفي عام ( ١٢٧٠ هـ ) ، وحين اطلعت على الرسالة المنتحلة لدى شخص اسمه (محمد عبدالرحمان زنگنه ) وهو بصدد كتابة رسالة عن عشيرته ، نصحته الا يستفيد من تلك الرسالة المنسوبة الى « الملا عبدالرحمان ، لكونها اخباراً ملفقة لا صحة فيها ، غير جديرة بالانتساب الى عالم جليل مثله ، ثم بد الى بالحدس ان تلك الرسالة لفقت بعد ان كتبت عام ( ١٩٤٦ م ) مقالات

وبعد ان جرى لمولانا خالد النقشبندي ماجرى وهاجر بغداد الى الشام  
استخلف مكانه «الشيخ عبدالرحمان الروزبهاني»<sup>(٥٤)</sup> ، في التكية الخالدية .  
كان الروزبهاني في بدء حياته زاهدا في الدنيا لم يقطن دارا ولا سكنا ، وترك  
ما ورثه من الاراضي والاملاك في فورقان وخذربك وكركوك لذوي قرابته ،  
وكان في بغداد يسكن اينما حصل ، وهذا شاهد من أهلها ، فقد جاء في رسالة  
كتبها مولانا خالد النقشبندي لمريده «الملا محمد الجديد» : «... وسيدي  
عبدالرحمان الروزبهاني ان رضي بالعقود مع العيال في داري فليقعد ، فيها  
وان تحاشى عنه حياء - كما هو دأبه - فالحوا عليه انت وابن النائب ، وان  
لم يرتضه في نفس الامر فهو مختار ، والامر الى من فوضته اليه...»<sup>(٥٥)</sup> .

تزوج الشيخ عبدالرحمان الروزبهاني زوجات متعددة : تزوج أولا من  
كريمة «ميرزا محمد افندي بن الملا أمين بك الروزبهاني»<sup>(٥٦)</sup> فولد له منها  
ابن وبنت هما «احمد»<sup>(٥٧)</sup> و «اسمى»<sup>(٥٨)</sup> ، ثم تزوج من الأنسة « عصمت

عن شعراء مناطق كركوك ، وتحدثت عن شعراء « زنكنة »  
ورجالها ، فانتهاز احد الاغبياء الفرصة ، فكتب هذه الرسالة باللغة التركية  
لكي يستشهد لدى الكتاب بان اثنين من الروزيانية كتبوا عن عشيرة الزنكنة  
وثبتا تاريخها .

(٥٤) لقد اورد مولف حديقة الاولياء في ج ٣ في ترجمة مولانا خالد ذكرا للملا  
عبدالرحمان الروزبهاني بين خلفاء مولانا خالد ، ولكن جامع «بغية الواجد»  
والذين كتبوا عن مولانا خالد لم يوردوا اسمه بين خلفائه .

(٥٥) بغية الواجد ( ص ٢٤٧ ) .

(٥٦) ولد في كركوك ويقع بها ، وانتقل الى بغداد فدرس بها ، وتصاهر مع  
( عبدالرحمان الروزبهاني فزوجه شقيقته وتزوج من شقيقة له ، ورجع  
الى كركوك فاقام في محلة آخي حسين في داره الواسعة ، فافرز منها  
قسما جعلها تكية يقوم فيها بالموعظة والارشاد ، ومسلكه النقشبندي ،  
انجب اربعة بنين ماتوا شبانا سوى ( حسن ) الذي نترجم له فيما بعد .  
وباع (حسن) الدار والتكية لاتباع الشيخ حسن القره جيواري .

(٥٧-٥٨) سنورد ترجمتهما .



الملا محمد عرب « (٥٩) فولد له منها ابن وبتان : (محمد) (٦٠) و  
(آمنة) (٦١) و (رحمة) (٦٣) .

وعلى الرغم من ان عبدالرحمان كان زاهدا في الدنيا - كما ظهر لنا من رسالة مولانا خالد - الا ان تكاثر العيال اضطره أخيرا ان يقتني أموالا وأملاكا ، فقد كان له في «جديدة الانغوات» بساتين ومزارع ملكها لابنيه (أحمد ومحمد) دون بقية أولاده (٦٣) ، كما انه امتلك في (بهروز) بساتين وأراضي ورثها بعد وفاته ووفاة ولديه ، أولاد بناته (٦٤) .

وهناك في بغية الواجد رسالتان جوايبتان من مولانا خالد الى عبدالرحمان الروزبهاني ندرجهما لكي نقف على مكاتته لدى مولانا خالد ، ونأسف في الوقت نفسه على أن مؤلف بغية الواجد لم يورد رسالتيه :  
(الرقعة السابعة والستون) (٦٥)

كتبها تفننا الله بانفاسه وأفاض علينا من مشكاة نبراسه من دمشق الى بغداد جوابا الى مخلصه الصميم ونديبه الحميم شريكه في أيام تحصيله

(٥٩) الملا محمد عرب ، هو والد كل من (أحمد ومحمد) العمر گنبدین من طلاب الروزبهاني ، والجد الأكبر لكل من (رشاد عارف ، عزة عارف جمال عارف) وكان رشاد احسن حاكم ، وعزة احسن طبيب وجمال احسن ضابط مدفعي .

(٦٠) ستأتي ترجمته .  
(٦١) آمنة تزوجت من السيد اسماعيل كوناكوتر البرزنجي ، الجد الأكبر للسيد فؤاد بن السيد عارف بن السيد محمود البرزنجي اللواء العسكري المتقاعد الذي تولى مناصب وزارية ونيابة رئيس الوزراء .

(٦٢) رحمة ، تزوجت من « يگن احمد افندي الروزبهاني » ابن اخت الشيخ عبدالرحمان الذي نترجم له فيما بعد .

(٦٣) نشوة المدام للسيد محمود الألوسي ص (١١١) .

(٦٤) لبعده المسافة بين بغداد وكركوك ، وعدم وجود الصحف والمجلات لم يطلع اقاربه على انقطاع نسله الذكور ، الا في القرن العشرين .

(٦٥) في يادي مردان (٥٣) .

العلوم الجهد المفضل مولانا الشيخ عبدالرحمان الروزبهاني (رحمه الله تعالى) .

( بسم الله الرحمن الرحيم )

الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب ، والشكر للمنعم الذي اذهب  
عنا الحزن باطلاع أحوال الاحباب ، والصلاة والسلام على سيدنا محمد الذي  
ما انكشف عن شمس محياه الحجاب الا وانشقت بنصول هيته البدور ،  
وانكبت بحلول عظمته الانصاب ، وعلى اتباعه الذين لم يكن لمخالب صولتهم  
سوى دماء أعاديهم خضاب، والآل والازواج والذريات والاصحاب ، ماناح  
الحمام وجال السحاب . وبعد فوالذي أحرق قلبي بنار اشتياقكم ، وأغرق  
جسدي في بحار دموعي من شدائد فراقكم، ثم والذي أكرمني في زمن الوصال  
بسعادات الهوى ، وسقاني وقت حرمان الجمال كؤوس غساق الجوى لايمضي  
(علي) وقت الا وذكركم انيسي، ولايمر علي حين الا وشبحكم جليسي ، ولم  
أزل مذ فارقتكم ليلا ونهارا ، اريق من عيوني الدموع أنهارا واصب منهما  
العبرات بحارا ، وصارت مقلتي سحابا ودموعي أمطارا ، فسبحان من أرسل  
السحاب علي مدرارا واعظمه عندي شرفا ومقدارا ، والسلام ختام الكلام .

( الرقعة السابعة والسبعون ) (٦٦)

كتبها الى مريده ونديمه القديم شريكه في تحصيل العلوم العلامة  
المحقق مولانا الشيخ عبدالرحمان الروزبهاني ، جوابا لما طلب تغيير شغله قبل  
بلوغ مقامه .

( بسم الله الرحمن الرحيم )

الحمد لله وكفى ، وسلام على عباده الذين اصطفى ، أما بعد فقد تشرفنا

بمطالعة المكتوب ، وترجينا لانجاز ما فيه من المطلوب ، فاما الاذن للاشتغال بالنفي والاثبات (٦٧) فهو موقوف على الوصول الى مقامه ، او اشارة أحد من الحضرات ، وأما التوجه والالتفات فعسى ان يكون في بعض الاوقات ، والادب الالهم في كتابة المكتوبات التصريح بما لا بد بيانه للمريد من الاحوال والادراكات قل او كثر ، والقليل هنا كثير ، ولله در قائل هذا البيت : (اجاد فيما اجاد) :

« قليل منك يكفيني ولكن قليلك لا يقال له قليل »

وطلب تبديل الذكر غير متعارف عند أهل الطريق ، اياك ان تشتغل بما لم تؤمر به ، قياسا على أخيك وأخي الشيخ علي فيفوت عنك فوائد لا تحصى ، فانه قد يكون ضررا ، والمريد لا يدري به (عسى ان تحبوا شيئا وهو شر لكم) نص قاطع ، والحقير بمقتضى ادراكي ما أرى أحوال قلبكم بعد مقتضية للنفي والاثبات ، واتم كتبتهم (٦٨) ادراككم فبقي الامر على ما هو عليه ، والخروج من ديدن أهل الطريق بمظنة عده من عداد الاخلاص امر يفهم بشاعته العوام فضلا عن الخواص ، والسلام ختام (٦٩) .

توفي الملا عبدالرحمان الروزبهاني في محرم الحرام سنة (١٢٧٠هـ / ١٨٥٤م) فدفن في المقبرة السهروردية ببغداد ، وقد رثاه الكثيرون من العلماء والادباء منهم «عبدالباقي العمري» شاعر العراق الكبير في عصره ، فقد رثاه بقصيدتين نشرتا في ديوانه «الترياق الفاروقي» وقدم لهما بالعبارة التالية : «... وقال مؤرخا عام وفاة شيخ علماء العراق على الاطلاق الهيكل الروحاني عبدالرحمان افندي الروزبهاني :

(٦٧) هو النوع الثاني من نوعي الذكر عند اصحاب الطريقة النقشبندية ( كما جاء ذلك في كتاب سراج السالكين للشيخ حسين القاضي البرزنجي ) .  
(٦٨) في ( يادي مهردان ) : ما كتبتهم .  
(٦٩) بغية الواحد ( ص ٢١٧ و ٧١ ، ٧٢ ) .

فاز هذا الضريح فوزا عظيما  
 بتقي يحكي الملائك سيما  
 هو جبر وصدره الرحب بحر  
 أودع الله فيه قلبا سليما  
 ما رأى قبل لحده الناس لحدا  
 صار كهفا ليذبل او رقيما (٧٠)  
 بعده أم الفضل أمست  
 كما اضحى أبو الفضل (٧١) عاقرا وعقيما  
 فيكته من العلوم يتامى  
 بعيون يشرن درا يتيما  
 يا لبحر منه فقدنا عابا  
 زاخرا بالندی وغيثا عميما  
 فترضوا عنه اذا زرتموه  
 كل يوم وسلموا تسليما  
 فبدار السلام قد ارخوه  
 « حل عبدالرحمان مشوي كريميما »

$$١٢٧٠ هـ = ٢٧١ + ٥٥٦ + ٣٢٩ + ٧٦ + ٢٨$$

وقال مؤرخا ثانيا :

انت يا قبر مركز الحسنات  
 وركاز المآثر الصالحات  
 بك عبدالرحمان حلّ فحلت  
 معه فيك جملة البركات

(٧٠) يذبل ، ورقيم اسمان لجبلين .  
 (٧١) أم الفضل ، وأبو الفضل = العلم .

وانطوت في ثراك منه علوم  
 زاخرات تربو على الصييات  
 قد قضى عمره بزهد وتقوى  
 وصلات مشفوعة بصلات  
 بينان البيان في البحث كم  
 قد حل للطالين من مشكلات  
 وبقطر العراق محور فصل  
 مثله لا أتى ولا هو آت  
 بعده أضحت المدارس حتى  
 من حلي كل فاضل عاطلات  
 رجعت مطمئنة منه نفس  
 وتسامت لارفع الدرجات  
 وترقى بسلم العلم ارخ  
 « شأن عبدالرحمان للجنات »

(٧٢) ١٢٧٠هـ = ٣٥١ + ٧٦ + ٢٩٩ + ٥١٤

## ٥٢- الملا مصطفى بن الملا احمد الملا سليمان :

درس في كركوك وصار اماما للشافعية في مسجد «الحاج صالح» محل  
 جده وكانت له زراعة مستثناة من الجبايات والضرائب المالية ، جاء ذلك في  
 كتاب ارسله «محمد طلعت ياشا» متصرف كركوك آنئذ ، في رسالة الى  
 «اختيار خاص» (٧٣) عام ١٢٦٣ وهذا نصه التركي : «خاص اختياري ! دارنده»

(٧٢) الترياق الفاروقي ص ٣٦٥ البغداديون بقلم الدروبي ص ٣٧ ، التعريف  
 بمساجد السلিমانيّة (١٧ - ٢٠) علماء بغداد وغير ذلك من كتب التراجم .  
 (٧٣) اختيار خاص : كان موكلا بجباية الرسوم من اراضي (خاص) فقد كانت  
 الاراضي في العهود الاولى من عمر الدولة العثمانية مقسمة الى اربعة  
 اقسام : ( خاص ، زعامة ، تيمار ، وقف ٣٠٨/١ تركية تاريخي .

تذكره شافعيير امامى ملا مصطفىانك سابقى وجهله رسم جفتخانه طلبيله دوقنميه  
سز ( ٢١ نيسان ١٢٦٣ رومى (١٨٤٩م) محمد طلعت (٧٤) .

٥٢- الملا محمود افندي الروزبهاني :

درس في كركوك وانتقل الى بغداد لاسباب عشائرية ، (اعتبره السيد  
عباس العزاوي في الص ٢٨٨/ج ٧٣ من كتابه تاريخ العراق بين احتلالين والدا  
للملا عبدالرحمان الروزبهاني - خطأ، فالشيخ ابراهيم فصيح الحيدري الذي  
كان من تلاميذ الشيخ عبدالرحمان ، ومن ذوي قرابته مصاهرة ، سماه « ابن  
حسين بك » . توفي الملا محمود في ١٧ جمادي الاولى سنة ١٢٦٩هـ .

٥٤- قاسم آغا بن الملا احمد الملا سليمان :

درس عند جده المقدمات في كركوك ، ثم انصرف الى الزراعة في  
الاراضي المالية التي يلتزمها من الجهات المعنية كاقطوعة ، وفي الاراضي التي  
ورثها من جده ثم حفر بالاشتراك مع «الحاج عمر آغا پيريادى» قناتين في  
فورقان وترجيل ، وكانت له حصة ماء وأرض في (تازمخورماتو) . عرف  
بشجاعته وكرمه، انجب اولادا ماتوا قبله، ولم يخلفه سوى ابنه (عباس) الذي  
أدار شؤون أراضيه في ترجيل مدة ، جاءت الوفاة شابا عن ابنه عابد آغا الذي  
مات في الستينات في ترجيل وبه انقرضت الاسرة .

٥٥- الحاج ملا حسن افندي :

هو ابن ميرزا محمد افندي وابن اخت للملا عبدالرحمان ، ولد في  
كركوك وترعرع بها ودرس فيها العلوم ، وسلك مسلك والده وخاله في اتباع  
الطريقة النقشبندية ، وتزوج احدى بنات خاله ، ثم سئم الحياة في كركوك

---

(٧٤) ترجمة الامر « اختيار خاص ! حامل الامر الملا مصطفى امام الشافعية  
لا تتعرضه بمطالبة رسوم وجباية افدنته ، كالسابق ، في ٢١ نيسان  
١٢٦٣ رومى وهذا الامر كان محفوظا عند (عابد آغا في ترجيل) .

واشتاق ان يعيش مع ولدي خاله (احمد واسمى) وهما من عمته ، فانتقل الى بغداد وباع دار والده التي بداخلها الخانقاه الى اتباع الشيخ حسن القرهچيوارى - وهي التي تعرف اليوم باسم تكية الشيخ حسن - وقد انجب أربعة بنين وهم (عبدالله ، حميد ، احمد) وقد ماتوا مراهقين ، و «محمد» وترجم له فيما بعد (٧٥) .

#### ٥٦- يكن احمد افندي الروزبهاني :

لم احصل على ترجمة له سوى انه ابن اخت الملا عبدالرحمان الروزبهاني وقد سمي «يكن» (ابن الاخت) للتمييز بينه وبين « احمد افندي ابن الملا عبدالرحمان» اذ كان يعيش في بيت خاله وهما في سن واحد . كان يحسب (اسمى) بنت خاله ، فلما سمع ان خاله سينكحها من «انور بك» الحيدري ، اغتاظ وهدد خاله بالقتل ان فعل ، ولكن خاله لم يهتم بالتهديد ، وقد حمل عليه ذات ليلة وهو مشغول بالمطالعة ، لكن اسمى كانت منتبهة تحرسه ، فردعته واتهر .

ثم بعد ان اكمل الدراسة الدينية عين مدرسا في المدرسة الآصفية ببغداد وزوجه خاله بنته «رحمة» فولد له منها خمسة بنين (٧٦) وقد كان ( رحمه

---

(٧٥) نقلا عن الشيخ ابراهيم محمد ( حفيده ) .

(٧٦) هم :

أ - عبدالله : الذي خلفه في التدريس في المدرسة الآصفية مدة ثم سافر الى استانبول فاصدر بها باللغة العربية صحيفة سياسية ، ثم عين قاضيا ورجع الى بغداد ، وبعد ان زاول القضاء مدة رجع الى الاشتغال بالتدريس وافادة الناس .

ب - عبدالغفور : ولد في بغداد وتفقه بها فعين قاضيا في خانقين وبعد مدة رجع الى بغداد محاولا على التقاعد ، أصيب بمرض عضال مات على أثره اعزب فدفن في المقبرة السهروردية .

ج - اسعد افندي : درس على والده ، فانصرف الى ادارة الاملاك التي ورثوها من امهم رحمة بنت الملا عبدالرحمان في «جديدة الاغوات» ثم

الله ) عالما فاضلا عرف بعلمه وأدبه ولكني لم أحصل من آثاره الا على تقريظ كتبه لكتاب «نثر اللؤلؤ على نظم الامالي» في العقائد ، لمؤلفه «السيد عبدالحميد الآلوسي» يدل على قوة سبكه وغزارة علمه . . . وقد قدم ناشر الكتاب للتقريظ بهذه العبارة: ( . . . العالم الذي فاق اقرانه بما حواه من العلوم التي جلت عن الاحصاء ، حيث تضلع في دقائق المنطوق والمفهوم ، فبلغ شامخ فضله عنان السماء «احمد افندي الروزبهاني» .

#### ٥٧ - احمد افندي بن الملا عبدالرحمان الروزبهاني :

ولد في بغداد ، ودرس على والده ونبغ ، يقول الشيخ ابراهيم فصيح الحيدري : « . . . وقد نشأت مع نجله العالم الفاضل النجيب الكريم اخي وحببي «أحمد» منذ ايام التحصيل ، وقرانا معا ولم نفترق ، وكان له الفكرة الدقيقة في الرياضة (يعني الرياضيات) (٧٧) .

ثم تولى الارشاد مكان والده في التكية الخالدية ببغداد بعد وفاته كما خلفه في التدريس في مدرسة الجامع الاحمدي ، وكان قد تزوج من «السيدة عائشة بنت السيد اسماعيل كوناكوتر البرزنجي» فولدت له منها بنات هن (عطية ، فاطمة ، خديجة) توفين ابكارا عزباء آت ، و«فهيمة» التي تزوجت من «محمد امين بك بن انور بك الحيدري» وكانت من عمته «اسمى خانم» ثم تزوج (احمد افندي) من الأنسة «فاطمة بنت مصطفى» - عمه القاضي رشيد افندي عبدالصمد - فولد له منها ابن سماه «عبدالله» توفي صغيرا .

ادركته الوفاة عن ثلاث بنين هم : عبدالرحمان ، توفي اعزب بمرض

السل ، محمد توفي عقيما في شرح الشباب ، و (احمد) .

د - سعيد : ولد في بغداد ودرس على والده ونشأ نشأة دينية وتعين مدققا

في مديرية الطابو ببغداد وتوفي عقيما .

ه - صالح : ولد في بغداد ودرس على والده ، وتولى التدريس في

المدرسة الاصفية بعد اخيه عبدالله وقد ادركته الوفاة سنة ١٣١٣ هـ

في شرح الشباب .

(٧٧) ص ١٣٧ .



ويظهر مما جاء في كتاب «عنوان المجد» ان «احمد» مات بعد والده  
بمدة ولكن اخاه «محمد» مات قبل والده يقول الشيخ ابراهيم فصيح  
الحيدي : (وقد خلف عبدالرحمان الروزبهاني نجله الكامل اللوذعي الصالح  
حبيبي «احمد افندي» - وهم من اولاد عمر بن الخطاب (٧٨) .

#### ٥٨ - محمد افندي الروزبهاني (٦٠) :

هو من انجال «الملا عبدالرحمان الروزبهاني» ، ولد في بغداد ودرس  
على والده ونال منه الاجازة العلمية ، وسلك على يديه المسلك النقشبندي ،  
يصفه الشيخ ابراهيم فصيح الحيدي بقوله : «واما من قرأت عليه فقهي  
الشافعية والحنفية وعلم الفرائض (المواريث) وكتب النحو والصرف والادب  
في صغرى فمنهم العالم الفاضل صالح محمد افندي الروزبهاني (٧٩) .

أقام الملا محمد في كركوك واشتغل بالتدريس ، وفيما شغرت جهة  
التدريس في المدرسة الصهرانية (٨٠) رغب في الحصول عليها وقصد الموصل  
للدخول في امتحان المسابقة ، مع الراغبين فيها ، فبذ في الامتحان زملائه  
وحاز الجهة المذكورة فحقد عليه «محمد افندي النائب» واعلن عن عدائه له ،  
وفيما كان عائدا من المدرسة الى داره في محلة آخى حسين ذات ليلة وهو  
يعبر مسيل خاصه چايي (خر خاصه) صال عليه مجهول وقتله فانتصر له  
«القاضي عبدالقادر» باني جامع ومدرسة «الغوئية» في محلة الحلواجية  
بكركوك ، وراح يطالب بدمه والثأر له ، لانه كان ابن استاذة ، وعقب القضية

(٧٨) ص ٩٥ أما الانتساب الى عمر فغير وارد .

(٧٩) من عنوان المجد .

(٨٠) كانت واقعة غربي القلعة على الجهة اليسرى من مسيل خاصة على مسافة  
من خانقاه السيد احمد ، كان آخر مدرس فيها في العشرينات شاب اسمه  
علي افندي ، وبعد وفاته ظلت متروكة ثم استولت عليها مديرية الاوقاف  
العامة فجعلت منها دار عجزة . . وهي من مؤسسات «الامير عزالدين  
شير السوراني» في القرن العاشر الهجري .

تعقياً شديداً فانكشفت الجريمة وثبتت البراهين والبينة على ان المحرض الجاني هو محمد افندي فاقتضت العدالة منه فشنق وسط مسيل خاصة في محل الجريمة عظة لمن اعتبر (٨١) . هذا ونجهل تاريخ الحادثة الا ان الظاهر من كلام الشيخ فصيح الحيدري : (وخلف عبدالرحمان الروزبهاني نجله أحمد .) ان محمداً قتل في حياة والده .

٥٩ - الملا محمود بن درويش عمر :

ولد في فورقان ودرس المقدمات ، ثم رحل في طلب العلم الى كركوك وبقي فيها سنين وتزوج فيها من احدى قريباته ثم رجع الى فورقان فصار اماماً وخطيباً فيها كان رجلاً صالحاً زاهداً تقياً ساذجاً يخلط كلامه بالتركية والعربية والفارسية ، وكان خطاطاً مبدعاً استنسخ بيده نسخة من القرآن الكريم وكتبها عديدة هي أحسن ما خلفه لورثته ، توفي في فورقان في أوائل القرن الرابع عشر الهجري عن أولاد ، نشأ من بينهم «الملا احمد» المعروف بلقب الصغير وترجم له .

٦٠ - الملا محمود قلمه : وابنه (الملا احمد) :

هو ابن ملك بن علي بن ولي كوهسالار ، من روژبيانية منطقة (بن كوره) في قضاء خانقين ، درس دراسة بدائية ، وانصرف الى الزراعة وتربية الاغنام ، في قريته قلمه وتولى رئاسة ابناء عشيرته بجد وحزم ثم لما نشأ ابنه احمد وكان متعلماً ذكياً جسوراً يحبه ابناء العشيرة الروژبيانية ، لمنافسته رؤساء باجلان والكاكائية ، اختلف مع والده لخلق الخصومات ، فترك «الملا محمود» قرية «قه له مه» له وراح يلتزم أراضي قرية مهجورة عائدة لولي آغا باجلان من الحكومة العثمانية ، فعمرها ورحل اليها مع اسر من ابناء عشيرته ، وظل فيها حتى وفاته في أوائل القرن الرابع عشر الهجري (٨٢) .

(٨١) نقلاً عن اسعد افندي النائب .

(٨٢) نقلاً عن شيوخ الروژبيانية في منطقة بن كوره .

## ٦١ - عمر آغا الروزبهاني :

هو ابن محمد سعيد آغا من سلالة «عبدالرحمان تخت آغاسي» (٨٣) ولد في كركوك في محلة پيريادی ونشأ بها وواصل دراسته فيها في المدارس الاهلية والرسمية عين عام (١٢٩٣هـ) رئيساً لبلدية كركوك فقام بإدارتها سنين، عزل عنها ثم أعيد تعيينه لاربع سنين اخرى ، ثم عين مدير ناحية في قصبه پردی (آلتون كوپرى) فاستمر في ادارتها من سنة (١٣٠٠هـ الى سنة ١٣١٣هـ) ثم عين قائم مقام لقضاء كويسنجق فتولاها نحو ستة اشهر احيل بعد ذلك على المعاش ، وقد انجب ابنين هما : محمود آغا ، وقد توفي شاباً ولم يتزوج .  
والحاج احمد افندي . توفي في كركوك سنة ١٣١٧هـ (٨٤) .

## ٦٢ - الحاج احمد افندي بن عمر آغا الروزبهاني :

هو من اسرة «تخت آغاسي» ولد في كركوك ودرس بها ودخل الكلية الحربية فتخرج برتبة رئيس (يوزباشي) ، وبعد اكماله الخدمة احوال نفسه الى التقاعد وركن الى الراحة في بيته ومزاولة اعمال الزراعة توفي سنة (١٣٣٥هـ) وخلفه ابنه «حسن آغا» ، وقد درس الابتدائية وصار من موظفي الدولة العثمانية ، ثم التحق بحكومة الشيخ محمود ، ثم رجع الى كركوك فزاوّل اعمال الزراعة ، وكان في مواسم الصيف يتولى رئاسة لجنة التخمين لريع الاوقاف ، وكان يتزاور معنا .

(٨٣) افادني سليله عبدالرحمان بن محمد سعيد انه كان ابن الملا مصطفى (اوغوز) ابن سليمان نشأ في بغداد ودخل في الوظائف الحكومية وتدرج فيها حتى ارتقى الى منصب «تخت آغاسي» في ديوان الولاية ببغداد وبعد وفاته رجع اولاده الى كركوك فقطنوا محلة پيريادی ، وقد برز حفيده محمد سعيد آغا فكان من الملاكين ، وانجب خمسة بنين هم : عثمان آغا ، عبدالرزاق آغا ، عبدالرحمان آغا ، عمر آغا ، مصطفى آغا .

(٨٤) نقلا عن عبدالرحمان آغا ، وحسن الحاج احمد وطاهر عبدالرزاق .

## ٦٣ - الحاج ملا محمد افندي الروزبهاني :

هو ابن الحاج ملا حسن افندي ، ولد في بغداد ودرس بها وتخرج من المدرسة فقيها عالما ، وسلك المسلك النقشبندي كأبائه ، وكان يحسن اللغات الاربعة الكردية ، الفارسية ، التركية والعربية ، على كفاءة لا بأس بها في نظم الشعر باللغات المذكورة وفي حفظ القصائد والمقطوعات ، دخل الوظيفة فعين في كركوك في معية «بويوك عقللي مصطفى ذهني پاشا بابان» متصرف كركوك ، واشتغل في معيته في الوية اخرى عراقية ثم اشتغل في معية «الخدوي محمد رشيد پاشا بابان» في متصرفية الحلة ، وكان الاميران البابانيان يعتمدان عليه ، ويحترمانه لاخلاصه لوطنه ، ولاتسابه بالمصاهرة مع أسرة الملا عبدالرحمان الروزبهاني ثم عين مديرا للناحية ، فاشغل عدة مديريات نواح ، أحيل الى التقاعد بعدئذ ، فراح يقضي وقته في داره في بغداد ، ويشتغل بالتدريس والارشاد وقد انجب اربعة بنين وبنيتين (٨٥) ثم جاءتته الوفاة في سنة ١٩٤٦ م عن عمر يناهز المئة عام .

(٨٥) ١ - حسن توفى في شرح الشباب عقيما .

ب - اسماعيل : تخرج من كلية الهندسة ، وتوفي عام ١٩٥١ م عن ولدين : ابن اسمه سعد و بنت اسمها سعادة .

ج - ابراهيم : درس في المدارس الرسمية والدينية في بغداد وتوظف في البرق والبريد فخدم مدة في خانقين ثم في بغداد ، وكان آخر وظيفة تولاه «المفتشية العامة للبرق والبريد في بغداد ولما كان رجل دين وصوفيا يعرف بين الناس باسم «الشيخ ابراهيم محمد» توفي سنة ١٣٩٥ هـ (١٩٧٥ م) عن بنات هن : (فائزة ، فريدة ، فوزية ، فائقة ، فاطمة) .

د - احمد عزت : نشأ في بغداد ودرس فيها وتخرج من كلية الحقوق ، فكان ادبيا بارعا وسياسيا لامعا وصحفيا ممتازا ، مثالا للوطنية . اصدر بالاشتراك مع الملا عبود الكرخي «جريدة الزمار = صدى الزمار» بتاريخ ٩ صفر ١٣٤٨ هـ (١٦ تموز ١٩٢٩ م) - او في حزيران ٩٤١ وقد توقفت عن الصدور في ٦ آب ١٩٣١ م (١) ثم تولى اصدار جريدة (التعاون) اليومية السياسية مع مكى الاشتري ، ظهر عددها الاول في بغداد في ٢٣ جمادي الثاني ١٣٤٩ هـ (١٤ تشرين الثاني

## ٦٤ - احمد الروزبهاني الفرقاني :

هو ابن بكر بيداقدار<sup>(٨٦)</sup> ولد في قرية فرقان (فهرورخان) سنة ١٢٨٨ هـ - ١٨٧٠ م) من والدته (يهتهر بنت بابيلان بن اسماعيل) فسمي « باش آغا » ،

١٩٣٠ م) . وتوارت بعد اربعة اعداد (٢) ثم اصدر بالاشتراك مع عبدالقادر السياب جريدة (أو مجلة) الناس المصورة الاسبوعية ، وكان هو مديرها المسؤول صدر العدد الاول في بغداد في ١٢٣ شعبان ١٣٤٩ هـ (٣ كانون الثاني ١٩٣١ م) . ثم احتجبت (٣) ، واصدر جريدة المعارف الادبية الاسبوعية في بغداد في ٢٢ آب ١٩٣٢ م . (٤) واصدر جريدة الشبان وجرائد اخرى لم نحصل على اسمائها في كشافات الصحف ومعاجمها ، واشترك اضافة الى كل ماذكرنا في كتابة المقالات الادبية والسياسية ونشرها في عديد من الصحف غير صفه . ثم دخل سلك الوظيفة فتولى وظائف هامة : قنصلا عاما في تركيا ، مستشارا في السفارة العراقية في لندن ، وزيرا مفوضا في الافغان بكابل ، وفي الوزارة الخارجية العراقية نفسها ، وتولى وظائف مختلفة في السفارات العراقية في ليبيا وفرنسا وغيرها ، توفي رحمه الله عام (١٩٥٣ م) ، ودفن في مقبرة الشيخ معروف الكرخي ببغداد .  
اما بنتا الحاج محمد فهما :

١ - زكية ، تزوجت من حسن العزاوي الضابط في الجيش العثماني ، انجبت منه ابنا اسمه « كمال » .

ب - بهية ، الانسة العانس .

- (١) توجد مجموعة منها في مكتبة المتحف (ع - ٨ / ١٩٢٩ م) .
- (٢) توجد مجموعة منها في مكتبة «عزيز اسماعيل» في الموصل .
- (٣) توجد في المكتبة الوطنية مجاميع ١٩٥٣ ، ١٩٥٤ ، ١٩٥٧ ، ١٩٥٨ وفي مكتبة المتحف ( بالنسبة للمجلة ع ١ ١٩٣١ ) .
- (٤) توجد في مكتبة المتحف العراقي (ع = ٢٠ - ١٩٢٩) وفي مكتبة عزيز المذكور .

(٨٦) كان بكر بن سلمان بن بكر بن محمد حنيفه ، منتبيا في شبابه الى السلك العسكري ، وقد لقب نفسه بيد اقدارا فارتقى الى ان صار رئيسا للانضباطية (حهيته آغاسي) فنقل الى الحلة وبقي بها من سنة ١٢٨٥ هـ الى ١٢٩٤ هـ وقد اخبرته زوجته في سنة ١٢٨٨ هـ) بأنها على وشك وضع الحمل وتشتاق ان تكون بين اهلها في فرقان عند الولادة ، فسفرها الى فرقان بصحبة بنتيها وبعض اقاربها الجنود العائشين في داره كخدم

واعيد بعد بضعة أشهر من ولادته مع امه واختيه الى الحلة حيث ابوه ، ثم لما يفع وترعرع ادخل الكتاب في الحلة فقرأ القرآن (٨٧) وتعلم الخط والكتابة ثم لما احيل ابوه الى التقاعد سنة ١٢٩٤هـ - ١٨٧٦م) رجع به الى قرية فرقان فعهد به الى امام القرية «الملا محمود» ليعلمه التركية والفارسية وزوج اخته «اسمى» من قريب له اسمه «امين حسين حهيته» وجاءته الوفاة في ١٣٠٠ هـ (١٨٨٢م) فخلف «باش آغا» اباه وهو في الثاني عشر من عمره فاضطر ان يترك الدراسة وينصرف الى القيام بالامور المنزلية تحت رعاية امه ، ويرعى أمور غنمه وزراعته ، وبعدئذ اخذه الشوق الى الدراسة - وهو في الثامنة عشرة من عمره ، وقد بعث على ذلك ما شرحه بنفسه في قصة ممتعة ، ومجزنة :

يقول : «في عام (١٣٠٧هـ) كنت متكئا في ظلال عريش بنيته من الخشب والقصب وسط مزرعة من الخضروات والبقول (طرعوزي ، قثاء ، بطيخ ،

ومراسلين ، واوصاها ان تسمي الولد ان كان ذكرا «باش آغا» - باسم صديقه رئيس الحلة آنذاك - وان ترجع به بعد الاستجمام والراحة ، فوضعت «يه تهر» حملها ، وشاء القدر ان يكون ذكرا ، فسمتها «باش آغا» طبقا لامر زوجها ، وبعد الاستجمام رجعت باولادها مع ابن اخيها «حسن جوجه بن علي بن بابيلان» الى الحلة فقرت بالمولود عينا ابيه ايضا وبعد سنتين من ولادتها انجبت امه بنتا سميت (فاطمة) ، وهكذا بقي باش آغا واخواته في كنف والديهما في الحلة الى ان احيل بكر الى التقاعد سنة ١٢٩٤ هـ .

(٨٧) كتب «باش آغا» (احمد الروزبهاني الفرقاني) حين استنساخه كتاب «رد الروافض» لمؤلفه «علي بن حجر» - الذي يحتمل ان يكون جدا لاحمد ابن حجر الهيثمي ، صاحب تحفة المحتاج في شرح المنهاج في الفقه الشافعي - في الحواشي : «كان المعلم الذي قرأني القرآن في الحلة حفظني جملا عديدة اوصاني بحفظها على الصدر وعدم تناسيها لانها مبتورة من القرآن ، منها (جنة حسين بن علي) في آخر سورة الفجر بعد (وادخلي جنتي) ، (واتيناك عليا صهرك) في سورة الانشراح بعد (ورفعنا لك ذكرك) ، (وايدناك بعلي الحيدر) في سورة الكوثر بعد (انا اعطيناك الكوثر) واخرى توجب التطويل ...

دبشي ، بامية ، طماطة وغيرها) على قازعة طريق ممر القوافل من ليلان الى  
قرى قهره حهسهن والجباري ، احرسها واييع منها ، فاذا بعدد من البصراء  
(العميان) من حفظة القرآن الكريم ، قصدوا المزرعة مع دليلهم البصير المتفتح ،  
فرحبت بهم واطعمتهم فشبعوا واستراحوا وناموا ، ثم قعدوا وشرعوا بالتغني  
بالاشعار والقصائد العربية والكردية والتركية والفارسية ، مما حفظوها دون  
ان يفهموا معانيها ، فاخذت اردد معهم الكلمات واتاوه واتحسر ، فادركوا ان  
لست اميا ، بل انني متعلم فسألوني أسئلة ، ثم اخذوا يشوقونني الى الدراسة  
وبعد ان ذهبوا جاش في ضميري الشوق الى التعلم ، فحملت ذات يوم الكتب  
التي كنت استنسختها لنفسي ، دون ان استأذن والدتي أو اعلمها فقصدت  
أربيل (ههولير) - لا كركوك ، خوفا من ان يعلم اقاربي مكاني فيسترجعونني -  
وحين وصلت البلدة زرت الجوامع التي فيها مدارس دينية ، وعرضت على  
الطلاب انني جئت أزاملمهم وأدرس معهم ، فلم يرحبوا بي ، ولم أفهم السبب ،  
وفي أثناء بحشي عن مدرسة وأخرى ، مررت بجامع صغير في القلعة فيه امام  
اسمه «الملا ابراهيم الحنفي» فسلمت عليه وشرحت له وضعي ، فقال لي :  
يابني ! اسمك باش آغا ، وانت لابس لبدة (چينة) - وهي لبس الرعاية  
لاطلاب العلوم - فاذهب الى السوق وبع اللبدة واشتر بها سترة (تسمى في  
اربيل آنذاك كورتهك) ، وغير اسمك ، وسم نفسك «احمد» عندئذ تجد  
نفسك مقبولا في أية مدرسة تقصدها ، فسمعت نصحه واشترت ملابس من  
النوع الذي كنت رأيتة على الطلاب في المدارس التي قصدتها قبلا ، ثم ذهبت  
الى أولى مدرسة كنت قصدتها سابقا ، ورددت خائبا ، فقبلوني طالبا زميلا لهم ،  
ولما كنت أجيد العربية ، كتابة ومكاملة ، وهم لايعرفونها مثلي ، برزت بينهم  
فاخذوا ينظرونالي بعين الاحترام ، فواصلت الدراسة عشرين شهرا كاملا  
بدون انقطاع ، فاجتزت درجة (سوخته = الابتدائية) الى درجة (موستهعيد

= (الاعدادية) (٨٨) حيث اخذت ادرس كتاب «الفوائد الضيائية في شرح كافية ابن الحاجب» لمولانا نورالدين عبدالرحمان الجامي ، وهذا كان عجيبا فلا يقطع هذه المرحلة أي طالب الا في سنين متعددة «...» هذا ومن المؤسف انه لم يسجل اسم المدرسة التي درس فيها في أربل ، ولم نحفظه .

رجع «احمد» بعد عشرين شهرا الى فورقان ومعه طلاب علوم بدرجة «سوخته» - وقد غير اسمه وزيه - فأدى صلة الرحم ورتب امور بيته ، وأوصى بني أعمامه وبني اخواله بامه واخيه خيرا ، ورجع بعد مدة الى الدراسة . هنا يجدر لنا ان نشير الى ان اول كتاب استسخه بيده ، وبقيت في مكتبتنا هو «ربع المناكحات من كتاب المحرر» في الفقه الشافعي للامام الرافعي في (١١٨ صفحة) يذكرنا باسميه (باش آغا واحمد) فقد كتب في ذيل حاشية في الصفحة ١٤ : (حرره المذنب باش آغا) وفي الصفحة ١٩ ( كتبه باش آغا وقت الفجر) وفي الصفحة ٢١ (كتبه باش آغا) وفي الصفحة (نمقه المذنب باش آغا) وفي الصفحة ٣٠ (كتبه المذنب باش آغا) وفي الصفحة ٣٤ (سوده المذنب باش آغا) ، ويظهر انه بعد استساخ قسم كبير من الكتاب غير اسمه ، فقد كتب في الصفحة (٤٢) من نفس الكتاب : (كتبه الفقير احمد في اليوم الثامن من شهر شعبان - يوم الاربعاء - لسنة ألف وثلاث مئة وثمانية في قبة (٨٩) الشيخ جمجمة بن الشيخ طيار ، كنت أجيء من الفرقان تعبان، فقعدت وكتبته ..) ويظهر انه كان في طريق رجعتة الى الدراسة فقد قصد

(٨٨) سوخته = سخته : في اصطلاح طلبة العلوم الدينية : من يقرأ المقدمات من القواعد العربية (الصرف ، النحو) وكتب الفقه البدائية فاذا اجتاز هذه المرحلة يسمى (موستهعيد = مستعدا) ، وقد استعد لفهم الكلمات والاصطلاحات العلمية الصعبة، وتعادل المرتبة الاولى الابتدائية والمتوسطة ، والمرتبة الثانية الاعدادية والمعاهد والكليات في درجات متفاوتة . اما المجاز فهو كخريج الكليات .

(٨٩) تقع في الجنوب الغربي من قرية ترجيل ويسمى في عصرنا اوجاغ يقصدها المعتقدون بالراقد فيه من كركوك والاطراف .



في أوائل سنة ١٣١٢هـ قرية «شه وگير» من قرى «شيخ بزینی» على الجهة اليسرى من الزاب الصغير ليدرس على العالم «الملا عبدالقادر السليمانی» الامام والخطيب والمدرس بها فكتب على الصفحة (٥٧) من كتاب المحرر المنوه بذكره قبل ، حاشية ختمها بهذه العبارة : (نمقه احمد المذنب في قرية شه وگير في سنة ١٣١٢هـ في ٣٠ من شهر ربيع الاول . واستنسخ في القرية نفسها كتاب (العوامل المنظومة) مؤلفه «الشيخ معروف النودهي» : في ٢٠ صفحة أولها :

( يقول راجي عفو واسع الندا محمد بن مصطفى بن احمدا )  
وآخرها :

( اختمه بالصلوات الدائمة على نبينا لحسن الخاتمة )

وقد كتب في آخر الكتاب : (استراحت انامل الروثياني من نمقه باعانة الرحمان ، وذاك حين مضى يومان من شهرنا المسمى بالرمضان في سنة ألف وثلاث مئة واثنني عشرة .

وقد تبين لنا ان صاحب الترجمة حين استنساخه كتاب (ربح المحرر في المناكحات) سواء للدراسة او لتدريس الطلبة الابتدائيين ، غير فيه اسمه من (باش آغا) الى «احمد» ، وفي ختام (العوامل المنظومة) اشار الى انه ينتمي الى (الروثيانية) ، وفي هذا العهد نفسه كان يدرس عنده طالب روثياني اسمه «علي خضر حنش» - كان زميلا له في الكتاب في (فورقان) عند الملا محمود - وقد استنسخ لنفسه كتاب «شرح المعني» في النحو سنة ١٢٩٤هـ ثم جاء يدرس عنده ، فاستدرك ما سقط من مقدمة الكتاب في ٦٢ صفحة ...

وفي سنة ١٣١٢هـ كان يدرس في مدرسة (شه وگير) كتاب الفنارى في شرح الايساغوجي في المنطق وقد استنسخه بقلمه وذيله بالعبارة التالية :

( قد تم تسويد هذه الرسالة على يد أقل الطلاب واحوجهم الى غفو الملك الوهاب احمد الروثياني عشيرة والفرقاني مولدا في قرية شهوغير في خدمة الاستاذ الفاضل والعالم العامل الحاج الملا عبدالقادر السليمانى ) نسبة الى بلدة السليمانية وذلك في سنة ١٣١٢هـ في شهر جمادى الاولى في ليلة الجمعة بعيد نوم الفقهاء .

وفي سنة ١٣١٣هـ كان يدرس في قرية (عمرگنبد) وقد استنسخ فيها حاشية «عصام الدين علي السمرقندي» وختمها بقوله : (تمت الرسالة المنسوبة الى عصام الدين على يد أقل الطلاب أحمد بن بكر بيرقدار الروزبهاني عشيرة والفرقاني مولدا في قرية عمرگنبد في خدمة الاستاذ الفاضل الملا ابراهيم العبدلاني غفر الله له ولنا بحرمة سيد ولد عدنان في ٤ جمادى الاولى سنة ١٣١٣هـ في ضحوة يوم الاربعاء ٠٠٠) والكتاب في (٤١) صفحة .

هنا يظهر لنا سر تبديله اسم عشيرته (الروثياني) الى (الروزبهاني) ، فانه اطلع على شهادة اجازة استاذ الصاعدة سلسلة الى (الملا عبدالرحمان الروزبهاني) فوعى ان كتابة (الروثياني) بالزاء الاعجمية ، لما كانت ثقيلة التلفظ على العرب ، اعاد عم جده الكلمة الى اصلها فلا بد ان يقلدها ، هو أيضا .

وفي شهر رمضان من سنة ١٣١٤هـ كان اماما لشهر رمضان في قرية (گيسومه) فاستنسخ بها كتابين : احدهما (حاشية قهره باغى) على الكتاب المعروف باسم (حسام كاتي) في شرح ايساغوجي في المنطق فكتب في ذيله : (تم وبالخير عم على يد أقل الطلاب واحوجهم الى لطف الملك الوهاب أحمد الروزبهاني عشيرة والفرقاني مولدا في قرية گيسومه في ١٥ رمضان المبارك لسنة ١٣١٤هـ ٠٠٠) وثانيهما (حاشية عبدالله بن حيدر المؤلفة سنة ١١٠١هـ على الحاشية المعروفة باسم (قول أحمد) على الفناري في شرح الايساغوجي) فحتم كتابتها بقوله (قد وقع الفراغ من تسويد هذه الحاشية الواقعة على

حاشية قول احمد الواقعة على الفناري على يد أقل العباد أحمد الحقير  
الروزبهاني في قرية گيسومه بعيد طلوع الشمس (٠٠) والكتاب الاول في (٧٠)  
صفحة والثاني في (٤٢) صفحة •

ودرس أحمد الروزبهاني في سنة (١٣١٥هـ) في (التون كويري) (٩٠)  
على (الملا قادر رش) فاستنسخ بها كتاب (حدائق الدقائق) في شرح الانموذج  
- المعروف بين الطلاب بسعد الله الكبير - في ٣٠٢ صفحة ، وقد ختم  
الاستنساخ في قرية فورقان عندما جاء لاداء صلة الرحم وامعان النظر في  
أمور زراعته وغنمه ، فكتب في الخاتمة هذه العبارة : (تم وبالخير عم على يد  
أقل الطلاب واحوجهم الى لطف ربه الوهاب «احمد الروزبهاني» عشيرة  
والفرقاني مولدا في قرية فورقان قاعدا في محراب المسجد مستدبرا القبلة  
زمن التعطيل ، ومعى عدد من أهل التحصيل ، وفقنى ربي واياهم على التتميم  
والتكميل بحرمة محمد سيدنا النبيل ، غفر لنا ربنا الجليل ، وعفا عن كل مؤمن  
عن الطاعات كليل ، في شهر ذى القعدة في سنة ١٣١٥هـ يوم الاثنين ) ثم عاد  
بعد قضاء عطلته الى (يردي = آلتون كويري) لمواصلة الدراسة ، فاستنسخ  
بها حاشية « الملا حمزة » على الدقائق في ١٢ صفحة فكتب في آخرها «تمت  
الحاشية المسماة في عرف المحصلين ، باسم مؤلفها ملا حمزة على يد أقل  
الطلاب احمد الروزبهاني عشيرة والفرقاني مولدا في قسبة آلتون كويري في  
يوم الثلاثاء في ٧ محرم الحرام من سنة ١٣١٥ هـ » واستنسخ فيها كذلك  
(حاشية الخلخالي على الجلال الدواني في المنطق في البلدة نفسها في ٥٢

(٩٠) التون كويري او كما يسميها الاكراد (يردي) لم تؤسسها الدولة العثمانية،  
فقد جاء ذكرها في الصحيفة ٣٥٨ من كتاب منتخب التواريخ لمؤلفه  
« معيني نطنزي » المؤلف في سنتي ٨١٦ - ٨١٧ وورد ذكرها ايضا في  
الصفحات ٢٥٣ - ٣٩١ من كتاب ظفرنامه لمؤلفه شرف الدين علي يزدي  
وقد ألفه سنة ٨٢٨هـ ...

صفحة وكتب في آخرها : (تمت الحاشية المنسوبة الى مولانا المحقق حسين الخليلي الواقعة على حاشية الجلال الدواني الواقعة على التهذيب ، على يد أقل الطلاب واحوجهم الى عفو ربه الوهاب احمد الروزبهاني في بلدة القنطرة = آلتون كويرى في ١٢ شهر صفر الخير في سنة ١٣١٥ هـ) .

وكذلك استنسخ الحواشي الجلالية وتتمتها لامير ابى الفتح في البلدة المذكورة نفسها في ٤٢ صفحة وكتب في آخر ما استنسخه : (تمت تمة الجلالية لامير ابى الفتح على يد اقل الطلاب واحوجهم الى رحمة الله الوهاب احمد الروزبهاني الفرقاني في ٢٣ صفر ١٣١٥ هـ) .

ثم رحل في طلب العلم الى «كويسنجق» فأقام في مدرسة مسجد (حه تك ودرس على الملا ابراهيم العبدلاني وغيره . . . وفي سنتي (١٨-١٣١٩ هـ) من المئة الرابعة الهجرية راجع (الحاج ملا عبدالله الجلي زاده) ليدرّس عليه كتب : (شرح المواقف ، شرح المقاصد ، شرح المطالع ) الا ان الاستاذ يعتذر بشيخوخته ، ويحيله الى ابنه «الملا محمد» ، ولكنه لا يرغب في الدراسة عليه ، ويكتفي بدراسة (التحفة ، صحيح البخاري ، صحيح مسلم ، الكشاف والبيضاري) على الحاج الملا عبدالله - اذ جرت العادة ان يدرس الطالب الذي يقرب من الحصول على شهادة التخرج (الاجازة العلمية) - صفحات من الكتب المذكورة للتبرك فقط . . .

ولما كان ذا سبك قوي في اللغة العربية ، وحافظا للقرآن الكريم ، كان استاذه ينيبه عنه في القاء خطبة الجمعة اذا اصابه كسل او اعترته وعكة ، لان ابنه محمدا كان يخجل ان يصعد المنبر وابوه حاضر ، فكان يناديه بصوته الجمهوري :

( فورقاني ! روزبهاني ! أنبتك عني اليوم في الخطابة واقامة صلاة الجمعة ! علما بان أهالي كويسنجق كانوا آتذ يصلون في الجامع الكبير ،

وفيه علماء كبار ) •

وقد استنسخ صاحب الترجمة في المدة التي قضاها في كويسنجق كتباً عديدة ، منها :

أ - رسالة في معرفة الاوقات في ٦ صفحات ختمها بقوله تم تسويده مع سقامة النسخة ، في مدرسة فخر العلماء الحاج ملا عبدالله الجلي في ١٤ ذي الحجة ١٣١٨ هـ •

ب - الربع المجيب المترجم من التركية للملا ابي بكر بن الملا عمر افندي الاربلي - المعروف بلقب (كوجك ملا) في ١٩ صفحة في صفر ١٣١٩ هـ في كويسنجق ••

ج - كتاب تشريح الافلاك في ٤٦ صفحة لمؤلفه بهاء الدين العاملي وقد كتب في ذيله : تمت الرسالة الموصوفة بالدرة اليتيمة المسماة بتشريح الافلاك في ١٣١٩ في شهر صفر بعد المغرب من ليلة الثلاثاء في محروسة كويسنجق •

د - كتاب شرح التشريح لمؤلفه حسين افندي الپشدرى في ٦٩ صفحة ، والنسخة ناقصة •

رجع (احمد الروزبهاني) الى فورقان بمناسبة وفاة والدته (بهتهر) فأقام مراسيم التعزية ، ومكث ثمة بضعة اشهر ، صاهر بعدها «الملا عزيز محمد رجب» في ليلان فزوجه اخته «عنبر» وتزوج من اخته «گول بههار» وقد استنسخ في هذه الفرصة (كتاب تقريب المرام في شرح تهذيب الكلام) لمؤلفه العلامة الشيخ عبدالقادر السنوى المهاجر في (٧٠٠ صفحة) ليدرسه على (الملا محمود المزنواوى) - المدرس آنذاك في جامع النائب بكر كوك ، وكان قد درس الكتاب على مؤلفه ، فكتب في ذيل الكتاب : (تم وبالخير عم ليلة زفاف گول بههار قرينة لي في فورقان في ٢٠ ذي الحجة ١٣١٩ هـ) • ولما كان (الملا محمود) امام القرية قد توفي فقد تولى الامامة والخطابة مؤقتا ، واخذ

يدرس الطلاب الذين جاءوا معه في المسجد فحدثت في ١٢ ربيع الآخر من سنة ١٣٢٠هـ مصيبة فظيعة هي أن السيد محمد السيد عزيز (حهمهى عهزاو) من فرع السادة تشاجر مع احد الروزيانية من فرع الرعية - وكان اسمه أمين محمد درويش - فقتله ، وكان يوم الجمعة ، وأهل القرية في المسجد والملا احمد يخطب لصلاة الجمعة فارتفع الضجيج والعيول وانقض من كان في المسجد ، فسجل الحادثة في ظهر كتاب شرح التشريح بهذه العبارة : (واقعه هائله روياني سنة ١٣٢٠هـ في ١٢ ربيع الآخر في اثناء خطبة الجمعة . . .) ، وبعد هذه الحادثة انتقل بزوجه الى كركوك وسكن محلة (آخي حسين) وتعلم على (الملا محمود المزاوى) فقرأ عليه (تهذيب الكلام وربع المناكحات من تحفة المحتاج لابن حجر . ويظهر انه حين ترك فورقان كان يستنسخ حاشية على كتاب قول احمد في المنطق ووصل الى الصفحة ٤٤ ولم يكمل كتابته ، فأودعه الى تلميذه (احمد الروزبهاني الصغير بن الملا محمود) فهو الذي أكمل الصفحات الباقية من الكتاب ، وقد كتب في آخره : ( تمت الكتاب على يد أقل الطلاب احمد الصغير الروزبهاني عشيرة والفرقاني مسكنا في قرية فرقان جالسا في المسجد لاجل الاستاذ المعظم الملا احمد الكبير الروزبهاني في ٧ رمضان سنة ١٣٢٠هـ اللهم اخرجنا من هذه القرية الظالم أهلها ) .

ولما كان الملا احمد يرغب في أن يزيل الحزازات والخصومات بين ابناء عشيرته ، وينشر بينهم الوئام والمحبة توسط في الصلح بين الطرفين فزوج بنت احد بني عمومته - حسين محمد سلمان - وكان اسمها (جميلة) من « احمد محمد درويش » الاخ الاكبر للمقتول ، اذ كان «حسين محمد سلمان» متزوجا من عمة (محمد سيد عزيز) وجميلة هذه بنت عمته ، وهكذا هداً الوضع بين الطرفين .

وفي سنة ١٣٢٠هـ تتلمذ الملا احمد على رئيس علماء كركوك «الملا علي

حكمت افندي السياه منصورى» في مدرسة خانقاه السيد احمد ، وقد استنسخ في تلك السنة كتاب (اشكال التأسيس) للعلامة شمس الدين السمرقندي في الرياضيات ، وشرحه لاحد العلماء في عهد اولوغ بك التيموري في ٣٥ صفحة (ناقصا) وكتاب الاسطراب لمؤلفه بهاء الدين العاملي في ٣٥ صفحة ، وقد كتب في ذيله : (تمت على يد اقل الطلاب والمحصلين العبد الفاني أحمد الروزبهاني الفرقاني في خدمة الحبر الكامل والبحر الزاخر المولى الافخم والملاذ الاكرم الملا علي<sup>(٩١)</sup> افندي السياه منصورى مد ظله العالي في ٢٢ جمادى الاولى ١٣٢٠هـ) . وبعد أن درس عليه الكتب الرياضية والحكمة (كما هي العادة بين فقهاء كردستان) استحصل منه «الاجازة» - أي شهادة التخرج عالما - في حفل كبير أقيم بتلك المناسبة ، حضر فيه جمع كبير من العلماء والادباء ووجهاء البلدة وطلاب العلوم الدينية - المستعدين - فألبسه الشيخ علي افندي الطالباني - امر الحاضرين - الجبة ، ووضع « درويش أفندي المفتي » على رأسه العمامة ، وتلا استاذه الملا علي افندي منقبة الاجازة مسلسلة من النبي الاعظم (ص) الى الاستاذ المجيز نفسه (حسب العادة الجارية المحفوظة المتبعة لدى علماء كردستان) ، وبعدئذ قام استاذه السابق الملا محمود المزنواوي ، فألقى في وصف ذكائه وتضلعه بالعلوم ولياقته للحصول على شهادة التخرج ، كلمة مناسبة ، واقامه من موضعه فطاف به على العلماء الحاضرين وعرفه بهم ، ثم وقع استاذه شهادة التخرج (الاجازة) ووقعها بعده العلماء الحاضرون : قاضي كركوك ، نقيب السادات ، مفتي كركوك ، خادم السجادة النبوية ، مرشد الطريقة القادرية ، مرشد الطريقة المولوية ، واستاذه

(٩١) كان طلاب العلوم الدينية يعتقدون - فيما سبق - ان لفظه ( الملا ) رخصت في الاصل من جملة (من لايجهل شيا ) فحذف الجزء الاخير ، وابقى الجزء الاول «ملا» فكان ادباء الاكراد قد اقتبسوها من ادباء الفرس والترك بشكله كما كان قسم منهم يعتقد ان الكلمة ناشئة من « ملا » لامتلاء صدر الملا علما .

السابق المزناوي ، ثم قام السيد احمد خانقاه فألقى في وصف الاستاذ الملا علي  
حكمت افندي (المجيز) كلمة بليغة ، وأثنى على الملا احمد (المجاز) بما هو أهل  
له ووصفه بالصديق الحميم ، ثم قدم له هدية رمزية وهناه ، وانشد الشيخ  
رضا الطالباني ايضا قصيدة رعناء بالمناسبة ...

« للبحث صلة »

بنكهة زين  
\* \* \*



# العنبر على جوهرة مفقودة

محمد علي القره داغي

منذ ان بزغ فجر الاسلام في العالم ، وأشرقت شمسهُ على قِسم جبال كردستان ، وأضاءت سفوحها ووديانها ، واعتنق ابناء كردستان الدين الجديد . انبرى كثير منهم للدراسة على ضوء التعاليم الجديدة التي آمنوا بها ، وانخرط في سلك هذه الدراسة كثيرون بشوق وشغف ، وانقطعوا عن الامور الاخرى ، بل وهجروا أوطانهم ، ويمسوا منابع العلم ، فاغترفوا من مناهله الصافية ، وتزودوا من ينابيع العلم والثقافة ؛ فنبغ من بينهم العلماء الأجلاء ، وأصحاب الفكر ، ورجالات العلم في مختلف الفنون .

وبعد الوصول الى المأمول ، والحصول على الاجازة والترخيص المقبول ، لتدريس الطلاب ، ونشر العلم بين الناس اتشروا في ربوع كردستان ، آخذين لهم مدارس يؤمها الطلاب للتزود من معارفهم ، والتتور بنور علومهم . ولم يكن لجلّ هؤلاء العلماء من تدريسهم للطلاب هدف سوى مرضاة الله - تعالى - . فكانوا يخدمون العلم في صمت وسكون ، بعيدا عن الأضواء والأصداء ، وكانت مدارسهم منابع معرفة بحق ، بل كان كثير من تلكم المدارس يمثل - اذا صح المثل - الجامعات العليا ، والمعاهد المتطورة التي نراها اليوم .

وكان طلابها رواد علم وفضيلة ، وأصحاب رسالات وكتب ، فرفعوا اسم المنطقة عاليا في سماء العلم والمعرفة ، وما خرج من هؤلاء العلماء نابه ليتجول

في بلدان العالم ، ويطلع على أماكن العلم ، ويتعرف على العلماء .. الا  
وتألق نجمه في كل مجال ، وذاع صيته في كل ناد ؛ فغدا مقصد القاصي  
والداني للتشرف بلقائه ، والازدياد من العلم عند جنبه ، ولسنا هنا بصدد  
الحصر والتعداد للكثرة الكاثرة من الذين اطبقت شهرتهم الآفاق ، أمثال :  
ابن صلاح الشهرزوري ، وابن الحاجب ، والبيتوشي ، ومولانا خالد  
النقشبندي ... لكننا نشير الى جانب آخر من حياة أولئك الأجلاء وهو :  
ان كثيرا ممن فضلوا البقاء في احضان الطبيعة الساحرة ؛ والرضا بشظف  
العيش ، منقطعين الى التدريس والتعليم والبحث والتأليف ، بقوا بعيدين عن  
أظار الناس قدر بعد كردستان عن العالم الخارجي آنذاك . ولم يشتهروا بين  
العلماء رغم ما كانوا يتمتعون به من مكانة علمية فائقة ، ورغم ما كان لهم من  
مؤلفات جلية في مختلف العلوم والفنون ، على انهم أنفسهم - تقوى وورعا  
منهم - لم يشأوا ان يكون لهم ذكر بين الناس (١) ، ولم يريدوا ان يعرفوا  
في أوساط العلماء ، خشية فوات الأجر وضياع الثواب عند الله . بينما نجد  
الذي يريد الوصول الى مدارج الرقي يصل الى ما (يعني النيرين طلابها) فضلا  
عن الوصول اليها كما يقول البيتوشي (٢) .

من هنا حين نجد أسماء عشرات العلماء من أصحاب التأليف العديدة ،

(١) فكلم من كتب ومؤلفات نجدها بخط مؤلفيها نرى في كثير من الاحيان انهم  
لاياتون على ذكر اسمائهم ، هذا فضلا عن اننا نطالع مجلدات ضخاما بخط  
اولئك الاعلام في مختلف العلوم دون وجود اشارة الى اسماء ناسخيها .

(٢) حين يهجر اليتوشي مسقط رأسه وموطنه الاصل الذي هو احب ارض  
الله اليه يصل من المكانة الى ما لا نجد التعبير عنه احسن مما عبر به  
البيتوشي نفسه حيث يقول :

« فعوضت عنها في اغترابي رفعة

من الدهر يعيى النيرين طلابها »

انظر : محمد الخال ، البيتوشي ، بغداد ، مطبعة المعارف ، ١٣٧٧هـ

١٩٥٧م ، ص : ١٤ .

وموجدي الآراء والأبحاث العلمية النافعة ، ونود البحث عنهم ، أو التعرف على حياتهم ودراستهم يعجزنا البحث والتنقيب ، وربما نعود - بعد جهد وعناء - بأسف وحسرة على ضياع تأريخ أولئك الاعلام !

واني مذ ولعت بالتحري عن حياة علمائنا ، وسلكت بين جين وآخر هذا المسلك الشائك ، وفتشت عن المصادر لذلك ، وصلت الى ان احد المصادر القيمة هو : ما تناثر في حواشي المخطوطات ، وخواتيم بعض المؤلفات ، عندما نجد عددا من الطلاب الأوفياء ، ونذرا من الناسخين الأذكياء يدونون تواريخ وملاحظات تفيدنا - فيما اذا جمعت ورتبت - بشكل أو بآخر للوصول الى نتائج مرضية . ويدخل في هذا الاطار ما بقى من : الرسائل ، والحجج ، والوصايا ، والأجازات العلمية ، وسندات التملك ، وشجرات الأنساب الباقية لدى العوائل العلمية العريقة ...

لذلك تفتقت باكورة عملي من كمام هذه القناعة (٣) . ومنذ ذلك الحين لم أدخر جهدا في جمع ماتصله يدي ، أو يمكنني الحصول عليه من مخطوطات وآثار علمائنا شعرا وثرنا باللغتين العربية والكردية ، مهما كان نوعها وحجمها ، كما لم أتوان في وقت من الأوقات - كلما سنحت الفرصة - في نشر شذرات أو مجموعات مما أجمعه ، على شكل كتب وكراريس ، أو ابحاث ومقالات .

وقبل فترة عثرت على مخطوطة صغيرة الحجم ، جلية القدر ، لدى أسرة ( مفتي چاومار ) ، فبدأت بالبحث والسؤال عنها ، لعلني أجدها منشورة ، أو أعر على ذكر لها في ثنايا أبحاث أو مقالات ، بيد أنني لم أصل الى شيء .

ولا يعرف للمخطوطة هذه صاحب ، او كاتب ، او تأريخ كتابة ، ومن خلال

---

(٣) راجع : محمد علي القره داغي ، الشيخ عبدالله الخرياني من خلال مخطوطات مكتبته ، مجلة المجمع العلمي الكردي ، العدد الثاني ، السنة الثانية ، ١٩٧٤ .

امعان النظر فيها يتبين انها رسالة لعالم كردي من شهرزور صدر له امر بالافتاء في منطقته ، فيرد من خلال هذه الرسالة على مصدر الامر وهو ( شيخ اسلام ) يصفه صاحب الرسالة بانه ال (سعد الثاني) علما وثقافة وفضلا . فيشكر شيخ الاسلام على هذا الانعام ، ويرجو ان يكون بعيدا عن الخطأ والزلل في مأموريته ، وان يعمل حسبما تقتضيه الشريعة الاسلامية مما يستفيده من ظاهر او مؤول مما ذكره اجلة الأئمة ، وفي الختام ، ورغم أنه يسبك رسالته في صورة ادبية رائعة ، ويضمنها اشارات ذكية الى مسائل علمية دقيقة ، ويظهر فيها تضلعه في مختلف العلوم - والعقلية منها على وجه الخصوص - ويتفنن في صياغة عباراته المسجعة . . . يعتذر بان الرسالة باللغة العربية وهي من كردي توطن شهرزور ولم يذق حلاوة ما في الكلام البايغ من الحسن الذاتي . فاذا وقع فيها ما يخالف الادب فذلك العذر ، على انها من المشتاق الصب .

و حين نعيد البصر كرة اخرى باحثا عن بصيص نور للاهتداء على ضوءه الى مصدر الرسالة ، يمكننا الظن بانها اما لملا احمد چاومار ، او ابنه ملا أمين حيث كانا مع ملا عبدالعزيز - كما يقول الاستاذ الشيخ الخال (٤) - مفتيين بالتعاقب في السليمانية ، فوجود الرسالة لدى الاسرة المذكورة ، وذكر (عبد عزيز) في الرسالة مظنتان تقويان ما ذهبنا اليه الى حد ما .

ونحن حين نتصدى لنشر هذه الرسالة نقصد - اول ما نقصد - انقاذها من برائن آفات التلف والضياع ، ثم نريد تعريف القراء بجوهرة مفقودة لاحد اولئك الاعلام الذين خدموا الاسلام وعلومه ومعارفه في صمت تام ، وغادروا الدنيا الى جوار ربهم وهم على حالتهم تلك ، الذين لا نعرف حتى اسماءهم من خلال شذرات من عقود لآلئهم . ونأمل من خلال هذا ايضا ان نجد توضيحا او ملاحظات ممن يعرفون شيئا عنها .

(٤) انظر : محمد الخال ، الشيخ معروف النودهي البرزنجي ، بغداد ، دار مطبعة التمدن ، ص : ٨٤ .

## نص الرسالة :

بالله يا نسيم الصباح ، ويا بشير الارواح برحراح<sup>(٥)</sup> الافراح ! مثر<sup>(٦)</sup> بباب السعادة ، ومحط رحال الفضلاء والعلماء السادة ، وقف هناك لحظات قلائل ، في البكر او في الاوائل ، ثم بلغ عن هذا المعرم المعنى<sup>(٦)</sup> ، والمتيم الذي لم يزل يقاسى من البين عنا<sup>(٧)</sup> ، ما الم به من الم وجد وهيام ، وشوق وغرام ، للثم<sup>(٨)</sup> أنامل حضرة من نسخت آيات علمه احاديث علوم الاوائل ، وتواترت معجزات فضله فأمن به الذين انكروه من اولى الفضائل ، كشف بشموس اجوبته غياهب الشبه والشكوك عن قلب كل سائل ، واوضح بتحقيقاته ما اشكل في كل فن من مسائل ، حاز قصبات السبق في مضمار البلاغة فأنسى ذكر ( سحبان بن وائل )<sup>(٩)</sup> وناظر الحكيم العارف في فنون حكمته فأفحمه بالبراهين والدلائل ، وبلغ فواضله الغاية (١) فقصر عن احصائها ألسنة الاقلام وعبارات الرسائل ، اشرق باطنه بانوار المعارف والعلوم ، وارتسم في ضميره جميع المعاني والصور العقلية من منطق ومفهوم ، فانعكست منه لجوهر عقل كل من استعد لقبولها ، واستفاد ، حتى سلك مسالك مراتب قوتي القوة المنطقية ، فوصل للعقل المطلق والمستفاد ، وخرق افلاك الأوهام والظنون ، فاستوى على عرش يقين ما عليه من مزيد ؛ فقالت له الجواهر المجردة ، وجنود الارواح المجندة : يا علم الهداية ! فوق هذا ما تريد ؟ حدس لكل من المطالب النظرية مما له من مبادئ ضرورية ، وتقوم حضرة ذاته العالية بالصور العلمية اليقينية ، فكوشف هذا لك ( نظام )<sup>(١٠)</sup> وبعض من العرفاء العظام ؛ فذهبا

(٥) رحراح : الواسع ، يقال : «عيش ررح ورحراح» اي رغد متسع .

(٦) المعنى : المحبوس المعذب . (٧) عنا : من عن<sup>(٦)</sup> عن الشيء اعرض عنه .

(٨) اللثم : التقبيل . لثم لثما : الفم او الوجه قبله .

(٩) سحبان بن زفر بن اياس الوائلي ، (٥٤ هـ ٦٧٤ م) . خطيب يضرب به

المثل في البيان ، يقال : (اخطب من سحبان) .

(١٠) النظام : هو ابراهيم بن سيار بن هانيء البصري ، ابو اسحاق النظام ،

من ائمة المعتزلة . (٢٣١ هـ ٨٤٥ م) .

الى ان الجسم يتقوم بعرض ، وقيمه من لا تعلق افعاله بغرض ، كم باحث من (جبائي) (١١) فبهته لما استدل؟! وكم من (واصل) (١٢) انفصل عن حضرة القرب اذ خالف امره واعتزل؟ ألا وانه الفرد الذي لا مثل له في العلوم - وان كان العلم بالذات غير المعلوم - ذو النفس القدسية ، وجامع جميع الكلمات الانسية ، مجدد شرع من تسبب في ربط الحدوث بالقدم ، ومحبي سنة من خرج كل ممكن بوجوده من العدم ، منبع الخير والوجود ، سجنجل (١٣) كل تجل جمالي صدر من واجب الوجود . شيخ الاسلام ومفتي الانام ، قدوة الفضلاء المحققين ، خاتمة العلماء المدققين ، مظهر كمالات النوع الانساني ، ومظهر أسرار آيات القرآن والسبع المثاني ، حضرة مولانا العلامة : السعد الثاني افاض الله علينا جود جوده ، وثقنا وسائر المسلمين بدوام وجوده ، ومن علينا بعوارفه الزوارف ، وسقانا من بحار ما له من العلوم والمعارف ، آمين !

وبعد : ففي وقت سعيد ، ويوم كان أطيب من أيام العيد ، قد نزل على الداعي ، ومن لم يزل لحق عبوديتكم يراعي ، خطابكم الذي توفر دواعيه ، وكتابكم الذي لا ريب فيه . فقرأه له من هو صادق أمين ، ممثل لما أمره به مولاه كل حين ، مجتهد في تنفيذه في الليالي والأيام ، محدد لجهات العدالة بين الانام : جناب عبد عزيز (١٤) ، فتح بصمصام (١٥) رأفته أمصار القلوب ، وقلع عرق الفساد عن الارض وما مسه من لغوب ، ثم قام له واستقبله ، واخذه

(١١) الجبائي : محمد بن عبدالوهاب بن سلام الجبائي ، (٢٣٥ - ٣٠٣ هـ

٨٤٩-٩١٦ م) من أئمة المعتزلة ، ورئيس علماء الكلام في عصره .

(١٢) هو : واصل بن عطاء الفزال ، (٨٠ - ١٣١ هـ - ٧٠٠ - ٧٤٨ م) راس المعتزلة ، ومن أئمة البلغاء والمتكلمين .

(١٣) سجنجل : المرآة .

(١٤) لعله هو عبدالعزيز نجل ملا امين چاومار ، كما نوهنا اليه .

نجل ملا امين چاومار ، كما نوهنا اليه .

(١٥) الصمصام : السيف لا ينثنى .

منه وقبله، فلما نظر في فحواه ، وتأمل فيما حواه ، وجد الفاظه جواهر معلقة على اعناق غيد<sup>(١٦)</sup> المعاني ، وعباراته لآلي منظومة على رؤس ابكار افكار لم يكن لهن في حسنهن ثوان ، محكمات آياته لا تنسخها آية ، وصحاح احاديثه لا تعرضها علة من ضعف سند أو رواية ؛ فاقسم بمصحف ودكم الذي تعلمته في عالم الارواح ، ثم لم أزل احفظه في عالم الاشباح ، وأتلو سوره كل صباح ورواح ! أنه لقد أحياني وكذب الحكيم في انكار المعاد الجسماني ، وأثبت أن المعدوم يعاد ، ولو مع وحدة تشخص المبدأ والمعاد ، وانه لا امتناع لتخلل العدم بين الوجودين ، ولا انتفاء للتمايز بين الوجودين . ثم هداني لحضرة القرب والاتحاد ، اذ دل على تناهي الأبعاد وانقطاع ما كان في البين من امتداد أزمنة البعاد ، ما ملح به من براهين أطفاكم التي سامت<sup>(١٧)</sup> الشمس فسمتها في الوضوح ، ووازت<sup>(١٨)</sup> انظار حضرات القدس ، وعنايات الذين لاتزال تهب من نفائس انفاسهم الطيبة نسمات الأنس ، فكانت سلما لعروج كل سالك الى ما في الحضرة المعية الذاتية من الأسرار والفتوح ، كيف لا وقد ارشدني الى ما هو طريق الفوز بالسعادة الابدية ، من خدمة هذه الشريعة المطهرة الاحمدية - على صاحبها الف صلاة وتحية ! - حيث صرح بأن حضرتكم - لا زلتهم مشيدين لأحكام قواعد عقايد الاسلام - قد اجزتموني اجازة خاصة في عام ، بان أفتى في هذه البقعة الفيحاء ، والبلدة المغبرة الارحاء ، بما اعتمده أئمة الشرع ، واساطين الاصل والفرع ، ونظمتوني في سلك خدمة الشريعة ، وان كنت بمبعد عن هذه المرتبة الرفيعة ، فترنمت<sup>(١٩)</sup> من ذلك حمامات لطائف

(١٦) غيد : غيدا الغلام مالت عنقه ، لانت اعطافه .

(١٧) سامت : يقال : سامته اي قابله ووازه .

(١٨) وازت : وازاه : قابله وواجهه .

(١٩) ترنمت : انشدت وغنت .

قلمي وروحي وسرى ، بما قاله سيدي عمر ابن الفارض المصري<sup>(٢٠)</sup> ؛ وقالت مخاطبة به اياي ، ومبشرة بما تفضل به عليّ مولاي : لك البشارة فاخلع ما عليك فقد ذكرت ثمة علي ما فيك من عوج<sup>(٢١)</sup> . فلا أدري كيف أوذي حق ما وجب عليّ من شكر ذلك ، أو احصي ما مننتم به عليّ من هنالك؟ فاحمد الله الذي جعل لي في أيام دهركم تفحات ، وانعم عليّ من لحاظ عيون عناياتكم بلمحات ، واسأله ماداً اليه كف الضراعة والخشوع ، باسطة ليد المذلة والخشوع ، ان يؤيد دولة فوضت اليك تنفيذ الأحكام والشرائع ، وجعلتك مظهر الفتاوي في كل ما اتفقت من الأمور والوقائع ، وأتضرع اليه في أن يبقى ذلك الجنب بدوام أيام رشاده ، ويروى رياض الفضائل والعلوم بمياه بحار مداده ، وينصر هذه الشريعة برماح اقلامه ، ويرفع قواعد الدين بنشر اعلام اعلامه ، وان يعطيه من العمر اسعده ، ومن العيش ارغده ، وان يشرح صدره ، ويعلى قدره . ويجازيه عنا وعن سائر المقتبسين من مشكاة انوار علومه احسن الجزاء ، وينعم عليه في الدارين بنعم لا تأتي في عد ولا احصاء ، وأن يوفقني على أن اقضي ما بقى من أيامي ، وساعاتي واعوامي ، في الأثنية المستطابة ، والادعية المستجابة ، لحضرته الذي ملأ الافاق صيت فضله ، ولنجله الراشد الذي ظهر فيه سر اصله ، ولسائر من له اليه ، رابطة صورية ، او نسبة معنوية ، وان يحفظني عن الخطأ والزلل ، فيما امرني به مما استفيده من ظاهر او مؤول ، مما ذكره اجلة الأئمة في المسائل المدلهمة ، والاحكام المهمة ، بجاه محمد سيد الرسل ، وافضل الكل ، عليه وعلى آله من الصلاة : اكملها واتمها ، ومن التسليمات : اجلها واعمها ، ما اطرب بالنغم حادٍ ، او سامرت الأحبة ليلا بنادٍ ، ومأمولي يا مولاي - وقيتم شرا ، ولا لقيتم ما بقيتم ضيرا - ان تنظروا الي

(٢٠) ابن الفارض : هو عمر بن علي بن مرشد الحموي الاصل ، المصري المولد والدار والوفاة (٥٧٦ - ٦٣٢ هـ - ١١٨١ - ١٢٣٥ م) اشعر المتصوفين ، ويلقب بسultan العاشقين .

(٢١) راجع ديوانه ، طبعة مؤسسة المطبوعات الاسلامية بالقاهرة ، ١٣٥٣ هـ .



عبدكم ، وحافظ اسرار عبوديتكم وودكم ، بعين العناية ، وتذكروه بدعاء الخير حتى يحشر يوم القيامة في زمر الذين هم مظاهر للطافكم التي ليس لها غاية .

فهذه عريضة عبد سكن جسمه بزاوية الخمول ، وضعف اسمه من علة قلة ذكره بحيث لا يكاد يسمع لما به من كثرة النحول (٢٢) ، فان وقع فيها ما يخالف قوانين الادب ، او ما لا يوافق نظم جواهر الفاظ العرب ، فرجائي - يا مولاي ! - الصفح عن ذلك ، والعفو عما صدر عني من ذنبي هنالك ، فالصب المشتاق ، والمعذب بالفراق اذا افرط ما به من صباه ، واصابه من الم النوى ما اصابه ، نسي آدابه ، على أن هذه العبارات عربية والطبيعة كردية ، ما شمت رائحة الفصاحة ، ولا ذقت حلاوة ما في الكلام البليغ من الحسن الذاتي والملاحاة ، فأنى لكرد توطن بشهرزور ، فيما انقضى من عمره من الأعوام والشهور ، من معرفة حقائق ( دلائل اعجاز ) او دقائق لطائف بابي اطناب وايجاز ! فاقبل تراب قدميكم ، ثم يديكم . مولاي !

بنكهى زين

بأنه يُنمِّصُ الصَّباحَ وَيُبَثِّرُ الأرواحَ بِرحاحِ الأَفراحِ  
تُزيِّبُ السَّعادةَ ومُحطُّ رِجالِ الفِضلاءِ والعُلَماءِ الأداةُ  
وَقِفْ هُنَاكَ لِمُحَطَّاتِ قَلْبِكَ فِي البِكرِ أوِ في الأَصانِلِ ثُمَّ  
بَلِّغْ عَنِ هَذَا المَغزِ المَعْنَى وَالمُتِمِّمِ الَّذِي لَمْ يَزَلْ مِمَّنْ البَيْنَ عَنَّا  
مَّا أَلَمَّ بِمِنْ المِوجِدِ وَهِيامِ وَشوقِ وَغِرامِ لِلثَّمِ انما لِحِضْرَةِ  
مِنْ سِجِّتِ آيَاتِ عِلْمِهِ أَحاديثِ عُلومِ الأَوَائِلِ وَتَوَاتُرِ  
مِعْجَزاتِ فَضْلِهِ فامِنْ الَّذينَ أَنْكروا مِنْ أُولى الفِضائلِ  
كُشِفَ بِشَموسِ جِوْثِهِ غِياهِبَ الشُّبُهَةِ وَالشُّكُولِ عَنِ قَلْبِ كُلِّ  
سائِلِ وَاوضَحَ بِتَحْقِيقاتِهِ مَّا اشْكَلَ فِي كُلِّ فَنٍّ مِنْ مَسائِلِ  
حازِ قِصباتِ السُّبوقِ فِي مَضمارِ البِلاغَةِ فَإِنَّ ذِكْرَ سِجِّانِ  
وَائِلِ وَناظِرِ الحَكيمِ العارِفِ فِي فَنونِ حِكمَتِهِ فَافْجِهْ بِالبراهينِ  
وَالدلائِلِ وَبَلِّغْ فِواضِلَهُ الغايَةَ فَقصِرْ عَنِ احْصائِها السَّنَةَ  
الأَقلامِ وَعِباراتِ الرِّسائِلِ اشْرُقْ بِاطْنِهِ بِانوارِ المِعارِفِ وَالعُلومِ  
وَارتِمِ فِي ضَميرِهِ جَميعَ المَعانيِ وَالصُّوْرِ العِقلِيَّةِ مِنْ مَبْطُوقِ مَفْهُومِ  
فانْعَكسَتْ مِنْهُ لِحْوَهرِ عِقلِ كُلِّ مَرابِستَعَدَّ لِقبولِها وَاسْتَفادِ  
حَتَّى سَلَكَ مَسالكَ رَلَّتْ قِوَى القِوَى النُّظْمِيَّةِ فِوَصَلَ لِلعِقلِ السَّائِلِ

ما في الكلام البليغ من الحسن الذاتي والملاحة فاني لكردتون  
لبهرزور فيما انقضت من عن من الاعول والشهوا  
من معرفة حقائق دلائل اعجاز اودقايق  
لطائف بابي اطناب وامايز فاقبل  
تراب قد ميكر شتم  
يديك سولاي

الصفحة الاولى والاخيرة

من الوثيقة موضوعة البحث

# اضواء جديدة على نواب (زين الدين علي كوجك) في اربيل

د. محسن محمد حسين  
قسم التاريخ - كلية التربية  
جامعة بغداد

كانت تواريخ المدن - عبر الزمان - من المواضيع التي استرعت اهتمام المؤرخين ، ولم يكن المؤرخون العرب والمسلمون قاصرين في هذا الصدد ، ان لم يكونوا بالعكس . فقد ظهرت بينهم نخبة ممن كتبوا عن تواريخ مدنهم بطريقة أو أخرى ، مثل تاريخ مدينة بغداد ودمشق والموصل و (مصر والقاهرة) وحلب ومكة والكوفة وواسط وبخاري وحران ، ومدن عربية واسلامية اخرى (١) .

وقد ظهرت هذه التواريخ حين صارت هذه المدن تتبوأ مكانة مرموقة ، على الرغم من ان هذه المكانة لم تستمر سوى بعض العشرات من السنين بالنسبة لبعض المدن ، وهذا ما ينسحب على (اربل - اربيل) حين صنف أحد ابائها (شرف الدين ابو البركات المبارك بن احمد) المعروف بـ (ابن المستوفي الاربلي) المتوفي سنة (٦٣٧هـ / ١١٣٩م) كتابه الموسوم (نباهة البلد الخامل بمن ورده من الاماثل - في تاريخ اربل) حين غدت هذه المدينة مركزاً لاحدى الامارات في الفترة التي يطلق عليها المؤرخون اسم «الفترة الاتابكية» (٢) ، وغدت قاعدة

(١) عن تواريخ المدن ودوافع ظهورها انظر مقدمة كتاب ( ذيل تاريخ مدينة السلام بغداد ) للحافظ ابن الديبشي ، للمحقق الدكتور بشار عواد معروف ، ص ٩ - ١٢ .

(٢) انظر كلود كاهين ، مادة « اتابك » في « دائرة المعارف الاسلامية » ط ١٩٦٩ ج ٢ ص ٤٦ .  
Lane — Poole, Saladin, p. 15.

بلاد شهرزور<sup>(٣)</sup> ، منذ أن انتهى حكم الاسرة الهذبانية<sup>(٤)</sup> في هذه المدينة .

لا نريد الدخول في تفاصيل الفترة المبكرة من تاريخ اربيل ، وتفصيل القضاء على الحكم الهذباني فيها ، وضمها الى امارة الموصل الزنكية [الاتابكية]<sup>(٥)</sup> في العقد الثالث من القرن السادس الهجري (الثاني عشر الميلادي) . ولكن يجدر القول ان مؤسس اتابكية الموصل (عمادالدين زنكي ابن قسيم الدولة آقسنقر) سلم أمور اربيل بعد فتحها الى قرينه وأحد مماليك والده الامير زين الدين علي كوجك بن بكتكين بن محمد الذي تبوأ منصب قائد جيش الموصل ووزارية قلقها .

و حين عجز زين الدين علي عن مواصلة العمل بسبب شيخوخته واصابته بالعمى والطرش ، بعد ان بلغ من العمر عتياً<sup>(٦)</sup> ، وبعد ان قدم خدمات جليلة الى الدولة الاتابكية في الموصل طيلة اكثر من نصف قرن ، استأذن قطب الدين مودود (أتابك الموصل ٥٤٤-٥٦٥هـ / ١١٤٩-١١٦٩م) ابن عمادالدين زنكي ، وطلب منه السماح له بمغادرة الموصل ، متخلياً عن كافة ممتلكاته المذكورة ، مكتفياً بربيل التي كان يعتز بها لكونها قد اقطعها اياه الاتابك

(٣) ابو الفداء ، تقويم البلدان ، ص ٤١٣ .

القلقشندي ، صبح الاعشى ، ٣٦٦/٤ .

(٤) الهذبانية : قبيلة كبيرة من الاكراد . وفيات الاعيان ط ١٩٤٨ القاهرة ، ج ٦ ص ١٣٩ . وهذه القبيلة التي حكمت اربيل ينتسب اليها الايوبيون ( اسرة صلاح الدين وشيركو ) الذين كانوا من الروادية احدي بطون القبيلة الهذبانية . انظر ابن واصل ، مفرج الكروب ٣/١ . والمقريري كتاب السلوك ج ١ ق ١ ص ٤٢ والخطط ٢/٢٣٣ ) .

(٥) للمزيد انظر الى كتابنا ( اربيل في العهد الاتابكي ) ص ٣٥ - ٣٨ ، ٣٩ - ٤٢ .

(٦) معجم البلدان ٤٢ / ١٤٩ .

(٧) بقول ابن خلكان انه جاوز مائة سنة . وفيات الاعيان ط القاهرة ١٩٤٨ ، ٢٧٠/٣ وانظر الذهبي ، العبر ، ١٨٢/٤ .

عمادالدين زنكي (٨) ، وقد وضع فيها اولاده وخزائنه (٩) .

الا انه لم ينعم بالحياة في مدينة اربيل ، فمات بعد أشهر من وصوله اليها ، وذلك في أواخر سنة ٥٦٣هـ / ١١٦٨م ، ودفن في التربة التي عرفت باسمه - يومئذ - والتي كانت تجاور الجامع العتيق داخل سور المدينة، على حد قول المؤرخ الاربيلي ابن خلكان (١٠) ، والتي تعرف - في الوقت الحاضر - باسم ابنه (قبر السلطان مظفر) (١١) . وهذا يعني ان زين الدين علي صاحب اربيل لم يسكن في هذه المدينة منذ أن امتلكها قبل حوالي اربعين سنة من وفاته ، الا الأشهر الاخيرة من عمره . وفي غضون هذه الفترة الطويلة [التي امتدت من سنة ٥٢٢هـ / ١١٢٨م ، او ٥٢٦هـ / ١١١٣م (١٢) الى سنة وفاته] كان يعين بعض ممالিকে نواباً يتولون ادارة شؤون اربيل نيابة عنه .

والواقع ان الحصول على معلومات متسلسلة دون عناء ، عن تواريخ تولي نواب زين الدين علي لمهامهم يعد أمراً غير يسير . وليس ثمة اشارة الى وجود نائب سبق (سرفتكين بن عبدالله الزيني) ، ويحتمل ان يكون هذا أول من عينه صاحب اربيل نائباً عنه في حكم هذه المدينة ، بل اتنا لم نعثر - لحد الان - حتى بالنسبة لهذا النائب - على ما يشير الى بداية تعيينه ، والمعلومات

The Chronography., V. 1, p. 292.

(٨) ابن العبري .

(٩) الكامل ٣٣١/١١ . ابن واصل ، مفرج الكروب : ١٥٤/١ .

ابن العبري ، تاريخ مختصر الدول : ص ٢١٢ .

ابن الفرات ، مجلد ٤ ح ١ ص ١٤ .

(١٠) وفيات الاعيان ، ط القاهرة ٢٧٠/٣ .

(١١) عالجتنا موضوع القبر المنسوب الى مظفرالدين كوكبري الذي ليس الا قبر

(زين الدين علي) والد كوكبري ، في مقالنا «مدفن السلطان مظفرالدين

بين الحقيقة والوهم» المنشور في مجلة «كاروان - المسيرة» التي تصدرها

الامانة العامة لادارة الثقافة والشباب في اربيل - العدد ١ - تشرين الاول

١٩٨٢ ص ٧٧ - ٨١ .

(١٢) عن هذا الاختلاف في سنة فتح اربيل وضمها الى امارة الموصل الاتابكية،

ومنها الى الامير زين الدين علي كوجك انظر الى كتابنا ( اربيل في العهد

الاتابكي) ص ٣٨ - ٤٠ .

لاتزال شحيحة ، فلم يتحدث عنه احد من المؤرخين المعاصرين له سوى (ابن الشعار)<sup>(١٣)</sup> الذي اشار الى (سرفتكين) والى نائبه (الحسين بن كرجي بن هارون الاربلي) اشارة متواضعة لاتفي بالغرض<sup>(١٤)</sup> .

اذن ، وحسب رواية ابن الشعار ، كان لسرفتكين بن عبدالله نائب يتولى أمور اربيل لدى غيابه .

أما المؤرخون الآخرون الذين تحدثوا عن (سرفتكين) فلم يكونوا معاصرين له ، ولعل ابرزهم وأقربهم اليه ، والى عصره هو ابن خلكان الذي ولد في اربيل بعد وفاة سرفتكين بنصف قرن ، وتحدث عن هذا الوالي ، وذلك في ذيل ترجمة الخضر بن نصر الاربلي<sup>(١٥)</sup> ، وتحدث عنه «الصفدي» (النصف الثاني من القرن الثامن الهجري)<sup>(١٦)</sup> . وهذا يعني ان مؤرخي الحوادث لم يتحدثوا عن هذا الحكم ، بينهم (ابن الاثير) الذي أولى اربيل اهتماما جيدا في تلك الفترة (فترة النصف الثاني من القرن السادس والعقود الثلاثة الاولى من القرن السابع الهجري) التي عايشها ودون أحداثها بوعي ، الا ان اكثر المعلومات التي ذكرها تتعلق بفعاليات زين الدين علي كوجك ، وبفترة حكم ابنه ، لاسيما مظفر الدين كوكبري ، وحوادث الصراع والمصادمات بين صاحب اربيل هذا وأصحاب الموصل من آل زنكي وبدر الدين لؤلؤ .

وأبرز عمل قام به (سرفتكين بن عبدالله) على نطاق اربيل ، حسب ما يذكره ابن خلكان ، انه شيد أول مدرسة في هذه المدينة في العهد الاتابكي ، سنة

---

(١٣) ابن الشعار ، كتابه المخطوط «عقود الجمان في شعراء هذا الزمان» ، ونرجو ان يتم تحقيق هذا الكتاب الثمين ، ففيه معلومات هامة عن تاريخ هذه الفترة ورجالها .

والمخطوط يقع في ثمانية اجزاء في مكتبة (اسعد أفندي) باستانبول ، اضافة الى جزئين منه ما يزالان مفقودين ، وقد استفدنا من نسخة الدكتور بشار عواد معروف المصورة بالمايكروفيلم ، مشكورا .

(١٤) عقود الجمان ج ٩ ترجمة هارون ابن الامير الحسين بن كرجي الاربلي .

(١٥) وفيات الاعيان ط بيروت ، ٢٣٩/٢ .

(١٦) مخطوط (الوافي بالوفيات) ج ٨ ورقة ١٨ .

٥٣٣هـ/١١٣٨م ، تلك التي سميت بمدرسة القلعة ، او مدرسة الخضر بن نصر  
ابن عقيل المذكور ، المتوفى سنة ٥٦٧هـ/١١٧١م . وقد ذكرنا هذه المدرسة  
هنا لعلاقتها بتاريخ تولي (عزالدين الياس بن عبدالله) حكم هذه الامارة ،  
كما سنرى بعد قليل .

توفي سرفتكين في اربيل سنة ٥٥٩هـ/١١٦٤م ، أي قبل وفاة زين الدين  
علي باربع سنوات ، فولى الاخير مكانه عتيقه ومربي اولاده (مجاهدالدين  
قايماز بن عبدالله الزيني) الذي ظل يحكم اربيل حتى بعد وفاة صاحب اربيل  
زين الدين علي ، على الرغم من أن هذا صاحب كان له اولاد هم (مظفرالدين  
كوكبري) و (زين الدين يوسف نيالتكين)<sup>(١٧)</sup> اللذان حكما اربيل ، كما هو  
معروف ، وابن ثالث مغمور هو (آق بوري - الذئب الأشهب) <sup>(١٨)</sup> .

اضطلع (مجاهدالدين قايماز) بدور بارز - ضمن نواب زين الدين علي -

---

(١٧) ينفرد العماد الكاتب الاصفهاني - المؤرخ المعاصر - بين كل المؤرخين بتسمية  
هذا الامير بلفظ (نيالتكين) التركي . انظر (الفتح القسي . ط ليدن .  
ص ٢٩٨) يقول براون Browne : واضح ان الاسم الذي نهايته  
(تكين) مثل (الب تكين ، سبكتكين ، اتمتكين ... الخ) اسم تركي . انظر  
ص ١٠٨ - ١٠٩ من المقالة الاولى في كتاب (چهار مقاله - المقالات الاربع)  
للنظام العروضي السمرقندي . وكان اسم والد زين الدين علي كوجك  
(بكتكين) . اما (سرفتكين) فكان ارمينيا ثم اسلم .

(١٨) لانعرف عن (آق بوري) شيئاً سوى انه كان له ولدان عرفا بنظم الشعر ،  
احدهما الامير الشاعر (عيسى بن آق بوري بن زين الدين علي) الذي عاش  
في كنف عمه مظفرالدين كوكبري (ابن الشعار - عقود الجمان ٥/٢٣٨)  
والثاني (موسى بن آق بوري) الذي يقول عنه (ابن الفوطي - مجمع الاداب  
ق ٤ ج ٤ ص ٧٢٥) انه كان شاعراً جواداً . ويبدو ان (آق بوري) مات  
في وقت مبكر من حياته ، او انه لم يدخل في الصراع الذي ذر قرنه في  
اربيل ، بين الاخوين ، حول كرسي الحكم ، والذي انتهى بتولي يوسف  
نيالتكين - الابن الاصغر لزين الدين علي ، وابعاد مظفرالدين كوكبري عن  
الحكم وعن اربيل . وما يؤكد وفاة (آق بوري) في وقت مبكر قول ابن  
الاثير نقلا عن العماد في كتابه (البرق الشامي) ان مظفرالدين كوكبري



على الرغم من حراجه وقصر الفترة التي قضاه في حكم اربيل ، والتي دامت قرابة اثنتي عشرة سنة ( ٥٥٩ / ٥٧١ هـ / ١١٦٣ - ١١٧٦ م ) ، انتهت باستنعاؤه الى الموصل ليتولى أمرة قلعتها ، ويكون نائباً للاتابك سيف الدين غازي (الثاني) فيها .

والأمر مع هذا النائب المملوك لا يختلف كثيراً عن سابقه في شحة معلوماتنا عنه . أما حراجه الفترة فتكمن في الصراع الذي دار بين مجاهد الدين قايماز من جهة ، وبين مظفر الدين كوكبري أكبر أولاد زين الدين علي ، الذي أراد أن يتولى الحكم الفعلي خلفاً لوالده ، صاحب اربيل الحقيقي ، من جهة أخرى . يذكر المؤرخ ابن الاثير ان حكم اربيل (في أعقاب وفاة زين الدين الوالد) كان «لمظفر الدين كوكبري اسماً لامعنى تحته ، ولمجاهد الدين قايماز صورة ومعنى» (١٩) .

ويبدو أن هذا الصراع قد حصل لأن قايماز رأى ان من غير الصواب تسليم شؤون اربيل الى حاكم قاصر ، اذ لم يكن مظفر الدين قد جاوز اربع عشرة سنة لدى وفاة والده (٢٠) . وليس من الضروري - هنا - ان ندخل في تفاصيل ما حصل بين الطرفين ، الا أنه انتهى بطرد مظفر الدين من اربيل (٢١) ،

---

حين مات اخوه (يوسف نيالتكين) سنة ٥٨٦ هـ / ١١٩٠ م ، لم يكن له أخ غير هذا المتوفي (الكامل ١٢ / ٥٦) الا ان (آق بوري) او غيره من اولاد زين الدين علي ، كان موجوداً - حياً - لدى وفاة ابيهم ، اذ يقول ابن الاثير نفسه : لما مات زين الدين علي كجك (سنة ٥٦٣ هـ) بقي هو - أي قايماز الذي سنتحدث عنه بعد قليل - الحاكم فيها ، (في اربيل) ومعه من يختاره من «اولاد» زين الدين ، ليس لواحد منهم معه حكم ، الكامل : ١٥٣ / ١٢ .

(١٩) الباهر : ١٧٧ .

(٢٠) وفيات الاعيان ، ط القاهرة ، ٢٧١ / ٣ .

(٢١) انظر مقالنا : مظفر الدين كوكبري حين طرد من اربيل . مجلة المجمع العلمي العراقي ، الهيئة الكردية . المجلد السابع . ١٩٨٠ . وكتابنا (اربيل في العهد الاتابكي : ص ٦٣ - ٦٥ .

وتولى زين الدين يوسف الحكم تحت اشراف اتابكه مجاهد الدين قايماز .

وما يهمننا هنا هو الحديث عن حكم ولاية زين الدين علي لاريل ، قبل تولي ولديه ، والواقع ان كتاب [ ابن المستوفي ] المذكور ، على الرغم من ان الأجزاء الثلاثة الاخرى لاتزال في عداد الكتب المفقودة ، قد فتح مجالاً لمعرفة المزيد عن هذا الموضوع . الا ان هذا الكتاب ليس كتاب تاريخ ، بالمعنى المتداول ، بل انه كتاب لتراجم الاريليين ، أو الذين زاروا اربيل الى ذلك العهد . لهذا وجدنا صعوبة جمة في استنباط الحقائق التاريخية المتسلسلة من هذا الكتاب كذلك . فقد انفرد ابن المستوفي بذكر اسم (عزالدين الياس بن عبدالله) ضمن من تولى حكم اربيل ، الى جانب النائبين المذكورين (سرفتكين وقايماز) ، الا ان هذا المؤرخ لا يذكر متى تولى (الياس) حكم اربيل ، ومتى توفي ، بل ان الدكتور سامي السيد خميس الصفار - محقق الكتاب - يعلن بانه لم يهتد «الى تحقيق شخصية وتاريخ تولى الياس بن عبدالله الحكم في اربل» (٢٢) .

وقبل الخوض في غمار تحديد هذه الفترة ، نحاول ان نلقي بعض الضوء على خلفيات هؤلاء النواب . وكما يبدو من اسمائهم ، ومن روايات مؤرخي زمانهم ، فقد كانوا من العناصر المجلوبة من الخارج ف «سرفتكين» كان ارمينياً ثم اسلم ، واعتقه سيده زين الدين علي ، ورباه تربية اسلامية صحيحة ، كما يقول ابن خلكان . وهذه الصفة تنطبق على (قايماز) ايضاً الذي ينسبه المؤرخون الى بلاد الروم ، فيسمى (الرومي) (٢٣) ، على الرغم من ان ابن خلكان يقول انه من بلاد (سجستان) (٢٤) ولعل هذا وهم منه (٢٥) .

(٢٢) تاريخ اربل ج ٢ ق ٢ ص ٧٦ هامش ١٢ .

(٢٣) ابن كثير ، البداية والنهاية ٢١/١٣ .

ابن تغري بردي ، النجوم الزاهرة ، ١٤٤/٦ .

(٢٤) وفيات الاعيان ط بيروت ٢٣٩/٢ .

لقد اخذ قايماز من بلاده صغيرا ، وصار في عهدة زين الدين علي كوجك  
ومن مماليكه ، وتربى تحت رعايته ، ولما كبر وتوسم فيه مخايل النجابة  
والذكاء - على حد تعبير ابن الأثير وغيره - اعتقه زين الدين علي وجعله اتابك  
اولاده في اربيل (٢٦) .

اما ( الياس بن عبدالله ) فلا نعرف عن اصله اي شيء ، كما ان ابن  
المستوفي - وهو اربيلي عريق - لا يذكر مع اسمه اية صفة تنم عن موقعه  
الاجتماعي قبل توليه حكم اربيل ، عكس ما يفعله مع (سرفتكين) الذي يصفه  
بـ ( الحاجب ) (٢٧) . في حين يوصف ( قايماز ) بالخادم (٢٨) ، ثم ينسب الى  
زين الدين علي «الزيني» (٢٩) ، لانه كان عتيقه ، وكذا ينسب (سرفتكين) (٣٠) .  
الا ان ابن المستوفي يصف ( الياس ) بين نواب زين الدين علي بـ « متولي  
اربيل » (٣١) .

والملاحظ على هؤلاء الثلاثة ان المؤرخين ينسبونهم الى اسم اب واحد  
هو « عبدالله » فـ « سرفتكين بن عبدالله » و « قايماز بن عبدالله » و « الياس

---

وسجستان ناحية كبيرة وولاية واسعة بينها وبين هراة عشرة ايام ، تعرف  
اليوم باسم سيستان ، ثمانون فرسخاً . ياقوت : معجم البلدان ،  
١٩٠/٣ .

- (٢٥) انظر ط بيروت من وفيات الاعيان ج ٤ ص ٨٢ هامش ٢ .  
(٢٦) الكامل : ٣٣١/١١ . وانظر ابن العبري ، تاريخ مختصر الدول : ٢١٢ .  
وفيات الاعيان ط ١٩٤٨ ، ٢٤٦/٣ ، وابن الفرات مجلد ٤ ج ١ ص : ١٤ .  
(٢٧) تاريخ اربيل ص : ٢٦٤ .  
(٢٨) تاريخ اربيل ص : ٦٣ ، ٢٣٩ .  
وفيات الاعيان : ٢٤٦/٣ سبط ابن الجوزي ، مرآة الزمان ، ق ١ ج  
٨ ص ٣٣٥ و ٣٣٨ ، ابن تغري بردي ، النجوم الزاهرة : ١٤٤/٦ .  
(٢٩) تاريخ اربيل ، ص ٦٣ ، ٧٦ . ابن خلكان ، وفيات الاعيان ، ٣٤٦/٣ ،  
ابن الفرات مجلد ٤ ج ٢ ص ١٦٨ .  
(٣٠) تاريخ اربيل ، ص ٣٥٢ .  
(٣١) ن . م . ق م ص : ١٧٣ ، ن ١ ص ٣٦٦ .

بن عبدالله « ولعل هذا يجعلنا نرجح ان المتولي الثالث ( الياس ) كان من اب غير مسلم ايضاً ، على غرار المتولين السابقين ، ثم دخل الاسلام واعتقه صاحبه ، فصار ابن ( عبدالله ) ، دون ذكر اسم ابيه الحقيقي .

هذا والذي اوقعنا في حيرة اكثر ، هو ابن الأثير ، ليس في سكوته عن سرد الاحداث ، وعدم تطرقه الى حكم هذا المتولي ، فقد سكت عن سرد الاحداث الخاصة بـ « سرفتكين » كذلك . وليس لسكوته في موضوع حكم هذه المدينة في اعقاب وفاة زين الدين علي كوجك . بل ان هذا المؤرخ الكبير اوقعنا في حيرة فيما يتعلق بحكم هذه المدينة في اعقاب استدعاء مجاهدالدين قايماز الى الموصل اولاً ، ثم حين القى الاتابك عزالدين مسعود القبض على مجاهدالدين قايماز ثانياً .

ففي الموضوع الاول ( استدعاء قايماز ) الذي تم في سنة ٥٧١ هـ / ١١٧٦ م في عهد أتابك الموصل سيفالدين غازي ( الثاني ) ، وتعيينه دزداراً « محتفظاً » لقلعة الموصل ، قال ابن الأثير : ان مجاهدالدين « كان بيده مدينة اربل واعمالها ، ومعه فيها ولد صغير لزين الدين علي ولقبه ايضاً زين الدين [ يقصد يوسف نيالتكين ] وكان البلد لولد زين الدين [ علي كوجك ] اسماً لا معنى تحته ، ولمجاهدالدين صورة ومعنى » (٣٢) .

لكن ابن الأثير لم يقل ماذا حصل في اربيل بعد ذهاب قايماز الى الموصل ، ومن تولى الحكم فيها ، وهل عهدت مهمة الاشراف على الحكم الى شخص ما ، والمفروض ان يحصل هذا لصغر سن زين الدين يوسف ، لكن من كان هذا الشخص ؟ .

ثم تنتقل الى سنة ٥٧٩ هـ / ١١٨٣ م لنرى ان اتابك الموصل التالي عزالدين مسعود قد القى القبض على مجاهدالدين قايماز . عندها ينبري ابن

(٣٢) ابن الاثير ، الباهر : ١٧٧ .

الأثير ليقول : « فحين قبض امتنع زين الدين يوسف بن زين الدين علي باربل ، وكان فيها لا حكم له مع مجاهد الدين » (٣٣) . وهذا يعني ان مجاهد الدين قايماز رغم ابعاده عن اربيل سنة ٥٧١ هـ ظل يوجه سياستها واستمرار تبعيتها الى الموصل ، الا ان الوضع تغير في سنة ٥٧٩ هـ فرأى زين الدين يوسف ان عليه ان يتصرف لاسيما وانه شب عن الطوق، ولم يعد بحاجة الى اتابك بوجهه، حتى انه تمرد ليس على مجاهد الدين قايماز - السجين - بل اعلن انه في حل عن الارتباط بالموصل ، فصار « اضر شيء على صاحب الموصل » (٣٤) . ثم ارسل الى السلطان صلاح الدين الايوبي يخبره بما أقدم عليه ، ويعلن دخول امارة اربل في طاعته (٣٥) .

والامر المحير الاخير في أقوال هذا المؤرخ هو روايته الفريدة التي ذكرها بمناسبة وفاة زين الدين يوسف في ارض فلسطين سنة ٥٨٦ هـ / ١١٩٠ م (٣٦) ، اذ قال : « لما مات زين الدين ( يوسف ) كاتب من كان باربل مجاهد الدين قايماز لهواهم فيه » (٣٧) . الا ان قايماز رفض العودة الى هذه المدينة « فجاء مظفر الدين (كوكبري) اليها ، وملكها ، وبقي غصة في حلق البيت الاتابكي ( في الموصل ) لا يقدر على اساعتها » (٣٨) .

اذن - وحسب روايات ابن الأثير - لم يكن ثمة من يحكم اربيل ، منذ أن توفي سرفتكين الزيني سنة ٥٥٩ هـ / ١١٦٣ م ، والى أن عاد مظفر الدين كوكبري اليها سنة ٥٨٦ هـ / ١١٩٠ م سوى مجاهد الدين قايماز، الى ان استدعي

(٣٣) ن . م . ص : ١٨٣ .

(٣٤) ابن الاثير ، الكامل : ٥٠٠ / ١١ .

(٣٥) ن . م . ص .

(٣٦) الكامل ٥٦ / ١٢ العماد الكاتب الاصفهاني ط القاهرة ١٩٦٥ ص ٤٣٨ ،

ابن شداد ، النوادر : ١٤٤ .

(٣٧) الكامل : ٥٦ / ١٢ .

(٣٨) ن . م . ص .

الى الموصل ، عندها بدأ يحكمها زين الدين يوسف حتى وفاته ، ثم عاد كوكبرى  
ليبدأ عهده الزاهر •

فمتى تولى عزالدين الياس بن عبدالله حكم اربيل ؟

الواقع انه لولا روايات مؤرخ اربيل ( ابن المستوفي ) المبتورة ، ولولا  
العثور على هذا الجزء الثاني من كتابه ، لما كان بوسعنا ان نضيف شيئاً ،  
ولاستمر التسلسل الذي اورده ابن الاثير دون ان ننتبه الى وجود متول ثالث  
لاربيل في العهد الاتابكي [ من غير اولاد زين الدين علي كوجك المذكورين ] •  
الا ان مؤرخ اربيل لم يحدد لنا الفترة التي تولى خلالها الياس الحكم ، وهذا  
ما جعلنا نقوم بعملية الكشف عن هذه المسألة قدر الامكان ، لكننا نبقى  
لانعرف الكثير عن شخصيته •

ونقول ان من المرجح ان يكون الياس بن عبدالله قد تولى حكم اربيل  
اثر استدعاء مجدالدين قايماز، ليحكمها بدلا عنه، ويتولى أمر زين الدين يوسف  
القاصر فيها • اما كيف ثبت انه لم يتول أمر اربيل قبل هذا التاريخ ؟ فنقول :  
ان ابن المستوفي يذكر في ترجمة ( احمد بن محمد بن نوري المرندي ) انه « ورد  
اربيل ... ونزل بالمدرسة المعروفة بالخضر » في عهد « عزالدين الياس متولي  
اربيل » (٣٩) تلك المدرسة التي تحدثنا عنها ، وقلنا انها شيدت في عهد سرفتكين  
سنة ٥٣٣هـ / ١١٣٨م ، والمعروف ان هذا النائب مات سنة ٥٥٩هـ / ١١٦٣م ،  
كما ذكرنا ، وتولى امر اربيل بعده مباشرة مجاهدالدين قايماز الذي ظل يحكم  
المدينة بعد وفاة زين الدين علي كوجك سنة ٥٦٣هـ / ١١٦٨م والى ان استدعي  
الى الموصل في التاريخ الآنف •

والذي يدعم هذا الترجيح ان احد الشعراء الاربيليين « جبريل بن محمد  
بن منعة بن ملك » المتوفي سنة ٥٨٩هـ / ١١٩٣م كان قد وضع قصيدة يمتدح

(٣٩) تاريخ اربيل ، ج ٢ ق ١ ص : ٢٦٦ •

فيها مجاهد الدين قايماز ، ثم غير القصيدة لتكون في مدح الياس بن عبدالله ، ويقول ابن المستوفي : « كان بخطه اولاً [ كف قاماز ] والذي يتفصح يدعوه « قايماز » فكأن لم يصح له الوزن ، فقال قاماز » (٤٠) ، والقصيدة :

لا علىّ الا علىّ يكتبها  
لهذم اللدن (٤١) وحدث الهندواني

وندى الا ندى تسكبه  
كف « الياس » على مرّ الزمان

ماجد " نجدته كافية"  
في الوغى قبل تراءى الفئان (٤٢)

أي ان الشاعر كان قد وضع قصيدته - في الاصل - في مدح قايماز ، وحين ذهب هذا الى الموصل ، وحل محله المتولي الجديد ( الياس بن عبدالله ) رأى - الشاعر - ان من الافضل تحويل القصيدة لتكون في مدح الجديد ، وهذا يعني ان حكم الياس اعقب حكم قايماز . ونرى ان ليس ثمة ما يدحض هذا الترجيح .

اما الجوانب الاخرى من شخصية الياس ، او المنشآت التي شيّدت في اربيل في عهده فلا نعرف عنها اي شيء ، ربما الى أن يتم العثور على أجزاء كتاب ( ابن المستوفي ) الاخرى ، او يتم الكشف عن معلومات جديدة في بطون كتب اخرى ، في المستقبل .

(٤٠) ن . م . ص ٧٥ .

(٤١) لهذم اللدن : سن الرمح .

(٤٢) ن . م . ص : ٧٨ .

## المصادر :

- ابن الأثير ، ابو الحسن عزالدين علي بن ابي الكرم محمد الجزري ( ت ٦٣٠ هـ / ١٢٣٣ م ) .
- (١) التاريخ الباهر في الدولة الاتابكية بالموصل . تحقيق د. عبدالقادر احمد طليمات ، طبعة دار الكتب الحديثة - القاهرة - ١٣٨٢ هـ / ١٩٦٣ م .
- (٢) الكامل في التاريخ . ط . دار صادر - دار بيروت . لبنان ١٩٦٦ .  
ابن تغري بردي ، أبو المحاسن جمال الدين يوسف الاتابكي ( ت ٨٧٤ هـ / ١٤٦٩ م ) .
- (٣) النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة . مطبعة دار الكتب المصرية . القاهرة .
- ابن خلكان ، ابو العباس شمس الدين احمد بن محمد بن ابي بكر بن خلكان الاربلي ( ت ٦٨١ هـ / ١٢٨٢ م ) .
- (٤) أ - وفيات الاعيان وأبناء أبناء الزمان . تحقيق محمد محي الدين عبدالحميد . مطبعة السعادة . القاهرة ١٩٤٨ .  
ب - نفس الكتاب ، تحقيق د. احسان عباس . مطبعة الغريب . دار الثقافة ، بيروت ١٩٦٨ - ١٩٧١ .
- ابن شداد، أبو المحاسن بهاء الدين يوسف بن رافع الاسدي، ( ت ٦٣٢ هـ / ١٢٣٤ م ) .
- (٥) النوادر السلطانية والمحاسن اليوسفية « سيرة صلاح الدين » . تحقيق د. جمال الدين الشيال . ط . الدار المصرية . القاهرة ، ١٩٦٤ .  
ابن الشعار ، ابو البركات كمال الدين المبارك بن ابي بكر بن حمدان الموصلبي ( ت ٦٥٤ هـ / ١٢٥٦ م ) .



- (٦) مخطوط ( عقود الجمان في شعراء هذا الزمان ) نسخة الدكتور بشار عواد معروف المصور بالميكروفيلم عن النسخة الفريدة الموجودة في مكتبة السلمانية باستانبول ، ٨ أجزاء •
- ابن العبري ، ابو الفرج غريغورس اهرون الملطي ( ت ٦٨٥هـ / ١٢٨٦م ) •
- (٧) تاريخ مختصر الدول • المطبعة الكاثوليكية • ط ٢٠ بيروت ١٩٥٨ •
- (٨) نفس المؤرخ ،
- ابن الفرات ، ناصرالدين محمد بن عبدالرحيم ( ت ٨٠٧هـ / ١٤٠٤م ) •
- (8) Bar Hebraeus,  
The Chronography of Gregory Abul Faraj.  
Translated from the Syriac by Ernest A Wallis Budge.  
Oxford University Press, London, 1932, 2 Volume.
- (٩) تاريخ ابن الفرات • تحرير ونشر د. حسن محمد الشماع • البصرة ١٩٦٧ - ١٩٧٠ •
- ابن الفوطي ، ابو الفضل كمال الدين عبدالرزاق البغدادي ( ت ٧٢٣هـ / ١٣٢٣م ) •
- (١٠) تلخيص مجمع الآداب في معجم الالقاب • تحقيق د. مصطفى جواد • المطبعة الهاشمية • دمشق ١٩٦٧ •
- ابن كثير ، اسماعيل بن كثير الدمشقي ( ٧٧٤هـ / ١٣٧٢م ) •
- (١١) البداية والنهاية ، مطبعة السعادة • القاهرة ١٩٣٢ •
- ابن المستوفي ، ابو البركات شرف الدين المبارك بن احمد الاربلي ( ت ٦٣٧هـ / ١٢٣٩م ) •
- (١٢) نباهة البلد الخامل بمن ورده من الاماثل ( تاريخ اربل ) • تحقيق وتعليق د. سامي بن السيد خماس الصقار •

منشورات وزارة الثقافة والاعلام - بغداد - دار الرشيد للنشر ١٩٨٠  
الجزء الثاني • قسم ١ - ٢ •

ابن واصل ، جمال الدين محمد بن سالم بن واصل (ت ٦٩٧هـ / ١٢٩٧م) •

(١٣) مفرج الكروب في أخبار بني ايوب • تحقيق د. جمال الدين الشيال •  
القاهرة ١٩٥٣ ج (١) •

ابو الفداء ، عماد الدين اسماعيل بن محمد بن عمر (ت ٧٣٢هـ / ١٣٣٢م) •

(١٤) تقويم البلدان ، دار الطباعة السلطانية ، باريس ، ١٨٤٠ •

سبط ابن الجوزي ، ابو المظفر شمس الدين قزاوغلي التركماني (٦٥٤هـ /  
١٢٥٦م) •

(١٥) مرآة الزمان في تاريخ الاعيان ، مطبعة مجلس دار المعارف العثمانية ،

حيدرآباد ، الهند ، ١٩٥١ ، ١٩٥٢ ، ج ٨ •

العماد الكاتب الاصفهاني (ت ٥٩٧هـ / ١٢٠٠م) •

(١٦) الفتح القسي في الفتح القدسي ، طبعة ليدن ١٨٨٧ •

نفس الكتاب • تحقيق محمد محمود صبح • طبعة الدار القومية للطباعة

والنشر ، القاهرة ، ١٩٦٥ •

القلقشندي ، ابو العباس احمد بن علي (ت ٨٢١هـ / ١٤١٨م) •

(١٧) صبح الاعشي في صناعة الانشا ، المطبعة الاميرية • القاهرة •

المقريزي ، ابو العباس تقي الدين احمد بن علي (ت ٨٤٥هـ / ١٤٤٢م) •

(١٨) السلوك لمعرفة دول الملوك ، تحقيق د. مصطفى زياده ، مطبعة دار الكتب

المصرية ١٩٣٤ •

(١٩) نفس المؤلف •

- المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار • مطبعة بولاق ١٢٩٤ هـ •
- (٢٠) النظامي العروضي السمرقندي ، چهار مقاله - المقالات الاربع • ترجمة  
عبدالوهاب عزام ويحيى الخشاب • ط ١ • القاهرة ١٩٤٩ •
- ياقوت الحموي ، ابو عبدالله شهاب الدين ياقوت بن عبدالله الرومي  
(ت ٦٢٦هـ / ١٢٢٩ م) •
- (٢٢) مقدمة كتاب ابن الديلمي ( تاريخ مدينة السلام بغداد )  
• مطبعة دار السلام - بغداد - ١٩٧٤ المجلد الاول •  
كلود كاهين •
- (٢٣) دائرة المعارف الاسلامية ، مادة اتابك ، ترجمة ابراهيم زكي خورشيد ،  
طبعة ٢ • مطبعة دار الشعب ، القاهرة ١٩٦٩ ، مجلد ٢ •  
د. محسن محمد حسين •
- (٢٤) اربيل في العهد الاتابكي ، مطبعة اسعد ، بغداد ١٩٧٦ •
- (٢٥) مقال : مظفر الدين كوكبري حين طرد من اربيل •  
مجلة (المجمع العلمي العراقي/ الهيئة الكردية • المجلد السابع ١٩٨٠ •
- (٢٦) مقال : مدفن السلطان مظفر الدين بين الحقيقة والوهم •  
مجلة (كاروان - المسيرة) الامانة العامة لادارة الثقافة والشباب • اربيل •  
العدد (١) تشرين الاول ١٩٨٢ •  
د. بشار عواد معروف •
- (٢١) معجم البلدان ، دار صادر - دار بيروت •
- (27) Lane — Poole, Stanley. Saladin and the fall of Kingdom of  
Jerusalem, London, 1914.

## پیرست

بابهت

لاپه ره

- شېخ محمدی خال :  
 ۳ ..... شاعیرانی بی ناوونیشان
- د. کامل به صیر :  
 ۱۲ ..... ویزه و توژینه وهی
- جه مال بابان :  
 ۳۰ ..... مه لا حمدون له بی چاوئیکی هه ژاره وه بۆ بلیمه تیکی به هر دار
- دوکتور زه نون محمد پیریادی :  
 ۶۱ ..... شیرین کهره ده سترده کان
- دوکتوره شوکریه ره سوول :  
 ۷۴ ..... گه شتیک به جیهانی شیخ ره زای تاله بانو و  
 روخسارو ناوه زۆکی شیعه کانیدا
- نوردوو خانی جه لیل :  
 ۱۱۲ ..... ئاماده کردنی : عبداللطیف عبدالمجید گلی  
 زارگوتنا جمعه تا کوردا
- د. عزالدین مصطفی رسول :  
 ۱۶۰ ..... «مه عسووم» یا «عاسی» له ناو شاعیره کلاسیکی به کانماندا
- کهریم شاره زا :  
 ۲۰۳ ..... ساغ کردنه وهی هه ندی گروگرفتی شیعه کانی حاجی قادری کویی
- القسم العربي**
- محمد جمیل الروژیانی :  
 ۲۶۷ ..... المعروفون من الروژیانیة ( الروژیانیة ) فی الکتب التاریخية
- محمد علی القره داغی :  
 ۳۲۳ ..... العثور علی جوهره مفقوده
- د. محسن محمد حسین :  
 ۳۳۴ ..... اضاء جدیدة علی نواب زین الدین علی کوچک فی اربیل

له كتيبخانه‌ی نیشتمانیی به‌غدادا  
ژماره ( ۱۱۸ ) ی سالی ۱۹۸۴ ی دراوه‌تی



---

۳۰۰۰ دانه لهم ژماره‌یه له چاپ‌دراوه  
لی بوونه‌وه له چاپ‌له / ۱۵ / ۷ / ۱۹۸۴ د

# مجلة مجمع العلي العراقي

«الهيئة الكردية»

THE JOURNAL OF THE IRAQI ACADEMY

(( KURDISH CORPORATION ))

المجلد الحادي عشر

١٩٨٤

VOLUME 11

1984



مطبعة مجمع العلي العراقي

بغداد - ١٩٨٤

مکتبہ  
۱۲۳۴  
مکتبہ زین